

## 10. Substantifs et adjectifs qualificatifs

Il n'y a pas lieu de décrire séparément les adjectifs qualificatifs et les substantifs car ils ne se distinguent pas par la forme. Dans St André, les substantifs et les adjectifs qualificatifs peuvent être décrits comme relevant de trois classes morphologiques, indépendamment du fait qu'il existe, d'une part des substantifs ayant un genre propre, d'autre part des adjectifs et des substantifs variables en genre ; dans ce dernier cas, on considèrera que le masculin et le féminin appartiennent à deux classes différentes. On décrira donc, dans un premier temps les caractéristiques des différentes classes et dans un second temps les modalités de la variation en genre.

### 10.1. Classes morphologiques

#### 10.1.1. Classe 1

Les substantifs et adjectifs de la première classe présentent deux formes, une forme sans *-s* final et une forme pourvu d'un *-s* final (parfois graphié *-x*). Exemples : **char** 137, **chars** 274 ; **mal** 4, **malx** 1617 ; **discípol** 645, **discípols** 852 ; **crestian**, **crestians** 1752 ; **hòme** 33, **hòmes** 205 ; **pechá** 604, **pechás** 2157 ...

La forme sans *-s* est utilisée :

- au singulier. Exemples : *Per ton pechá nous perirén* (v. 1997) “Par ton péché nous périrons”, *Que gardé lo comandement* (v. 79) “Que vous gardiez le commandement”, *Ont eys anná aquel hòme de ben* (v. 33) “Où est allé cet homme de bien”
- au pluriel, après un déterminant au cas sujet pluriel terminé par *-i* (*-y*). Exemples : *Car ly tirant plen de malayre*, / *De-ci farén marrí chabum* (v. 1975) “Car les tyrans pleins de méchanceté lui feront une mauvaise fin”, *Li ministre, malvás felloús*, / *Murir lo ménan en la crous* (v. 1745) “Les ministres, méchants félons, l’emmènent mourir sur la croix”, *Anná s'en son sy compaignon* (v. 1977) “Ses compagnons s’en sont allés”. On ne peut pas considérer qu’il s’agit d’une flexion casuelle autonome, car la présence de la

forme sans -s est conditionnée exclusivement par la présence du déterminant en -i. En l'absence d'un déterminant de ce type, on a toujours, au pluriel, la forme en -s ; y compris en fonction de sujet ou d'attribut (pour plus de détail sur ces questions, voir chapitre 5). Seul l'adjectif *tot* "tout" conserve une flexion autonome, mais l'utilisation de la forme *tuch* du cas sujet pluriel n'est pas systématique, on a donc, singulier : *tot*, cas sujet pluriel : *tuch* ou *tous*, cas régime pluriel : *tous*.

La forme en -s est utilisée :

– au pluriel, lorsque le substantif (ou l'adjectif) n'est pas précédé d'un déterminant au cas sujet pluriel terminé par -i (-y). Exemples : *Que tous pechás eyffassaré* (v. 2157) "Qui effacera tes péchés" ; *En fasent sous comandemens* (v. 1812) "En faisant ses commandements" ; *Que tous végnan de present, / Hòmes et fenas, tous ensens* (v. 203) "Que tous viennent à présent, hommes et femmes, tous ensemble" ; *Nòbles, villans e outra gens / Se tròpian deman encens* (v. 335) "Que nobles, villains et autres gens, se trouvent demain ensemble".

– au masculin singulier, comme marque facultative de l'attribut (ou du participe en position d'attribut). Exemples : *Qui como layre fo pendús* (v. 616) "Qui fut pendu comme voleur" ; *per nous sarés encuy, / Ben festeás...* (v. 1007) "par nous tu seras, aujourd'hui, bien fêté" ; *De my el eys fòrt mal contens* (v. 2325) "De moi il est très mécontent" (voir chapitre 5).

Dans de nombreux cas, l'adjonction de -s provoque une modification du radical. On a relevé les types suivants<sup>1</sup> :

#### *Oxytons à finale consonantique*

- **Vr / Vrs** (sans modification du radical), très rarement : **-és** (au lieu de *-ers*) : *char* 137, *chars* 274 "cher", *parlar* 805, *parlars* 2103 "parler" ; *chivalier*, *chivaliers* 384, *chivaliés* "chevalier" ; *cocelhier*, *cocelhiers* 1232, *cocelhés* 1610 "conseiller" ; *papier*, *papiers* 2564 "papier" ; *tavernier*, *taverniers* 2578 "tavernier" ; *officier* 73, *officiers* 252 "officier" ; *usurier*, *usuriers* 2560 "usurier" ; *fier* 1276, *fiers* 385 "fier" ; *doctor*, *doctors* 668 "docteur" ; *error* 564, *errors* 1636 "erreur" ; *malfator*, *malfators* 1635 "malfaiteur" ; *treytour* 860, *treytours* 1756 "traître" ; *seignor* B30, *segnour* 61, *segnours* 98 "seigneur" ; *servitour* 455 ; *servitours* 517, *servitors* 1817 "serviteur" ; *jogadour*, *jogadours* 2580 "joueur" ; *pechour*, *pechours* 2558, "pêcheur" ; *reneour*, *reneours* 2559 "\*renieur".

- **Vn / Vns** (sans modification du radical) : *an*, *ans* 31 "année" ; *cristian* 50, *crestians* 1752 "chrétien" ; *inhuman*, *inhumans* 1644 "inhumain" ; *lian*, *lians* 2073 "lien" ; *man* 865, *mans* 51, *mas* 2323 "main" ; *Roman* 584, *Romans* "Romain" ; *tyran*, *tyrans* 1751 "tyran" ; *villan* 620, *villam* 670, *villans* 336 "villain" ; *ben* 33, *bens* 224 "bien" ; *coquin*, *coquins* 2499 "coquin"

<sup>1</sup> Les formes en romain sont des formes attestées dans le texte ; celles en italique sont des formes sans -s reconstituées d'après la forme en -s. Les chiffres indiquent les numéros de vers.

- *on / ous* (avec modification du radical) : bon 35, bous 2275 “bon” ; compaignon 1977, compaignum 186 compaignouís 1367 ; felon B20, <sub>2</sub> felloús 1745 ; leyron 1117, leyrouís 775 ; rason 180, rasum 579, rasoús 782 ; talon, talloús 1505

- *ung / ungs* (sans modification du radical) : ung 263, vung 22, vungs 2535

- *Vl / Vls* (sans modification du radical) : mal 4, malx 1617 “mal” ; eel 569, celx 920 “ciel” ; *abil*, *abilx* 383 “habile” ; *sutil* 2561, *sutilx* 417 “subtil”

- *el / eus* (avec modification du radical) : *clavel*, *claveus* 634 “clou” ; tropel 2453, tropeux 381, tropeus 635

- *Vlh / Vlhx* (sans modification du radical) : *vuelh*, *vuelhx* 1615 “oeil”

- *Vlh / Vs* (avec modification du radical) : *genolh*, *genouís* 1680 “genou”

- *ic / ís* (avec modification du radical) : amic 35, amýs 28, amis 137 ; *enemic*, *enemis* 855 ; *layc*, *lays* 320 ; *public*, *publis[t]* 2585

- *Vt / Vs* (avec modification du radical) : estat 1539, estás 334 ; *pechit*, *pechís* 220 ; *petit*, *petís* 214

- *Vrt / Vrs* (avec modification du radical) : *espert*, *espers* 2586 “expert” ; *galhart* 1407, *galhars* 417 “gaillard” ; *jort* 466, *jors* 918 “jour” ; *sojort* 2032, *soujors* 1903 “séjour”

- *Vrc / Vrs* (avec modification du radical) : *clerc*, *clers* 320 “clerc”

- *Vnt / Vns* (avec modification du radical), quelquefois *Vnts* : *azerent*, *azerens* 2059, “adhérent” ; *comandoment* 79, *comandomens* 1812, *comandoments* 539 “commandement” ; *defalhent*, *defalhents* C31 “défaillant” ; *deshobedient* 431, *desobediens* 426 “deshobéissant” ; *enfant* 624, <sub>2</sub> *enfants* 1175 “enfant” ; *gent* 145, *gens* 334 “gent” ; *grant* 44, *grans* 205, *grants* 274 “grand” ; *ignossent* 1988, *ignocens* 1490 “innocent” ; *malcontent* 2068, *malcontens* 1169 “mécontent” ; *meychent* 2055, *meychens* 2499 “méchant” ; *porpoint*, *porpoins* 1437 “pourpoint” ; *present* 160, <sub>2</sub> *presens* 937 “présent” ; *sacrament*, *sacramens* 2581 “serment” ; *serpent*, *serpen[pen]s* 2644 “serpent” ; *tenant*, *tenans* 635 “lieutenant” ; *torment* 307, *tormens* 26 “tourment”

- *aud / aux* (avec modification du radical) : *grapaud*, *grapaux* 2644

- *ayt / ays* (avec modification du radical) : *benfayt*, *benfays* 2538 “bienfait”

### *Oxytons à finale vocalique*

- <sup>1</sup>*V / <sup>1</sup>Vs*, (sans modification du radical) : *citá* 200, *pechá* 604, *pechás* 2157 ; *maltratá* 269, *maltratás* 757 ; *festeá* 1027, *festeás*, 1008 ; *fortuná* 1653, *palaficá*, *palaficás* 2214 ; *ardí*, *ardís* 1000 hardi ; *enfollí*, *enfollís* 175 ; *finní*, *finnís* 449 ; *garní*, *garnís* 450 ; *humilitá* 1330 ; *öuví* 509 ; *subvertí*, *subvertís* 176 ; *marí* 2324 ; *partí* 1803 ; *salhí* 834 ; *serví* 2243 ; *menú*, *menús* 205 ; *malvengú*, *malvengús* 1952 ; *mogú* B21, *mogús* 1821 ; *pendú* 724, *pendús* 617 ; *reymú* 1699, *reymús* 69 ; *vendú* 1412, *vendús* 856 ; *vengú* 114, *vengús* 94 ; *malvengú*, *malvengús* 1952

### *Oxytons terminés par une diphtongue*

- *iou / ious* (sans modification du radical) : *Diou* 7, *dious* 172, *dioux* 460 ; *Juyou* 641, *Juyoux* 757

- *eou / eox* (sans modification du radical) : *fariseou*, *fariseox* 756

### *Paroxytons à finale vocalique*

- **Ce / Ces**, (sans modification du radical) : autre 330, autres 230 ; diable 611, diables 2470 ; hôme 33, hômes 205 ; *jove*, joves 205, jovéys 220 ; virge 528 ; *malate*, malates 58 ; ministre 1264, ministres 999 ; *miracle*, miracles 57 ; *nòble* 2547, nòbles 336 ; *orrible*, orribles 2644 ; paure 1412, paures 713 ; *personage*, personnages 19 ; *gentilòme*, gentilsòmes 320

### *Paroxytons à finale consonantique*

- **CVI** : *àngel* 565, *àngels* ; *discipol* 645, *discípols* 852 "disciple"

On constate une tendance générale à l'amuïssement de la consonne précédant le -s. Font exception (au moins à l'écrit) les types en : *Vr / Vrs*, *Vn / Vns*, *VI / Vls* ; *Vnts* n'est sans doute qu'une variante graphique de *Vns*, de même que *Vlhx* (*vuelhx*) une variante graphique de *Vs* (*genoués*). Le type *benfayt / benefays* ne correspond pas à la phonétique autochtone ; on attendrait en effet *benfach* (on a également, PeP 45 : *perfait*, PeP 3075 : *forfays*). Dans le cas des substantifs et adjectifs en -nt, -s marque du pluriel est parfois omis devant consonne ou à la rime, on a alors la forme en -nt : *grant tropeux* (v. 380), *si sé entent #* (v. 1533), *nous no sen malmarent #* (v. 1822), *que ses eycí present #* (v. 2023), *Nous ne sen pas tant diligent #* (v. 2660) ; il en est de même à deux reprises pour *vielh* devant consonne : *Joves vielh, grans e menús* (v. 204), *Vielh, jovéys, pechís e grans* (v. 219).

*Vertús* (ou *virtús*) et *salús*, avec un -s au singulier sont des graphies latinisantes : *Per my el te mando salús* "par moi il vous envoie (son) salut" (v. 1732) ; *per virtús sant* <E>*sp*<e>*rit* (v. 688) "par la vertu du saint esprit", *per la vertús divino* (v. 738) "par la vertu divine" ...

Le pluriel de *Monsegnour* ~ *Monssegnour* (v. 187, 434) : *Mesegnours* (v.1904) est une adaptation de la forme française ; *gentilòme* a pour pluriel : *gentilsòmes* (v.320)

La majorité des substantifs de la classe 1 sont masculin, mais il en existe aussi qui sont féminins tels que : **man** 865, **rason** 180, **passion** 23, **gent** 145, **maison** 241, **chanssum** 578, (la) **virge** 528, **collour** 1473, **dolour** 60, **compation** 606, **conclusion** 72, **citá** 200, **humilitá** 1330, **part** 84,

#### **10.1.2. Classe 2**

Terminés par -s (parfois graphié -x) ou -st, les substantifs et adjectifs de la classe 2 sont invariables. Ils peuvent être classés en 4 types :

– Voyelle accentuée + s

**bras** 2208 “bras”, **malvás** 88 “mauvais”, **Mamonás** 2614, **pax** 1184 “paix”, **assés** 1202 “accès”, **pes** 1925 “pied”, **abís** 2035 “abîme”, **avis** 365 “avis”, **paradís** 25 “paradis”, **camús** 930, **conffús** 1601 “confus”, **crous** 25 “croix”, **gròs** “gros”, **dotoús** 2463 “dubitatif”, **dous** 974 “doux”, **doyloyroux** 1585 “douloureux”, **espoús** 672 “époux”, **faróús** 518 “féroce, farouche”, **joyoús** 1566 “joyeux”, **jurieux** 996, **malisious** 312 ~ **malicieux** 461 “malicieux”, 2614, **maravilhoús** 858 “merveilleux”, **odioús** A5, **odioux** 2093 “odieux”, **villanoús** 1614 “villain”, **vous** 141 “voix”, **abús** 745 “abus”, **reclús** 707 “reclus”,

– Diphtongue + s

**palays** 319 (**palay** 347) “palais”, **repaux** 2463 “repos”, **dòus** 1528 “dos”, **apreys** 32 “appris”, **arneys** 450 “outil, instrument” (<arnesc), **comeys** 1625 “commis”, **entrepreys** 6 “entrepris”, **meys** 581 “mis”, **peys** 2573 “poids”, **preys** 83 “pris”, **promेys** 674 “promis”, **repreys** 1347 “repris”, **veys** 1346 “fois”.

– Voyelle accentuée + Consonne + s

**còrs** 224 “corps”, **falx** 398 “faux”, **tens** 63 ~ **temps** 244 “temps”

– Voyelle accentuée + st

**arest** 403 “arrêt”, **manifest** 2585 “manifeste”, **prest** 2482- 402 “prêt”, **just** 2039 “juste”, **robust** 2040 “robuste”.

On n’a relevé aucun substantif ou adjectif en *-sc*, mais il faut noter que la forme *arneys* suppose une forme plus ancienne : *arnesc*<sup>2</sup>.

La majorité des substantifs de la classe 2 sont masculins, mais il en existe aussi qui sont féminins tels que : **pax** 1184 “paix”, **crous** 25 “croix”, **vous** 141 “voix”, **veys** 1346 “fois”.

St André, St Antoine, St Eustache, St Barthélemy, St Martin ignorent absolument les pluriels sensibles modernes du type : *mes - meses*, *amorós - amoroses*. Ces formes apparaissent en revanche dans Petri et Pauli, Les Rameaux et St Pons : *brasses* “bras”, *meses* “mois”, *remeses* “remis” (PeP p. 61, vers cancellés 6, 10, 11), *grosses* (PeP 2620) “gros”, *meses* (PeP 4089), *cypresses* (Ram 384) “cyprès”, *glasses*

<sup>2</sup> La différence de traitement de la voyelle tonique de *arneys* et de celle de *prest* ou *arest* n’a rien de surprenant. En effet, comme on l’a vu au chapitre 8, *e* fermé tonique suivi de *s* aboutit à [ej] écrit *ey*, tandis que *e* ouvert tonique suivi de *s* aboutit à [ɛ:] écrit *es* ; donc *arest*, *prest* > *ares(t)*, *pres(t)*, tandis que *arn?sc* > *arneys(c)*.

(Ram 2101) “glaces”<sup>3</sup>, *poulces* (Ram 2268) “puits” (sic), *diverses* (Ram 933) “divers”, *grosses* (Ram 2500), *malvases* (Ram 967) “mauvais”, *orgulhouses* (Ram 1537) “orgueilleux”, *ponpouses* (Ram 1538) “pompeux”, *los malvases* (StP 2239), *preses* (StP 2928), “les mauvais”, *nostres passes* (StP 3307) “nos pas”, *los brasses* (StP 3950) “les bras”, *las voses* (StP 4601) “les voix”, *orses* (StP 4920) “ours”.

Les parlars modernes du Briançonnais historique ignorent ce type de pluriels imparisyllabiques qui sont en revanche courants dans l’Embrunais.

### 10.1.3. Cas particuliers des substantifs et adjectifs en *-ch*

**fach** 122 “fait”, **malfach** 751 “méfait”, **despiech** 446 “dépît”, **drech** 1905 “droit”, **estrech** 2503 “étroit”, **nuech** 1289 “nuit”, **profiech** 932 “profit”, **dich** 146 “dit”, **contradich** 1713 “contredit” (substantif), **destruch** 266 “détruit”

On ne relève pas, dans St André, de pluriels d’adjectifs ou de substantifs en *-ch*. L’étude de l’ensemble des textes du corpus montre qu’en ce qui concerne les substantifs, adjectifs et participes terminés par *-ch*, il y a hésitation entre la classe 1 et la classe 2 ; ils se comportent en effet tantôt comme des formes indéclinables, tantôt comme des formes déclinables : *sos fach* (PeP 111) “ses faits” , *sen costrench*<sup>4</sup>(PeP 250) “nous sommes contraints”, *demoron tous destrech* (Ram 2102) “ils restent tous serrés”, *sos fachs e sos dichs* (PeP)<sup>5</sup> “ses faits et ses dits”, *lors scris* (PeP 781) “leurs écrits”, *sos beoux dis* (PeP 824) “ses beaux dits”, *sos fals dis* (PeP 1022) “ses faux dits”, *dys* (StE 50, c.s. sing.) “dit”. On a également dans le Livre journal de Fazy de Rame : *los sobre scrich catalans* (§ 223) “les suscrits catalans”, *los dich Palons* (§ 246) “les dits Palons”, *lous sobredich vint et set florins* (§ 512) “les susdits vingt cinq florins”.

Cette situation est normale en ancien occitan : « Quelquefois *s* ou *z* se fondent dans la chuintante qui précède et on a *fag*<sup>6</sup> *frug dich* au lieu de *fags* ou *fagz*, *frugs* ou *frugz*, etc. » (Anglade pp. 223, 224).

Dans St Barthélemy, des formes comme *drechs* (v. 123), *fachs* (v. 1454), au singulier, ne peuvent s’interpréter que comme des fantaisies graphiques.

<sup>3</sup> Le mot est masculin en occitan : *lo glaç*, *los glaces*.

<sup>4</sup> Dans les mystères “embrunais” l’accord en *-s* après le verbe ETRE est par ailleurs systématique.

<sup>5</sup> *dichs* et *dis* sont sans doute des variantes graphiques d’une même forme [dis].

<sup>6</sup> Rappelons que dans les textes en ancien occitan, [tʃ] final est souvent transcrit par *-g*.

#### 10.1.4. Classe 3

Les substantifs et adjectifs de la classe 3 sont paroxytoniques et présentent deux formes : au singulier, une forme composée du radical suivi de *-o* ; au pluriel, une forme composée du radical suivi de *-as*. Exemples : **bono** 180, **bonas** 441 “bonne” ; **novello** 542, **novellas** 40 “nouvelle” ; **bòrdo**, **bòrdas** 1527 “brindille, fêtu” ; **chaudiero** 2635, **chaudieras** 2577 “chaudron” ; **chauso** 74, **chausas** 1804 “chose” ; **còrdo** 411, **còrdas** 1641 “corde” ; **feno**, **fenas** 203 “femme” ; **menasso**, **menassas** 288 “menasse” ; **misèrio** 1694, **misèrias** 1191 “misère” ; **òbro**, **òbras** 2335 “oeuvre” ; **öurelho**, **öurelhas** 1742 “oreille” ; **paraullo**, **paraullas** 1306 “parole” ; **plasso** 1383, **plassas** 1048 “place” ; **prophecio** 691, **prophecias** 696 “prophécie” ; **süo** 2637 **süas** “suie” ; **ydòlo**, **ydòlas** 153 ~ **ydòllas** 1305 “idole”.

La plupart des substantifs de la classe 3 sont féminins, quelques-uns cependant sont masculins comme : **gendarmo**, **gendarmas** 2079 ~ **gindarmas** B44 ; **profeto** 387 ~ **profeto** 511, **profetas** 739<sup>7</sup>, **armito** 1461, **armitas** “hermite”

Le numéral **milo** (v. 1660) (< MILLE + *-o*), fait au pluriel **millio** (v. 911) (< MILLIA).

L’alternance *-o* / *-as* se retrouve dans St Eustache, St Barthélemy, St Antoine ; tandis que dans St Martin, St Pons, Petri et Pauli, Les Rameaux, le pluriel est purement consonantique : *-o* / *-os*. Cette différence de traitement se retrouve dans les parlers actuels où l’on a *-[ɔ]* / *-[ɔs]* en Embrunais et en Vallouise, et *-[ə]*~*-[ɔ]*~*-[a]* / *-[a(:)]* dans le reste de l’escarton de Briançon et dans la partie italienne.

Dans St Antoine, on a très régulièrement *-o* au singulier en fin de syntagme nominal mais on a souvent *-a* à l’intérieur du syntagme : *tota stelo* (v. 20), *nobla compagno* (v. 28), *toa gracio* (v. 472), *soa gracio* (v. 561), *nostra banyero* (v. 666), *una baudufo* (v. 784) ... Ce phénomène de traitement différencié (et non phonologique) de la voyelle issue de A latin post-tonique selon sa position dans le syntagme, se retrouve de façon diffuse dans d’autres régions occitanes : *una bèla feda* [<sub>y</sub>na βela <sup>1</sup>fedu] (bas-rhodanien), [<sub>y</sub>na βela <sup>1</sup>fedæ] (Luberon), [<sub>y</sub>na βela <sup>1</sup>fedɔ] (Aveyron) “une belle brebis” ; il est dû à l’affaiblissement (voire à la disparition) des accents de mot précédant l’accent final du groupe. Dans les parlers modernes de notre zone de

<sup>7</sup> Aux vers 387 et 511, *profeto* est bien employé au masculin, en revanche au vers 739, *profetas* est précédé de l’article féminin pluriel : *Que las profetas illumino* ; ceci dénote soit une erreur du scribe, soit une hésitation sur le genre.

référence, des phénomènes de ce type peuvent affecter aussi bien le singulier que le pluriel ; par exemple à Chaumont : *una bèla femna* [yn<sup>a</sup> ,bel<sup>a</sup> 'fɔnnɔ], *doas bèlas femnas* [ɫdua ,bɛla 'fɔnnæ:] ; la longueur vocalique peut également être affectée : *nòstras vesinas* [nɔtra: vɛ'zina] (Val Germanasca, Pons 1997, p. XXXIII).

## 10.2. Variation en genre

Les adjectifs et les substantifs variables en genre relèvent, au masculin, de la classe 1 ou de la classe 2 et au féminin, de la classe 3. Exemples :

### 10.2.1. Lexèmes relevant de la classe 1 au masculin et de la classe 3 au féminin :

**cristian** 50, **crestians** 1752, **cristiano** C21, **cristianas** “chrétien”  
**pagan**, **pagans**, **pagano** C22, **paganas** “païen”  
**uman** 565, **(h)umans**, **humano** 728, **(h)umanas** “humains”  
**plen** 592, **plens**, **pleno** 698, **plenas** “plein”  
**bon** 35, **bous** 2275, **bono** 180, **bonas** 441 ; “bon”  
**judaïc**, **judaÿs**, **judaÿco** 640, **judaÿcas** “judaïque”  
**pechit**, **pechís** 220, **pechito**, **pechitas** “petit”  
**subit**, **subís**, **subito** 2428, **subitas** “subit”  
**panatier**, **panatiers**, **panatiero**, **panatieras** 2575 “boulangier”  
**sant** 12, **sans**, **santo** 782, **sancto** 53, **san(c)tas** “saint”  
**junct**, **juns**, **juncto**, **junctas** 1174 “joint”  
**meychent** 2055, **meychens** 2499, **meychento** 2429, **meychentas** “méchant”  
**mal** 1259, **malx** 1617, **malo** 1462, **malas** 978 “mal, mauvais”  
**cròy** 1430, **croys**, **cròyo** 177, **croyas** ; “mauvais, méchant”  
**roy**, **roys**, **royo** 1475, **royas** “rouge”  
**myey**, **myeys**, **myeyo**, **myeyas** 775 “demi”  
**begnine** 974, **begnines**, **begnino** 1681, **begninas** ; “bienveillant”.  
**orrible**, **orribles** 2644, **orriblo** 2616, **orriblas** “horrible”  
**paure** 1412, **paures** 713, **pauro** 708, **pauras** “pauvre”  
**quiti**, **quitis** (?), **quítio** 2259, **quítiás** “quitte”

*Participes passés réguliers :*

**comogú, comogús, comogüo** 1990, **comogüas** “ému”  
**partí** 1803, **partís** 754, **partio** 890, **partias** “parti”  
**pogú** 43, **pogús, pogüo** 2451, **pogüas** “pu”  
**reymú** 1699, **reymús** 69, **reymüo, reymüas** “racheté”  
**vengú** 114, **vengús** 94, **vengüo** 505, **vengüas** “venu”

*Radicaux à alternance consonantique :*

**lort, lordo** 1280 “titubant”  
**coart** 2617, **coardo** “lâche”  
**galhart** 1407, **galhardo** “gaillard”  
**lonc** [luŋk] 530, **longo** [ˈluŋdʒo] 13  
**breou** [brew]156, **brevo** [ˈbrevo] “bref”  
**viou** 2005, **vivo** B42 “vif, vivant”

*Feminins des mots en -Vl :*

Les substantifs adjectifs et pronoms issus d’un étymon latin comportant un L simple sont orthographiés au féminin avec un *l* simple, tandis que ceux qui sont issus d’un étymon comportant un LL double (et qui ont un masculin pluriel en *-Vus*) sont le plus souvent orthographiés au féminin avec un *ll* double :

**mal** (30 occurrences), **malx** (3 occ.), **malo** (9 occ.), **malas** (3 occ.) (aucune occ. de *\*mallo, \*mallas*)

**sol** (**solet** 1446), **sols, solo** 711, **solas**

**bel** 183 (3 occ.), **beus, bello** 559 (4 occ.), **bellas** (aucune occ. de *\*belo, \*belas*)

**novel** (6 occ.), **novello** (3 occ.), **noveux, novellas** (5 occ.) (aucune occ. de *\*novelo, \*novelas*)

**el, eoux**<sup>8</sup>, **ello** (2 occ. contre *elo* 1 oc.), **ellas** “il, elle”

**cel, ceux**<sup>9</sup>, **cello** (8 occ.), **cellas** (aucune occ. de *\*celo, \*celas*)

<sup>8</sup> A côté de la forme reconstruite *ellous* ; voir § 13.3..

<sup>9</sup> A côté de la forme reconstruite *cellous* ; voir § 15.1. et 15.2.

Comme on l'a vu au chapitre 8, cette double graphie reflète l'existence de deux types de L qui connaissent des aboutissements différents dans la plupart des parlers modernes de la zone de référence : LL > ll > [l] ; L > l > [r]

L'adjectif **rabel** (2 occ. v. 81, 1356) qui est un emprunt savant au latin REBELLIS, suit le type *bel-bello* : **rabello** (1 oc. v. 1987) ; le ll se retrouve également dans les dérivés : *rabelliero* (v. 752), *rabelloment* (v. 998), *rabellium* (v. 1623, 1637), *se rabellario* (v. 2034) ; **crudel** emprunt savant au latin CRUDELIS, s'aligne également sur le type *bel - bello* : **crudello** 1986.

### 10.2.2. Lexèmes relevant de la classe 2 au masculin et de la classe 3 au féminin :

Exemples :

**gròs, gròsso** 163, **grossas**

**falx** 398, **falso** 171, **falssò** 52

**presieux** 786, **precioso** 1681, **preciosas**

### 10.2.3. Féminins irréguliers

Pour le féminin du type **pechòur** "pêcheur" (oc. class. *pecador* ~ *pechador*), on attendrait *pecheyrís* (< *pechairitz*) comme dans *Les Rameaux* (v. 1507, 2666) ; or, on trouve **pecheyresso**, (v. 2367). Cette forme est soit un emprunt au français, soit une forme analogique formée à partir du type *comte - comtessa, mestre - mestressò*.

En revanche, dans *St Antoine* (v. 672), on trouve *banderiz* (< \**bandairitz*) "porte-drapeau" (au fém.), là où on attendrait \**bandeyriero*, le masculin étant, en ancien occitan classique, *bandairier*.

### 10.2.4. Féminins lexicaux

Certains être sexués sont désignés par des substantifs d'origine différente au masculin et au féminin :

**hòme** (v. 33) - **feno** (v. 203 : *fenas*) "homme, femme" ; **payre** (v. 277) - **mayre** (v. 70) "père, mère" ; **frayre** (v. 108) - **sòrre** "frère, soeur" ; **moton** - **feo** (1280) "mouton,

brebis”, **ase** (Ram 348 : *asenon*) - **saumo** ( Ram 348) “âne, ânesse”; **oncle - ando**<sup>10</sup> (Ram 754) ~ **lando** (StAt 1238, 1256) “oncle, tante” ...

### 10.3. Formes épiciques,

#### 10.3.1. Conservation de formes épiciques de l'ancien occitan classique

Dans St André, *grant* “grand”, *fòrt* “fort”, *mòur* “majeur” gardent la forme épicique : *grant passiensso* (v. 59) “grande patience” ; *grant noblesso* (v.127) “grande noblesse” ; *grant furour* (v. 261) “grande fureur” ; *grant compaignio* (v.406) “grande compaignie” ; *Diligéssio nous farén grant* (v. 435) litt. “Diligence nous ferons grande” ; (v. 435), *grant fiansso* (v. 474) “grande confiance” ..., *grans mar<a>vilhas* “grandes merveilles” (v. 442) ; *fòrt preyson* (v.168, 986, 1002) “forte prison” ; *Ambe còrdas bonas et fòrs* (v.164) “Avec des cordes bonnes et fortes” ; *la mòur partio* (v. 2566) “la majeure partie”. On rencontre également dans les autres mystères de nombreuses occurrences de *grant* féminin, tandis que *grando* est très rare. Ainsi dans St Antoine : *la grant generacion* “la grande lignée” (v. 1725), *La grant e sobeyrano amor* (v. 2577) “la grande et souveraine amour”, *grant naturo* (v. 1059) “grande nature” ; St Eustache : *grant obediencio* (v. 47) “grande obéissance”, *grant astinencio* (v. 48) “grande abstinence”, *grant vitorio* (v. 55) “grande victoire”, *grans meravilhas* (v. 307) “grandes merveilles”, *Uno aigo que ero mot grant* (v. 2169) “Une étendue d'eau qui était très grande”, *ave sufert dolor grant* (v. 2532) “Vous avez souffert grande douleur”, *grant alegranso* (v. 2590) “grande alégresse” ; St Barthélemy : *grant doulour* (v. 79), *grant* (sic) *tenebras* (v. 507) “grandes ténèbres”, *grant idolatrio* (v ; 541) “grande idolatrie”, *grant deyfortuno* (v ; 1090) “grande infortune” ; St Martin : *grant dossor* (v. 440) “grande douceur”, *grant folio* (v. 1089), *de grans dolors* (v. 1722) “de grandes douleurs” ; Petri et Pauli : *grant dollour* (v. 477) à côté de *grando doulour* (v. 2447), *grans operacions* (v. 980) “grandes opérations”, *grant bonta* (v. 3173), *grans cordos* (v. 4609) “grandes cordes”, *grant festo* (v. 5062) “grande fête” ; Rameaux : *grant festo* (v. 632), *grant folyo*, mais *grando presso* (v. 2103) “grande foule”.

<sup>10</sup> Dans les parlers modernes, on trouve : *landa* (Vallouise, Guillestre ; Guillaume StA p. 20 note 1), *danda* (Val Germanasca, Pons p. 91 ; Val Varaita, Bernard p. 138), *tanta* (escarton d'Oulx). Devant un nom propre commençant par une consonne, *danda* et *tanta* peuvent s'abrégier en *dan'* [dan], *tan'* [tan] ; de même *oncle* peut être abrégé en *onc'* [uŋk].

*Jove* < JOVENEM, “jeune” et *virge* < VIRGINEM “vierge” sont normalement épiciènes : *uno virge* (v. 528), *Virge eran* (v. 675) “ils étaient vierges”, *Virge lo concebé sa mayre*, *Virge IX meys y lo porté* “Vierge le conçu sa mère, vierge neuf mois elle le porta”(v.733-734) (On ne relève dans St André aucune occurrence de *jove* au féminin)

Les substantifs, adjectifs qualificatifs et déterminants en *-al* conservent le plus souvent la forme épiciène : *You ben tal farey pugnition* (v. 655) “Je ferais bien une telle punition” ; *en tal fasson* (v. 1003, 1378, 1533) “de telle façon” ; *tal villanio*. (v. 1111, 1554, 2116) “telle vilénie” ; *tal doctrino* (v. 1183) “telle doctrine” ; *tal gent* (v. 1430) “telle gent” ; *tal batalho* (v. 2050) “telle bataille” ; *tal costume* (v. 2510) “telle coutume” ; *eytal rumour !* (v. 1778) “telle rumeur” ; *Sa pugnition eytal saré* (v. 2495) “Sa punition sera telle” ; *laqual* (v. 534, 2403) “laquelle” ; *Temour terrenal* (v. 1688) “Peur terrestre” ; *dampnacion eternal* (v. 2293) “damnation éternelle”. Mais on rencontre quelquefois les formes modernes en *-o/-as* : *eytalo ouffenso* (v. 310) “telle offense” ; *talo justício* (v. 2046) “telle justice” ; *tales òbras*<sup>11</sup> (v. 2335) “telles oeuvres” ; *laqualo* (v. 76, 2266, 2414) “laquelle”. Le nombre total d’occurrences est de 17 pour les formes épiciènes, soit 74 % et de 6, soit 26 % pour les formes modernes.

Dans les autres textes étudiés, les formes en *-al* restent également majoritaires ; on relève par exemple dans St Antoine : *gracio especial* (v. 2708) “grâce spéciale”, *lasquals* (v. 1757), mais *laqualo* (v. 2141), *lasquallas* (v. 1757) ; St Eustache : *eytal gent* (v. 127) “telle gent”, *en qual part* (v. 643), *en qual partio* (v. 1406) “de quel côté”, *leal fe* (v. 1377) “loyale foi”, *eytal streno* (v. 1396) “telle étrenne” ; St Barthélemy : *per cal causa* (v. 285) “par quelle cause” ; Petri et Pauli : *tal condicion* (v. 4541), *tal verchyero* (v. 4575) “telle dot” et une forme en *-il*, *sciencio subtil* (v. 365) “science subtile” ; St Martin : *vito eternal* (v. 293), “vie éternelle”, *en qual dolor* (v ; 338) “dans quelle douleur”, *las qualx* (v. 1645), mais *eytalo desfortuno* (v. 1786) “telle infortune” ; Rameaux : *vito eternal* (v. 2427).

Pour ce qui est du féminin des adjectifs et participes en *-ent*, *-ant* (autres que *grant*), issus de la troisième déclinaison latine, on ne relève dans St André que *exellent* “excellente” et aucune forme moderne en *-ento*, *-anto* : *sa mayre tres excellent* (v. C 8) “sa mère très excellente” , *La sustancio si excellent* “La substance si excellente” (v. C35). L’examen de l’ensemble des textes étudiés montre que ces mots conservent

<sup>11</sup> Pour : *talas òbras*, il s’agit sans doute d’une faute du scribe.

généralement la forme épïcène, les formes modernes en *-o* étant très rares ; ainsi dans St Antoine : *Toto claro, resplendent* (v. 19) “Toute claire, resplendissante”, *O virge tota pleyzent* (v. 473) “O vierge toute plaisante”, *creaturo vivent* (v. 478) “créature vivante”, *soy tant ignorant* (v. 1640) “je suis si ignorante”, *valens donas* (v. 1644) “vaillantes dames”, *Mas sorres sont eyçi presens* (v. 1756) “Mes soeurs sont ici présentes” ; *content* (< CONTENTUS / CONTENTA) est même assimilé à deux reprises à un adjectif épïcène : *Ya en fora ben content* (v. 1694) “j’en serais bien contente”, *Lasquallas sont tres ben contens* (v. 1757) “lesquelles sont très bien contentes” ; St Eustache : *creaturo vivent* (v. 2703) ; St Barthélemy : *vostro aparentio / M’es al cor plasent* (v. 113) “votre apparence m’est plaisante au coeur” ; Petri et Pauli : *valhent damo* (v. 417) “vaillante dame”, *rient facio* (v. 489) “face rieuse”, *bouchos riens* “lèvres rieuses”, mais *plasentos* (v. 2098), *grando dolour* (v. 2447) ; St Martin : *la present gleyso* (v. 1212) “la présente église”, *Ello es grosso e pesant* (v. 1357) “elle est grosse et pesante” ; Rameaux : *Vostro presentio que m’es tant fort plasent* (v. 273) “Votre présence m’est si plaisante”, *mayre plasent / Et ben condessent* (v. 686, 687) “mère plaisante et bien convenable”, *En aquesto present cita* (v. 769) “Dans cette présente ville”, mais *desplasento* (v. 87) “déplaisante”.

En dehors des adjectifs mentionnés ci-dessus, les formes modernes en *-o* sont généralisées, à quelques très rares exceptions près où une forme épïcène apparaît ponctuellement en concurrence avec la forme moderne : *doulx et rient facio*, (PeP 489) “douce et riante face” (en face de *doulso mayre*, Rameaux v. 2411) ; *greou me eys la despartio* (StE 1879) “pénible est pour moi la séparation” (en face de *brevo* “brève”, St André v. 1279)

Dans les parlers modernes, on ne s’attend pas a priori à ce que des formes épïcènes soient conservées. Et de fait ce n’est généralement pas le cas (sauf pour *grant* antéposé à un substantif). Cependant, Alberto Talmon, dans son étude sur le parler de Pragela, publiée en 1914, signale que ce parler conserve les formes épïcènes pour *grand*, *fört*, ainsi que pour les adjectifs en *-ent* : « Molti aggettivi di una sola desinenza rimangono ancora uniformi nel dialetto : *ün omę grant* un uomo grande [<sup>12</sup>] – *ún fięł fört* un filo forte – *ünę kordę fört* una corda forte – *aigę kuręnt* acqua corrente – *a l’aigę*

<sup>12</sup> Il manque sans doute ici un exemple du féminin.

*pendent* acqua pendente, versante » (Le parler de Pragela est par ailleurs particulièrement conservateur dans le domaine phonétique).

### 10.3.2. Participes et adjectifs en -á, -ás

Dans l'ensemble des textes étudiés comme dans les parlers modernes des escartons de Briançon et d'Oulx<sup>13</sup>, les participes passés en -á, -ás des verbes de la première conjugaison et les adjectifs de forme identique, ont une seule forme pour le masculin et le féminin : *La compágnio eycí assemblá* (fém. v. 5) "la compagnie ici assemblée" ; *Qu'el sio preys et empreysoná* (masc. v. 83) "Qu'il soit pris et emprisonné" ; *Tres-aut prince redoptá*, (masc. v. 121) "Très haut prince redouté" ; *De tu soy fòrt maravillá* (masc. v. 769) "de toi je suis fort émerveillé" ; *Asetá Judas* (masc. v. 859) "Excepté Judas" ; *la nuech passá*, (fém. v.1289) "la nuit passée" ; *Et fazé que sa charnasso / Sio ben roto et macerá !* (fém. v. 1385) "Et faites que sa carcasse soit bien rompue et macérée" ; *Crous begnino e desirá* (fém. v. 1684) "croix bienveillante et désirée" ; *Sé vous tous dous palaficás ?* (masc. v. 2214) "Etes vous tous deux pétrifiés ?".

De manière générale dans tout le nord du domaine vivaro-alpin depuis la vallée d'Oulx en Italie jusqu'à Yssingeaux, il n'existe que deux formes pour les participes en -á, qui soit sont devenus épiciens, soit présentent une forme avec voyelle brève au masculin singulier et une forme avec une voyelle longue (ou anciennement longue) dans les autres cas, soit ont une forme pour le masculin (sing. et plur.) et une forme pour le féminin<sup>14</sup>. Au contraire, au sud de cette zone on a généralement quatre formes différentes : masc. sing. *parlá* [par<sup>l</sup>la] ; masc. plur. *parlás* [par<sup>l</sup>las] ; fém. sing. *parlaa* > [par<sup>l</sup>laja], [parlajɔ], [par<sup>l</sup>lejɔ] ou [par<sup>l</sup>laɔ], [parlaw] ; fém. plur. *parlaas* > [par<sup>l</sup>lajas], [parlajɔs]... etc.

<sup>13</sup> C'est à dire que -a ou -aa > [a], et -as ou -aas > [a:]. Dans le Haut-Cluson, on a la forme brève [par<sup>l</sup>la] au masculin-singulier seulement et la forme longue [par<sup>l</sup>la:], au féminin-singulier et au pluriel : -a > [a], et -aa, -as ou -aas > [a:]. En Val Germanasca (ou le masculin-pluriel est issu du cas sujet), on a la forme brève [par<sup>l</sup>la] au masculin (sing. et plur.) et la forme longue au féminin [par<sup>l</sup>la:] : -a > [a] et -aa ou -aas > [a:].

<sup>14</sup> Pour la partie de la Haute-Loire située en domaine vivaro-alpin, Pierre Nauton a relevé, pour le participe de *assetar* (asseoir) : m.s. /asə<sup>l</sup>ta/ mais m.p., f.s. et f.p. /asə<sup>l</sup>ta/ à Yssingeaux et St Jeure ; m.s. et m.p. /asə<sup>l</sup>ta/, f.s. et f.p. /asə<sup>l</sup>ta/ à Beaux, St-Maurice, St-Bonnet-le-F., Lavaltaillet (même répartition avec /asə<sup>l</sup>tə/ - /asə<sup>l</sup>ta/ à Vachères et Dunières) (Nauton 1974, p. 47).

## 10.4. Les degrés de l'adjectif qualificatif

### 10.4.1. Le comparatif

- Le comparatif de supériorité est formé avec l'adverbe **plus** : *El ha lo còr plus dur que ferre*, (v. 1285), *Totjort soy agú plus fervent* (v. 1594), *Encaro mays plus cròy novel* (v. 2450), *Affin qu'el sio plus diligent* (v. 2497). On trouve aussi quelques formes synthétiques : *melhour* (v. 13) “meilleur”, *mendre* (v. 706) “moindre”, *pyés* (v. 988) ou *pyey* (v. 1932) “pire”, *mòur* (v. 1351) ou *majour* (v. 262) “plus grand”.
- Le comparatif d'égalité est formé avec l'adverbe **tant** : *Non vulhás far tant grant folio*, (v. 1173), *Cosint pòas ésser tant jouyous ?* (v. 1302), *Et non sias tant obstiná* (v.2165)...
- Le comparatif d'infériorité est normalement formé avec l'adverbe **mens** ; on n'en relève aucune occurrence dans St André.

### 10.4.2. Le superlatif relatif

- Le superlatif relatif de supériorité est formé de l'article défini suivi de l'adjectif au comparatif de supériorité : *Lo plus abilx et lo plus fiers* (v. 385), *El se trobario al plus ault !* (v. 1122), *Prince d'unffert lo plus poyssant* (v. 2481), *De nous se fay lo plus poyssant* (v. 2509), *Lo rey Egeas qu'eyz lo plus nòble* (v. 2547).
- Le superlatif relatif d'infériorité est normalement formé de l'article défini suivi de l'adjectif au comparatif d'infériorité, par exemple : *lo mens gròs* “le moins gros”. On n'en relève aucune occurrence dans St André.

### 10.4.3. Les degrés d'intensité

- L'intensité forte se marque par les adverbes **fòrt**, **mot**, **tres** : *De tu soy fòrt maravillá* (v. 769), *Per nous a preys mot grant labour* (v. 1215), *Y vous sarén tres malcontent* (2068).
- L'intensité moyenne, par l'adverbe **pro** : *prou sufficient* (StB 193) “assez suffisant” (dans St André on ne relève aucune occurrence de *pro* devant un adjectif) ; on trouve aussi **assés** : *Assés as l'esperit agus* (PeP 1134).
- L'intensité faible, par l'adverbe **pauc** ” (on ne relève, dans St André, aucune occurrence de *pauc* devant un adjectif)

## 10.5. Remarques diverses

### 10.5.1. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-on* (*lo fellon, lous felloús*)

Dans les mystères dits “en dialecte briançonnais” (St Antoine, St Eustache, St André, St Barthélemy), il se produit au pluriel des substantifs et adjectifs en *-on* [un], une dénasalisation de la voyelle accompagnée déjà, comme on l’a vu au § 4.4.12, d’un allongement vocalique : *lo fellon* [lu fe'lun], *lous felloús* [lu:(s) fe'lus:], *la rason* [la ra'zun], *las rasoús* [la:(s) razu:s:]. Bien que la graphie du manuscrit ne permette pas de distinguer *n* et *u*, ce fait peut être établi grâce aux rimes : v. 775 *leyrou/crous*, v. 783 *rasous/crous*, v. 1521 *compagnous/nous* ; au singulier en revanche, les mots en *-on* ont une variante graphique en *-um*, pouvant rimer avec *-on* : 180 *rason/oppugnum*, v. 578 *rasum/chansum*, v. 838 *passion/oppugnum* ; enfin, la présence de la nasale au singulier est également attestée par la graphie *õ*, : v. 1885 *passion/nõ*. De plus, dans St Antoine, où le phonème [u], qu’il soit long ou bref est transcrit le plus souvent *o* (et plus rarement *ou*), on rencontre les graphies : *los compagnos* (v. 75, 880 rime avec *nos*, 1074), *rasos* (v. 493, 3349 rime avec *gracios*, 3374...), *sasos* (v. 76) ; on trouve également quelquefois la graphie *-ous* que Guillaume édite à tort *-ons* : *Eyso testificant nostre peyrous* (v. 3164, rime avec *nos*) “Nos patrons certifient ceci” ; de même dans St Eustache : *compagnos* (v. 177 rime avec *nos*, v. 1780 rime avec *dous*). On a toutefois relevé deux exceptions : dans St André, au vers 11 *passiou*<sup>15</sup> au singulier rime avec *Andriou* ; dans St Antoine, au vers 718, *compagnons* rime avec *monds*.

Dans les parlers modernes cette particularité se retrouve précisément dans les parlers des environs de Briançon : {*moutoun / moutoû, doun / doû, plantatioun / plantatioû, passiouun / passioû*} (Briançon, Rey 1806) ; {*loû coũchoû*} “les cochons”, {*coũpãssioũn*} “compassion”<sup>16</sup> (Le Monétier, Chaix 1845, pp. 94-95) ; *la maison* [la me'zun], *las maisons* [la me'zu:] (Cervièrès, Roux p. 49) ; *le gamaton* [lə gama'tũ<sup>/õ</sup>] “l’auge”, *la maison* [la mi'zũ<sup>/õ</sup>], *dos bidons* [du bi'du] “deux bidons”, *de cuchons* [də ku'tʃu] “des tas” (Puy-Saint-André, J.M. Effantin, enregistrement inédit, 1996). En revanche le phénomène ne touche pas les parlers de la zone devenue italienne (escartons

<sup>15</sup> Edité *passion* par Fazy.

d'Oulx et de Pragela) qui ont des formes de type *le garçon* [gar'sũ], *los garçons* [gar'sũ]~[gar'sũ:]~[gar'sũs]. Les parlers qui dénasalisent [u] au pluriel étendent le procédé aux substantifs et adjectifs en *-in* : *le garbin* [lə garbĩ], *los garbins* [lu gar'bi:] (“la corbeille, les corbeilles” Cervières, Roux, p. 49) ; le phénomène a été décrit en 1806 par Rey : « Le patois prononce les syllabes françaises *in* comme elles sont écrites : inquiétude, festin, et les substantifs que cette syllabe termine ont leurs pluriels en un *i* prolongé en deux *ii* : *festii, bassii, cousii* (festins, bassins cousins) ». Les formes en *-ins* sont prédominantes dans St André, St Eustache et St Barthélemy : St André : *coquins* (v. 2499) “coquin” ; St Eustache : *X milio florins* (v. 1416) ; *mastins* (v. 1203) “mâtins” ; St Barthélemy : *matins* (v. 14) “matins” ; mais on relève : *nostres vesis* (StE 1244), *floris* (StE 1952) et le nombre total d'occurrences est faible. L'existence, dès le XV<sup>ème</sup> siècle, de formes dénasalisées en [i:(s)] concurrentes des formes en *-ins*, pourrait expliquer l'étrange forme *marin* “mari, époux” (v. 710). En effet à partir de *mariis* [ma'ri:(s)], pluriel de *marí*, il a pu se former un singulier *marin* [ma'rin] par analogie avec le type *lo cosin* [lu ku'zin], *lous cosiiis* [lu:(s) ku'zi:] ; *marin* figure également dans Petri et Pauli : *Entre la femna e lo marin* (v. 290) “entre la femme et le mari”<sup>17</sup>. Avec *a*, à l'exception du mot *man* qui apparaît une fois dans St André sous la forme *mas* (contre *mans*, 13 occurrences, rime avec : *cristians, grants, enfans, inhumans*) ces trois textes ignorent la dénasalisation, tout comme les parlers modernes.

Dans St Antoine les choses sont beaucoup plus confuses puisqu'on relève : *milo fluris* (v. 1956, rime avec *avis*) “mille florins” ; *bes* (v. 2333) *bens* (v. 2071, 2101, 2363, 3047) “biens”, *ples* (v. 1785) “pleins”, *mas* (v. 139, 2779, 2300, 3593) “mains”, *prochans* (v. 908), *vesys* (2069, rime avec *pe-ys*), *cosyns* (v. 906) rime avec *vesyns* (v. 907) ; au singulier, on a toujours *-n* à l'écrit, mais les rimes montrent que ce *n* n'était peut-être pas toujours prononcé : *chamin* (v. 304) rime avec *eyci* (v. 305), *fin* (v. 314) avec *mi* (v.315), *sen* (v. 55) avec *fe* (v. 54), *leyson* (v. 1035) avec *pro* (v. 1034).

### 10.5.2. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-Vt*

<sup>16</sup> Chaix note pourtant, dans le même texte {*la meisou*}, mais on a bien {*lou couchou, compassioun, la meisoun*} dans la version de Chabrand (1874).

<sup>17</sup> On rencontre également un *n* non étymologique dans *los dens* (PeP 3750) “les doigts”. Les parlers modernes connaissent : *lo den* (le doigt) : Bac. p. 173, MassetDic p. 39 et *la sen* (la soif) : MassetDic p. 139 ; Bac. p. 261 ; Haut-Cluson : « agasant ma sen de veritat » (F. Bronzat *A mal aise*, poèmes, éd. Lo Temps Clar, 1978, p. 20) ; mais Pons 1997 : *sé* (p. 272), *dé* (p. 91).

Comme en français et en francoprovençal, et à la différence des autres dialectes occitans, les substantifs, adjectifs et participes présentant un T simple intervocalique après la voyelle accentuée, se présentent dès l'origine, en vivaro-alpin, avec une finale vocalique : PRATU(M) > *pra*, SANITATE(M) > *sandà*, AMATU(M) > *a(i)mà*, STATU(M) > *està* ; PARTITU(M) > *partí*, BATTUTU(M) > *batú* (français : *pré, santé, aimé, parti, battu* ; oc. central : *prat, santat, aimat, partit, batut*). Les mots de cette série font au féminin *pra(a), a(i)mà(a), partia, batua* (fr. *la prairie, aimée, partie, battue* ; oc. central : *la prada, aimada, partida, batuda*). Ces mots doivent se distinguer de ceux qui présentent un -t final et qui sont issus soit d'un étymon présentant un TT géminé en latin, soit d'emprunts savants : *plat, rat, chat, avocat, estat, solet, valet, petit-pechit, esperit, brut...* (fr. *plat, rat, chat, avocat, état, seul/seulet, valet, petit, esprit, brut* ou 'sale' ; oc. central : mêmes formes qu'en vivaro-alpin), les mots de cette série font au féminin : *rata, chata, avocata, soleta, petita-pechita, bruta* (fr. *rate, chatte, avocate, seulette, petite, brute* ou 'sale' ; oc. central : mêmes formes qu'en vivaro-alpin).

En vivaro-alpin les deux séries se distinguent donc aussi bien au masculin qu'au féminin<sup>18</sup> : masc. *pra - rat, partí - petit, batú - brut* ; fém. *pra(a) - rata, partia - petita, batua - bruta* ; tandis que dans les autres dialectes occitans, elles ne se distinguent qu'au féminin<sup>19</sup> : masc. *prat - rat, partit - petit, batut - brut* ; fém. *prada - rata, partida - petita, batuda - bruta*.

Dans la plupart des textes étudiés, les mots de la deuxième série (-Vt#) ont un pluriel en -Vs, le [t] étant amui devant s<sup>20</sup>. Exemples, singulier : *estat* (StAd1539) "état", *solet* (StE, 38, 2311) "seul", *pechit* (StE 139, 473, 475, 1378, 1162, 2050) "petit", *petit* (StE 1160, 2170) "petit", *aspet* (PeP 763) "aspect", *prefet* (PeP 2182) "préfet", *sperit* (StAt 139) "esprit", *glot* (StAt 757) "glouton" ; au pluriel : *estás* (StAd 334), *advocas* (StAt 626), *pechís* (StAd.220) *petís* (StAd 214, StE 63), *petis enfans* (StAt 908), *petis e grans* (StM 636), *vallés* (StE 817) "valets", *lous eitas* (StB 254), *de tous eytas* (StB 537), *los speris* (PeP 114), *los esperis* (PeP 4719).

La comparaison avec les parlers modernes montre que, dans les mots de la deuxième série, la voyelle précédant le -s reste brève tandis la voyelle du pluriel des mots de la première série est, au contraire, une voyelle longue suivie d'un -s qui dès

<sup>18</sup> Dans les parlers vivaro-alpins modernes, les deux séries ne se confondent au masculin que dans les parlers qui amuissent [t] final, ce qui est loin d'être le cas partout.

<sup>19</sup> Que le [t] final soit conservé dans la prononciation actuelle ou qu'il ait été amui.

cette époque devait avoir tendance à s'affaiblir, voire à s'amuir devant certaines consonnes (voir § 8.3.2) : *pra* [pra], *pras* [pra:(s)] ; *sortí* [sur'ti], *sortís* [sur'ti:(s)], *batú* [ba'ty], *batús* [ba'ty:(s)] ... Témoignent également de l'allogement de la voyelle, les graphies : *de dos scuus* (StAt 1961) “de deux écus”, *nos sen tos perduus* (StAt 3908) “Nous sommes tous perdus”

Les parlers modernes de la zone de référence présentent, en effet, pour la première série des pluriels avec allongement vocalique<sup>21</sup> : *le pra* [lə pra], *los pras* [lu(:) pra:] “le pré, les prés”, *sortí* [sur'ti], *sortís* [sur'ti:] ; pour la deuxième série des pluriels à alternance consonantique [t] / [s] : *le rat* [lə 'rat], *los rats* [lu(:) 'ras], *solet* [su'let], *solets* [su'les]. Exemples :

#### 1<sup>ère</sup> série

- Briançon 1806 (Rey) : {*eiloigna*} “éloigné”, {*bunta*} “bonté”, {*bla*} “blé” {*blâ*} “blés”, {*de magistras distingâ*} “des magistrats distingués”
- Le Monétier (Chaix p. 493-494) : {*ãmässă*} “amassé”, {*soũldă*} “soldés” (= “à la solde de”), {*lětgũ*} “éloigné”
- Cervières (Roux p.) : *le pra* [lə pra], *los pras* [lu pra]
- Rochemolles (MassetDic p. 18, 123, MassetGram p. 73, 87) : *pra* [pra] “pré”, *pras* [pra:]<sup>22</sup> “prés”, *istà* [i'ta] “été”, *istàs* [i'ta:] “étés” (part. de ETRE), *convià* [kuŋ'vja] “invité”, *conviàs* [kuŋ'vja:] “invités”, *borrà* [bu'ra] “bourré, bondé”, *borràs* [bu'ra:] “bourrés, bondés”
- Jouvenceaux (Perron p. 15) : *pra* [pra], *pras* [pra:]
- Salbertrand (Bac. p.83-85) : *jarà* [ʒa'ra] “gelé”, *jaràs* [ʒa'ra:] “gelés”, *florí* [flu'ri] “fleuri”, *florís* [flu'ri:] “fleuris”, *perdú* [per'dy], *perdús* [per'dy:]

<sup>20</sup> Ce type de traitement de -Vt+s n'a d'ailleurs rien d'exceptionnel, il est courant en Basse Provence aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles et peut s'étendre – mais de façon semble-t-il moins systématique ; du moins à l'écrit – à d'autres consonnes : -Vc, -Vlh, -Vch...

<sup>21</sup> Ou, dans les parlers ou les oppositions de longueur tendent à disparaître, par alternance vocalique : *le pra* [lə pra], *los pras* [lu pra].

<sup>22</sup> A Rochemolles, si l'opposition [a] – [a:], reste stable dans les participes, en revanche, par analogie, bon nombre de substantifs masculins changent de classe : *le pechà* [p<sup>1</sup> p<sup>3</sup>ʃa] “le péché”, *los pechàus* [lu p<sup>3</sup>ʃaw] “les péchés”, *le bla* [p<sup>1</sup> bla] “le seigle”, *los blaus* [lu blaw] “les seigles” (sur le modèle de *le chava(l)*, *los chavaus* “le cheval, les chevaux”), tandis que d'autres deviennent indéclinables : [l i'ta] “l'été”, [luz i'ta] “les étés” (saison), [la buŋ'ta] “la bonté, [la: buŋ'ta] “les bontés”.

- Pragela (Bermond 1971 p. 42, 34, 40) : *pra* [pra], *pras* [pra:], *issublià* [isu'blja] “oublié”.
- Fénestrelle (Vignetta p. 39-40) : *pechà* [pe'tʃa] “péché”, *pechàs* [pe'tʃa] “péché”, *pra* [pra], *pras* [pra], *nebó* [ne'bu] “neveu”

2<sup>ème</sup> série

- Briançon 1806 (Rey) : {*cadet*}, {*de magistras distingâ*}
- le Monétier (Chaix p. 493-494) : {*bõt*} “garçon”, {*bös*} “garçons”, {*valet*} “valet”, {*välës*}<sup>23</sup> “valets”, {*chäbröt*} “chevreuil”
- Rochemolles (MassetGram p., MassetDic p. 24) : *chat* [ʃa], *chats* [ʃas],
- Jouvenceaux (Perron p. 15) : *chat* [ʃat] “chat”, *chats* [ʃas] “chats”, *polet* [pu'let] “poulet”, *polets* [pu'les] “poulets”, *bõt* [böt], *bòts* [bös] “garçons”
- Salbertrand (Bac. p.): *plat* [plat] “plat”, *plats* [plas] “plats”, *malnet* [ma'ne] “sale”, *malnets* [ma'nes] “sales”, *chit* [ʃit] “petit”, *chits* [ʃis] “petits”, *bõt* [böt], *bòts* [bös] “garçons”
- Pragela (Bermond 1971 p 77, 79, 80, 93, 99) : *pechit* [p<sup>ə</sup>tsit] “petit”, *teitòt* [tej'öt] “cabanne”, *chabröt* [tʃa'bröt], *grandet* [gran'det] “grandet”, *paquet* [pa'ket] “paquet”,
- Fénestrelle (Vignetta p. 39) : *plat* [plat] “plat”, *plats* [plas] “plats”, *chat* [tʃat] “chat”, *chats* [tʃas] “chats”, *sublet* [sy'blet] “sifflet”, *sublets* [sy'bles] “sifflets”

A Cervières (Roux p. 50) le [s] du pluriel s'amuît, mais le [t] du singulier est affecté d'un [e] paragogique<sup>24</sup> : *le râte* [lə'ræte] < [lu rat], “le rat”, *los rats* [lu'ra] < [lu:'ras] “les rats” ; à Millaures (Gleise p. 19) le [t] du singulier s'amuît, tandis que le [s] du pluriel reçoit un [e] paragogique et se sonorise : *le chat* [lə tʃa] “le chat”, *los chatze* [lu 'tʃaze] “les chats”.

Dans Petri et Pauli, les formes : *mouch* (v. 3932) “mots”, *mas dench* (v. 1280) “mes dents” sont révélatrices d'un traitement différent de [t] + [s], typique de l'Embrunais où [t] + [s] aboutit à une affriquée [tʃ]. Dans Les Rameaux, -tz pourrait également transcrire une affriquée, à moins que ce ne soit qu'une habitude du scribe :

<sup>23</sup> Chaix précise dans son commentaire : « Välës, prononcez en faisant sentir à l'oreille l'S ».

*moutz* (v. 1579, 2732 rime avec *toux*), *Chantz* (v. 1631), *septz* (v. 2185), *polletz* (v. 565), *motz* (v. 2579)

### 10.5.3. Pluriel des substantifs et adjectifs en -Vp et -Vc

Dans l'ensemble des textes étudiés, les substantifs et adjectifs terminés par une voyelle suivie de *p* ont un pluriel en *-ps*, : *cops* (StB 1190, et *colps* StE 800) “coups”, *lops* (StM 305, 311) “loups”, *Etiops* (StM 1034) “Etiopiens”, *grans draps* (PeP 4469) “grands draps”.

Les substantifs et adjectifs terminés par une voyelle suivie de *c* ont un pluriel en *-Vs* :

– singulier : *luoc* (StAd 714, StE 349, 1707), *amic* (StAd 35, StE 1547), *amy* (PeP 5391, à la rime), *malestruc* (Ram. 2601)

– pluriel : *tres luos* (PeP 5389) “trois lieux”, *amys* (StAd 28, StAt 2647, PeP 1494, Ram 1721) “amis”, *amis* (StAd 137, StE 491, 1174, 2339, 2623, StAt 3866) ; *enemis* (StAd 855, StM 1177, StM 228) “ennemis”, *ennemis* (StE 1867), *enemys* (StM 435) ; *lays* (StAd 320) “laïcs” ; *publís[t]* (StAd 2585) “publics”, *malestrus* (Ram 2500)

– cas sujet singulier, dans St Antoine : *Atendu que sé mon amis* (v.1930) “Attendu que tu es mon ami” ; *Car tu syes de grans amis* (v. 2987) “Car tu es ami de grands (personnages)”, *Car el a ista vostre amis* (v. 3846) “Car il a été votre ami”.

On ne rencontre de formes en *-cs*, *-cz*, *-ctz* que dans Les Rameaux : *amics* (v. 230), *amycs* (v. 1259), *inicz* (v. 1391), *enemictz* (1392). Ces formes, si elles ne sont pas le reflet d'une habitude du scribe, pourraient être l'indice d'un traitement de [k] + [s] aboutissant à une affriquée [ts] ou [tʃ], particulier à l'Embrunais et identique à celui de [t] + [s] (voir ci-dessus)

Si, comme on l'a vu plus haut, les parlars modernes ont développé, pour les substantifs et adjectifs en -V[t], un système régulier et général de pluriels à alternance consonantique :

-V[t] / -V[s], en ce qui concerne les substantifs et adjectifs en -V[p] et -V[k], la situation est plus diversifiée. C'est ainsi qu'on rencontre :

– *lop* - *lops* : [lup] - [lups] (Pragela<sup>a</sup>), [lup]-[lus] (Cézanne<sup>b</sup>, Champlas-du-Col<sup>b</sup>), [lup] - [lup] (Chaumont, Rochemolles<sup>c</sup>, Gleisolles<sup>b</sup>) ; *lop* - *lopis* [lup] - [lupi] (Costans<sup>b</sup>),

– *sap* - *saps* : [sap] - [sap] (Rochemolles<sup>c</sup>) ; *sap* - *sapis* : [sap] - [ˈsappi] (Salbertrand<sup>d</sup>)

<sup>24</sup> On note, corrélativement, un changement de timbre de la voyelle tonique.

- *flap* - *flaps* “flétri, fainéant” : [flap] - [flap] (Rochemolles <sup>°</sup>)
- *lac* - *lacs* : [lak] - [laks] (Champlas-du-Col <sup>b</sup>) ; [lak] - [lak] (Rochemolles <sup>°</sup>, Chaumont <sup>b</sup>) ; [lak] - [lak] (Gleisolle) ; *lac* - *laques* : [lak] - [ˈlake] (Oulx <sup>b</sup>) ; *lac* - *laquis* : [lak] - [ˈlaki] (Costans <sup>b</sup>),
- *bec* - *becs* : [bek] [bek] (Rochemolles <sup>°</sup>)
- *pic* - *pics* “pic” : [pik] - [pik] (Rochemolles <sup>°</sup>) ; *pique* - *piques* : [ˈpike] - [ˈpike] (Cervièrès <sup>°</sup>)
- *joc* - *jocs* “joug, perchoir” : [ʒuk] ~ [ʒu] - [ʒus] (Salbertrand <sup>b</sup>), [ʒuk] - [ʒuk] (Rochemolles<sup>°</sup>) ; *juque* - *juques* [dʒuke] - [dʒuke] (Cervièrès <sup>°</sup>)
- *flòc* - *flòquis* “faible” : [fløk] - [ˈfløkki] (Salbertrand <sup>d</sup>)
- *flòc* - *flòcs* “gros morceau” : [flok] - [flok] (Rochemolles <sup>°</sup>)
- *fuòc* - *fuòcs* : [fɔɔ] - [fɔɔ] (Cervièrès <sup>°</sup>), [fjɔ] [fjɔ] (Rochemolles <sup>°</sup>)
- *truc* - *trucs* : [tryk] - [tryks] (Fénestrelle <sup>f</sup>), [tryk] - [tryk] (Rochemolles <sup>°</sup>)
- *amics* [amiks] (Sauze-de-Cézanne <sup>b</sup>, Grand-Puy <sup>b</sup>),

---

<sup>a</sup> Talmon, <sup>b</sup> Hirsch, <sup>c</sup> Masset, <sup>d</sup> Bac., <sup>e</sup> Roux, <sup>f</sup> Vignetta,

En ce qui concerne Le Monétier, la documentation disponible n’a permis de relever aucune attestation de pluriel d’un substantif ou d’un adjectif en -Vc ou -Vp ; si ce n’est par évolution secondaire dans *le bosc* [lə bok] - *los boscs* [lu bɔks]<sup>25</sup>. La possibilité de l’existence d’un groupe -[ks] en finale est par ailleurs attestée par *le vinc* [lə viŋk] - *los vincs* [lu viŋks]<sup>26</sup> “l’osier, les osiers”.

Si [amiks] ne peut être interprété que comme le pluriel de *amic* [aˈmik], la forme [aˈmis] que l’on rencontre notamment dans les versions de la parabole du fils prodigue figurant dans l’ouvrage d’Ernst Hirsch *Provenzalische Mundarttexte aus Piemont*, ne doit pas systématiquement être interprétée comme le pluriel d’une forme *amic* [ami(k)]. En effet beaucoup de parlars actuels, en particulier ceux de l’escarton d’Oulx (mais c’est aussi le cas, par exemple, au Monétier<sup>27</sup>), ont, pour fr. “ami”, une forme

---

<sup>25</sup> ALF ; Edmond Edmont, carnets d’enquête de l’ALF pt 971. p. 6.

<sup>26</sup> Edmont, carnets, pt. 971, p. 3

<sup>27</sup> Edmont, carnets, pt. 971, p. 11 et 18.

difficilement explicable : [a'mis], qu'on proposera d'orthographier *amiç*<sup>28</sup>. Cette forme est invariable en nombre (sauf à Salbertrand où on a *l'amiç* [l a'mis], *los amicis* [luz a'misi]), et a pour féminin *amiça*. La forme {*amii*} [a'mi:] donnée par Rey en 1806 pour Briançon est soit une erreur de l'auteur, soit une forme analogique formée sur le modèle *sortí* [sur'ti] - *sortís* [sur'ti:] (mais on n'a aucun autre exemple de ce type de formation analogique).

#### 10.5.4. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-al, -el, -ol, -il*

Dans l'ensemble des textes étudiés, on ne relève aucun exemple de vocalisation de *-l* en finale absolue. Les substantifs et adjectifs terminés par *-al* ou *-el*, ont un pluriel en *-als, -els* lorsqu'ils sont issus d'un étymon comportant un L simple, ou lorsqu'ils proviennent d'un emprunt savant au latin. Ils ont un pluriel en *-aus* ou *-eous* lorsqu'ils sont issus d'un étymon comportant la géminée LL :

- MALUS – MALIS : *malx* (StAd 1189, 1617, 2105), *mals* (StE 1175), *malz* (PeP1838), *mals* (PeP 3934, 5048, 6036), *mals* (Ram) 213, 2186
- HOPITALE : *hostals* (Ram 1760)
- MORTALIS : *mortals* (Ram 2185)
- QUALIS : *als quals* (StAd 172), *lasquals* (StE 225, StAt 1757), *desqualx* (StM 358), *losquals* (PeP 882)
- TALIS : *eytals* (StE 768), *eytalx* (StM 1445)
- CAELUS : *celx* (StAd 920)
  
- ANIMALIS : *animals* (StE 1176), emprunt savant.
- AETERNALIS : *eternals* (StE 1516), emprunt savant.
- INFERNALIS : *infernals* (PeP 5586), emprunt savant
- PRINCIPALIS : *principals* (Ram)1759, emprunt savant.
- SPIRITUALIS : *spiritualx* (StM 1444), emprunt savant.
- CORDIALIS : *cordials* (PeP 3933), emprunt savant.
- IN + FIDELIS : *infidelz* (PeP 1069), emprunt savant.
  
- CABALLUS : *chavaus* (StE 841, 844)

<sup>28</sup> *amís* se lirait [a'mi:].

- VALLIS : *vaux* (StB 503, PeP 1053)
- BELLUS : *beous* (StE 635), *beos* (StAt 188, 2530, 2571, 2896, 3025), *beux* (PeP194), *beoux* (PeP 824, 871, 892, 1165, 5651), *beaux* (PeP 1191), *beos* 1647 (PeP), *beaulx* (PeP 4382)
- \*CISELLUM : *cyseos* (StAt 3647)
- CLAVELLUS : *claveus* (StAd 634), *claveous* (StE 2569), *claveaux* (Ram 2194)
- CULTELLUS : *couteous* (PeP 5801), *couteaux* (Ram 2211)
- NOVELLUS : *noveulx* (PeP 162), *nouveaux* (Ram1631)
- MACELLUM : *maseaux* (Ram 2210)
- MARTELLUS : *marteos* (StAt 3646)
- \*MORCELLUM : *morceaux* (StM 1838)
- PORCELLUS : *porceaux* (StM 1839)
- \*RAMELLUS *rameaux* (Ram 1632)
- \*RETUNDUS + ELLUS : *rondeaux* (Ram1630)
- \*TROPPELLUS : *tropeus* (StAd 635), *tropeux* (StAd 381),

En ce qui concerne les mots en *-il*, *-òl*, le *-l* n'est jamais vocalisé : HABILIS : *abilx* (StAd 383), emprunt savant ; SUBTILIS : *sutillx* (StAd 417) ; FOLLIS : *folx* (StAt 1443, 1569, StE 2774, Ram. 2219) ; \*PAIROLIUM : *peyrolx* (Ram. 2218). Il en va de même pour les paroxytons terminés par *-l* : *angels* (StM 629), *discipolx* (StAd 852), *apostoulx* (Ram 51), *apostoulx* (Ram 2073).

On ne constate pas d'exceptions significatives aux règles formulées ci-dessus : dans Petri et Pauli, *belz* (v.193) est un exemple unique à côté de nombreuses occurrences de *beou(l)x*, dans le même texte, *maulx* (v.1054) est également un exemple unique à côté de plusieurs occurrences de *mals*.

Pour les mots en *-al*, *-el*, les parlars modernes maintiennent la distinction entre pluriels avec vocalisation et pluriels sans vocalisation, même si localement certains mots peuvent avoir changé de classe (peut-être sous l'influence du français), comme *animal* - *animaus* (Jouvenceaux) au lieu de *animal* - *animals* ; *caporal* - *caporaus* (Rochemolles) au lieu de *caporal* - *caporals* ; *bial* - *biaus* (Jouvenceaux) au lieu de *bial* - *bials* ; *mal* - *maus* (Rochemolles) au lieu de *mal* - *mals* ; *pel* - *pels* "peau" (Le Mélézet, Rochemolles) au lieu de *pel* - *piaus* ~ *peus* ; *peil* - *peios* "poil" au lieu de *peil* - *peils* (Rochemolles). Les mots en *-al* - *-aus* ont un [a] bref au singulier : *chaval*

[tʃ<sup>h</sup>vã] - *chavaus* [tʃa<sup>h</sup>vaw] ; tandis que les mots en *-al -als* ont un [a:] long : *sal* [sa:], *sals* [sa:]<sup>29</sup> ; cette opposition de longueur entre les deux types existe y compris dans les parlers où le *-l* final est effectivement réalisé : *lo sal* [lu sa:l] (<SALIS) “sel”, *lo jal* [lu dʒãl] (<*gallus*) “coq” (Val Germanasca, Pons pp. 178, 267) :

- BESALE(M) : *bial* [bjal] - *bials* [bjals] (Fénestrelle <sup>f</sup>) ; *beal* [beal] - *beals* [beals] (Gleisolle <sup>b</sup>) ; *bial* [bja:] - *bials* [bja:] (Salbertrand <sup>d</sup>), *beal* [bea] - *beals* [bea] (Cervièrès <sup>e</sup>, Rochemolles <sup>c</sup>), mais *bial* - *biaus* à Jouvenceaux <sup>g</sup>.
- CANALIS : *chinal* [ʃi<sup>h</sup>na:] - *chinals* [ʃi<sup>h</sup>na:] (Chaumont <sup>b</sup>), *chenal* [ʃna:] - *chenals* [ʃna:] (Rochemolles <sup>c</sup>), *chenal* [ʃe<sup>h</sup>na:] - *chenals* [ʃe<sup>h</sup>na:] (Salbertrand <sup>d</sup>)
- MALIS : *mal* [mal] - *mals* [mals] (Fénestrelle <sup>f</sup>), *mal* [ma:] - *mals* [ma:] (Salbertrand <sup>d</sup>), *mal* [ma] - *mals* [ma] (Cervièrès <sup>e</sup>), mais *mal* [ma:] - *maus* [maw] à Rochemolles <sup>c</sup>.
- SALE(M) : le type *sal* - *sals* est général.
- CAELUS : *ciel* [sjel] - *ciels* [sjels] (Fénestrelle <sup>f</sup>), *cel* [se:] - *cels* [se:] (Salbertrand <sup>d</sup>).
- PILUS : *pel* [pe:], *pels* [pe:] “poil” (Les Arnauds <sup>h</sup>), mais *peil* [pej<sup>h</sup>] - *peios* [peju] à Rochemolles (d’après Telmon mais Masset donne : *pèio* [peju] - *pèios* [pejju]), *pèlre* [peRe] - *pèlres* [peRe]<sup>30</sup> à Cervières <sup>e</sup>.
- CABALLUS : le type *chaval* [-a ~ -a] - *chavaus* [-aw(s) ~ ɔw] est général.
- GALLUS : *jal* [dʒal] - *jaus* [dʒaw] (Désertes <sup>b</sup>)
- BELLUS - CULTELLUS - NOVELLUS... : Le type *bèl* - *biaus*, *cotèl* - *cotiaus*, *novèl* - *noviaus* ([-jaw(s)] ou [-jɔw]) est général ; avec des variantes telles que : *beus* [bew], *coteus*, *noveus* (Cézanne <sup>b</sup>, Rochemolles <sup>c</sup>, Exilles <sup>b</sup>) ; *beaus*, *coteaus*, *noveaus* (Cervièrès <sup>e</sup> [-eɔ], Le Monêtier <sup>i</sup>, Haut Cluson <sup>b</sup> [-eaws]) ; *beos* [be<sup>h</sup>u] - *coteos* [ku<sup>h</sup>te<sup>h</sup>u], *noveos* [nu<sup>h</sup>ve<sup>h</sup>u] (Chaumont)
- PELLIS : *pel* - *piaus* “peau” (Bardonnèche <sup>h</sup>, Les Arnauds <sup>h</sup>, Millaures <sup>h</sup>) mais *pel* [pe] - *pels* [pe] au Mélézet <sup>h</sup> et *pel* [pel] - *pels* [pel] à Rochemolles <sup>c,h</sup>.

Pour les mots en *òl* la distinction entre pluriels avec vocalisation et pluriels sans vocalisation semble se maintenir le plus souvent mais on observe de nombreuses interférences entre les deux classes :

- \*VIOLUS : *viòl* [vjɔ:], *viòls* [vjɔ:] (Salbertrand <sup>d</sup>), *viòl* [vjo], *viòls* [vjo] (Rochemolles <sup>c</sup>)
- FOLLIS : *fòl* [fɔl] - *fòus* [fɔw] à Rochemolles <sup>c</sup>, mais *fòl* [fɔl] - *fòles* [fòlle] (Jouvenceaux <sup>g</sup>), *fòl* [fɔl] - *fòlis* [fòlli] (Salbertand <sup>b</sup>).

<sup>29</sup> Les parlers dans lesquels les oppositions de longueur tendent à disparaître peuvent y suppléer par une alternance vocalique ; c’est ainsi qu’à Cervières on a : *mal* [ma] - *mals* [ma], mais *chaval* [tʃa<sup>h</sup>vã] - *chavaus* [tʃa<sup>h</sup>vaw].

<sup>30</sup> La présence d’un [R] intervocalique s’explique par un phénomène de rhotacisme du [l] final, vélarisation du [r]. et ajout d’un [e] paragogique [pel] > [per] > [peR] > [peR] > [peRe].

- LINTEOLUM: *linçòl* [lin'sò:] - *linçòls* [lin'sò:] (Salbertrand <sup>d</sup>) mais *linçòl* [ʎin'so] - *linçòus* [ʎin'sow] à Rochemolles <sup>d</sup>.
- MOLLIS : *mòl* [mòl] - *mòus* [mòws] (Champlas-du-Col <sup>b</sup>), *mòl* [mòl] - *mòus* [maw] (Grand-Puy <sup>b</sup>)

Enfin, pour les mots en *-il*, *-ul* (peu nombreux), la situation est plus confuse :

- FAUDA + il : *faudil* [fu'ʝi] - *faudiels* [fu'ʝels] (Thures <sup>b</sup>), *faudil* [fu'di:] - *faudils* [fudi:] (Salbertrand <sup>d</sup>), mais *faudil* [fu'dzi:], *faudius* [fu'dziw] à Rochemolles <sup>c</sup>, *faudiel* [fu'diə] - *faudius* [fu'ju:] à Oulx <sup>b</sup>.
- \* FOCILIS : *fusiel* [fy'zjel] - *fusiels* [fu'zjels] (Fénestrelle <sup>f</sup>), *fusil* [fy'zi:] - *fusils* [fyzi:] (Salbertrand <sup>d</sup>, Rochemolles <sup>c</sup>)
- CILIUM : *cil* [ʃi] - *cils* [ʃi] (Cervièrès <sup>c</sup>), emprunt savant.
- FILUM : *fil* [fi] - *fiels* [fiɛʃ] (Thures <sup>b</sup>), *fil* [fi] *fius* ['fiu:] (Oulx <sup>b</sup>)
- MULUS : *mul* [my] - *múels* ['myɛls] (Sauze-de-Cézanne <sup>b</sup>), *muu* - *muus* : [mju] - ['miu:] (Exilles <sup>b</sup>)

Il arrive que les parlers qui amuissent les consonnes finales forment des pluriels analogiques du type : *le cubèrt* - *los cubiaus* “le toit, les toits” (Cézanne <sup>b</sup>, Bardonnèche <sup>h</sup>, le Mélézet <sup>h</sup>, Les Arnauds <sup>h</sup>, Millaures <sup>h</sup>), *le cubèrt* [lə tʃy'be], *los cubèus* [lu tʃy'bɛw] (Rochemolles <sup>c</sup>) ou *le bla* - *los blaus* “le seigle, les seigles”, *l'avocà* - *los avocaus* “l'avocats, les avocats” (Rochemolles <sup>c</sup>)... sur le modèle de *le cotèl* [cu'tɛ] *los cotiaus*, *le chaval* [(t)ʃa'va] *los chavaus*.

---

<sup>a</sup> Talmon, <sup>b</sup> Hirsch, <sup>c</sup> Masset, <sup>d</sup> Bac., <sup>e</sup> Roux, <sup>f</sup> Vignetta, <sup>g</sup> Perron, <sup>h</sup> Telmon, <sup>i</sup> Edmon

## 11. L'article

### 11.1. L'article défini

	Singulier		Pluriel
	devant consonne	devant voyelle	
Masculin	<b>lo</b> (lou)	<b>l'</b>	cas sujet : <b>ly</b> (li, l') cas régime : <b>lous</b> (lo)
Féminin	<b>la</b>	<b>l'</b>	<b>las</b> (la)

Nombre d'occurrences : *lo* 162, *lou* 9 ; *la* 197 ; *l'* 32 ; *ly* 14, *li* 2, *l'* (c.s. pluriel) 1 ; *lous* 7, *los* 1, *lo* (pluriel) 3 ; *las* 9, *la* (pluriel) 1. (l'ensemble des occurrences de *ly* et *lous* ont été relevées au chapitre 5). On relève également une occurrence de *ly*, cas sujet de l'article défini féminin singulier (alors qu'on a par ailleurs *la*) : : *Sy ly torre volio tombar* (v. 1120) = "si la tour tombait".

L'article défini masculin singulier est régulièrement graphié *lo*, la graphie *lou* ne représente que 9 occurrences sur un total de 172. L'article défini masculin pluriel est généralement graphié *lous*, une seule fois *los* ; *o* notant, dans St André, le plus souvent un [u] bref, *ou+s* un [u:] long. On trouve également, à trois reprises *lo* pour le masculin pluriel et une fois *la* pour le féminin pluriel : *Et mandá vòstres chivaliers / Lo plus abilx et lo plus fiers* (v. 385) "Et envoyez vos chevaliers les plus habiles et les plus fiers", *Loqual perseq lo bons cristians !* (v. 2275) "Lequel poursuit les bons chrétiens", *Ben t'avén paná la bòrdas*, (v. 1527) "Nous t'avons bien essuyé les brindilles" ; cette graphie dénote sans doute déjà l'affaiblissement de *s* final devant consonne dans la prononciation. Dans St Eustache on a *lo* au singulier et *lous* ou *los* au pluriel ; dans St Antoine, *lo* (et très rarement *lou*) au singulier et *los* ou *lous* au pluriel ; Dans St

Barthélemy : *lou* au singulier et *lous* au pluriel ; dans les mystères dits “embrunais” *lo* et *los* prédominent, sauf dans Les Rameaux où l’on a plus souvent *lou* et *lous*.

La voyelle de *lo* ou *la* est généralement élidée devant une autre voyelle ; pour un total de 38 occurrences on relève six exceptions : *lo ault comandement* (v. 343 et 551), *lo adoration* (v. 1305), *la habitacion* (v. 910), *la effusion* (v. 1558), *la odor* (v. 2230)

Dans la Passion de saint André, la flexion casuelle de l’article masculin pluriel est totalement fonctionnelle et on ne relève aucune exception (voir chapitre 5). Il en est de même dans St Antoine, St Eustache, le prologue et les additions de St Pons. En revanche St Martin, Saint Pons, Petri et Pauli<sup>1</sup>, Les Rameaux, ignorent la flexion casuelle de l’article masculin pluriel à l’exception d’un cas isolé dans St Martin : *Meson entier li vôstre don* (v. 330) et un dans Les Rameaux : *Li personage heyci prezent / Mogu de uno grando devotion, / Si an entrepris la passion* (v. 16-18) “Les personnages ici présents, mus par une grande dévotion, ont entrepris la passion”. Dans le fragment de St Barthélemy, l’absence d’occurrence ne permet pas de déterminer la forme employée en fonction de sujet, on y trouve toutefois une occurrence de *li* employé à tort en fonction de régime : *Elous li ourian douna li chanps* (v. 55) “ils lui auraient donné les champs”.

## 11.2. Contraction de l’article défini avec les prépositions *de* et *a*

### 11.2.1. Avec *de*

*De* se contracte avec l’article masculin-singulier *lo* devant une consonne, dans tous les cas cas avec l’article masculin-pluriel *lous* :

– devant consonne : *de + lo* > **dal**                      – devant voyelle : *de + lo* > **de l’**  
                                  *de + lous* > **dalx** ou **dal**    *de + los* > **\*dalx**

• 591... me escotarés / 592 Dalx Romans plen de ignoransso ; • 776 E dalx fariseox accusás / Et dalx Juyoux ben maltratás. • 427 la ley dal cristians • 1886 Dal dous penrrés ...

<sup>1</sup> Sauf le prologue et les additions.

Il semble qu'au pluriel on ait *dal* devant les occlusives et *dalx* devant les autres consonnes mais le nombre d'occurrences est trop faible pour qu'on puisse en être certain.

Les autres mystères présentent une certaine diversité de formes. Dans St Eustache on a, au singulier : *dal*, au pluriel *dals* (*dals viores* v. 1356) et *dal* (*lo rey dal reys* v. 342) ; dans St Antoine, au singulier : *dal* (v. 44, 139, 205, 571, 2363, 2502),<sup>2</sup> au pluriel *dals* : (*dals autres* v. 920, *dals nobles* v. 1992, *dals bens* v. 2363, *dals fals demonis* v. 2779), *dal* (*dal corossas* v. 96, *dal petis enfans* v. 908, *lo depart dal compagnos* v. 1079 *lo Rey dal reys* 3396 et 3509) et *dou* (*dou paures pechours* v.385) ; dans St Barthélemy, au singulier *dal* (383, 1108) et *del* (441), au pluriel *dal* (*dal malfatours* v. 1194) ; dans Petri et Pauli, au singulier : *dal* (v. 1092, 1944, 1529, 3540), au pluriel : *des* (*des loups* v. 4041, *des gentils* v. 1050) ; dans St Martin au singulier *dal* (v. 250, 463, 1484, 1609), au pluriel : *des* (*des sans* v. 61 et 1464, *des enemis*, v. 228, *des lops* v. 311)

### 11.2.2. Avec *a*

La préposition *a* se contracte avec l'article masculin-singulier *lo* devant une consonne, dans tous les cas cas avec l'article masculin-pluriel *lous* :

– devant consonne : $a + lo > \mathbf{al}$	– devant voyelle : $de + lo > \mathbf{a l'}$
$a + lous > \mathbf{als}$ ou $\mathbf{al}$	$a + los > \mathbf{*als}$

• 1371 Puy que al dioux non vól servir, • C27 Al personagens liqual joharén. • 19 Als personagens ly qual joarén. • 172 Per lous dioux als quals you crey, • 920 Après als celx el s'en monté

### 11.3. L'article indéfini

masculin singulier :	<b>vung</b> (ung)
féminin singulier :	<b>uno</b>
pluriel (masc. et fém.) :	<b>de</b> (d' + V)

nombre d'occurrences : *vung* 43, *ung* 7 ; *uno* 18 ; *de* 5.

## vung, ung

- 22 Et prenés *vung* pauc de paciéncio 88 *Vung* malväs songe ay songá. • 93 *Per vung* terrible novel. • 176 Et per *vung* hôme sio subvertís • 299 Ambe *vung* aultre de compaignio. • 329 *Comenssar* vauc en *vung* cartier. • 360 La me a istá-fach *vung grant* outrage • 651 Fazé lo pendre, como *vung* truant, ...  
- 263 Fach a criar ung *mandoment* • 714 Desús ung cubert luòc comú. • 897 *Vuelhas* tu ung pauc suportar. • 1321 De tu s'en sec ung *grant dangier* • 2477 *Per ung* home tant soloment ...

## uno

74 *Uno* chauso you *vous* requier • 140 L'autrier me venc en *mon* dormir / *Uno* vous que me vay dire • 200 En ma citá far uno crio • 289 Mas uno chauso you diriuoc • 411 *Preys* et lyá ambe uno còrdo • 528 D'uno virge el fe sa mayre, ...

## de

1189 La vous challré de malx souffrir. • 1202 *Eyci* farén de grans assés ; • 1644 Et de tormens cruelh et *inhumans* / *Ly* donarés ... • 1922 De còrdas faut aver a-ffòsso • 2550 *Öürés* d'armas sensso fin.

L'article indéfini pluriel peut être omis :

1641 Ambe *còrdas* bonas et fòrs • 230 De creyre en *autres* dious • 336 Nòbles, villans et *autres* gens. • 1190 *Peno*, doulours-et *autres* jurias • 989 *Per torment* ny per *menassas* • 57 *Miracles* fazio evident • 2644 *Serpen[pen]s* orribles et *grapaux* / Que ly darén tribulation ! • 2410 Non sentré peno ny *tormens* • A3 Si non eys fòrt examiná / *Per tormens* et mal mená •

## 11.4. Article partitif

La préposition *de* peut servir d'article partitif : *Sy non d'aygo e de pan* (v. 1241)

“Si ce n'est de l'eau et du pain”, mais elle est le plus souvent omise :

710 *Non* avio, ny pas son marin ; / Ny *sustáncio*, ny *pan*, ny *vin* • 987 Aquí *peno* tu endurarés. • 838 De-hi sufrir *peno* et *dolor* • 1196 Et si *vous play* vous penrré *peno*. • 1258 Ny ly-ay doná ny *pan* ny *vin* ; • 2410 Non sentré *peno* ny *tormens* •

## 11.5. L'article dans les parlères modernes

### 11.5.1. Article défini

Dans les parlères modernes, *lo* aboutit à [lu] ou a [lɔ]~[l<sup>(ə)</sup>], *los* aboutit à [lu:], *la* à [la] ou [lɑ], *las* à [la:]. Dans beaucoup de parlères la longueur vocalique des formes du pluriel n'est plus très sensible, mais des différences de timbre tendent à y suppléer :

---

<sup>2</sup> Aux vers v. 205 et 571, *dal* a été corrigé en *dou* postérieurement à 1503.

Briançon, 1807 (Rey)	<b>lo</b> [lu] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu:] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la:] + C [laz] + V
Le Monétier 1854 (Chaix)	<b>lo</b> [lu] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu:] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la:] + C [laz] + V
Le Monétier 1900 (ALF, ALP)	<b>le</b> [[lə] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu(:)] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la(:)] + C [laz] + V
Cervièrès	<b>le</b> [lə] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la] + C [laz] + V
Puy St André	<b>le</b> [lə] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la] + C [laz] + V
Rochemolles	<b>le</b> [l <sup>o</sup> ] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu] + C <b>les</b> [l <sup>o</sup> z] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la:] + C [laz] + V
Salbertrand	<b>le</b> [l <sup>o</sup> ] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu(:)] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la(:)] + C [laz] + V
Pragela	<b>le</b> [lə] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu:] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la:] + C [laz] + V
Fénestrelle	<b>le</b> [l <sup>o</sup> ] + C P' [l] + V	<b>los</b> [lu] + C [luz] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la] + C [laz] + V
Val Germanasca	<b>lo</b> [lu] + C P' [l] + V	<b>lis</b> [li:] + C <b>li</b> [li]~[ʎ] + V	<b>la</b> [la] + C P' [l] + V	<b>las</b> [la:] + C [laz] + V

### 11.5.2. Contractions

a) Avec *de* :

Dans les parlères modernes, on rencontre les formes suivantes :

– Dans l'ancien escarton de Briançon et la vallée d'Oulx :

Devant consonne : *de + lo* > [daw]~[dɔw]~[du(:)]

*de + los* > [daw]~[dɔw]~[du(:)]

devant voyelle : *de + lo* > [dəl]~[d<sup>o</sup>l]~[dl]

*de + los* > [dawz]~[dɔwz]~[du(:)z]

A Chaumont, on a *de los* [d<sup>o</sup>lu:] au pluriel ; l'abandon de la forme contractée est récent, puisqu'elle est attestée dans des textes du XIX<sup>e</sup> siècle (poésies de J. B. Jaymes).

– Dans le Haut-Cluson :

devant consonne : *de + lo* > [da:]~[da]

*de + los* > [da:]~[d<sup>o</sup>lu:]

devant voyelle : *de + lo* > [d<sup>o</sup>l]~[dl]

*de + los* > [daz]~[d<sup>o</sup>luz]

– Dans la Val Germanasca et le Moyen-Cluson où l'article pluriel est [li:] + C et [ʎ] + V :

devant consonne : *de + lo* > [da:]

*de + li* > [di:]

devant voyelle : *de + lo* > [d<sup>o</sup>l]~[dl]

*de + li* > [di]~[dj]

– Dans le Queyras où l'article masculin-pluriel est *li*, on a :

devant consonne : *de + lo* > [du]~[dej]

*de + li* > *de li* [deli]

devant voyelle : *de + lo* > [del]

*de + li* > *de li* [deli]

Les parlers du Queyras n'ont pas de forme contractée au masculin pluriel ; ils en ont en revanche une au féminin pluriel : *des*, représentant *de + les*.

b) Avec *a* :

Dans les parlers modernes, on rencontre les formes suivantes :

– Dans l'ancien escarton de Briançon et la vallée d'Oulx :

Devant consonne : *a + lo* > [aw]~[ɔw]~[u(:)]

*a + los* > [aw]~[ɔw]~[u(:)]

devant voyelle : *a + lo* > [al]

*a + los* > [awz]~[ɔwz]~[u(:)z]

A Chaumont, on a *a los* [alu:] au pluriel ; l'abandon de la forme contractée est récent, puisqu'elle est attestée dans des textes du XIX<sup>e</sup> siècle (poésies de J. B. Jaymes).

– Dans le Haut-Cluson :

devant consonne : *a + lo* > [a:]~[a]

*a + los* > [a:]~[alu:]

devant voyelle : *a + lo* > [al]

*a + los* > [az]~[aluz]

– Dans la Val Germanasca et le Moyen Cluson où l'article pluriel est [li:] + C et [ʎ] + V :

devant consonne : *a + lo* > [a:]

*a + li* > [aj]

devant voyelle : *a + lo* > [al]

*a + li* > [aj]

– Dans le Queyras où l'article masculin-pluriel est *li*, on a :

devant consonne : *a + lo* > [aw]~[ej]

*a + li* > *a li* [ali]

devant voyelle : *a + lo* > [al]

*a + li* > *a li* [ali]

Les parlers du Queyras n'ont pas de forme contractée au masculin pluriel ; ils en ont en revanche une au féminin pluriel : *as*, représentant *a + les*.

### 11.5.3. Article indéfini

Dans les parlers modernes l'article défini est *un* [yŋ]~[ỹ], *una* [ynə~ɔ~a] au singulier, *de* [de]~[də]~[d<sup>o</sup>] au pluriel. Localement la voyelle de *un*, *una*, peut avoir subi certaines évolutions. On a ainsi à Rochemolles : [ỹ], [yn<sup>(o)</sup>] après une préposition, mais [ĩ], [in<sup>(o)</sup>] dans les autres contextes ; en Val Cluson et Val Germanasca, il y a hésitation entre [yŋ] et [əŋ] au masculin mais on a toujours [ynə~ɔ] au féminin.

#### 11.5.4. Article partitif

Dans les parlers modernes, l'article partitif est exprimé par *de* [de]~[də]~[d<sup>h</sup>] devant consonne, *d'* [d] devant voyelle.

En Val Cluson, *de* article partitif se cumule avec *de* préposition :  
*una bota de de vin* "une bouteille de vin".

## 12. Indefinis

**alcun, alcuns**, f.s. **alcuna**, f.p. **alcunas**

pronom et adjectif : “quelque, quelqu’un” • 509 *Per alcuns ay òuvi dire*

On relève également dans St Barthélemy : *Per alcun temps la vay laysar* (v. 634)

“Il la laissa pendant quelque temps”.

**alre**

pronom invariable : “autre chose,” (< ALID REM) ; *l'alre* : “le reste”

•1400 *En alre te chal sonjar !* • 1877 *Vòles tu plus alre dire ?*

On trouve également dans St Eustache : *Non semenan alre que mal* (v. 742) “Ils ne sèment pas autre chose que du mal”, St Martin : *Ha-y alre de novel ?* (v. 525) ; “Y a-t-il autre chose de nouveau ?”, *Y non avion d'alre desir* (v. 1655) “Ils ne désiraient pas autre chose”, *you penrey l'argent que aven / E de l'alre so que poyren* (v. 913, 914) “moi je prendrai l’argent que nous avons / Et du reste (nous prendrons) ce que nous pourrons”, *Alre non ley se ve que fuoc* (v. 2419) “On n’y voit rien d’autre que du feu” ; Petri et Pauli : *non y a saupu alre far* (v. 1044) “il n’a pas su y faire autre chose”

Dans les parlères modernes *alre* reste en usage dans le Haut Cluson sous la forme *arre* [¹are] : *fasiá pas d'arre que la caressar* “il ne faisait rien d’autre que la caresser”, *Arre que via Barbaroux abó sa clientèla !* “Autre chose que la rue Barbaroux avec sa clientèle !”<sup>1</sup>. Il est également attesté dans l’escarton d’Oulx, dans les locutions : *pas aure* [pa¹zawr³] (Rochemolles, MassetDic p. 270), [pə¹zawrə] (Exilles), *p'aure* [¹pøre] (Chaumont) “ne...plus” (*n'i a pas aure* = il n’y en a plus) et *pas d'aure* “rien de plus” (Salbertrand, Bac.p. 219). La locution *pas aure* ~ *p'aure* peut être renforcé par *gis* : *n'i á p'aure gis* “il n’y en a plus du tout”

<sup>1</sup> Franc Bronzat *Lo darrier jarraç*, (roman). IEO, Toulouse, 2002. pp. 55, 77.

**autre** (aultre), **autres**, f.s. **autro**, (aultro), f.p. **autras**  
pronom et adjectif “autre” (< ALTREM)

84 Et. d'altro part. qu'el sio gardá • 135 A-y altro chauso que ben ? • 230 De creyre en autres dious. • 252 Mous officiers et aultro gent. • 266 Et. d'altro part. destruch avén • 299 Ambe vung aultre de compaignio. • 330 Et you m'en vauc a l'autre leyrier. • 336 Nòbles, villans et autras gens. • 406 Ôu d'altro gent grant compaignio. • 441 Nòbles, villans et autras gens. • 557 Lous uns aval e l'autre amont. • 696 Belcòp d'autras prophecias • 964 tu non as sage ny clers / Ny mays autre, te dic ben you. / Que me fasso renear mon Diou • 1091 Non y tròbec autre remedi. • 1149 Et belcòp d'autres ambe my • 1160 Et d'altro part, chars frayres mioux. • 1190 Penó, doulours-et autras jurias • 1191 Et belcòp d'autras misérias. • 1240 No ly donés autre torment. • 1810 L'ung de l'autre mal non disá. • 1842 D'autres trobarén grant nombre • 1852 Autro ajuo non demándoc you. • 1856 Per qué preys avés outro ley ? • 2048 Et d'altro part et you te dic • 2260 Non sentiré outro dolour. • 2535 Los vungs aval et li autre amont,

**chascun** (chascum), f. *chascuna*  
pronom : “chacun”

75 Que chascum garde ben la ley • 163 Que chascum sus .i. gròsso peno, / Las ydòlas adorar vegno • 218 Que chascum fasso son dever, • 232 Chascun se garde de falhir ! • 445 Chascum menario lou siou. • 463 Que chascum fos aparelhá • 1442 Chascun preno son <in>strument • 1445 Sy chascum non fay lo bon vallet. • 1928 Et puy chascum de nous • 2087 Chascun leve de son cartier ! • 2415 Chascun anci ho deou ben creyre ! • 2574 Chascun barato volentier ! • 2606 Chascum me laysso et me fus ; • 2656 Chascum fay segunt sa poyssansso,

**chasque**

adjectif : “chaque” • 2555 Sy lo fruc chasqu'an peris

Dans les parlères modernes, on relève, dans le Haut Cluson, à côté de *chasque* [tʃa:kə], une forme courte *chasc* [tʃa:] qu'on rencontre dans des tournures de type : *Chasc qualque metre la li eran de toretas abó de mitralhatritz* “tous les quelques mètres, il y avait des miradors avec des mitrailleuses”, *chasc tant ilh se trobavan ensemb per passar de nuèits fòlas* “de temps en temps, ils se retrouvaient ensemble pour passer de folles nuits”, *la vita de chasc jorn* “la vie de tous les jours”<sup>2</sup>. Cette forme est à rapprocher de la particule reduplicative *cha* du provençal méridional : *a cha un* ou *un a cha un* “un par un”, *a cha dos* ou *dos a cha dos* “deux par deux”, *a cha tròç* “morceau par morceau”, *a cha jorn* “jour après jour” ...

**lòn** : “on” (voir ch. 13)

**l'ung, lous uns** (los vungs), f.s. *l'una*, f.p. *las unas*  
pronom : “l'un, les uns, l'une, les unes”

557 Lous uns aval e l'autre amont. • 859 Asetá Judas, l'ung de nous. • 1810 L'ung de l'autre mal non disá. • 2535 Los vungs aval et li autre amont,

**meysme, meysmes**, f.s. *meysmo*, f.p. *meysmas*

pronom et adjectif : “même” • 1550 De tu meysme. ayas pietá

Dans les autres textes étudiés, on trouve également *mesme* (Ram 1166, 1442)

**nengun, f. nenguno**

pronom et adjectif : “personne, aucun (adj.)”

81 Et sy nengun ero rabel, • 448 Non crey nengun nous puecho nòyre, • 715 Ont non abitavo nengun, • 1053 Nengun non te pò plus öuvir. • 1555 Mas el non ajuyo a–nengun ; • 2257 Non suffriré nenguno peno ; • 2473 Marci non ly ayá nenguno, • 2532 Que nengun non intre em–paradis ! • 2556 Nengun non se cognoy–sum tòrt. • 2563 Nengun non se poyré gardar • 2570 Car de ben far nengun n`a curo.

Employé avec la négation *non* ou *ne* (*n'*), *nengun* a le sens du français moderne “personne” ; employé sans la négation, il prend le sens de “quelqu’un” : *Et sy nengun ero rabel*, (v. 81) “et si quelqu’un était rebelle”.

Dans St Antoine on a également *nengun* (*nengus* ou *nenguus* au cas sujet), *nengun* ou *dengun* dans St Eustache, *dengun* dans St Barthélemy et dans Petri et Pauli, *degun* dans St Martin, St Pons, Les Rameaux.

Dans les parlères modernes on a *degun* dans l’escarton de Briançon, *nengun* ou *ningun* dans l’escarton d’Oulx, *nun* (< NE UNUM) en Val Cluson et Val Germanasca.

**plusors** (plusours)

invariable, pronom et adjectif : “plusieurs”

145 Plusours de–ma–gent en sa–ley • 631 Plusors sy lo van acuser, • 635 Plusors gens et mays tropeus, • 638 Encreyre fazio a–plusors • 783 Et aquò *per* plusours rasoús : • 1154 Nous sen eyci plusours vengús • 1346 Parlá t’en ay plusors veys : • A3 Qu’el en suvertiré plusors.

Les parlères modernes emploient le francisme *plusiwers* [ply'zjør]<sup>3</sup>. Pour Cervières, Roux donne une forme énigmatique : [¹dzystre] (et [dzys'traj] pour “quelques uns”) dont nous ne connaissons aucune autre attestation et que nous ne sommes pas en mesure d’expliquer.

**qualcum**

pronom : “quelqu’un” • 2139 Qualcum que vous fazés outrage.

Les parlères modernes ont *quauqu'un* [kòw'kyŋ] ~ [ku(:)'kyŋ] ~ [ko'kyŋ] (escartons de Briançon et d’Oulx), *quarqu'un* (Haut-Cluson), *qualqu'un* (Val Germanasca).

<sup>2</sup> Franc Bronzat *Lo darrier jarraç*, pp. 24, 49, 53 (l’auteur écrit : *chas, ilhs*).

<sup>3</sup> Puy-Saint-André, Effantin, enregistrement inédit, 1996 ; Rochemolles, MassetDic p. 264 ; Salbertrand,

## **qualque** (calque)

invariable : “quelque”

114 Vengú saré *qualque* novel • 365 Que me donè *qualque* avis. • 396 Metè y *qualque* conducho • 716 Sy *non* que fos *qualque* bestian • 1072 Dizé y *qualque* antiffeno. • 1113 *Per* ly dar *qualque* secors ! • 1665 El nous fario *qualque* dangier. • 1866 Retirá vous en-calque cayre.

Dans les parlars actuels de la Val Germanasca *qualque* est invariable et exprime toujours la pluralité : *qualque filhas* “quelques filles” (Pons 1997, p. LV)<sup>4</sup>. Ailleurs on a généralement *quauque* ~ *quarque* ~ *qualque* qui s'accorde en genre et en nombre : *quauque* ['kəkə], *quauquos* ['kəku], *quauqua* ['kəkə], *quauquas* ['kəka] (Cervières, Roux p. 56) ; *quauque viatge* [kək<sup>(ə)</sup>'vja:ʒə] “une fois”, *quauquis bòts* [kəkki'bɔs] “quelques garçons”, *quauquas mendias* [kəkka men'dia:] “quelques jeunes filles” (Salbertrand, Bac.p. 241) ; *quauque chat* [kək<sup>(ə)</sup>'ʃa] “quelque chat”, *quauquas femnas* [koka'fenna] “quelques femmes (MassetDic p. 279). Mais on rencontre également, dans la partie italienne, *qualque* suivi du singulier, exprimant la pluralité : *chasc qualque metre*<sup>5</sup> “tous les quelques mètres” litt. “chaque quelques mètres” (sans doute faut-il voir là une influence de l'italien plutôt qu'un archaïsme)

## **ren**

pronom invariable : “rien”

33 Eyssubliar *non* lo puy *per* ren, • 43 Ny ren *non* [n]ay pogú òuvyr • 302 Que lo rey n'en sápio ren ! • 487 De ren qu'el fasso non m'en chaut. • B51 *Per* ren que sio, car sens tarsar • C31 Se en ren erán defalhents, • 1425 Ha ! Sy *per* ren ero tant roge !

Employé avec la négation *non* ou *ne* (*n'*), *ren* a le sens du français moderne “rien”. Employé sans la négation, il peut garder le sens négatif : *Tout quant veye, tornare en ren* (Ram 1556) “Tout ce que vous voyez retournera au néant” ; mais il peut aussi signifier “quelque chose” : *Se en ren erán defalhents*, (v. 81) litt. “Si en quelque chose nous étions défailhants” = “Si nous étions défailhants en quoi que ce soit” (autre exemple : *Mes sy en ren falhy aven* “mais si nous avons failli en quoi que ce soit”, Ram 2728). Cependant ce dernier type d'emploi ne se rencontre que dans des phrases dont le sens est négatif, irréel ou hypothétique ; l'exemple cité peut être paraphrasé en “Nous ne

<sup>4</sup> Rappelons qu'en Val Germanasca, les substantifs maculins sont indéclinables, le pluriel étant issu du cas sujet ; au masculin on aura donc : *qualque garçon* = “quelques garçons”

<sup>5</sup> Franc Bronzat *Lo darrièr jarraç*, p. 24 (l'auteur écrit : *chas*).

sommes défaillants en rien ; mais si jamais nous l'étions..."<sup>6</sup> Le sens positif de "chose" n'est véritablement conservé que dans la locution *qualque ren* "quelque chose".

Dans les parlers modernes *ren* est obligatoirement précédé de *pas* (ou de *ni*) lorsqu'il est placé après le verbe ; lorsque *ren* est placé devant le verbe, *pas* est facultatif : *Ren lhi plai* ou *Pas ren lhi plai* "Rien ne lui plaît", *Aul vòl pas ren* "Il ne veut rien", *Qué te vores ? Pas ren !* "Que veux-tu ? Rien !" (MassetDic p. 130, Bac. p. 219), *Nosautres aviam pas ni ramassatge de lach ni ren* "Nous, nous n'avions pas de ramassage de lait ni rien" (Puy-Saint-André, Effantin, inédit 1996). *Ren* peut renforcer *pas* quantifieur adverbial : *pas ren de pan* "pas de pain" (Salbertrand, Bac.p. 219). En Val Germanasca on a le francisme *rien* "rien", mais *renc ~ renque* (< *ren que*) "seulement" (Pons 1997, pp. 259, 261)

**tal, tals** épïcène, ou **talo, talas** (tales) au féminin  
adjectif : "tel"

• 363 Qui tal hobrage ha perpetrá ? • 367 Qui tal outrage suffrarío. • 547 Non me parlar d'ung tal lengage ! • 655 You ben tal farey pugnition • 1003 Et gardá lo en-tal fasson ! • 1109 Tant de peno ny tal torment. • 1111 De ly suffrir tal villanio. • 1183 Mas tal doctrino nous doné • 1340 De me parlar de tal hobrage ! • 1378 Et lo me liá en tal fassum • 1430 De cròy cognoysser son tal gent. • 1533 En-tal fassum davant lo rey ? • 1554 A-sous amis tal vilanio. • 1753 Non suffrán que tal desplazer / Sio fach contro nòstre voler. • 1764 Que ly fassá tal desplazer. • 2002 Que sy parlá d'ung tal lengage, • 2046 Nous te fareyn talo justicio • 2050 Ou nous te farén tal batalho • 2116 Non ly suffrán tal villanio ! • 2337 Que nous don tales òbras far, • 2521 Car nòstre unffert ha tal usage, • 2595 Jamays tal mal non aguiey, • B27 Vous don segre tal chamin / Que lo condua al païs !

**eytal, eytals** épïcène, ou **eytalo, eytals** au féminin

adjectif : "tel"

310 Qui m'a fach eytalo ouffenso ? • 1673 En vung eytal y-fo pausá. • 1778 Non se fasso eytal rumour ! • 1942 Non vuelhá far eytal outrage • 2495 Sa pugnition eytal saré,

Pour *tal* et *eytal*, on constate au féminin, dans l'ensemble des textes étudiés, une hésitation entre les formes épïcènes de l'ancien occitan, *tal, tals* qui restent majoritaires et les formes modernes : *talo, talas* (*talos*).

**tot, m.p. tous** (**tous** ou **tuch** au cas sujet), f.s. **toto**, f.p. **totas**  
pronom et adjectif ; "tout"

---

<sup>6</sup> Ce type de construction se rencontre en d'autres lieux et à d'autres époques, en occitan et en français régional. A Cahors, sur une fontaine publique est gravée (sans doute depuis le XIX<sup>e</sup> siècle) l'inscription suivante : "Il est interdit de rien laver dans le bassin" ce qui signifie exactement le contraire de "Il est interdit de ne rien laver dans le bassin". Dans "Il est interdit de rien laver dans le bassin" il n'y a pas de négation, mais le verbe porte en lui même l'idée de négation, cette phrase étant sémantiquement équivalente à "Il ne faut rien laver dans le bassin"

2 Que tot lo mont regis *et* guio. • 4 De tot mal et de villanio. • 27 Et tot *per* aver paradis. • 52 De toto falso ydolatrio. • 68 De lo servir toto ma vio. • 72 A tot suget et ufficier • 151 Et de toto sa compagno. • 317 Et criá que toto persono • 334 Que totas gens, de tous estás. • 345 Et se trôpio toto persono. • 393 Tot lo paÿs se convertré • Pour tous, tuch, voir 5.7.2., point d).

Les parlers modernes ont m.s. *tot* [tu(t)], m.p. *totos* [ˈtutu(:)] ~ *totes* [ˈtute(j)] ~ *totis* [tuti(:)], f.s. *tota*, f.p. *totas*. En Val Germanasca la forme du masculin pluriel, issue du cas sujet, est *tuti* [ˈtyti] (< *tuit* ; plus au sud on a *tuchi* < *tuch*).

**trestoús, f. trestotas**

pronom et adjectif : “tous” • 347 En son palay trestoús encens, • 2319 Ben lo devén trestoús plorar.

On a relevé également dans Petri et Pauli, **maynt** (v. 2350) ~ **meynt** (v. 1284) “maint” ; dans Les Rameaux, **nul, nullo** (v. 265) “nul, nulle” ; dans St Barthélemy, **autrui** “autrui” : *Feno d’autrui non faut desirar* “Il ne faut pas désirer la femme d’autrui” (v. 880).

## 13. Pronoms personnels

Les notions de pronom *tonique* ou *atone*, *clitique* ou *non-clitique*, *conjoint* ou *disjoint* se recoupent le plus souvent, mais pas de façon systématique. C'est pourquoi il nous semble nécessaire de préciser le sens dans lequel nous employons ces termes :

*Tonique* : qui porte un accent tonique.

*Atone* : qui ne porte pas d'accent tonique.

*Clitique* : élément qui n'a pas d'accent propre mais s'insère dans un groupe accentuel. Généralement un clitique est atone, mais dans certains cas, il est possible qu'il reçoive l'accent du groupe. ex : *la pren* [la<sup>1</sup>prɛ̃] "il la prend", *pren-la !* [prɛ̃<sup>1</sup>lɔ] ou [prɛ̃<sup>1</sup>lɔ] "prends-la !", *pren-la-me* [prɛ̃<sup>1</sup>la<sup>1</sup>me] "prends-la-moi" ; *dona-me-le vite !* [du:n m<sup>ɔ</sup>l<sup>1</sup>vit] "donne-le-moi vite !", mais : *di-me-lè !* [dzim<sup>1</sup>lɛ#] "dis-le-moi !" (Rochemolles, MassetGram p. 54)

*Non-clitique* : élément doté d'un accent propre.

*Proclitique* : clitique se plaçant avant l'élément du groupe accentuel doté d'un accent propre.

*Enclitique* : clitique se plaçant après l'élément du groupe accentuel doté d'un accent propre.

*Conjoint* : élément placé immédiatement avant ou après le verbe, ou prenant place dans une chaîne d'éléments placée immédiatement avant ou après le verbe.

*Disjoint* : qui n'est pas conjoint. Un pronom disjoint est toujours tonique, mais un pronom tonique n'est pas toujours disjoint ; ex. : *Sy la vous play de my escotar !* (St André, v. 849) "S'il vous plait de m'écouter, moi !"

Comme il est de règle en ancien occitan, l'ensemble des textes étudiés présente, pour les pronoms régimes, des formes clitiques en principe atones et des formes non-clitiques accentuées. Les formes atones, sont toujours conjointes. Les formes toniques ont une certaine autonomie par rapport au verbe. Après une préposition on ne trouve que la forme tonique. Lorsque le complément direct est disjoint du verbe, sa forme est obligatoirement la forme tonique : *Jhesús loqual eys sombre tous, / Vous gardaré et my et vous.* (v. 484-485) "Jésus qui

est au-dessus de tous, vous protégera vous et moi (aussi)” *el abuso belcòp de gens : Lo rey et nous autre presens*. (v. 935-936) “Il abuse beaucoup de gens : le roi et nous (ici) présents”. Lorsque le complément est conjoint au verbe, la forme atone est très généralement employée, mais la forme tonique est possible (cf. ci-dessus v. 849)

En ce qui concerne les pronoms sujets, il n’y a généralement pas lieu de distinguer entre une forme atone et une forme tonique : *el* sujet, par exemple, s’emploie en position de clitique : *el havio* (v. 58) “il avait”, *Eys el ben liá...?* (v.1431) “Est-il bien attaché” mais son emploi comme démonstratif : *Mas el que tot regís et guio* (v. 687) ou comme régime prépositionnel (à côté de *si*, majoritaire) : *d’el* (v. 40), *per el* (v. 2305), montre qu’il peut aussi être tonique. Toutefois on remarque l’existence aux pers. 3 fém. et 6 masc. d’une forme brève et de deux formes longues, en variante libre : P3 fém. *y-illi-ello* ; P6 masc. *y-illi-ellous*) ; aux pers. 4 et 5, l’existence d’une forme courte toujours conjointe au verbe et d’une forme longue généralement disjointe : P4 *nous-nous autres* ; P5 (plusieurs pers.) *vous-vous autres*. Cette situation représente l’amorce d’une évolution qui aboutira, dans les parlers modernes, à la constitution de deux séries de pronoms sujets, une série de formes toniques identiques à celles du régime prépositionnel et une série de clitiques ; ex : *aul parla* [u’parlɔ] “il parle”, *iel aul parla* [’jel u’parlɔ] “lui il parle”, *par iel* [par’jel] “pour lui”.

Les parlers modernes du Briançonnais linguistique ont en effet tendance à généraliser l’usage des pronoms sujets. La forme atone (clitique) des pronoms personnels y est toujours différente de la forme tonique, tant en ce qui concerne les pronoms sujets que les pronoms complément. Comme le piémontais et plus généralement, les dialectes gallo-italiques et le frioulan, les parlers de la zone devenue italienne pratiquent fréquemment, en l’absence d’un autre élément thématique, le “pléonasme pronominal” : *iel aul chanta* “(lui), il chante”, *nosautri’ns chantam* “(nous), nous chantons.” De manière générale, dans les parlers modernes, les formes toniques des pronoms personnels sont indéclinables, et valent donc aussi bien pour le sujet, le COD ou le régime prépositionnel.

### 13.1. Tableau des pronoms personnels

Dans la Passion de saint André, on rencontre les pronoms suivants :

Personne 1

SUJET	COMPLEMENT	
	clitique	non-clitique
<b>you</b>	<b>me</b>	<b>mi</b>

Personne 2

SUJET	COMPLEMENT	
	clitique	non-clitique
<b>tu</b>	<b>te</b>	<b>tu</b>

Personne 3

SUJETS				COMPLEMENTS				
				clitiques			non-clitiques	
masc.	fém.	neutre	indéfini	masc.	fém.	neutre	masc.	fém.
<b>el</b>	<b>y</b> ou <b>illi</b> (ello)	<b>la</b> (lò) encl : <b>lò</b>	<b>òn</b> ou <b>lòn</b>	accusatif : <b>lo</b>	accusatif : <b>la</b> encl : <b>lò</b>	accusatif : <b>ho</b>	<b>si</b> (luy, el)	<b>ello</b> (ley ?)
				datif : <b>ly</b> encl : <b>y</b>	datif : <b>y</b>			
				réfléchi : <b>se</b>				
				PRONOMS "ADVERBIAUX"				
				substitut de <i>de</i> +Substantif : <b>en</b>				
				locatif (proche) : <b>sey</b> (y)				
				locatif (éloigné) : <b>ley</b> (y)				

Personne 4

SUJET	COMPLEMENT	
	clitique	non-clitique
conjoint : <b>nous</b> disjoint : <b>nous autre(s)</b> (masc.) <b>nous autras</b> (fém.)	<b>nous</b>	<b>nous autres</b> (masc.) <b>nous autras</b> (fém.)

Personne 5 (plusieurs référents)

SUJET	COMPLEMENT	
	clitique	non-clitique
conjoint : <b>vous</b> disjoint : <b>vous autre(s)</b> (masc.) <b>vous autras</b> (fém.)	<b>vous</b>	<b>vous autres</b> (masc.) <b>vous autras</b> (fém.)

Personne 5 : vouvoiement (un seul référent)

SUJET	COMPLEMENT	
	clitique	non-clitique
<b>vous</b>	<b>vous</b>	<b>vous</b>

Personne 6

SUJETS		COMPLEMENTS			
		clitiques		non-clitiques	
masc.	fém.	masc.	fém.	masc.	fém.
<b>y</b> ou <b>illi</b> (ellous)	<b>ellas</b>	accusatif : <b>lous</b> encl : <b>lo</b>	accusatif : <b>las</b>	<b>eux</b>	<b>ellas</b>
		datif : <b>lour</b>			
		réfléchi : <b>se</b>			

## 13.2. Elision de la voyelle finale des clitiques

### 13.2.1. *me, te, se, > m', t', s'*

Le *e* des pronoms clitiques *me, te, se*, peut être éliidé devant une voyelle mais cette éliision n'est pas systématique. Le comptage des occurrences dans lesquelles l'éliision se produit ou ne se produit pas donne les résultats suivants :

#### *me*

	Nombre d'occurrence	% d'occurrences		Nombre d'occurrence	% d'occurrences
<i>m'a—</i>	8	42%	<i>me a—</i>	11	58 %
<i>m'e—</i>	8	73%	<i>me e—</i>	3	27%
<i>m'öu—</i>	0	n.s.	<i>me [ow]—</i>	2	n.s.

#### *te*

	Nombre d'occurrence	% d'occurrences		Nombre d'occurrence	% d'occurrences
<i>t'a—</i>	8	62%	<i>te a—</i>	5	38%
<i>t'e—</i>	5	100 %	<i>te e—</i>	0	0 %
<i>t'y-i—</i>	0	0 %	<i>te y-i—</i>	8	100 %

#### *se*

	Nombre d'occurrence	% d'occurrences		Nombre d'occurrence	% d'occurrences
<i>s'a—</i>	0	0%	<i>se a—</i>	4	100 %
<i>s'e—</i>	14	93 %	<i>se e—</i>	1	7 %
<i>s'y-i—</i>	0	0 %	<i>se y-i—</i>	2	100 %

#### TOTAL

	Nombre d'occurrence	% d'occurrences		Nombre d'occurrence	% d'occurrences
<i>m/t/s'a—</i>	16	44%	<i>me/te/se a—</i>	20	56%
<i>m/t/s'e—</i>	27	87%	<i>me/te/se e—</i>	4	13 %
<i>m/t/s'y-i—</i>	0	0 %	<i>me/te/se y-i—</i>	10	100 %
<i>m/t/s'öu—</i>	0	n.s.	<i>me/te/se e öu—</i>	2	n.s.

On observe que *e* n'est jamais éliidé devant *i* ; il est le plus souvent éliidé devant un autre *e* ; devant *a* il y a hésitation. On n'a pu relever aucune occurrence de *me, te, se* devant *o, ö, u*. Devant *öu* le nombre d'occurrences est trop faible pour qu'on puisse en tirer de conclusions.

Les chiffres obtenus pour l'éliision du *e* de la préposition *de* sont du même ordre et les faits observés ici s'expliquent par les mêmes mécanismes (voir chapitre 21). Toutefois, l'éliision de *e* devant *e* est systématique pour *de* (100 %) alors que pour les clitiques, si elle est très majoritaire (87 %), il y a malgré tout quelques exceptions. Les chiffres concernant l'éliision de *e* devant *a* présentent, pris globalement, une différence notable ; respectivement : *m/t/s'a* 44 %, *me/te/se a* 56 %, contre *d'a* 65 %, *de a* 35 %. Cette différence est due à une proportion différente, dans chaque cas, d'occurrences de *a*

voyelle isolée et *a* premier élément de diphtongue. Si l'on compare uniquement les pourcentages d'élision devant *a* voyelle isolée, on obtient 57 % pour les clitiques et 59 % pour la préposition *de*.

### 13.2.2. *lo* > *l'*

Le *o* de *lo* pronom masculin complément proclitique, est le plus souvent élidé. On note cependant quelques exceptions : *Nous lo avén tres-ben batú !* (v. 1530), *qui lo adòro ?* (v. 1548), *nous lo adusás !* (v. 2541), *Non lo est[o]<a>lbiy* (v. 1005), *Non lo estalbiy* (v. 2501), *Nous lo öurén* (v. 2117 et 2120)

### 13.2.3. *la* > *l'*

Le *a* de *la* pronom féminin complément et de *la* pronom sujet neutre est systématiquement élidé devant *a* et *e*. Il n'y a dans le texte aucune occurrence de *la* devant d'autres voyelles.

### 13.2.4. *lò* enclitique > *lò* ou *l'*

La voyelle de *lò*, forme enclitique de *la*, peut être élidée devant une voyelle. Mais ce n'est pas systématique : sur trois occurrences l'élision ne se produit qu'une fois : *Bueto l'eylay* (v. 1902) "Mets-la là-bas", *Vé lò eycí* (v. 2405), "Voyez-la ici (la voici)" *Fay lò auto* (v. 1676) "fais-la haute".

## 13.3. Remarques sur les pronoms personnels

**you** < EGO

personne 1 ; sujet

*Conjoint :*

97 You ley vauc tot de-present. • 122 Fach you ai vòstro voluntá : • 124 Vengús you soy a-grant cors, • 136 You ay ben grant mestier de vous ; • 139 *Per* qué you vous ay fach venir : • 179 You *vous* ay dich ma opinnium. • 209 Öuci ley vauc you mantenen • 215 Comandoment you *vous* fauc grant, • 288 Sas menassas you ay öuvé • 289 Mas uno chauso you diriouc : • 298 You soy content, de ma *partio*, • 328 You farey prestoment ; • 330 Et you m'en vauc a l'autre leyrier. • 440 Car you créouc d'eycí a-deman, / *Vous* n'öuvirés bonas novellas ! • 488 Anná davant, you vauc après, • 501 You vauc davant, venés après. • 519 Sápias que iou siou Andriou, • 524 Yo vòloc ben que tu sápias • 534 Laqual de cert you te direy : • 609 You crey que al monde non a-gis • 619 De cert, aquò te denéouc you : • 657 You ly farey perdre la vio, • 664 You no témoc lous tious tormens • 666 You non direy que veritá. • 683 So maintenir te vòloc you ; • 750 Car como you ay entendú, • 773 • 804 • 813 • 816 • Note // 828-837 • 854 • 896 • 970 • 986 • 1047 • 1048 • 1061 • 1274 • 1307 • 1334 • 1484 • 1502 • 1517 • 1528 • 1534 • 1551 • 1560 • 1571 • 1577 • 1609 • 1611 • 1613 • 1666 • 1681 • 1714 • 1728 • 1730 • 1775 • 1781 • 1805 • 1829 • 1845 • 1852 • 1919 • 2953 • 2001 • 2003 • 2004 • 2008 • 2048 • 2054 • 2066 • 2121 • 2155 • 2169 • 2175 • 2196 • 2200 • 2200 • 2227 • 2239 • 2345 • 2250 • 2267 • 2304 • 2326 •

2329 • 2404 • 2434 • 2446 • 2450 • 2451 • 2515 • 2525 • 2561 • 2575 • 2586 • 2599 • 2605 • 2606 • 2611 • 2622 • 2625 • 2632 • 2633 • A1 • B5

*Disjoint:*

1427 Lio lo d'aut et you de bas,

A l'exception de Saint-Antoine qui a *yo* ou *ya*, l'ensemble des textes étudiés ont *you*, plus rarement graphié *iou* (St Eustache, v. 1476). Dans St Martin on trouve, à côté de *you*, la forme *yo* qu'on peut interpréter comme une simple variante graphique. Enfin, dans Petri et Pauli, on trouve une curieuse forme : *iouc* (v. 637, une seule occurrence), le *-c* final étant analogique de la désinence verbale de première personne. Dans St Eustache, on rencontre une occurrence de *mi* disjoint en fonction de sujet : *Que mi, ma molher e mos enfants / Deguesan esser xpistian* "Que moi, ma femme et mes enfants / dussions être chrétiens".

Dans les parlers modernes on a, dans l'escarton de Briançon : proclitique 'a [a], non-clitique ou enclitique *iò* [jɔ] : 'a parlo "je parle", *iò a parlo* "moi, je parle", *pàrloc-iò* ? "parlé-je ?" ; dans la partie cisalpine : proclitique 'a, enclitique *ieu* [iw], non clitique *mi* : *a parlo* "je parle", *mi a parlo* "moi je parle", *parlo-ieu* ? ou *pàrloc-ieu* ? "parlé-je ?" *T'aguès-ieu laissá anar* !<sup>1</sup> "Si je t'avais laissé partir !" (littéralement "T'eussé-je laissé partir !") ; toutefois, 'a (qui existe également dans le Queyras), n'est pas usité en Val Cluson et Val Germanasca : *parlo* "je parle", *mi parlo* "moi je parle", *pàrloc-ieu* ? "parlé-je ?"

La forme *ya* présente dans St Antoine, est probablement à l'origine de la forme atone moderne : 'a [a].

**me** < ME

personne 1 ; complément direct ou indirect ; clitique.

89 Que non me ven de ren a-gra ! • 118 Prumier m' en vauc per refferir • 140 L'autrier me veng en mon dormir • 141 Uno vous que me vay dire • 150 De sy mot fòrt me vengarey • 249 Sò que comandá me avés. • 310 Qui m' a anci destruch mous dious ? • 359 Vulhás me bon cocelh donar. • 360 La me a istá-fach vung grant outrage : • 361 Mas ydòlas m' an desrochá ; • 368 Cocolhá me per la melhour ! • 400 Et me semblo qu'èys ben de-ffar. • 489 A-la jorná me trobarés ! • 521 Tu me appellas malvás-propheto • 547 Non me parlar d'ung tal lengage ! • 258 Et lous me as fach desrochar ? • 591 Sy te play, me escotarés • 700 • 747 • 830 • 834 835 • 836 • 846 • 901 • 933 • 966 • 970 • 971 • 981 • 983 • 1001 • 1004 • 1006 • 1106 • 1145 • 1243 • 1261 • 1295 • 1340 • 1349 • 1350 • 1360 • 1377 • 1417 • 1421 • 1502 • 1507 • 1570 • 1590 • 1593 • 1595 • 1608 • 1611 • 1643 • 1667 • 1700 • 1715 • 1781 • 1850 • 1870 • 1879 • 1883 • 1890 • 1893 • 1905 • 1911 • 1918 • 1965 • 1966 • 1992 • 2017 • 2053 • 2054 • 2057 • 2062 • 2063 • 2130 • 2132 • 2159 • 2162 • 2190 • 2192 • 2197 • 2203 • 2216 • 2218 • 2230 • 2238 • 2243 • 2249 • 2263 • 2312 • 2368 • 2375 • 2390 • 2403 • 2424 • 2471 • 2515 • 2527 • 2528 • 2551 • 2596 • 2597 • 2600 • 2603 • 2605 • 2606 • 2624 • 2630 • B5

<sup>1</sup> Ce dernier exemple est pris dans MassetGram p. 53

## **my** < MIHI

personne 1 ; complément ; non clitique

*Régime prépositionnel :*

99 Et *per my* el vous comando • 188 Quant a–de–*my* . sens gayre istar • 366 Grant deshonor a–*my* sario • 484 Jhesús [...]/. • 513 De–*my* sariás fòrt mal • 518 Contro de *my* sias ben farous. • 660 De *my* gardar non lo poyré ; • 661 Per *my* a tous mal anci venrré. • 849 Sy la vous play de *my* escotar ! • 988 Fay de *my* al pyès–*que* poyrés ; • 994 De *my* fay a–ton plazer ! • 1149 Et belcòp d’autres ambe *my* • 1178 Per *my* non fassás vengansso. • 1132 E de *my* òurés amicicio. • 1534 Quant a–de–*my* . you vous direy • 1563 De–*my* a–ton bon plazer : • 1695 ... ayas memòrio / 1696 De *my* a mon trepassoment. • 1708 Et de *par my* tu ly dirès • 1716 • 1732. • 1853! • 1899! • 1950 • 1991 • 2060 • 2152 • 2161 • 2171 • 2278 • 2325 • 2345 • 2408 • 2486 • 2493 • 2560 • 2608 • 2616 • 2618 • 2625 • 2642

*Complément direct tonique :*

485 Vous gardaré et *my* et vous. • 849 Sy la vous play de *my* escotar !

L’ensemble des textes étudiés distinguent : *you*, pronom sujet, de *my*, pronom complément tonique. En revanche, dans les parlers modernes de la partie cisalpine, la forme *mi* a été étendue au pronom sujet tonique ; tandis que dans l’ancien escarton de Briançon, c’est, au contraire *ieu* > *iò* [jo] qui sert de forme tonique aussi bien sujet que complément, comme dans la plupart des parlers occitans actuels.

## **tu** < TU

personne 2 ; sujet

*Conjoint :*

521 *Tu* me appellas malvās–*propheto* • 524 Yo vòloc ben que *tu* sápias • 549 Egeas, vòles *tu* que te–dio. • 569 Et quand *tu* cognegú l’òurés / 570 Como Diou *tu* lo colrés • 575 Et lo *sant* baptisme *tu* penrrés. • 577 *Tu* vas quarent uno chanssum • 584 Non sables *tu* que ly Roman • 618 D’eyquel *tu* fas lo filh de–Diou. • 703 *Tu* *parlas* a–l’aventuro ! • 704 Nous cudas–*tu* donar entendre ... • 741 Controdire *tu* non pòa pas ; • 747 Me cudas–*tu* donar entendre • 812 Egeas, vòles *tu* que te dio ? • 818 Et lou tiou que eys mortal. / *Tu* leyssarés sy la te play. • 828 • 840 • 887 • 897 • 957 • 964 • 967 • 979 • 987 • 991 • 1012 • 1050 • 1052 • 1276 • 1280 • 1290 • 1295 • 1296 • 1299 • 1304 • 1328 • 1338 • 1343 • 1345 • 1396 • 1402 • 1411 • 1428 • 1454 • 1464 • 1478 • 1540 • 1545 • 1553 • 1559 • 1566 • 1590 • 1603 • 1607 • 1661 • 1690 • 1701 • 1705 • 1708 • 1735 • 1877 • 1917 • 1989 • 1995 • 2009 • 2015 • 2029 • 2030 • 2032 • 2034 • 2041 • 2047 • 2084 • 2103 • 2151 • 2153 • 2159 • 2171 • 2174 • 2309 • 2468 • 2613

*Disjoint :*

• 1428 Et *tu* , Gollimart, ten lo te ; • 1584 Et *tu* , paure maleyroùx, / Ben deourias èsser doyroùx • 1601 Et *tu* , paure, sarés confüs • 1605 Et *tu* paure, sarés dolent et trist,

Certains parlers modernes utilisent également *tu* [ty] à la fois comme forme atone et comme forme tonique (Cervières, Rochemolles, Val Germanasca) ; d’autres ont une forme proclitique : *te* [t<sup>ə</sup>] et une forme tonique ou enclitique *tu* [ty] (Vallée d’Oulx, Haut-Cluson) : *te minjas* [t<sup>ə</sup> mĩʒa:] “tu manges” ; *tu, te minjas* [tyt<sup>ə</sup> mĩʒa:] “toi, tu manges” ; *minjas-tu ?* [mĩʒa:ty] “manges-tu ?”

**te** (t' + V) < TE

personne 2 ; complément direct ou indirect ; clitique.

• 534 Laqual de cert you te direy : • 548 Ho autroment mal te venrrio. • 570 Aquel te faut térer *et amar* • 590 Per tant gardar te deourés. • 610 Qui diable t'en a tant apreys ? • 619 De cert. aquò te denéouc you : • 683 So maintenir te vòloc you : • 765 Aquò te òsto de la testo : • 770 Que te mòstras discret et sage ! • 771 Cosint te abasto lo corage • 773 You te préouc ne *parlar* plus • 812 Egeas, vòles tu que te dio ? • 820 Tu leyssarés sy la te play. • 827 A celous que te volrén creyre. • 841 Tant te darey de mal suffrir, • 842 Non te restaré pel entiero. • 843 Per ren non te puy plus òuvir. • 845 • 847 • 848 • 896 • 898 • 899 • 901 • 907 • 953 • 959 • 961 • 965 • 977 • 986 • 1024 • 1051 • 1053 • 1056 • 1057 • 1137 • 1040 • 1265 • 1266 • 1281 • 1287 • 1288 • 1312 • 1331 • 1335 • 1346 • 1347 • 1351 • 1400 • 1402 • 1428 • 1459 • 1485 • 1486 • 1526 • 1527 • 1544 • 1549 • 1586 • 1660 • 1680 • 1690 • 1702 • 1732 • 1736 • 1887 • 1889 • 1901 • 1914 • 1981 • 2021 • 2040 • 2042 • 2046 • 2048 • 2050 • 2051 • 2094 • 2100 • 2106 • 2152 • 2153 • 2156 • 2158 • 2163 • 2168 • 2172 • 2188 • 2254 • 2287 • 2300 • 2303 • 2310 • 2312 • 2446 • 2485 • 2487 • 2491 • 2494 • 2526 • 2546 • 2625 • 2627 • 2631

**tu** (te) < TU

personne 2 ; complément ; non-clitique

• 769 De tu soy fòrt maravillá • 822 *Ayas* de tu compation ! • 969 De tu non ay gis de pòur. • 1142 Que contro tu eys sy malvás ; • 1263 Se attractaré encuy *per tu* ; • 1314 Affin ceux que son *per tu* • 1319 Tot lo pays a-tu s' [en]inclino • 1321 De tu s'en sec ung grant dangier • 1325 Que *per tu* sian repará. • 1326 Mous dious de tu son corrossá, • 1327 Fay que *per tu* sian rellevá ! • 1394 *Per tu* la ley sario destrucho ! • 1413 Qué farén de tu ? • 1550 De tu meysme, *ayas pietá* : • 1557 *Ayas* de tu compassion • 1609 De tu you veyrey lo chabum. • 1682 • 1687 • 1697 • 1698 • 1984 • 2253 • 2307 • 2321 • 2420 • 2612 • 2614 • 2618 • 2622 • 2624

• 563 Et sy *te* play, quant a *te*.

La forme *te*, relevée au vers 563 se rencontre également une seule fois dans St Eustache : *a te* (v. 2193). Dans St Antoine et St Eustache, on rencontre également *ti*, minoritaire, en concurrence avec *tu* : *soy a tu vengus* (StAt 3028, 3218), *per ti* (StAt 3112), *per ty* (StAt 1414), *a tu* (stE 236, 402), *en tu* (StE 2195, 2280), *de ty* (StE 1102). Les autres mystères ont exclusivement *tu*.

**el** (et l' + V, 1 occurrence v. 2147) < ILLE<sup>2</sup>

personne 3 ; masculin ; sujet, proclitique et enclitique (1430)

• 25 En crous el eys volgú murir • 48 El vay dire qu'el annar volio • 54 *Per* lo país el ha grant brut ; • 58 *Lous* malates el g[r]ario / Et grant passienso el havo • 64 El nous vay dire humbloment, • 83 Qu'el sio preys et empreysoná / Et, d'autro part, qu'el sio gardá • 101 Et *per* my el vous comando • 145 *Per* son parlar el subvertir / Plusours de-ma-gent... • 175 Non crey qu'el sio sy enfollis • 217 Lo qual *per* my el vous fay dire • 271 Davant qu'el nous puecho tenir. • 285 Et sy el nous fay empreysonar, • 293 Car d'avanturo sy el venio, / *Mon* frayre el convertirio. • 295 Sy nòstro doulour el sabio, / El venrio encontinent • 341 El lous faré très-ben pugnir. • 376 Queno ley el vòl tenir. • 461 El a fach crier *per* la citá • 487 De ren qu'el fasso non m'en chaut. 687 Mas el que tot regis et guio (*tonique*) • 498 • 527 • 555 • 624 • 639 • 649 • 656 • 686 • 720 • 722 • 731 • 742 • 748 • 751 • 758 • 774 • 777 • 780 • 851 • 853 • 764 • 876 • 879 • 905 • 917 • 919 • 923 • 930 • 934 • 935 • 940 • 1029 • 1031 • 933 • 1034 • 1039 • 1058 • 1089 • 1095

<sup>2</sup> Sauf précision contraire, les étymologies des pronoms de 3<sup>ème</sup> personne (du singulier et du pluriel), sont celles données par MARTIN (Jean-Baptiste) « Le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne en francoprovençal central (formes et structures), *Travaux de linguistique et de littérature* (Université de Strasbourg), t. XI, 1, 1974. Cet article permet de constater un certain nombre d'analogie avec le francoprovençal et en particulier avec les parlers francoprovençaux limitrophes du Briançonnais : notamment l'usage de *la*

• 1099 • 1106 • 1122 • 1131 • 1170 • 1182 • 1207 • 1238 • 1206 • 1259 • 1284 • 1359 • 1386 • 1389 • 1392 • 1393 • 1399 • 1424 • 1431 • 1471 • 1480 • 1483 • 1506 • 1508 • 1520 • 1523 • 1539 • 1549 • 1552 • 1555 • 1614 • 1625 • 1630 • 1637 • 1640 • 1665 • 1699 • 1711 • 1716 • 1732 • 1932 • 2088 • 2100 • 2102 • 2147 • 2243 • 2262 • 2306 • 2325 • 2327 • 2393 • 2407 • 2497 • 2505 • 2206 • 2517 • 2542 • 2602 • 2609 • 2641 • A4 • A7 • B13

• 2147 *L'a ben rason de nous menar* "il a bien raison de nous mener"

Dans l'ensemble des textes étudiés, la forme du pronom sujet masculin singulier est *el*.

Les parlars modernes présentent une forme atone issue de *el* qui dans un premier temps évolue à [al] en position prétonique, [al] donnant ensuite, dans l'escarton de Briançon et dans la vallée d'Oulx : [aw] devant consonne et [awl] devant voyelle (par croisement de [aw] + C et [al] + V. [aw(l)] pouvant ensuite évoluer en [ɔw(l)], [ɔ(l)] ou [u(l)]. Dans le Val Cluson [al] + C évolue vers [a:], [a]<sup>3</sup> :

Briançon (Rey, 1806)<sup>4</sup> : {o} [ɔ<sup>w</sup>]<sup>5</sup> + C, {ol} [ɔ<sup>w</sup>l] + V ; Le Monétier (Chaix, 1845) : {aou} [aw] + C, {aoul} [awl] + V ; Cervière (Roux, 1964) procl. [u], encl. [le] ; Rochemolles procl. [ɔ(l)], encl. [e] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [u(l)] ; Salbertrand (Baccon, 1981) [u(l)]<sup>6</sup> ; Chaumont [u(l)] ; Pragela (Talmon, 1914) [a(l)] ; Laux (Hirsch, 1978) [a(l)] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [a:] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) : [a:] + C, [al] + V.

Les parlars modernes ont également une forme tonique, elle aussi dérivée de *el*, de type : [e:l], [jel], [ie], [ji], [i] ; mais parfois *si* [si] dans l'ancien escarton de Briançon : Le Monétier (Chaix, 1845), St-Chaffrey et Chantemerle (Maille, 1981).

**lo** + C (127 occurrences ; *lou* 1 occ.), **l'** + V (28 occu. ; *lo* + V 2 occu.) < ILLUM  
personne 3, masculin, complément d'objet direct ; clitique

– proclitique et enclitique (131, 135, 377, 651, 1003, 1260, 1423, 1427, 1428, 1522, 1760, 1766, 1773, 2014, 2021, 2361, 2543) ; en position enclitique, devant voyelle, on peut avoir *l'* (1765, 1936, 1941), mais ce n'est pas systématique (1760)

---

comme pronom sujet neutre de 3<sup>ème</sup> personne du singulier ; *il* [i] ~ *illi*, pronom sujet féminin singulier ; *si* pronom tonique sujet ou complément, masculin singulier.

<sup>3</sup> En l'absence de précision, les formes citées sont les formes proclitiques, la source consultée ne permettant pas de connaître la forme enclitique.

<sup>4</sup> On a indiqué, pour chaque point, la source avec la date d'enquête ou à défaut la date de publication. Pour Pons, la première édition est de 1973, mais la dernière édition revue et augmentée par A. Genre, de 1997 (c'est à l'édition de 1997 que renvoient, le cas échéant, les n° de page).

<sup>5</sup> Rey écrit *o*, mais précise en note que ce *o* « ne se prononce pas parfaitement dans le dialecte briançonnais comme en français, mais comme approchant du son *audire* des latins. »

<sup>6</sup> = [u] devant consonne, [ul] devant voyelle.



• 34 Eyssubliar non lo puy per ren. • 62 *Per*-tant non lo puy eyssubliar. • 68 De lo servir toto ma vio. • 131 Quen novel y-a ? Disè lo nous ! • 135 Sy la *vous* play, disè lo nous ! (ou *lò* ?) • 241 A sa maison lo trobarèn. • 292 ...et que lòn lo trobès ! • 306 Que trobar lo puchán breoument • 377 Fasè lo davant vous venir • 374 Et quant *vous* trobà l'ouré • 439 Mas que trobar *nous* lo puechán. • 778 Que son disciple lo vendès. • 503 Car non lo visitoc gayre. • 568 Sy non lo creyes sarés dampnà. • 571 Et quand tu cognegú l'ourés • 572 Como Diou tu lo colrés / Et en lo collent lo servirés. • 631 Fazé lo pendre. • 660 De my gardar non lo poyré ; • 630 Et lo van penrrer et empreysonar. / Plusors sy lo van acuser. / Tant que a-la-ffin lo van pendre / Et en la crous lo van estendre • 724 Non l'ágran pendú en la crous ! • 924 A cellos que l'aurén creyú • 1099 Sy el comando que l'en y salhán. • 1548 Non eys ben fól qui lo adòro ? • 1760 Layssá lo istar, farés que sage ! • 1765 Leyssá l'istar, non lo toché. • 732, / 733 • 735 • 788 • 924 • 929 • 944 • 1002 • 1003 • 1004 • 1005 • 1062 • 1077 • 1088 • 1099 • 1105 • 1124 • 1127 • 1132 • 1135 • 1236 • 1246 • 1251 • 1257 • 1260 • 1273 • 1274 • 1366 • 1370 • 1378 • 1380 • 1381 • 1386 • 1390 • 1391 • 1423 • 1427 • 1428 • 1481 • 1500 • 1503 • 1511 • 1516 • 1522 • 1523 • 1525 • 1529 • 1530 • 1531 • 1532 • 1536 • 1571 You lo requier, *per* sa vertús, • 1579 • 1612 • 1615 • 1629 • 1632 • 1638 • 1643 • 1661 • 1719 • 1746 • 1758 • 1765 • 1766 • 1773 • 1776 • 1923 • 1926 • 1929 • 1931 • 1937 • 1939 • 1941 • 1971 • 1990 • 2008 • 2011 • 2014 • 2021 • 2031 • 2035 • 2045 • 2049 • 2067 • 2070 • 2108 • 2109 • 2111 • 2112 • 2117 • 2120 • 2181 • 2184 • 2277 • 2239 • 2304 • 2309 • 2320 • 2326 • 2336 • 2356 • 2361 • 2362 • 2364 • 2369 • 2371 • 2373 • 2378 • 2380 • 2382 • 2390 • 2397 • 2426 • 2430 • 2442 • 2460 • 2501 • 2503 • 2541 • 2543 • 2553 • 2564 • 2639 • A6 • B6 • B7 • B8 • B11 • B28 • C24

A l'exception de St Barthélemy et des Rameaux, la graphie *lou* est très rare dans l'ensemble des textes étudiés, contrairement à ce qui se passe pour le pluriel où on observe une plus grande hésitation entre *los* et *lous*.

Dans certains parlars actuels [lu] prétonique passe à [lə], [l<sup>ə</sup>] ; en revanche, la forme enclitique est toujours [lu].

Briançon (Rey, 1806) {*lou*} [lu] ; Le Monétier (Chaix, 1845) {*lou*} [lu] ; Cervière procl. [lə], encl. [lu] (Roux, 1964) } ; Rochemolles procl. [l<sup>ə</sup>]~[l<sup>ə</sup>l], encl. [lu] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [l<sup>ə</sup>]~[l<sup>ə</sup>l] ; Salbertrand (Baccon, 1981) procl. [l<sup>ə</sup>], encl. [lu] ; Chaumont procl. [l<sup>ə</sup>]~[l<sup>ə</sup>l], encl. [lu] ; Pragela (Talmon, 1914) procl. [lə], encl. [lu] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [l<sup>ə</sup>]~[l<sup>ə</sup>l] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [lu].

**sy ~ ci ~ cy** (25 occurrences) < SIBI, **luy** (3 occ.) < \*ILLUI, **el** (1 occ.) < ILLE  
 personne 3 ; masculin ; régime prépositionnel, non clitique.

• 86 Qué de-ci far... • 100 *Per* dever cy *vous* demando • 150 De sy mot fòrt me vengarey • 375 De-ci *vous* *vous* enformaré • 490 Ambe sy farey mon dever ! • 752 De-ci fo fach grant rabelliero, • 921 Et las armas où sy mené ; • 993 *Per* sy penrey la mòrt en-gra. • 1006 Car de cy venjar non me puy. • 1418 Car a-cy ai doná m'amour • 1468 De-ci non chal aver pietá • 1502 De-ci me mar<a>villoc you, • 1576 De-ci farey brevo justicio. • 1578 Mas de-ci veyrey lo bot, • 1618 Et de-ci veyré lo bot. • 1621 De-ci non chal aver pietá • 1662 De-cy nous non avén mas *que* la peno, • 1790 Puyssque a-ci play e rason eys • 1813 Et de-ci ourés [sa] benediction. • 1819 De present a-cy annarey • 1718 Auren en-ci sens fiction • 1976 De-ci farén marrí chabum. • 2100 De-ci el t'a parlá sovent • 2229 Que Diou où sy lo vòl menar. • 2396 Ambe ci venir em-paradis.

• 643 De luy féron grant pugnition • 1824 Aná ver luy et ly parlá • 2255 T'armo te chal a luy rendre,

• 2305 Et *per* el soy istá tentá • 40 Novellas d'el et grant voler

*Si* se rencontre assez fréquemment dans les textes provençaux du XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècle comme régime prépositionnel, avec un sens réfléchi ; ex. : *item lo senhor de Casanova per si et per Raymon de Montalban*<sup>7</sup> "...pour lui-même et pour Raymon de Montalban". Ce n'est pas le cas ici où *si* est la forme ordinaire du régime prépositionnel et se distingue de *el*, pronom sujet. *Luy* qui est la forme de l'occitan médiéval classique n'apparaît que de façon très marginale (3 occurrences), de même que *el* (forme du pronom sujet en occitan médiéval classique, mais aussi de régime direct ou prépositionnel, concurrente de *luy*).

Les textes étudiés présentent une grande diversité de formes pour le régime prépositionnel masculin singulier. Dans l'Histoire de Saint Antoine on a : *si* (v. 1434, 3605), *li* (v. 2793, 3242), *luy* (v. 3222...) ; *li* et *luy* ont fréquemment été changés en *el* lors des corrections postérieures à 1503, ce qui montre que *el* s'est probablement généralisé comme régime prépositionnel dans le courant du XVI<sup>e</sup> siècle, en même temps que s'affirmait la distinction entre pronom sujet clitique et pronom sujet tonique. Dans St Eustache on a : *lui* (v. 323, 345, 802, 813, 1092), *si* (1924, 2662). Dans St Barthélemy : *si* (v. 366, 941, 1205). Dans St Martin : *el* (v. 143, 916 1311), *sy* (v. 417, 877, 892, 1288, 1320, 1504, 1731), *ly* (v. 648, 678). Dans Petri et Pauli : *el* (332, 1238), *sy~cy* (338, 994, 1180, 3026). Dans Les Rameaux : *el* (v. 535, 547).

Dans les textes où coexistent *el*, *li* ou *luy* d'une part et *sy* d'autre part, *sy* n'est pas spécifiquement réfléchi ; l'ensemble des formes qui viennent d'être citées peuvent être employées dans un sens réfléchi ou non réfléchi : ex : *Vos ly daré grand malenconia / E non pas a si solament ...* (StAt 1434, non réfléchi), *per amor de li* (StAt 2793, non réfléchi) ; *Ou si adus seous de sa sorto* (StE 2662, réfléchi) "Il emmène avec lui ceux de sa race", *Car sem pro forts contro si* (StE 1924, non réfléchi). *Per sy soy mes a confusion* (StM417, non réfléchi) ; *Ceux que en sy creyren* (PeP 338, non réfléchi). On relève également, dans Les Rameaux, une occurrence de *el* employé avec un sens réfléchi : *es arroganso, / Menar doze omes apres el* "il est arrogant d'emmener douze hommes avec soi" (Ram 2469)

Comme on l'a vu plus haut, les parlers modernes ont une forme unique pour le pronom sujet ou COD tonique et le régime prépositionnel ; cette forme est généralement dérivée de *el* (voir ci-dessus), mais on a *si* dans les parlers utilisant *si* comme pronom

<sup>7</sup> GOUIRAN (Gérard) et HEBERT (Michel), *Le Livre potentia des Etats de Provence 1391-1523*. CTHS.

sujet tonique : ex. : Le Monétier, *Si lour dissè* “Lui (il) leur dit”, *après si* “après lui”, *par si* “pour lui” et *diens si meime* “en lui-même” pour le sens réfléchi. (Chaix, pp. 493-494).

**illi** (1 occurrence), **y ~ i** (3 occ.) étymologie incertaine ; **ello** (2 occ.) < ILLA. 3<sup>ème</sup> pers du singulier ; féminin ; sujet.

• 733 Virge IX mens *y-lo* porté. • 886 Que autroment *illi* salhès. • 1279 Car *y* saré brevo et corto. • 1902 Bueto l'eylay *per* quant qu'i valho, (= la ròbo)

• 380 Tant qu'*ello* concebès • 2653 Segunt que *ello* eys escricho

Dans St Antoine, St Barthélemy, Petri et Pauli, St Martin, Les Rameaux, on trouve uniquement le type *elo*. Dans St Eustache on a *illi* (v. 2037)

Cette forme, à rapprocher de *li* cas sujet de l'article défini féminin singulier, est au Moyen Age, caractéristique de l'Est occitan, on la rencontre dans des textes provençaux (stricto sensu) du XIII<sup>e</sup> siècle comme la *Vie de sainte Douceline* ou la *Vie de Saint Honorat*. Elle existe aussi en francoprovençal, notamment dans des textes d'archive lyonnais<sup>8</sup>. J.B. Martin explique le *i* final par une prononciation “mouillée” de *ll* qui aurait palatalisé le *a* final. Cette explication, cohérente pour le francoprovençal, ne peut s'appliquer à l'occitan ; encore qu'il ait pu y avoir, dans certains parlars alpins, une tendance au passage de *a* à *i* après consonne palatalisée, comme en francoprovençal, mais en position prétonique seulement (on relève, par exemple : *cherivent*, *chimin*, *chimisa*, *chivilhon* dans la Vallée de l'Ubaye<sup>9</sup>, pour : *charivent*, *chamin*, *chamisa*, *chavilhon* ; le même type de formes se rencontre à Chaumont, dans la vallée d'Oulx) ; il pourrait aussi s'agir d'un emprunt très ancien de l'occitan oriental au francoprovençal.

Les parlars modernes ont [i(l)] (ou des formes voisines) :<sup>10</sup>

Briançon (Rey, 1806) : {*ei(l)*} [ej(l)] ; Cervière (Roux, 1964) [i] (procl. et encl.) ; [i] pour l'ensemble des points de l'enquête Maille (Puy-St-Pierre, Chantemerle, Cervière, Villar-St-Pancrace, Le Lauzet, Val-des-Prés) ; Rochemolles procl. [e], encl. [i:] ; Jouvenceaux [i(l)] (Perron, 1984) ; Salbertrand (Baccon, 1981) [i(l)] ; Chaumont [i(l)] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [i(l)] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [i(l)]~[iʎ].

---

Paris, 1997, pièce n° 4 (Assemblée des trois états à Avignon, 1<sup>er</sup> août 1393), pp. 29.

<sup>8</sup> Jean-Baptiste MARTIN « Le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne en francoprovençal central (formes et structures), *Travaux de linguistique et de littérature* (Université de Strasbourg), t. XI, 1, 1974, p. 99.

<sup>9</sup> Arnaud et Morin, p. 32-33.

<sup>10</sup> En l'absence de précision, les formes citées sont les formes proclitiques, la source consultée ne permettant pas de connaître la forme enclitique

Les formes toniques modernes sont issues de *elo* ou, plus rarement, de *illi* (Chaumont, Val Germanasca) : Briançon (Rey, 1806) [ila] ; Cervière (Roux, 1964) [ilə] ; Rochemolles (Masset, 1997) {*iêl*} [jel<sup>(ə)</sup>] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [jellə] ; Salbertrand [jella] (Baccon, 1981) ; Chaumont [jelli] ; Pragela (Talmon, 1914) [elə] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) {*elle*} [ellə] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [iλλe].

**elo** < ILLAM

personne 3 ; féminin ; régime prépositionnel, non clitique.

• 834 Lo sanc que d'elo eys salhí,

On a relevé également, dans St Barthélemy : *d'elo* (v. 2).

Dans les parlers modernes, les formes du régime prépositionnel sont identiques à celles du pronom sujet tonique (voir ci-dessus).

**la + C, (l' + V) proclitique, lò enclitique** < ILLAM

personne 3 ; féminin ; complément d'objet direct

*proclitique* :

• 10 Como l'avén trobá escricho, • 589 Seux qu'i l'an volgú viltenir. • 1096 La ly farén sus en sa terro. • 1581 Et la dévóc ben desirar • 2350 ... non renearey / 2351 La ley de Diou mas la tenrey ; / 2352 Qui non la ten faré son dan ! • 2404 Qu'eyci a vous you l'aduzés ; • 2449 L'ángel de Diou l'en a portá. • 2451 Per ren you non l'ay pogúo aver. • C11 Como escricho l'avén trobá

*enclitique* :

• 2405 Vè lò eyci neto e puro ! • 1676 Fay lò auto et non cellá, • 1157 Dizé la nous sensso falhir ! • 1895 Parté la vous entre vous treys ! • 1902 Bueto l'eylay per quant qu'i valho,

*La* devant consonne et *l'* devant voyelle sont les formes proclitiques. Les formes enclitiques sont *lò* en fin de syntagme et *la* devant un autre pronom enclitique ; en fin de syntagme devant voyelle on peut également avoir *l'*.

On rencontre les mêmes formes dans l'Histoire de Saint-Antoine, *la* proclitique, *lò* enclitique en fin de syntagme (v. 2851... *Ves-tu eyci ceto tasso d'argent, / pren-lo e emporto-lo, / Vent-lo e remonto t'en ;*), *la* enclitique suivi d'un autre pronom (v. 455 *Disse-la-me si la vous play*). St Eustache : *Pilho e mango-lo ; / Tol-loh, strenglo-lo* (v. 1191-92) “prends et mange-la ; tire-la, étrangle-la !” mais : *manga-la* (v. 1577) . St Martin : *Aduse-lo eyssi derant : / Lo re vol que nous la porten / CAP. : Volontier la vous aduren. / Tene velo eyssi present / Porta-lo ben honestoment / Et rende-la-nos al torna<r>* (v. 1075-1080). *Lò* est peut-être déjà, comme dans les parlers modernes, une forme non-accentogène accentuée : *prend-lò* [pren<sup>l</sup>lò] (< [l<sup>l</sup>prenlò]) ; en tout cas, dans

*Dissé-la-me* ou *Parté-la-vous*, *vous* et *nous* sont accentués car précédés de *la*, forme prétonique.

*La* [la], [la] proclitique ([l] devant voyelle) est général dans les parlers modernes et la forme enclitique est souvent [lɔ] : <sup>11</sup>

Le Monêtier (Chaix, 1845) {*la*} [la] encl. et procl. ; Cervière (Roux, 1964) [la] procl., [lɔ] (= [la]) encl. ; Rochemolles (Masset, 1997) [la] procl., [ɛ] encl. ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [la] ; Salbertrand (Baccon, 1981) [la] ; Chaumont [la] procl. [lɔ] encl. ; Pragela (Talmon, 1914) [la] encl. et procl. ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [la] encl. et procl. ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) *la* [la] procl., *lò* [lɔ] encl. .

**ley** (1 seule occurrence, douteuse : on lit *len* dans le manuscrit) < \*ILLAEI  
personne 3 ; féminin ; complément d'objet direct

• 686 Non *ley tangá* mays en sa vio,

En ancien occitan classique, *l(i)ei(s)* est une forme régime accentuée, concurrente de *el(h)a* qui peut être sujet ou régime. Cette forme est inconnue dans les parlers modernes.

**la** + C, **l'** + V (v. 1245, 2211, 2082, 2377) (*lò* 1 occurrence v. 865) étymologie incertaine.  
personne 3 ; neutre ; sujet ; proclitique (aucune forme enclitique dans le texte)

• 117 Que la fay bon obeyr. • 135 Sy la vous play, disé lo nous ! • 272 La nous valrio ben mielh fuýr, • 360 La me a istá-fach vung grant outrage : • 372 Diligenso la vous chal far, • 447 La saré fach a mon eyviayre ! • 458 Que la vous plasso de venir. • 538 La vous chalré Jhesús servir, • 700 Et quand [i] <la> vous pleyré me entendre, • 819 ... sy la te play. • 865 Lò es eyquel certanoment, • 826 Que la saré espavantoment • 849 Sy la vous play de mi escotar ! • 938 La non eys versemblable • 1009 Puy que la play al-tres-exelent • 1023 Et tròp predicar, / La t'ey ben empleá ! • 1025 La te tang pro tot ? • 1189 La vous challré de malx souffrir, • 1245 Segnour prince, l'ey ben rason • 1446 La no val ren vung solet • 2211 Dont you créouc que l'ey conclus • 2051 Que la te constaré la vio. • 2082 Sy l'ey tot prest, que despachán • 2377 Maximilla, l'ey ben rason • 1261 • 1281 • 1312 • 1349 • 1372 • 1392 • 1429 • 1451 • 1480 • 1541 • 1632 • 1695 • 1702 • 1750 • 1862 • 1872 • 1892 • 1893 • 2051 • 2110 • 2135 • 2291 • 2298 • 2334 • 2357 • 2424 • 2438 • 2492 • 2500 • 2601 • B2 • B41

Ce pronom équivaut à la fois au français *il* des verbes impersonnels (v. 117, 135, 272 ...) et à *ce~cela* en fonction de sujet ( 865, 938)

On a également *la* dans St Antoine (73, 83, 493, 1302, 3374, 3653, 3857...) et une seule fois *lo* : *lo es verità* (v. 1623) “c'est la vérité”, *la* en position enclitique (v.

<sup>11</sup> En l'absence de précision, les formes citées sont les formes proclitiques, la source consultée ne permettant pas de connaître la forme enclitique

2178, 2785) ; dans *La la conventa interrogar* “il faut l’interroger”, le premier *la* est le pronom neutre, sujet de *conventa*, le second est pronom féminin, COD de *interrogar*. Dans St Barthélemy on a également *la* proclitique (v. 18, 24, 87...) et enclitique (v. 1241) Dans St Eustache on trouve : *lo* (v. 932, 934 ...). Dans Petri et Pauli : *lo* proclitique (v. 341, 417, 576, 3070, 5167) *lo* enclitique : *Es lo possible ?* (v. 5552) “Est-ce possible ?”, *la* proclitique (v. 907, 1678, 3626, 5666). Dans St Martin : *la* proclitique (v. 46, 78, 214, 360, 517, 709, 868, 1222, 1287...). Dans Les Rameaux : *la* (1642, 1648) ou *lo* (v. 994) proclitiques.

J. B. Martin (1974, p. 96) reprenant Bouvier (1971, p.14-15) propose l’étymologie ILLAC. Il nous semble que *la* pourrait provenir de ILLE HOC (ou ILLE IPSO) par un cheminement parallèle à ECCE HOC qui aboutit à *çò* puis, dans certain parlers à *ça*, le changement de timbre de la voyelle étant provoqué par la désaccentuation de *çò*. A l’appui de cette hypothèse on peut invoquer la variante *lo* dont on trouve une occurrence dans Saint André mais qui est aussi présente dans les autres textes étudiés.

La construction impersonnelle de type : PRONOM SUJET IMPERSONNEL + VERBE + “SUJET REEL”, s’emploie non seulement dans les mêmes conditions qu’en français : *La me semblo que sario bon...* (StAd B2) “Il me semble que (il) serait bon...”, *La me a istá-fach vung grant outrage* (StAd 360) “Il m’a été fait un grand outrage”, *la non es dotor si grant* (StAt 1019) “il n’est pas (de) docteur si grand”, *la s’en salhirio un grand ben* (StAt 1696) “il en sortirait un grand bien”, *la non es nengun fustier* (StAt 3432) “Il n’est aucun menuisier” ; mais aussi avec un sujet inversé, dans des cas où le français ne peut pas employer *il* impersonnel : *La no val ren vung solet* (StAd 1446) “Un seul ne vaut rien”, *Car la es perdu tot lo monds* (StAt 719) “Car tout le monde est perdu”, *Yo say ben que la se monto / lous seos bens como lo meos.* (StAt 2071) “Je sais bien que ses biens valent autant que les miens”, *Car la ho vol rastos* (StAt 3349) “Car la raison le veut”.

Dans les parlers modernes, l’usage de *la* (proclitique), pronom sujet neutre, est général ; comme dans les textes précités il équivaut à la fois au français *il* des verbes impersonnels et à *ce-cela* en fonction de sujet : *la plòu* “il pleut”, *la me plai* “cela me plait”.

Les formes enclitiques sont les mêmes que celles de *la*, pronom COD féminin singulier (voir ci-dessus), on peut donc avoir *la plòu* [la'plɔw] “il pleut”, mais *plòu-lò ?* [plɔw'lɔ] “pleut-il ?”.

### **ho ~ ou ~ o** < HOC

personne 3 ; neutre ; complément d'objet direct

• 146 Et sy m'a dich, dont non ho crey, • 149 Sy ver ero, ma non ho crey, • 512 Mas sy ho sabiouc per veritá • 646 Tu ho monstra ben a ton parlar • Puys que lo rey ho <a> comandá. • 1100 You dísoc que ou fassán • 1203 Mas puys que anci ho volés, • 1224 You vous ho préoue, frayres mioux, • 1354 Tot ho vuell penrre en passiénsio. • 1467 Car o as meritá. • 1470 Puysque lo rey ho a comandá, • 1822 Sy lo rey nous ho-a comandá • 1857 Sy vôstre frayre ho sabio, • 1898 Tot de bon còr vous ho perdono ; • 1923 Per lo ben liar, ben ou-ssay ! • 1931 Quant lo liarey, ben o sentré ! • 1935 Quant saré liá, ben o sentré ! • 2137 Jouyoux deou ésser, ben o say, • 2185 Sy non ho fas, ourés mal jort ; • 2415 Chascun anci ho deou ben creyre. • 2513 Car anci ho as ameritá. • 2609 Et no sáboç per qué el ho fay.

Cette forme est générale dans l'ensemble des textes étudiés.

Dans les parlers modernes on a : Cervière (Roux, 1964) [u] ; Rochemolles (Masset, 1997) [z] ; Jouvenceaux [z] ; Chaumont [zu] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [u]. Les autres sources consultées ne donnent pas la forme du pronom neutre COD.

### **se** (s' + V) < SE

personnes 3 et 6 ; invariable en genre et en nombre ; pronom réfléchi.

• 37 De nous ben fòrt s'ey deslouná • 142 Que vung si<o>-na que se fay syre • 169 Sy non se vòlon repentir. • 191 S'em-poyrio ben diminuýr ; • 232 Chascun se garde de falhir ! • 317 Se tròpio, houro de nòno / 318 Se presentant en mon palays : • 337 Se tròpian damán encens • 345 Et se tròpio toto *persono*, • 393 Tot lo país se *convertré* • 452 Sy non celous que s'enfuirén • 467 Se tròpio, horo de nòno, • 476 Tot lo pòble s'enfuyré • 464 De se trobar en son palays. • 496 Tot de present s'en vay al rey • 623 Ny non se volio affamar. • 707 Per se metre huis al reclus • 731 Far non se poyo autroment • 877 <Et> en vung albre se pendé ; • 892 Ministeri no se pò dire, / 893 Mas se appelo ben martire, • 916 En uno *virge* el se encarné, • 920 Après al celx el s'en monté • 1038 Tot belloment se avisaré, • 1122 El se trobario al plus ault. • 1263 Se atractaré encuy *per* tu • 1319 Tot lo país a-tu s' [en]inclino • 1206 • 1248 • 1321 • 1386 ; • 1424 • 1441 • 1480 • 1482 • 1483 • 1617 • 1681 • 1778 • 1977 • 1991 • 2034 • 2060 • 2222 • 2225 • 2226 • 2297 • 2330 • 2431 • 2458 • 2464 • 2509 • 2556 • 2560 • 2563 • 2616

Dans les parlers modernes *se* [se], [sə], [s<sup>ə</sup>], est général.

### **Ly (li)** < ILLI (y : 1 occurrence, v. 1072)

3<sup>ème</sup> pers du singulier ; complément d'attribution (datif), proclitique et enclitique (B34)

41 De ly parlar et saber de-ssa-ssandá. • 45 Que ly plagués d'éssey tornar • 102 Que vous ly vegnás parlar • 107 Nous ley anén puis que ly play ! • 239 Et lo novel ly contarén. • 612 Respondé ly mous cocelhers. • 653 *Per* ly donar ben a-cognoystre • 657 You ly farey perdre la vio, • 785 Diou ly avio donná son repayre • 789 Et [de] la pomo ly fe manjar / Que Diou ly avio deffenduo ; • 862 L'ung de nous ly vay demandar / Que ly plagués de-decleयर. • 1031 Grave ho li plasso, • 1037 Et pauc ly valré. • 1072 Dizé y qualquè antiffeno. • 1096 La ly farén sus en sa *terro*. • 1111 De ly suffrir tal villanio. • 1113 *Per* ly dar qualque secors ! • 1392 En son fach la li's eyviayre • B34 Conto las ly, mon *compagnum* ! • 1639 De *claveus* non li metré gis • 1241 • 1255 • 1258 • 1269 • 1285 • 1361 • 1372 • 1421 • 1429 • 1432 • 1434 • 1439 • 1469 • 1499 • 1501 • 1519 • 1569 • 1616 • 1645 • 1713 • 1715 • 1761 • 1764 • 1820 • 1824 • 1850 • 1872 • 1933 • 1956 • 1970 • 2007 • 2116 • 2150 • 2206 • 2242 • 2332 • 2334 • 2342 • 2383 • 2394 • 2465 • 2472 • 2502 • 2504 • 2516 • 2636 • 2638 • 2642 • B51

Pour toutes les occurrences relevées dans le texte on a un antécédent au masculin, mais *li* est aussi, normalement la forme du féminin. En revanche pour *à* + neutre (= à cela) on a *y* (ex. v. 1091 *non y tròboc remedi*)

**Ley** < ILLAC, **sey** < ECCE HAC, **y (hi ~ hy ~ i)** < IBI  
3<sup>ème</sup> personne du singulier ; invariable en genre ; datif et locatif

95 Vay ley tost et non tardar plus ! • 97 You ley vauc tot de-present. • 107 Nous ley anén puis que ly play ! • 109 Anán ley, sen tardar plus ! • 113 Anán ley tost, sire Contel ! • 209 Anci ley vauc you maintenant • 242 Anán ley sens plus tarsar ! • 291 Et que vung de nous ley annés • 300 De ley anar en bon effet. • 482 Grant desir ay de ley annar ; • 1112 Anán ley tous de compaignio • 1510 Per lo present ley anarey • 1599 Em-paradís qui ley saré / Loujá... • 1728 You ley vauc encontinent. • 1748 Anar ley faut sens plus tardar/ Anán ley per lo defendre ! • 1755 Anar ley nous faut entre tous. • 1975 De ley anar non istán gayre • 2201 Annar ley non puy. • 2207 Non ley nous poyén approchar ! (?) • B42 De ley anar a-vivo guerro.

1264 Ly ministre sey son vengú,

131 Quen novel y-a ? Disé lo nous ! • 134 A-y outro chauso que ben ? • 243 Remedi nous y chal trobar ; • 287 Diou nous y-metré remedi. • 301 Annar y faut tot ben segret ; • 325 Et gardá ben non y-ayo falho ! • 340 Qui falhiré de y venir. • 392 Et remedy non y-meté, • 396 Meté y qualche conducho • 412 Et gardá ben que non y-ayo falho ! • 697 Trobarés, sy ben y avisás ; • 837 De-hi sufrir peno et dolor • 872 Car tous y metián la man ; • 912 Non hy intré persono humano. • 962 Content soy de-y-murir, • 1079 Avisán ben que y porián far, / Ny quem remedi y trobar. • 1091 Non y tròboc autre remedi. • 1099 Sy el comando que l'en i salhán, • 1210 Et y degués ben remanir, • 1583 Per nous y vay mòrt seportar • 1595 Lo mal que i me farés seportar, • 1651 Que per ren non y-ayo-falho. • 1672 En vung eytal y-fo pausá. • 1691 Content soy de y murir, • 1747 Quen remedi y devén far ? • 1907 Mon Diou tot drech y fo meys ; • 1909 Que ysio meys en la fayssum / Que meys y fo lo miou baron ; • 1950 Quan y a-de-my, non suffrarey • 1980 Sy mey y aguessán emcombrier. • 2023 Sens y metre gis de bestent. • 2071 Et non y fazé resisténcio. • 2379 Dejó y-a istá pendú dous jors,

A noter au v. 1099, l'emploi pléonastique de *en i* qui se rapportent au même antécédent

*Ley* (21 occurrences) et *sey* ont un sens strictement locatif, *sey* indique un plus grand degré de proximité que *ley* : *sey vénoc* : “j’y viens (ici)”, *ley vauc* “j’y vais (là)” ; *y* peut avoir le sens locatif (14 occurrences dont 12 se rapportent à la croix, qui n’est pas à proprement parler, un lieu) mais aussi le sens neutre de “à cela” “en cela” (13 occurrences) ; il faut y ajouter 6 occurrences dans la locution *y a* : “il y a”.

*Sey* et *ley* sont issus des adverbes de lieu *say* et *lay* (toniques) qu’on rencontre par ailleurs dans le texte : *Say, Pericaud, mon messagier* ! (v. 90), *De adure armas say dedins*. (v. 2497), *Que say dedins nous lo adusás* ! (v. 2541) *Quant nous veyrián ny say ny lay* (v. 2138) *Lay ont Jhesús vay mòrt souffrir* ! (v. 1691) ; *Quant nous veyrian ny say ny lay* (v. 2138) ; *Lay predicar la ley novello* (v. B16). Comme *y* et *en*, *sey* et *ley* peuvent remplacer aussi bien un substantif qu’un adverbe : *ley vauc* = “j’y vais” (par exemple : dans la maison) ou “j’y vais” (là-bas). Ce sont des particules clitiques qui se différencient par la forme des adverbes correspondants : *say* et *lay* (ou *eyssay*, *eylay*). En

revanche, ils ne se distinguent ni par leur nature, ni par leur fonctionnement de *en* et de *y*; dès lors, il n’y a aucune raison de ne pas les considérer comme des pronoms “adverbiaux”, au même titre que *en* et *y*. *Sey* et *ley* se sont conservés sans altération en Val Germanasca, et les exemples donnés par Théofilo Pons<sup>12</sup> font apparaître nettement le caractère “pronominal” (clitique) de ces particules {*la sei à-lò calcun ?*} (p. 273), “Y a-t-il quelqu’un ici?”, {*lei vaou*} “j’y vais”, {*vai-lei !*} “vas-y !” {*lei à un mur*} (p. 166) “il y a un mur”.

Il faut donc distinguer un pronom *ly*, pour le datif masculin et féminin, un pronom *y* pour le datif neutre qui peut également avoir un sens locatif (lieu où l’on est et lieu où l’on va) et deux pronoms *sey* et *ley* de sens purement locatif.

*Ley* et *y* sont en concurrence pour le locatif, mais *ley* est largement prédominant dans cette fonction.

On trouve un système similaire dans les parlers actuels du Nord Vivarais (07), décrits par Joannès Dufaud<sup>13</sup> : *lès* et *cès* locatifs, *li~lhi* datif masculin et féminin, *i* datif neutre et locatif. Les exemples cités sont les suivants : *lès anirei e i demorarei aube ilo* “j’y irai et j’y resterai avec lui” (p. 28) ; *lhi (li) direi de tas novèlas* “je lui dirai de tes nouvelles” (p. 28) ; *lhi bailan de pan blanc* “on lui donne du pain blanc” (p. 197) ; *i demoro* “j’y habite” (p. 187) ; *i penso* “j’y pense” (p. 187) ; *Sus la terra de Valon / Lès sièm quatre, lès sièm pro / Per minjar lo picaudon* (p. 196). *Lès* qui marque l’éloignement s’oppose à *cès* qui marque la proximité : *cès restan* “ils y restent (ici)”, *lès restan* “ils y restent (là)” ; *i* peut se substituer aussi bien à *lès* qu’à *cès*.

En ce qui concerne les parlers modernes du Briançonnais, *lei ~ (lai)* en position de clitique n’a été relevé que pour le Monêtier dans Chaix (1845) : {*ăou lai aurĭě ũă bĕn aĭsĕ...*} “il y aurait été bien aise...”; {*pĕr lai gărdă loŭ couchoŭ*} “pour y garder les cochons” (mais *per l’y garda...* dans la version de Chabrand, 1877), et dans le dictionnaire de Pons (1973-1997) pour la Val Germanasca (voir exemples ci-dessus). Dans la version de la parabole du fils prodigue de Rey (Briançon, 1806), on a *i* pour le locatif (*par i garda loŭ couchoŭ*) et *li* pour le datif masculin.

A Rochemolles il semble bien qu’on puisse avoir, exclusivement avec le verbe ÊTRE : *lai* devant la troisième personne du singulier du présent et une forme

<sup>12</sup> Pons 1997.

<sup>13</sup> Joannès DUFAUD, *L’occitan Nord-Vivarais : Région de La Louvesc*. Davezieux (07), 1986.

pléonastique *lai e* (< [laj i] <sup>14</sup>) devant les autres formes du verbe être : {*mi a lai é soû*} “(moi) j’y suis là”, {*ié o lai é*} “(lui) il y est là” ; de même avec *çai* (graphié {*sai*}) ou *çai e* : {*mi a sai é soû*} “(moi) j’y suis ici”, {*ié o sai é*} “(lui) il y est ici”. Ces formes sont interprétées et citées avec une mécoupure dans la grammaire d’Angelo Masset : {*mi a la ié soû ; ié o la y é ; mi a sa ié soû ; ié o sa y é*} (MassetGram pp. 62-63).

En dehors des cas qui viennent d’être cités, dont deux sont anciens, un est situé dans une zone particulièrement archaïsante et le quatrième est d’un emploi restreint, les parlers modernes ont généralement une forme unique issue de *li* (ou parfois de *i*) pour le datif masculin et féminin, le datif neutre et le locatif (lieu où l’on va et lieu où l’on est). On a relevé les formes suivantes :

Le Monétier, (Chaix 1845) : {*lli*} [λi], (Chabrand 1877) : {*l’i*} [li ?] ; Cervière (Roux, 1964) [i] ; Rochemolles (Masset, 1997) [i] et [j] procl., [ji] encl. ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [λ<sup>(a)</sup>] ; Salbertrand (Baccon, 1981) [l<sup>(a)</sup>] homophone de [l<sup>(a)</sup>] < *lo*, (et sans doute [λ] devant voyelle, mais ce n’est pas précisé) ; Chaumont [l<sup>(a)</sup>] + C (homophone de [l<sup>(a)</sup>] < *lo*), [λ] + V, [j] en combinaison avec [nã] (fr. *en*) : [al 'dunu] <sup>15</sup> “je lui donne”, [la λɔ] “il y a”, [la njɔ] “il y en a” ; Pragela (Talmon, 1914) encl. [λə], procl. [λi] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [əλ], [λ] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [li].

Cependant, certains parlers ont, pour le datif masculin et féminin, des formes telles que [λu], [λy], [λa], qui se substituent parfois aux formes simples issues de *li*. Dans l’état actuel de notre documentation, ces formes sont attestées à Jouvenceaux, Salbertrand et Chaumont, mais les données concernant ces trois localités ne concordent pas :

– pour Jouvenceaux la grammaire de Perron donne pour [λu], le sens de l’italien “glielo”, et pour [λa], le sens de l’italien “gliela” ; le même ouvrage donne également [λ<sup>(a)</sup>l] pour “glielo” ; les exemples cités sont les suivants : {*a lhou laisso*} “je le lui laisse”, {*i lh’l dounen*} “ils le lui donnent” ; dans les proverbes cités à la fin de l’ouvrage, on relève en position enclitique : {*counsilhalhou*} “conseillez-lui” (p. 51) et {*donelhi*} “donnez-lui”(p. 49).

<sup>14</sup> [i] prétonique passe fréquemment à [e] dans le parler de Rochemolles, notamment dans les pronoms sujets : [i] (fr. *elle*) > [e], [i] (fr. *ils*) > [e].

<sup>15</sup> [a] + fr. *je* : pronom sujet 1ère pers. sing.

– pour Salbertrand, la grammaire de Clelia Baccon-Bouvet donne [l<sup>(a)</sup>] lorsque le pronom précède immédiatement le verbe et [ʎu] lorsqu’il est suivi d’un autre pronom. Exemples : {*a l’ dunu*} [al 'dunu] “je lui donne” (ou “je le donne”), {*a lhu l’ dunu*} [a ʎul 'dunu] “je le lui donne”, {*a lhu la dunu*} [a ʎu la 'dunu] “je la lui donne”. La forme [ʎa] n’est pas citée.

– pour Chaumont, les renseignements dont on dispose sont disparates. Dans un enregistrement inédit effectué en 1983 auprès d’une personne née en 1895 on a : *ningun lhu donava pas ren* [nĩgũ ʎy donavɔ pas rã] “personne ne lui donnait rien” (traduction de la parabole du fils prodigue) ; en interrogeant récemment une personne de Chaumont, âgée d’un peu plus de plus de 70 ans, on a obtenu pour “je le lui donne”, dans un premier temps, de façon spontanée : *a lhu dono* [a ʎy 'dunu] puis ensuite : *a le dono* [al 'dunu] (= “*a le le dono*, avec le 2<sup>ème</sup> *le* explétif, cf. fr. *je lui donne* pour *je le lui donne*) ; tandis qu’une locutrice des Ramats (Cne de Chaumont) âgée de 40 ans a donné *a lha’l dono* [a ʎal 'dunu]. [ʎa] pourrait être à l’origine une forme [ʎ<sup>a</sup>] accentuée en phonétique syntactique (forme non-accentogène accentuée). On aurait alors l’évolution suivante : *a lhe dono* [a ʎ<sup>a</sup> 'dunu] “je lui donne” > *a le dono* [al 'dunu] ; mais *a lhe le dono* [a ʎ<sup>a</sup> l<sup>o</sup> 'dunu] “je le lui donne” > *a lha’l dono* [a ʎal 'dunu] ; de la même façon qu’on a : *ce qu’aul vòl* [sku 'vɔ:] “ce qu’il veut” mais : *ça que tu, te vòres* [ʎak tyt<sup>a</sup> 'vɔdʒæ:]<sup>16</sup> “ce que toi tu veux” ou *ce qua’t vòres tu* [skat 'vɔdʒæ: 'ty] “ce que tu veux, toi”.

[ʎu] pourrait provenir de *li + o* (pronom neutre). Dans le *Livre Journal de Fazy de Rame*, on rencontre fréquemment une forme *liou, lyou, ly’ou* qu’il n’est pas toujours possible d’analyser comme *li + [o]* se rapportant à un antécédent neutre] ; ce qui tend à montrer que dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle, *liou* a pu être perçu comme constituant une seule unité lexicale : *Solvit le sobre escrich Johan Tome de Freyssinyero a Peyrun Blen, sartre, des e set gros a mon nom e lyou a respondu*<sup>17</sup> *per my e ay tout peya* (§ 373) ; *L’an [...], ay beyla al fil de Armulphs Andryou de Sant Polenart uno vaho blanco dequy las festos de may e lyou devo contar*<sup>18</sup> *et en so que me deu de l’autro vacho que*

<sup>16</sup> [d] occlusive sonore apico-alvéolaire rétroflexe (évolution spécifique au parler de Chaumont), s’oppose à [r] apical battu (qui est également plus long) : *finhera* [fi'neɖɔ] “grange”, *terra* [ʎ'ɛrɔ] “terre”.

<sup>17</sup> *responde* = rembourser une dette.

<sup>18</sup> *conbar* dans l’édition de G. de Manteyer.

*agu de my* (§ 454) (également § 168, 182, 385, 469, 709...), on trouve aussi *m'o*, dans le même type de construction (§ 670, 746, 836, 846, 980, 1058...).

**en + C, n' +V < INDE**

3<sup>ème</sup> pers. du singulier et du pluriel ; invariable en genre et en nombre ;

• 147 Que *mon* frayre n'ey's principal (mp) • 302 Que lo rey n'en sápio ren • 588 Et sy *n'an* fach belcòp murir, • 611 Qui diable t'*en* a tant apreys ? • 441 *Vous* n'ouvirés bonas novellas. • 499 Lo bon Jhesús en cio louvá • 649 Que sy el *en* parlo plus avant, • 698 Toto pleno n'ey's l'iscripturo, • 844 You *n'ay* dejò la testo roupto ; • 895 *Per* qué *en*-parlas tu sy ault ? • 903 Diou en vay ésser corrossá • 972 En *mon* còr *n'ay* grant desir • 973 Ben que *n'en* soy pas digne, • 1099 Sy el comando que l'*en* y salhán, • 1131 Gardá ben qué qu'en deffiero ! • 1346 Parlá t'en ay plusors veys, • 1388 Et que jamays n'en *parle* plus ! • 1431 Eys el ben liá, qué vous *en* semblo ? • 1504 Damont, daval, *pertot* n'a tant, • 1506 El *n'a* ben pro, ... • 1506 ... qu'*en* dizé vous ? • 1508 Pro el *n'a* de bas et de aut, • 1519 E ly n'avén ben doná tant ; • 1567 Ben que non en soy pas digne, (de mourir en croix) • 2018 Ben *vous* en poyrias repentir ! • 1722 Ily *en* ourén gracio e pardon ; • 1849 Sy play a-Diou m'en gardaré, • 2119 Et ne *nous* en sabrés gardar ! • 2141 *Nous* en farian plus tuest grant guerro ! • 2289 Et sy te play n'ourés memòrio ; • 2485 Dont t'en eys de grant vergogno. • A4 Qu'el *en* suvertiré plusors. • B45 Car *n'ay* ben la poysansso.

*En* assume les mêmes fonctions que les syntagmes nominaux introduits par *de* (objet indirect, complément d'origine, complément de cause, objet direct partitif...).

Les parlars modernes ont des formes du type *nen* [nẽ], [nõ], [nã] devant consonne ([ne] à Rochemolles) et *n'* [n] devant voyelle.

**en**

emplois lexicalisés avec agglutination ou semi-agglutination :

• 105 Vené *vous en* tot [pre] maintenant ! • 106 Retòmo-t'*en* apertoment : • 118 Prumier m'*en* vauc *per* refferir • 316 *Per* ma citá anná *vous en* ! • 330 Et you m'*en* vauc a l'autre leyrier. • 405 Anná *vous en* *per* la citá, • 413 Segnour poyssant, ne *vous en*-chalho, • 452 Sy non celous que s'*enfuirén* • 487 De ren qu'el fasso non m'*en* chaut. • 476 Tot lo pòble s'*enfuyré* • 496 Tot de present s'*en* vay al rey • 920 Après al celx el s'*en* monté • 1174 You *vous en* préouc a junctas mans, • 1321 De tu s'*en* sec ung grant dangier • 1652 Tuest saré fach, ne *vous en*-chalho. • 1706 A *mon* apòstol t'en yrés • 1738 *Per* l'enportar incontinent • 1850 Sy non ly play m'*en*menaré ; • 1868 Or *vous* plasso de *vous en* anar ! • 1916 Cosint que vuelhas non m'*en* chaut, • 1977 Anná s'en son sy compagnon, • 2190 Meno m'en ! Òsto me d'eycí ! • 2226 You créouc que Andriou s'*en* vòl anar, • 2249 Dever Andriou m'en anarey • 2326 You créouc que Andriou s'*en* vòl anar, • 2330 Sant Andriou s'*en* vòl anar • 2439 Tornán nous *en* ver nòstre ostal • 2449 L'àngel de Diou l'*en* a portá. • 2459 Et contro Egeás s'*en* son vengú • 2464 Dever la crous s'*en* vay anar ; • 2439~2440 (passage biffé) Ver nòstre ostal nous *en* anén.

## Lòn, òn < HOMO

3<sup>ème</sup> pers. du singulier ; sujet indéfini.

• 85 Dequo a–tant que lòn veyré /Qué de–ci far et lòn deouré • 208 Que [l]ò[n] las repare prestoment. • 292 ...et que lòn lo trobés ! • 290 Que lòn saupés ont eys Andriou • 1366 Saré que òn lo fasso batre • 2150 Que lòn ly fasso vilanio.

Pour ce qui est des parlères modernes, les sources consultées ne permettent pas de savoir si le type (l)òm~(l)om est en usage dans l'ancien escarton de Briançon. Dans la Vallée d'Oulx, le Val Cluson et la Val Germanasca ce type n'est pas attesté, le sujet indéfini s'exprime par :

– la construction impersonnelle avec le pronom sujet neutre *la* suivi du pronom réfléchi *se* : *la se ditz* [las di:] “on dit” ;

– la première ou la troisième personne du pluriel : *si'ns vorem* “si on veut” ; *ilh dison* “on dit”

– le pronom *un* [yŋ] sans doute issu de < UNU(M) et non de < HOMO (piémontais *un*, italien *uno*). Il nous semble que *un*, comme l'italien *uno* ou le piémontais *un*, peut se traduire à la fois par “on” et par “quelqu'un” : *s'un vòl sortir*, it. *se uno vuol uscire* = “si on veut sortir” ou “si quelqu'un veut sortir”.

**nous** (conjoint) ; **nous autre(s)** (masc. disjoint) , **nous autras** (fém. disjoint) < NOS  
personne 5 ; sujet

*Conjoint :*

130 Que nous venguessán sy–esprés ? • 132 ... lo melhour secors / 133 Que far poyrén, nous vous darén. • 157 Lo melhour cocelh que poyrén, / 158 Entre nous dous, nous vous darén. • 233 Las ! Nous qué devén devenir ? • 236 Helás ! frayres, qué farén nous ? • 238 Mas sabés qué nous fassán ? • 239 Hal frayre dal rey nous anán • 416 Car nous sen fòrs e ben abilx. • 417 Nous sen galhars et ben sutillx • 419 Entre nous treys avén talent • 430 Sy nous devían tous far batalho, • 433 Sy no lous reffuarén nous pas. • 439 Mas que trobar nous lo puechán, • 443 Sy nous tres lous poyán penre ! • 470 *Per* qué vengú nous sen a *vous*. • 556 Que nous anassán *per* lo mont, • 1050 • 1056 • 1085 • 1090 • 1110 • 1150 ; • 1227 ; • 1421 • 1432 • 1436 • 1499 • 1531 • 1532 • 1626 • 1635 • 1662 • 1752 • 1763 • 1769 • 1823 • 1840 • 1983 • 1996 • 1997 • 2021 • 2046 • 2049 • 2050 • 2148 • 2149 • 2207 • 2443 • 2545 • 2548 • 2565 • 2567 • 2577 • 2582 • 2638 • 2639 • B31 • B 32 • C31

*Disjoint :*

1082 Nous autras eyçi entre *tous*, En cocelh ystarén de *vous*. • 2381 Et nous autre devotoment / *Vous* ajuarén ...

**nous** (clitique), **nous autre(s)** (masc. non-clitique), **nous autras** (fém. non-clitiq.)  
personne 4 ; complément direct ou indirect

*Clitique*

46 *Per nous* tojort illuminar. • 47 Quant de nous vay desanparar, • 64 El nous vay dire humbloment, • 69 Lo qual d'unffert *nous* ha reymús. • 76 En laqualo nous ha mey • 129 *Per* qué mandá *vous nous* avés • 131 Quen novel y–a ? Disé lo nous ! • 135 Sy la *vous* play, disé lò nous ! • 158 Entre *nous* dous, nous vous darén. • 235 *Per nous* eyçi n'a gis de ben. • 243 Remedi nous y chal trobar ; • 251 Anar nous faut tot de present, • 264 Loqual eys contro de nous , • 269 E nous faré tous murir. • 275 Ne *vous* esbayá *per* ren !

• 277 ... Andriou / 278 Nous vay dire que *per* servir Diou. • 284 Sy mon frayre nous menasso • 285 Et sy el no fay empreysonar.  
 • 297 • 305 • 307 • 370 • 438 • 448 • 451 • 456 • 459 • 461 • 492 • 498 • 504 • 507 • 526 • 533 • 544 • 554 • 555 • 602 • 606 • 607 •  
 608 • 689 • 704 • 859 • 862 • 864 • 909 • 930 • 975 • 1007 • 1015 • 1059 • 1089 • 1090 • 1095 • 1102 • 1143 • 1157 • 1181 • 1183 •  
 1184 • 1201 • 1216 • 1249 • 1254 • 1260 • 1296 • 1397 • 1401 • 1410 • 1440 • 1471 • 1484 • 1520 • 1583 • 1664 • 1665 • 1686 •  
 1704 • 1750 • 1755 • 1767 • 1821 • 1822 • 1837 • 1838 • 1844 • 1867 • 2012 • 2014 • 2020 • 2029 • 2031 • 2032 • 2035 • 2109 •  
 2111 • 2113 • 2147 • 2183 • 2228 • 2231 • 2234 • 2236 • 2321 • 2334 • 2340 • 2384 • 2395 • 2439 • //2439-2440 • 2453 • 2492 •  
 2505 • 2509 • 2518 • 2541 • 2648 • 2659 • 2661 • B12 • B13 • B22 • B43

*Non clitique :*

935 El abuso belcòp de gens : / 936 Lo rey et nous autre-presens.

## **vous** (conjoint), **vous autre(s)** (disjoint) < VOS personne 5 se référant à plusieurs individus ; sujet

*Conjoint :*

102 Que vous ly vegnás parlar • 362 Volé vous dire que sio sage • 1097 Que dizés vous entre tous ? • 1144 Et qui sé vous / Que  
 eycí vous me venés parlar ? • 1196 Et si vous play vous penrré peno, • 1197 Et la glòrio que mays non fino, / En aquest mont  
vous gagnaré. • 1217 Préouc que vous siás de bon acòrt. • 1256 Atendé, vous sé tròp chaut, • 1268 Vé vous eycí lo malvás layre ?  
 • 1382 Que vous veyá corre lo sanc • 1521 Amís, vous sé bons *compagnous*, • 1821 Et contro *nous vous* sé mogús. • 1911 Vous  
 me metrés tot de travers, • 1939 • 1946 • 2022 • 2131 • 2202 • 2214 • 2507 • 2618

*Disjoint*

• 668 Vous autre, segnours e doctors, / 669 Vous entendé tot a-rebous : • 2024 Vous autre que ses eycí *present*, / Sé vous tous de  
 sa oppugniùm ? • 2090 Et vous autre entre tous ? / Ne volés creyre en mous dioux ?

## **vous** (clitique), **vous autre(s)** (masc. non-clitique), **vous autres** (fém. non-clitiq.) personne 5 se référant à plusieurs individus ; complément direct ou indirect ;

*Clitique :*

14 You vous vauc dire dymengo, • 21 Et sy vous préouc : fazé siléncio • 28 Congiet prénoc de vous, amýs. • 74 Uno chauso you  
vous requier : • 98 Segnours, de *per* lo rey Egeas, / 99 Venir vous faut plus *que* de-pas. • 100 *Per* dever cy el vous demando  
 • 101 Et *per* my el vous comando • 104 Vené vous en tot [pre] mantenent ! • 136 You ay ben grant mestier de vous ; / Ben vegnant,  
 mous amis char ! • 137 Dire vous vuelh, *per* abreougar, / *Per* qué you vous ay fach venir : • 215 Òr entendés, petís e grans :  
 /Comandoment you vous fauc grant, • 217 Lo qual *per* my el vous fay dire • 226 Encaro plus saber vous faut • 286 Ne vous vulhás  
 desconfortar ! • 214 Tròtomontagno, vay eyssay / Et tu, *Pericaut*, prestoment, / 216 *Per* ma citá anná vous en ! / 217 Et criá que toto  
*persono* • 332 • 342 • 402 • 405 • 483 • 485 • 700 • 701 • 744 • // 828-837 • 856 • 926 • 1043 • 1174 • 1185 • 1187 • 1189 • 1196 •  
 1220 • 1222 • 1223 • 1379 • 1534 • 1611 • 1626 • 1666 • 1786 • 1787 • 1798 • 1799 • 1805 • 1806 • 1807 • 1816 • 1826 • 1832 •  
 1836 • 1846 • 1866 • 1867 • 1892 • 1894 • 1896 • 1897 • 1904 • 1919 • 1936 • 1940 • 1943 • 1944 • 1848 • 1967 • 1968 • 2123 •  
 2126 • 2133 • 2199 • 2213 • 2233 • 2273 • 2385 • 2387 • 2500 • 2634 • 2659 • A1 • C14 • C25 • C29 • C32 • C25

*Non-clitique :*

1817 Et a-vous autres sous servitors ?

## **VOUS**

personne 5 se référant à un seul individu (vouvoiment) ; sujet ou complément

*Sujet :*

116 *Per* tant vuelh ben que vous sapiás • 129 *Per* qué mandá vous nous avés • 161 Vous farés una crio far : • 167 Vous lous farés  
 empreysonar • 184 Qué dizé vous sire Còutel, / 186 Sé vous de cello opiniùm ? • 374 Et quant vous trobá l'òuré, / 375 De-ci vous  
 vous enformaré • 379 Fazé que *per*-fòrso de gens / 380 Vous siá fòrt soubre eux ; • 441 Vous n'òuvirés bonas novellas ! • 505  
Vous fazé ben longo vengüo, / 506 *Mon* frayre, et qué pensá vous ? • 510 Que vous sé de-cello cepto • 1069 Vous predicá sy ben  
 al pòble, • 1148 Et volòc ben que vous sapiás, • 1246 Que vous l'ayá quant vous pleyré. • 1506 El n'a ben pro ! Qu'en dizé vous ? •  
 1069 • 1814 • 1837 • 1883 • 1999 • 2016 • 2065 • 2078 • 2090 • 2143 • 2375 • 2402

Complément :

• 126 A vous venén, *per* abreougar. / Rey segneur de grant noblesso, • 127 Qu'èys aquò que tant vous peso ? • 132 Segneur rey, lo melhour secors / 133 Que far poyrén, *nous* vous darén. • 135 Sy la vous play, disé lò nous ! • 157 Lo melhour cocelh que poyrén, / 158 Entre *nous* dous, *nous* vous darén. • 178 *Per*-tant, *mon* soveyram segneur. / 179 You vous ay dich ma opinnium. • 193 Fazé vous témer et amar • 196 A vous fario grant desonour ! • 258 Lo poyssant Diou omnipotent, / 259 Segneur. vous salve *vòstre* onour. • 261 *Per* vous dire la grant furour : • 326 Segneur poyssant, ne vous chalho, • 269 A vous dire, tre-haut segneur, • 371 Dire vous vuelh ma voluntà : • 372 • 373 • 376 • 377 • 413 • 467 • 470 • 472 • 478 • 538 • 1072 • 1083 • 1098 • 1143 • 1146 • 1151 • 1155 • 1156 • 1165 • 1168 • 1170 • 1200 • 1205 • 2208 • 1210 • 1212 • 1216 • 1226 • 1248 • 1285 • 1364 • 1613 • 1619 • 1652 • 1767 • 1816 • 1840 • 1843 • 1855 • 1858 • 1962 • 1963 • 1966 • 2001 • 2003 • 2005 • 2006 • 2018 • 2073 • 2075 • 2080 • 2135 • 2143 • 2204 • 2363 • 2366 • 2382 • 2404 • B30

Les textes étudiés présentent, pour ce qui est des personnes 4 et 5, une certaine variation graphique : emploi majoritaire de *nos* et *vos* dans St. Antoine ; hésitation entre *nous*, *vous* (majoritaires) et *nos*, *vos*, (minoritaires) dans Eustache et St Martin, St Barthélemy ; emploi exclusif de *nous* et *vous* dans St André et Les Rameaux ; emploi exclusif de *nous* et *vous* dans Petri et Pauli à l'exception de deux occurrences où on a *noz* et *voz*.

Dans St André on trouve exclusivement *nous* et *vous* en position conjointe, alors qu'en position disjointe on a : *nous autre(s)*, *vous autre(s)* se rapportant à plusieurs individus, *vous* se rapportant à un seul individu (vouvoiement) ; mais le faible nombre d'occurrence n'autorise pas à conclure que *vous* se rapportant à plusieurs personnes et *nous* sont impossibles en position tonique : dans les autres textes il arrive, en effet qu'on les trouve en position disjointe (StAt v. 2647, StE 2460, StB 990). En outre les formes toniques *nous autre(s)* et *vous autre(s)*, peuvent s'employer comme sujet en position conjointe, avec une valeur d'insistance (StAt 30, 739, 1697, 3620 ; StE 1128, 1934, 2554).

La présence de formes avec *-s* : *nous autres*, *vous autres* et de formes sans *-s* *nous autre*, *vous autre*, n'est pas explicable par une survivance de la déclinaison mais relève de la variation graphique ou de phénomènes de phonétique syntactique.

Les formes féminines *nous autras*, *vous autras* ne sont pas attestées dans St André, mais on les rencontre notamment dans St Antoine (v.310, 1697). On trouvera ci-dessous une série d'exemples de *nos*, *nousautre(s)*, *nosautras*, *vos*, *vous autre(s)*, *vous autras* relevés dans les différents textes étudiés :

ST ANTOINE : 30 Nos autre sen eyçi assembla • 37 Nous sen tuch d'uno entencion • 55 ya vous direy • 96 Vous en vire dal corossas • 310 E si nos autras ne lay anavan • 531 En presencio de vos autres • 554 Et de par vos ly ou diren • 710 Nos sen agu en pouretà • 739 Nos autres sen tuch eyçi • 770 Vos aves trastuch ouvi • 1250 Vos solias esser jolis e gay • 1259 Vos fasé coma lí enfant • 1302 la non vos en chel parlar • 1443 Vos ce fols, *per* ma leotà • 1481 Vos en saria ben esbai • 1488 Ya soy venguo eyçi a

vos • 1569 Ey ben fols qui en vos se fio • 1567 vous sé ben desconoyent • 1621 Quar vous sé lo plus especial • 1697 Car vos outras sabé ben • 1804 Et vos gentilome, sy vos play • 2079 Canben en donarià-vos ? • 2186 Sarias-vous en ben contens • 2201 Car vos sé mon cognoyscens • 2578 Si a vous autres segnours pleyo • 2382 Vous autres segnors que ses eylay • 2578 Que vous portant li frayre • 2647 A vous que sé mos amys • 3352 Que nos ha si ben saulà e pagu • Que nos faren coma frayres • 3373 E yà visitarey-vos • 3376 E si vos avé volontà • Anà-vos-en joliament • 3758 Nos en sen tant mervilhos • 3397 Que gracio nous ha donà • 3620 Et qu'en disé, vous autres, dyables salvages • 3828 anà-vos-en • 3874 Per nous autres • 3908 ... nos sen tos perduus • 3926 Quand de nous el ez desparti

ST EUSTACHE : 93 you la vous remerciouc • 292 \*Que cosel avé entro vous ? • 745 Semblo lo vous ? • 293 \*a nos • \* 882 Ana-vous-en, vous autres • 1037 vous semblo lo mal • 1128 \*En luoc que nous autre sian • 1134 E vous autre, pechit garson, / Segué aquel malvàs chaton • \*1404 avés vous ouvi, entre vous • 1446 Vous n'ouré un carteyron • 1462 Trop lous nos baylas ensens "vous nous en donnez trop à la fois" • 1541 vené vous en • 1577 \*Manga-la entre vous dous • 1587 vous lo sembla "vous lui ressemblez" • 1737 \*Ara avisen, entre nous • 1903 nos te daren • 1934 Aven nous autre suportà • 1971 Que faren nos ? • 2299 Perque vous autre, como you, / Non se annà adorar mun Diou • 2330 vos se batea • 2337 Vous autres, que se davant mi, / Disé-me la vostro entention • 2460 A nous te sies aparegu • 2554 Et vous autre, venré après • 2656 Creyé ho vous autre como you • 2699 a nous autres.

ST BARTHELEMY : 2 vos poyré • 4 Non vous vuella deyconfortar • 31 Touta nous y deven ajuar • 77 lou pais nous eis defendu • 83 You vous prometo • 161 Vos tres ben vous remerciou • 990 Nous dous, lou leur mostraren

ST MARTIN : 214 Deysseudre la vous chal dal cel • 224 De si non vos despartiré • nous en a fach 282 • 300 perque nos leyssa vous ? • 333 de nos autres • 339 Vos nos leyssa • 360 Si la vous play • 362 Vos nos butaren • 462 Ambe nos autres • 482 Et a nos autres • 954 you vous o diso • 1067 car elo nos po ben defendre • 1076 lo re vol que nos la porten • 1077 Volontier la vous aduren • 1080 Et rende-la-nos al torna<r> • 1113 Vos o mostraren ben • 1146 Mays que nos autres • 1609 Dyo lo nos a manda • 1654 coux nous veyren venir.

PETRI ET PAULI : 7 noz vuelho • 21 De lo voz monstrar • 341 lo nous chal anar • 900 de vous • 1678 La vous saré plasant • 4478 vous autres tous / ... ana-ma querre • 4486 vous aultre, chivaliers, / Prené-me ...

RAMEAUX<sup>19</sup> : 16 nous moustraren / Lou myeis que nous saupren • 66 Que non vous fasson alcun danmage • 76 Vous et nous sovent vist ou aven • 104 Nous themen qu'aucuno villanyo / Non vous fasson malicioso • 137 Et ordenar / Toutos chausos mieis que nous • 183 E si nostre mestre pren son dan / Et vous autre quant et quant • 187 you vous escotouc • 190 perque lou volle vous empachar ? • 192 Volle que you vous dio • 193 A vous autres • 207 You venoc ves vous • 231 Como amics vous<sup>20</sup> ay visitas • 283 Et n'aven qu'en vous autres secours 320 Nous metren en execucion ... • 349 tout ansint que nostre mestre nous a dich • 350 La lo nous chal donquos destachar • 355 per que vous courossa vous ? • 809 Salvo nous !

Les parlars modernes ont, pour les formes non-clitiques, les types *nosautres* (pers. 4), *vosautres* (pers. 5 plusieurs individus), *vos* (pers. 5, vouvoiement) ou parfois, exclusivement en cas de "pléonasme pronominal", *nos*, *vos* (plusieurs individus) : *nosautris*, *nos minjam* ~ *nos*, *nos minjam* ~ *nos*, *os minjam* "nous, nous mangeons"...

Pour les formes non-clitiques, on a les types :

– pers. 4 : *nous* ou *os* ([u(:)] + C, [uz] + V)

<sup>19</sup> Antonin Duraffour, dans son "Esquisse philologique" annexée à l'édition de Louis Royer, signale une forme *n'* au vers 234 et *no* au vers 283 ; il fait en réalité une confusion avec la négation : *Et n'aven qu'en vous autres secours* "Et nous n'avons de secours qu'en vous", *Que no vous n'anessa d'eyssy* "Que vous ne vous en alliez pas d'ici" ; il signale également une forme *vo* au vers 505 qu'il faut plus sûrement interpréter comme une forme du pronom neutre dotée d'une consonne prosthétique : *Sy vo volen ben advysar* "Si nous voulons bien y faire attention"

– pers. 5 : *os* ou *vous*, sujet ; *os*, *vous* ou *ve* [v<sup>o</sup>], complément.

**y (i), il, illi** (ily, elli) < ILLI ; **ellous** (forme analogique : *el* + *ous*)  
3<sup>ème</sup> pers. du pluriel ; masculin ; sujet.

• 589 Seux qu'i l'an volgú viltenir. • 598 Mas d'eyci a pauc illi entendrén, • 674 Promeys elli avian *virginitá* ; • 1330 Quant ta humilitá y veyrén, • 1331 You crey qu'i te *perdonarén*. • 1722 Ily en ourén gracio e *pardón* ; • 2068 Y vous sarén tres malcontent ; • 2080 Car davant qu'i sian en armas, • 2081 Destruch il vous ourian. • 2294 Deffendú sian il de tot mal • 2522 Batú son quant i an falhi.

• 600 Ellous non an pas cognegú • 2528 Me devon ellous tuar de tot ? • 2578 Car ellous fan mesuro falsso.

En occitan médiéval classique le pronom sujet masculin pluriel est *il(h)*, plus rarement *il(h)i* ou *illi*, tandis que *els* (> *elos*) est une forme régime tonique, concurrente de *lor*. Dans l'Histoire de Saint Antoine on a *hy* (1 occurrence), *illi~ylli~yli* (6 occurrences). Lors des corrections postérieures à 1503 trois des occurrences de *illi...* ont été corrigées en *ylo* (= *ylos* ['ilu:]) et *ellos* ; ce qui tend à montrer que dans la forme pleine *illi* a dû disparaître de l'usage dans le courant du XVI<sup>e</sup> siècle au profit de la forme abrégée *i(l)* en usage aujourd'hui ; la correction en *ellos*, forme tonique, s'expliquant par le souci de conserver un mètre correct. Dans St Eustache on trouve *illi* (v. 38, 1245, 2037, 2145, 2433, 2476, 2550, 2651, 2759, 2272, 2818, ou *ilh* (v. 2640, 2767) Dans St Martin : *y* (v. 986, 1151, 153) à côté de *eoux* ou *ellos*, plus fréquents. Dans les autres mystères, on a exclusivement le type *ellous*.

Dans les parlers modernes, la forme clitique est [i(l)]<sup>21</sup> ou une forme voisine : Briançon (Rey, 1806) {ei} = [ej] ; Le Monétier (Chaix, 1845) {ii} [ij (?)] ; Cervière (Roux, 1964) [i] ; Rochemolles (Masset, 1997) [e] procl., [i] encl. ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [i] ; Salbertrand (Baccon, 1981) [i(l)] ; Chaumont [i(l)] ; Pragela (Talmon, 1914) [i:] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [i] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [i:] + C, [il]~[iʎ] + V.

La Forme tonique indéclinable (qui sert également pour le régime prépositionnel) est généralement dérivée de *elos* ['elus], sauf au Monétier où on a ['isu:] (Chaix 1845 et Chabrand 1877, il devrait en être de même pour Chantemerle et St-Chaffrey qui ont *si* au singulier, mais nous n'avons pas pu le vérifier) ; dans la Val Germanasca on a [lur], dû, sans doute, à l'influence du piémontais et de l'italien :

<sup>20</sup> L'édition de Louis Royer a "vos", mais nous avons pu consulter un exemplaire de cette édition, corrigé par Pierre Gardette d'après le manuscrit, où "vos" est corrigé en "vous".

<sup>21</sup> [i] devant consonne, [il] devant voyelle,

Briançon (Rey, 1806) {*iloû*} ['ilu] ; Le Monétier (Chaix 1845, Chabrand 1878) ) {*isoû*} ['isu:] ; Cervière (Roux, 1964) ['ilu] ; Rochemolles (Masset, 1997) ['jelu] ; Oulx ['ilu] (Chabrand 1877), ['ellu] (Hirsch, 1978) ; Jouvenceaux (Perron, 1984) ['jellu]<sup>22</sup> ; Salbertrand (Baccon, 1981) {*iellu*} ['jellu] ; Chaumont ['jellū] ; Pragela (Talmon, 1914) ['elu] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) {*ellu*} ['ellu] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) {*lour*} [lur] ~ {*louraoutri*} [lu'rawtri].

### **eux** < ILLOS

personne 6 ; régime prépositionnel, non clitiques

380 Vous siâ fôrt soubre eux ; • 853 Dont éroc dal nombre d'eux, • 1014 En eux creyrés, vuelhas ou non.

Dans St André, *eux* se rencontre uniquement en fonction de régime prépositionnel, tandis que *ellos* figure uniquement comme forme minoritaire du pronom sujet (à côté de *y-il-illi* majoritaire). Le faible nombre d'occurrence ne permet pas d'affirmer que cette répartition a un caractère systématique. Il arrive en effet, dans les autres textes étudiés, que l'on rencontre *ellous* en fonction de régime prépositionnel et *eux* (et ses variantes graphiques *eous*, *eoux*, *eos* ...) en fonction de sujet. Dans St Eustache on a : *en ellos* (v ; 61), *a elos* (v. 755), *contro eous* (v. 1948), *a ellos* (v. 2247), *sobre ellos* (v. 2769), *per ellos dous* (v. 2779) *en eos* (2810) ; en revanche, en fonction de sujet on a exclusivement *illi* ou *ilh*. Dans St Barthélemy : *elous li aurian dona* (v.55). Dans Petri et Pauli : *Qu'elos fazian* (v. 25), *antre eous* (v. v ; 137), *d'eous* (v. 2888), *ellos non se pon regyr* (v. 3126), *Per ellous* (V. 3846) . Dans St Martin : *eoux stabliren* (v. 514), *que ellos sion ben recept* (v. 952), *ellos non trobaren jamays* (v. 983), *Si ellos se chargon sus nos / Y trobaren lor contro* (v. 985), *ellos moudiren* (v. 988), *eoux volran* (v. 557), *Ont poan eoux esser ana ?* (v. 514), *eoux l'an visto* (v. 1172), *eoux nos veyren venir* (v. 1654). Dans Les Rameaux : *per ellous* (v ; 57), *Car ellous y van de bon corage* (v. 1402).

Cette forme n'est pas attestée dans les parlars modernes qui ont exclusivement le type *ellos*.

### **Lous** (proclitique, 25 occurrences) ~ **los** (1 occ.), **lo** (enclitique, 2 occ.) < ILLOS

3<sup>ème</sup> personne du pluriel ; masculin ; complément d'objet direct

50 Per lous batear et far cristians / Et lous gitar de las mans • 167 Vous lous farés empreysonar • 173 You lous metriouc tous a martire • 341 El lous faré très-ben pugnir. • 388 Fazé lo tos empreysonar • 410 Aduzé lo me tous per forso, • 414 Mas que nous lous puchán trobar ! • 421 Sy lous trobén, cosint que cio, / Lous adurén tous sensso falho. • 428 Et lous metrén tous en las-mans • 433 Sy no lous reffuarén nous pas. • 436 Sy los trobén, ... • 436 Ben lous gardarén de trotar. • 443 Sy nous tres lous poyán penrre ! / A nôstro ley lous farián rendre. • 582 Et lous me as fach desrochar ? • 585 Lous ténon per dious sertan, • 1169 Et de lous far tous malcontens • 2097 Et non ay curo de lous veyre ! • 2455 Et mey lous a tous en la vio • 2526 Per qué te préouc, fay lous cessar ! • 2565 Nous lous ourén cosint que cio. • 2569 En breou de temps [et] lous gagnarén • 2582 Nous lous ourén en breou de temps, / Car Diou ne lous pòd plus suffrir. • B18 E lous far tous bons cristians / E lous gitar de-las mans.

<sup>22</sup> La gémination de certaines consonnes après une voyelle tonique étant un phénomène très répandu en Briançonnais oriental, on a considéré que lorsqu'une source présentait un double *l*, ce n'était pas, a priori,

En position proclitique on trouve la graphie *lous* (et une fois *los*), en position enclitique *lo* (v. 388 et 410) mais il est difficile d'en tirer des conclusions quant à une éventuelle différence de prononciation. Si ce fait est révélateur d'une différence de prononciation (ce qui n'est pas certain), elle est peut-être due, non à la position par rapport au verbe, mais au fait que *lo* est suivi d'un autre pronom, tandis que *lous* (*los*) est isolé ou se trouve à la fin d'une séquence de plusieurs pronoms ; dans le premier cas de figure, l'amuïssement de *s* (avec allongement compensatoire) a pu être plus précoce que dans le second.

*Lous* (orthographié *los* ou *lous*) se rencontre dans l'ensemble des textes étudiés.

Dans les parlars modernes [lu(z)]~[lu:(z)] est général, sauf en ce qui concerne la Val Germanasca où on a [li:] + C et [λ] + V ; ([li:] provient du cas sujet *illi*, avec un allongement vocalique par analogie avec le féminin [la:] < *las*.

### **\*ellas** < ILLAS

pronom féminin pluriel, 3<sup>ème</sup> personne du pluriel, sujet et régime prépositionnel

On ne trouve aucune attestation de *ellas* dans la Passion de saint André. On en relève, en revanche, quatre occurrences dans l'Histoire de Saint-Antoine : v. 1774 *Que elas vos recebrant volentier* ; v. 1939 *Si elas an gaire de pres* ; v. 1956 *Elas costaren noeu mila fluris* ; v. 1959 *Et costaren elas gaire* ; v. 1965 *Car elas valont mays*.

Pour le pronom clitique sujet féminin pluriel, les parlars modernes du Briançonnais ont généralement des formes à aphérèse dérivées de *ellas*, parfois la forme du masculin étendue au féminin :

Briançon (Rey, 1806) *ei* [ej] (forme du masculin étendue au féminin) ; Cervière (Roux, 1964) [la] procl. et encl. ; Rochemolles (Masset, 1997) [la:] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [i] (forme du masculin étendue au féminin) ; Salbertrand (Baccon, 1981) [la(z)] ; Chaumont [la(z)] ; Pragela (Talmon, 1914) [a:] ; Fénestrelle (Vignetta, 1981) [i] (forme du masculin étendue au féminin) ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) [a:]~[la:] + C, [az]~[laz] + V. Il conviendrait de vérifier par des enquêtes de terrain ou dans les textes si les formes [i], [ej] (formes de masculin étendues au féminin) sont réellement employées au féminin ou s'il s'agit d'erreurs des enquêteurs.

La Forme tonique indéclinable (qui sert également pour le régime prépositionnel) est dérivée de *elas*, sauf en Val Germanasca :

---

une fantaisie graphique ; mais ce serait à vérifier.

Briançon (Rey, 1806) {*ilā*} [ila:] ; Cervière (Roux, 1964) ['ila] ; Rochemolles (Masset, 1997) [jella] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) ['jella] ; Salbertrand (Baccon, 1981) ['jella]<sup>23</sup> ; Chaumont ['jellæ:] ; Pragela (Talmon, 1914) ['ela] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) ['ella] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) {*lour*} [lur] (épicène) ~ {*louraoutra*} [lu'rawtra].

### **las** < ILLAS

3<sup>ème</sup> personne du pluriel ; féminin ; complément d'objet direct.

• 208 Que [l]òm las repare prestoment. • B34 Conto las ly, mon *compagnum* !

Dans les parlars modernes /la(z)/ ~ /la:(z)/ est général. Dans la plupart de ces parlars [a:], qu'il soit effectivement long ou qu'il ait perdu sa longueur est toujours antérieur, que ce soit en position proclitique ou enclitique ; alors que pour le singulier *la* on peut avoir un [a] plus ou moins postérieur, c'est à dire, soit [la] proclitique et enclitique, soit [la] proclitique et [la]~[lɔ] enclitique, soit [la] proclitique et [lɔ] enclitique. Dans le Haut-Cluson où l'on trouve, en position tonique, une alternance *ǎ* [a] / *ā* [ɔ:] au lieu de l'alternance plus courante *ǎ* [a] / *ā* [a:] et on ne constate pas d'alternance de timbre entre /a/ et /a:/ en position prétonique (proclitiques compris), on a donc *la* [la] / *las* [la:]<sup>24</sup>.

### **lour** < ILLORUM

3<sup>ème</sup> pers. du pluriel ; complément d'attribution (datif), objet indirect ; invariable en genre, enclitique et proclitique.

• 151 Ben lour monstrarey lour folio ! • 195 Ne lour suffrás aquelo errour, • 247 Ben lour ay doná <a> entendre, • 355 Ben lour ay doná a--ssaber, • 389 E lour donná pauc a manjar : • 719 Almono lour ero pourtá. • 1066 Tot quant que lour fario mestier. • 1329 Marcí automent lour cryarés ; • 1780 Non dizá mot, leyssá lour far ! • 1787 Ne lour donés empachoment, • 1844 *Per nous, a--tous, mal lour venrré !* • 1979 Ben lour a--fach a--tous mestier. • 2065 Que vous lour deyliourés Andriou • 2070 Encontinent rendé lou lour

Au v. 1780, on attendrait *lous*, plutôt que *lour*.

*Lour* (orthographié *lour* ou *lor*) se rencontre dans l'ensemble des textes étudiés.

Dans les parlars modernes, on trouve soit *lor* [lur]~[lu:]; soit *los* [lu]~[lu:] + C et [luz] + V, dans ce cas [lu(z)]~[lu:] datif pluriel est homophone de *los* [lu(z)]~[lu:], régime direct

<sup>23</sup> On remarquera la double alternance vocalique entre ['jella] (fr. *elle*) et ['jella:] (fr. *elles*), ce phénomène n'est pas rare dans la vallée d'Oulx [la 'lawzə] "la lause" / la: 'lowza:] "les lauses", [la mun'təjə] "la montagne", [la: mun'təjə:] "les montagnes".

<sup>24</sup> Talmon, p. 83 ; Hirsch, 1978, pts 14 à 19.

masculin, mais il s'emploie aussi bien pour le masculin que pour le féminin ; on trouve également les formes du singulier [li], [lɛ], [i]... étendues au pluriel :

Le Monétier (Chaix, 1845) {*lour*} [lur] ~ {*loū*} [lu:] (les deux devant consonne) ; Cervière (Roux, 1964) [lu] ; Rochemolles (Masset, 1997) procl. [ij]~[j], encl. [ji] ; Jouvenceaux (Perron, 1984) [l<sup>(ə)</sup>] ; Salbertrand (Baccon, 1981) [lu] ; Chaumont [lu:] + C, [luz] + V ; Pragela (Talmon, 1914) [lur] ; Val Cluson (Vignetta, 1981) [əɛ], [ɛ] ; Val Germanasca (Pons, 1973-1997) : [lur].

## 13.4. Fréquence des pronoms sujets

### 13.4.1. Passion de saint André

En occitan médiéval, dans les textes de la période classique (XIIe, XIIIe siècles), le pronom sujet n'est employé que très ponctuellement, pour obtenir un effet stylistique. Il devient beaucoup plus fréquent dans les textes du XIVe et XVe siècles, mais il faut voir là probablement une habitude stylistique – sans doute déjà influencée par le français<sup>25</sup> – plutôt que le reflet d'une évolution de la langue<sup>26</sup> ; sauf, peut-être, à l'extrême Nord. En effet, si la plupart des parlers occitans actuels, conjuguent les verbes sans pronom sujet, les parlers situés à l'extrême Nord du domaine (Haut-Limousin, Basse-Auvergne, Valentinois, Oisans, Briançonnais), emploient les pronoms sujets de manière très fréquente, voire systématique. Contrairement aux dialectes plus méridionaux, ces parlers ont généralement, comme le français, une double série de pronoms sujets, l'une tonique l'autre atone (clitique)<sup>27</sup> qui rend possible le "pléonasme pronominal" (fr. *Lui, il parle*) qui est impossible dans le reste du domaine : oc. briançonnais : *Iel, aul parla* ; prov. méridional : *Eu, parla*.

Aux personnes 3 et 6 le pronom sujet ne s'emploie pas lorsque le sujet est exprimé par un substantif ou un pronom relatif : on n'a relevé qu'un seul cas d'emploi pléonastique de *el* avec un sujet exprimé : *Loqual per mi el vous fai dire* (v. 217).

On a établi, par sondage portant sur les vers 1 à 300, 1000 à 1300, 2000 à 2300, une statistique de la fréquence des pronoms sujets dans la Passion de Saint André, pour chaque

<sup>25</sup> Le pronom sujet est particulièrement fréquent dans des textes traduits du français tels que l'*Arbre des batailles*, d'Honorat Bovet.

<sup>26</sup> Certains auteurs du XVIe siècle, comme Auger Gaillard, emploient encore fréquemment le pronom sujet, alors que d'autres ne l'emploient que très rarement.

<sup>27</sup> Voir BOUVIER (Jean-Claude) « Le pronom personnel sujet et la frontière linguistique entre provençal et francoprovençal », RLR, janvier-juin 1971, pp. 1-17.

tiroir verbal et pour chaque personne<sup>28</sup>. Aux personnes 3 et 6, les occurrences dans lesquelles le sujet est exprimé par un substantif ou un pronom relatif n'ont pas été prises en compte. Les résultats obtenus sont retracés dans le tableau suivant :

	Pers. 1		Pers. 2		Pers. 3		Pers. 4		Pers. 5		Pers. 6	
	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Présent Indicatif	41 37%	70 63%	13 52%	12 48%	35 49%	37 51%	4 16%	21 84%	11 50%	11 50%	2 22%	7 78%
Futur	7 33%	14 67%	6 26%	17 74%	9 47%	10 53%	11 48%	12 52%	3 43%	4 57%	1 1	1 1
Imparfait	0	0	1	0	5 55%	4 45%	1	0	0	0	0	1
Prétérit	0	2	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0
Conditionnel 1ère forme	2 20%	8 80%	0	3	6 54%	5 43%	6 67%	3 33%	3 43%	4 57%	1	0
Conditionnel 2 <sup>ème</sup> forme	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0
Subjonctif présent	1	2	0	3	6 55%	5 45%	6 67%	3 33%	3 43%	4 57%	1	0
Subjonctif imparfait	0	1	0	0	0	2	1	0	0	1	0	1
TOTAUX	51 34%	97 66%	20 36%	35 64%	62 49%	65 51%	29 41%	41 59%	20 45%	24 55%	5 33%	10 67%

N.B. Les formes comportant un pronom sujet sont comptabilisées dans les colonnes signalées par le signe “+”, celles conjuguées sans pronoms dans les colonnes signalées par le signe “-”. Le nombre d’occurrences est mentionné en chiffre absolu sur la première ligne de chaque case ; le pourcentage correspondant n’est donné (sur la deuxième ligne de chaque case) que lorsque le nombre d’occurrences a été jugé suffisant pour être significatif.

En totalisant l’ensemble des occurrences, on obtient, pour un total de 459 formes relevées, 187 formes avec pronom, soit 40 %, et 272 formes sans pronom, soit 60 %. La moyenne pondérée (moyenne des pourcentages obtenus pour chaque personne) donne également 40 % de formes avec pronom et 60 % sans pronom.

S’agissant d’un texte en vers, les résultats obtenus ne sont pas forcément représentatifs de la langue parlée, ni de la prose, littéraire ou non-littéraire. Mais si dans certains cas les nécessités de la métrique ont pu intervenir dans le choix d’exprimer ou non le pronom sujet, ce n’est pas la métrique seule qui détermine l’emploi ou le non emploi du pronom. D’abord parce que, comme on l’a vu, l’auteur se soucie assez peu de la métrique. Ensuite parce qu’il peut exister d’autres “chevilles” permettant d’obtenir un nombre de vers correct. Enfin parce que dans certains cas (élisions, synérèses...), la présence du pronom ne change pas le nombre de pieds ; par exemple : *Mon frayre convertirio* et *Mon frayre el convertirio* (v. 294) ont le même nombre de pieds ; de même : *Et sy nos fay empreysonar* et *Et sy el nous fay emprysonar* (v. 285) (*i-y* final devant voyelle n’est généralement pas compté : *sy el* = [sjel]).

<sup>28</sup> Dans le cas des temps composés, le tiroir verbal pris en considération est celui auquel est conjugué l’auxiliaire ; ainsi des formes telles que *a dich* “il a dit”, *nos van dire* “nous dûmes”... sont comptabilisées au titre du présent de l’indicatif.

Si la langue parlée du début du XVI<sup>e</sup> siècle nous est inaccessible, les résultats obtenus peuvent, en revanche, être confrontés à des textes en prose de la même époque, ainsi qu'avec des ethnotextes modernes.

### 13.4.2. Lettre missive aux syndics de Briançon (1492)

Avec la lettre missive aux syndics de Briançon, on obtient les résultats suivants :

	P1		P3		P4		P6	
	+	-	+	-	+	-	+	-
Présent Indicatif	0	2	5 28%	13 71%	4 15%	23 85%	1	8
Futur	0	0	0	1	0	1	1	0
Imparfait	0	0	3 43%	4 57%	1	4	0	3
Prétérit	0	0	0	4	0 0%	7 100%	1	3
Conditionnel 1 <sup>ère</sup> forme	0	0	0	0	0	0	0	1
Conditionnel 2 <sup>ème</sup> forme	0	0	1	1	1	0	0	1
Subjonctif présent	0	0	0	1	0	0	0	1
Subjonctif imparfait	0	0	1	2	1	4	1	2
TOTAUX	0	2	10 28%	26 72%	7 15%	39 85%	4 17%	19 83%

N.B. On n'a aucune occurrence des pers. 2 et 5 dans le texte.

En totalisant l'ensemble des occurrences, on obtient, pour un total de 107 formes relevées, 21 formes avec pronom, soit 19,6 %, et 86 formes sans pronom, soit 80,4 %.

### 13.4.3. Livre de comptes de la confrérie du Saint Esprit à Savoulx (1531-1588)

Un sondage effectué dans le livre de comptes de la Confrérie du Saint Esprit à Savoulx (Vallée d'Oulx), sur deux passages présentant un maximum de variété de formes verbales (lignes 290-381 et 535-596 de l'édition d'A. Cornagliotti), donne les résultats suivants :

P1		P3		P4		P6	
+	-	+	-	+	-	+	-
7 47%	8 53%	11 73%	3 27%	12 100%	0 0%	1	1

N.B. On n'a aucune occurrence des pers. 2 et 5 dans le texte.

En totalisant l'ensemble des occurrences, on obtient, pour un total de 43 formes relevées, 31 formes avec pronom, soit 72 %, et 12 formes sans pronom, soit 28 %.

### 13.4.4. Parlers modernes

En ce qui concerne les parlers modernes, les parlers cisalpins (Vallée d'Oulx, Val Cluson, Val Germanasca) utilisent les pronoms sujets atones de façon systématique ou quasi-

systematique<sup>29</sup>, même lorsque, aux pers. 3 et 6, le sujet est exprimé par un substantif ou un relatif (*ton fraire aul`es vengú* “ton frère est venu”), et le pléonasme pronominal y est fréquent (*mi, ‘a voro* “moi, je veux”).

Dans les environs de Briançon l’usage du pronom sujet est fréquent sans toutefois être systématique comme le montre le texte suivant transcrivant un discours oral spontané<sup>30</sup> (les pronoms sujets atones sont en gras, les pronoms sujets toniques en gras souligné, les verbes en italique gras<sup>31</sup>) :

Quasi totes los ans *veelàvam nosautres*.

Pas bien la mesma epòca, surtot d’en darrièr.

Tot iquò par ce que *nosautres aviam* pas ni ramassatge de lach ni ren , *comprenatz* ; alòr l’uvern le lach se consèrva un pauc mai.

Par ce que nos *fasiàm* de toma, alòr *la aigrís* pas si vite

S’*aviam* agú un ramassatge de lach n’*auriam* tengú un pauc mai ... le lach ... qu’es que chal ... *Siáu* ‘gú n’aná portar, *iò*, dau Parechard a Sent Andreu ; be un joc, dos bidons, *chalià* contar una ora.

*Fai* cinquanta ans passàs que *siáu* au Parechard<sup>32</sup> ... qu’*èro* au Parechard ; jamais *aièm* ‘gu de ramassatge de lach ilai, jamais.

Sent Andreu, si, *ai* coneissú doàs laitariàs, doàs fromatjariàs.

*Fasiàn* los fromatges a Sent Andreu ; l’*èra* de societàs, *veietàz*, *navatz* portar vòstre lach itii, i *avià* quauqu’un que le travalhava, qu’èra paia, que vendiàn le fromatge. *Fasiàn de fromatges de tres quilòs, e de bòn fromatges*

Puei quante le país a ‘gu brutlà, en vinta set ...

Sent Andreu, i *avià* dos cent vachas ; i *a* plus’na chabra diens uà generacion *la chanja* ; ‘*a* i *ai* vist dos cent vachas ; par ce que le vieratge avià brutlà ilai, en vinta set, ditz nòu cent vinta set, quatre vint maisons aviàn ...tot , tot i avià passà

L’*èra* a la vèlha de la fièra d’òctobre. Le lendeman *avèm* fach un tropèl i *avià* dos cent vachas sus le champ de març. Escotatz, me’n rapèlo coma si l’*èra* encuei, *doàvam* doas vachas per mila francs ... encar las *trovavan* pas donàs.

Mas l’*es* per vos dire que ilai l’*èra* baucòp plus puplà, l’*èra* moens estendú qu’itii ; itii, qu’es que vorètz, i *a* de cuchons de amòs, e la gent travalhavan ja un pauc alhuer ; tandís qu’ilai l’*èra* davantatge sus la cultura.

*Iò siáu* de tretze ; ben ... an parlà patoà d’entià ... quasi a la fin que *siáu* ‘nà a l’escòra ;

pas tot a fach par ce que ma suer a quatre ans de moens e *le patoà*, entre iela e iò, *aul es* istà perdú.

Me *siáu* marià au Parechard e mon *beaupère* èra ja un pauc un vielh ; alòr *aul disia* : « *Il es* bien jantilha mas faudrà qu’il me *parlèssa* patoà » – « Se l’*es* mas qu’iquò, l’*es* facil, se l’*es* tot le defaut qu’*aul* me *trova* ». *Ai* parlà patoà.

Les résultats obtenus sont les suivants :

P1		P3		P4		P5		P6	
+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
3	8	23	11	4	6	1	4	2	3
27%	73%	68%	32%	40%	60%	20%	80%	33%	67%

<sup>29</sup> Le Val Cluson et la Val Germanasca ignorent toutefois le pronom sujet atone de pers. 1 : ‘*a* ; la pers. 1 s’y conjugue donc sans pronom ou avec le pronom tonique : *parlo* “je parle”, *mi parlo* “moi je parle” ; Vallée d’Oulx ‘*a parlo* “je parle”, *mi ‘a parlo* “moi je parle” ; environs de Briançon : *parlo* ou ‘*a parlo* “je parle” *iò ‘a parlo* “moi je parle”.

<sup>30</sup> Interview d’une habitante de Puy-Richard, native de Puy-Saint-André, par Jean-Michel Effantin, en 1996, inédit.

<sup>31</sup> Les verbes aux pers. 3 et 6 dont le sujet est exprimé par un substantif ou un relatif, ne sont pas signalés

<sup>32</sup> *Parechard* [parə’tʃa] < *Puèi Richard*.

En totalisant l'ensemble des occurrences, on obtient, pour un total de 63 formes relevées, 33 formes avec pronom, soit 52 %, et 30 formes sans pronom, soit 48 %.

Toutefois on remarque que, à la pers. 3, les formes sans pronom sont, dans la plupart des cas, le verbe impersonnel *chal* "il faut", *chalià* "il fallait" qui ne se conjugue qu'à la pers. 3, et le verbe *avoir* précédé de la particule clitique *i* : *i a* "il y a", *i avià* "il y avait". En dehors de ces cas particuliers qui représentent 9 occurrences on ne relève que deux occurrences : *Fai cinquanta ans passàs* "ça fait cinquante ans passés", *le darrer cop qu'es vengú* "la dernière fois qu'elle est venue", contre 23 occurrences avec le pronom. Il semble donc qu'à la pers. 3, le pronom tend à se généraliser. Ceci est peut-être dû en partie au fait qu'à la pers. 3 (contrairement aux pers. 1, 2, 4 et 5), le pronom spécifie le genre du sujet : *aul parla* "il parle" (masc.), *il parla* "elle parle" (fém.), *la parla* "ça parle" (neutre), *la plòu* "il pleut" (neutre). De même, à la pers. 6, on remarque que les trois occurrences dans lesquelles le pronom n'est pas exprimé sont des pers. 6 de sens indéfini : *Fasiàn los fromatges a Sent Andreu* "Ils faisaient les fromages à St André" ~ "Les fromages étaient faits à St André", *Fasiàn de fromatges de tres quilòs* "Ils faisaient des fromages de trois kilos" ~ "on faisait des fromages de trois kilos", *las trovavan pas donàs* "ils ne les trouvaient pas données" ~ "les gens ne les trouvaient pas données". En revanche dans les deux occurrences où le pronom est employé, le sujet est défini : *mos gòsses ... ilh le comprènan... ilh l'an encar entendú parlar* "mes gosses... ils le comprennent... ils l'ont encore entendu parler". On entrevoit donc, en ce qui concerne la pers. 6, le système suivant : *ilh parlan* "ils parlent (défini masculin)", *las parlan* "elles parlent" (défini féminin), *parlan* "on parle" ~ "des gens parlent" (indéfini).

Si l'on élimine du comptage les pers. 3 atypiques et les pers. 6 (atypiques et/ou pas assez nombreuses pour être significatives), on obtient les résultats suivants :

P1		P3		P4		P5	
+	-	+	-	+	-	+	-
3	8	23	2	4	6	1	4
27%	73%	92%	8%	40%	60%	20%	80%

Total : + 31 (60%), - 20 (40%)

## 13.5. Inversion du pronom sujet à la forme interrogative

### 13.5.1. Inversion du pronom sujet dans la Passion de saint André

A la forme interrogative le pronom sujet est beaucoup plus fréquent qu'à la forme affirmative puisque qu'il est présent dans 71% des occurrences, dont 63% d'occurrences où le pronom postposé au verbe et 8 % où il est antéposé :

#### Interrogatives avec pronom sujet post-posé :

185 Sé *vous* de cello opinium ? • 236 Helás ! frayres, qué farén *nous* ? • 506 Mon frayre, et qué pensá *vous* ? • 508 Manten<en>t qué vòl sò dire ? • 580 Cias–tu cel que *per* ta follour / Mous dioux a meys a–dehounour / Et *lous* me as fach desrochar ? • 747 Me cudas–tu donar entendre / Que d'uno *virge* el sio na ? • 584 Non sabes tu que ly Roman / Lous ténon *per* diòus sertan, / Et an totjort volgú sotenir /La nòstro ley et maintenir ? • 747 Me cudas–tu donar entendre / Que d'uno *virge* el sio na ? • 812 Egeas, vòles tu que te dio ? • 895 *Per* qué en–parlas tu sy ault ? • 1050 On cudas–tu ésser, Andriou ? • 1097 Que dizés *vous* entre *tous* ? • 1144 Hellás ! Segnour ! Et qui sé *vous* / Que eycí *vous* me venés parler ? • 1268 Vé *vous* eycí lo malvás layre ? • 1299 Non syas–tu ben mal avisá ? • 1328 Et sabes–tu qué tu farés ? • 1343 Non as tu pas pòur de murir ? • 1431 Eys el ben liá, qué *vous* en semblo ? • 1506 Qu'en dizé *vous* ? • 1532 Lo devén *nous* menar tot nu / En–tal fassum davant lo rey ? • 1539 Non eys el en bon estat ? • 1546 No cognoysses tu la valour / De ton Jhesús en aquesto houro ? • 1837 Hellás ! *Per* qué *nous* leyssá *vous* ? • 1877 Vòles tu plus alre dire ? • 1999 Frayre, cé *vous* de cello errour / De cel enchantòur Andriou ? • 2025 Sé *vous* *tous* de sa oppugnium ? • 2090 Mon frayre, qué dizé *vous* ? • 2151 Ò <E>geas, qué venes tu far ? • 2213 Mous compagnous, qué dizé *vous* ? • 2214 Sé *vous* *tous* dous palaficás ? • 2402 Vé *vous* eycí l'armo de Andriou ? • 2507 Vé *vous* eycí son payoment ? • 2528 Me devon ellous tuar de tot ?

#### Interrogatives avec pronom sujet antéposé

238 Mas sabés qué *nous* fassán ? • 1025 La te tång pro tot ? • 1304 Et tu non deourias eysubliar / Lo adoration de tas ydòllas ? • 1508 Pro el n'a de bas et de aut ?

#### Interrogatives sans pronom sujet

234 Avés òuvý ? Las ! qué farén ? • 233 Las ! *Nous* qué devén devenir ? • 927 Rey e segnour, *per* qué suffré / Que ceyt malvás *parle* sy ault ? • 1040 Et qué farés pauro creaturo ? • 1153 Et qué volés, de *per* Jhesús ? • 1302 Cosint pòas ésser tant jouyous ? • 1303 Ton courage non pòas variar ? • 1413 Qué farén de tu ? • 1493 Non dévoc donc, *per* son honor, / Suffrir torment *per* mon creatour ? • 1525 Andriou, comant te pòrtas ? • 1548 Non eys ben fòl qui lo adòro ? • 1756 Qué volé far, malvás treytours ? • 1856 *Per* qué preys avés autro ley ? • 2058 Mous cocelhiers, qué dévoc far ? • 2367 Cosint me dévoc aprochar / De la crous *per* lo deyssendre ?

	Pronom post-posé	Sans pronom	Pronom antéposé
P1	0	3	0
P2	12 75%	4 25%	0
P3	3	1	2
P4	2	2	2
P5	14 74%	5 26%	0
P6	1	0	0
TOTAL	32 63%	15 29%	4 8%

N.B. Le nombre d'occurrences est mentionné en chiffre absolu sur la première ligne de chaque case ; le pourcentage correspondant n'est donné (sur la deuxième ligne de chaque case) que lorsque le nombre d'occurrences a été jugé suffisant pour être significatif.

On relève une occurrence où il y a inversion d'un pronom régime : *A-y autro chauso que ben ?* (v. 134) litt. "y a-t-il autre chose que bien ?" (la phrase affirmative correspondant serait : *Y a autro chauso que ben*).

### 13.5.2. Parlers Modernes

La construction des phrases interrogatives avec inversion du pronom sujet est très vivante dans les parlers modernes de notre zone de référence (bien plus qu'en français oral contemporain) ; à tel point que le pronom postposé a tendance à fusionner avec le verbe pour former une sorte de désinence.

Dans sa monographie sur Rochemolles, Angelo Masset donne le paradigme complet (au présent) de cette "conjugaison interrogative", pour le verbe *avoir* : {*O-iou ~ av-iou ?*} (ai-je ?), {*a-tzu*} (as-tu), {*av-é ?*} (a-t-il ?), {*av-î ?*} (a-t-elle ?), {*avèn-noun ~ av-noun ?*} (avons-nous ?), {*av-o ~ avè-ou ?*} (avez-vous ?), {*an-gn-in ?*} (ont-ils ?), {*an-lâ ?*} (ont-elles ?). La forme postposée (enclitique) du pronom n'est pas toujours identique à la forme préposée (proclitique), ni même, pour *aver* et *anar*, le radical verbal: {*mi éj*} (j'ai), {*O-iou ~ av-iou ?*} (ai-je ?) ; {*mi a vòou*} (moi je vais), {*vo-iou ?*} (vais-je ?) ; {*ièlou e van*} (eux ils vont) ; {*van-gn-in ?*} (vont-ils ?).

Dans la Monographie de L. O. Brun sur Clavières, on trouve : {*'K vouréo ?*} (que voulez-vous ?) (p. 96) ; {*Vouréô giouâ que l'î moun bindon ?*} (Voulez-vous parier que c'est mon serre-tête ?) (p.97) ; {*Ou souvenéô Filomène ?*} (Vous souvenez-vous Philomène ?) (p. 99). Val Cluson {*u mingè*} [u min<sup>1</sup>dze] (vous mangez), {*u sabè*} [u

sa'be] (vous savez) mais {*minjàu ?*} [min'dzaw] (mangez-vous ?), {*sabàu ?*} [sa'baw] (savez-vous ?).

Une “conjugaison interrogative” existe également en piémontais : *i canto* (je chante), *it cante* (tu chantes), *a canta*, (il chante), *i cantoma* (nous chantons), *i cante* (vous chantez), *a canto* (ils chantent), mais *cant-ne ?* (chanté-je ?), *càntës-to ?* (chantes-tu ?), *cant-lo ?* (chante-t-il ?), *cantom-ne ?* (chantons-nous ?), *cante ?* (chantez-vous ?), *cant-ne ?* (chantent-ils ?) (Grosso pp. 109 et 130).

## 14. Pronoms relatifs

### 14.1. Formes des pronoms relatifs

On distingue trois types de pronoms relatifs, des formes simples invariables en genre et en nombre, des formes composées fléchies en genre et en nombre et enfin des relatifs sans antécédents qui équivalent à un démonstratif suivi d'un relatif (“celui qui, ce qui, ce que, ce dont”)

#### 14.1.1. Formes simples

**que** : qui, que

**ont** : où

**dont** : dont

**qué** : quoi (régime prépositionnel, inanimés)

**qui** : qui (régime prépositionnel, animés)

#### 14.1.2. Formes composées

	masculin	féminin
singulier	<b>loqual</b> : lequel <i>al qual</i> : auquel <i>dal qual</i> : duquel	<b>laqual</b> ou <b>laqualo</b> : laquelle <i>a laqual</i> ou <i>a laqualo</i> : à laquelle <i>de laqual</i> ou <i>de laqualo</i> : de laquelle
pluriel	<b>liqual</b> (cas sujet) : lesquels <i>losquals</i> (cas régime) : lesquels <b>als quals</b> : auxquels <i>dals quals</i> : desquels	<b>lasquals</b> ou <b>lasqualas</b> : lesquelles <i>a lasquals</i> ou <i>a lasqualas</i> : auxquelles <i>de lasquals</i> ou <i>de lasqualas</i> : desquelles

N.B. les formes en italique ne sont pas attestées dans St André mais peuvent se déduire des formes attestées et peuvent se rencontrer également dans les autres textes étudiés (voir ci-dessous).

### 14.1.3. Relatifs sans antécédent

**qui** : (celui) qui

**qué** ou **quen** : ce que

**dont** : ce dont

**quant** : ce que (dans *tot quant* “tout ce que”, uniquement)

## 14.2. Remarques sur les pronoms relatifs

**que** : qui, que

Dans St André, ainsi que dans l'ensemble des textes étudiés, *que* peut être aussi bien sujet que complément d'objet direct, et, plus rarement, complément circonstanciel :

#### Sujet :

1 Jhesús Crist, filh de Marió, / 2 Que tot lo mont regís et guio, • 88 Vung malvás songe ay songá, / 89 Que non me ven de ren a-gra ! • 141 Uno vous que me vay dire / 142 Que vung si<o>-na que se fay syre / Et governour de mon paýs. • 164 E seux que non venrrén de-gra, • 157 Lo melhour cocelh que poyrén, • 281 Mas seus que passienso òurén, • 333 De par lo rey que ha grant poyer, • 386 Et ceux que sarén de-la-ceto / D'aquel Andriou malvás profeto, • 408 Ceux que sarén dehobedient • 436 Aquelous falx desobediens, / 437 Que ténon la ley dal cristians • 451 Jamays ne nou eychaparén / Sy non celous que s'enfuirén / Et ceux que servison Andriou. • 578 Tu vas querent uno chanssum / 579 Que non ha rimo ni rasum. • 580 Cias-tu cel que per ta follour / Mous dioux a meys a-dehounor • 589 • 687 • 708 • 738 • 767 • 817 • 827 • 834 • 861 • 875 • 939 • 944 • 966 • 1145 • 1197 • 1244 • 1314 • 1352 • 1568 • 1603 • 1625 • 1627 • 1636 • 1649 • 1684 • 1686 • 1698 • 1716 • 1717 • 1759 • 1768 • 1789 • 1798 • 1804 • 1816 • 1833 • 1841 • 1855 • 1860 • 1865 • 1883 • 1896 • 1951 • 1983 • 2136 • 2157 • 2230 • 2241 • 2256 • 2298 • 2581 • 2590 • 2645 • 2646 • B25 • B51 • C2

#### Objet direct :

132 ... lo melhour secors 133 Que far poyrén, nous vous darén. • 149 Sò que comandá me avés. • 186 Sò que a-dich mon companum, • 558 Per predicar la ley novello / 559 Que Diou a doná de sy bello, • 615 Sò-que dizes non val pas gayre. • 763 Per tant sò que as alegá • 789 Et [de] la pomo ly fe manjar / 790 Que Diou ly avio deffenduo ; • 934 Tot sò qu' el dy vay a rebús. • 991 <Ni> per chauso que tu me fasas, • 1031 Fasso ! qu<é>-qu' el fasso, • 1089 Et sò qu' el nous cocelharé. • 1090 Nous farén sò-qu'el nous diré, • 1337 Et en la crous que sy automent / Tu as löuvé, tu penrrés mòrt. • 1416 Fay de my so que volrés, • 1478 ...l'avantage / 1479 Que tu as per la tenir ! • 1432 Nous ly avén meys uno senglo / 1433 Que non rompré pas aviament. • 1595 • 1637 • 1800 • 1828 • 1845 • 1897 • 1920 • 1994 • 2073 • 2161 • 2384 • 2412 • B17

#### Complément circonstanciel :

850 Vung jort qu' el fasio sa ceno / 851 E que sa taulo ero pleno /... (temps) • 1598 Lo grant temps que duraré, / Em-paradis qui ley saré / Loujá ..... (temps) • 1909 ... en la feyssum / 1910 Que meys y fo lo miou baron ; (manière)

*Que* peut avoir pour antécédent un adverbe ou un pronom interrogatif : *cosint que sio* (v. 2117, 2129, 2134), littéralement : “comment que (ce) soit” = quoi qu’il en soit”, *qué qu’en deffiero* (v. 1131) “quoi qu’il en ait”, “quoi qu’il en pense”, *per qué que cio* (v. ; 2134) “quoi qu’il en soit”. Le vers *Bueto l’eylay ! Per quant qu’i valho !* (v. 1902) peu s’interpréter littéralement comme : “Mets-la là ! Pour combien qu’elle doit valoir !” ou “Mets-la là ! Pour ce qu’elle doit valoir !” *quant*, pouvant être un adverbe interrogatif signifiant “combien” ou un pronom signifiant “ce (que)”.

Dans la plupart des textes *qui* ne s’emploie que comme régime prépositionnel où comme relatif sans antécédent, on relève cependant une occurrence de *qui* sujet avec antécédent dans St André : *Grant conte fas d’aquel Jhesús / Qui como layre fo pendús ;* (v. 617). Dans Petri et Pauli il y a hésitation entre *qui* et *que* : *Per aver de baptisme lo don / Qui des malz me pòt desliar* (v. 1838), *Tu qui tenes la prelaturo* (v. 1851), *ungn faulx ypocrito / Qui la fe de Crist predico* (v. 2139) à côté de : *ungn messagier / Que sio bon ...* (v. 2145), *un bon servitor / Que non se done pas tremor.*

#### **ont** : où

714 Desús ung cubert luòc comum, / 715 Ont non abitavo nengum, • 1634 D’anar al luòc acostumá / 1635 Ont nous metèn lous malfators

#### **dont** : dont, ce dont ; (d’ont d’où)

*Dont* peut être un pronom relatif équivalent du français “dont” ; dans les deux exemples relevés dans St André, il est repris, dans la subordonnée, par un pronom personnel : ... *sa taulo ero pleno / De douze discípols sioux / Dont éroc dal nombre d’eux*, (v. 851), littéralement : “... sa table était pleine de douze disciples dont j’étais au nombre d’eux.); *Sathan, en aquesto be[g]sogno / 2485 Dont t’en eys de grant vergogno. / De my òurés aquesto estreno !* (v. 2484) littéralement “Satan, dans cette besogne, dont il en est pour toi de grande honte, ...” c’est à dire “qui devrait être pour toi une grande honte”.

*Dont* peut également être un pronom relatif sans antécédent signifiant “ce dont” : *Et sy parlo sensso profiech, / Dont me ténoc a-grant despiech ;* (v. 932) “Et il parle sans profit, ce dont j’ai un grand dépit” ; *Sombre nous el pren segnorio, / Dont el saré lo mal*

*content* ! (v. 2505-2506) “Il prend le dessus sur nous, ce dont il ne sera pas content”. On relève également dans St Eustache : *Dont en soi très mal content* “Ce dont je suis très mécontent” (avec reprise par le pronom *en*)

La graphie ‘dont’ peut enfin être la contraction de *de + ont* “d’où”, auquel cas nous avons édité *d’ont*. On n’en a aucun exemple dans St André pour le relatif mais on le rencontre pour l’interrogatif dont la forme est identique : *D’ont vous ven cello follour ?* (v. 1815) “d’où vous vient cette folie” ; de même dans St Antoine : *demandali dont es vengus* (v. 983) “demandez-lui d’où il est venu” ; dans St Antoine, les vers suivants : *la grant generacion / dont es partio cesto filho* (v. 1725-1726) peuvent se traduire littéralement par : “la fameuse lignée dont est issue cette fille” ou “la fameuse lignée d’où est issue cette fille”.

**qui** : (celui) qui, qui (prépositionnel)

*Qui* est à la fois la forme du régime prépositionnel pour les êtres animés et le relatif sans antécédent équivalent de : “celui qui, celle qui...”

Sans antécédent :

340 *Qui* falhiré de y venir / El lous faré très-ben pugnir. • 349 *Qui* de venir recusaré, / Sa indignation encorarré ; • 366 Grant deshonor a-my sario/ 367 *Qui* tal outrage suffrario. • 532 Moustrar nous vay la sio ley / 533 Laqual de cert you te direy : / 534 *Qui* creyre non la volré, / Em-paradis non intraré. • 1373 *Qui* lo malvás non chastiario, / Tot lo mont sario perdu. • 1459 *Qui* ben te regardo / Ambe aquesto barbo / Semblas un armito. • 1548 Non eys ben fól *qui* lo adóro ? • 1598 Lo grant temps que duraré, / Em-paradis *qui* ley saré / Loujá..... • 2350 ... non renearey / La ley de Diou mas la tenrey ; / 2352 *Qui* non la ten faré son dan !

On ne relève aucune occurrence de *qui* régime prépositionnel dans St André, mais on le rencontre dans St Martin : *en qui es tout ben* (v. 251) “en qui est tout bien” ; Petri et Pauli : *D’aquel per qui portan l’ysmage* (v. 2131 et 2136) ; St Eustache : *En qui es toto poyssanso* (v. 1038). Dans St Eustache on a également *cui*, forme classique du régime prépositionnel : *En cui eys la poyssanso* (v. 2564, une seule occurrence)

*Qui* sans antécédent se rencontre également dans St Antoine : *Ey ben fols qui en vos se fio* (v. 1569), *Car qui servis a son segnor / Non es follio, mas es honor* (v. 2920) ; St Eustache : *El met aut en paradis / Qui de cor servir lo volré* (v. 144), *Hins al las retengu saré / Qui lous veyré...* (v. 805) ; St Barthélémy : *Qui lo batré subitoment / Son sanc pertot faré salir* (v. 1228), St Martin : *E sono qui te vegno ajuar* (v. 675), *L’amor*

*de Dyo chal conquistar / Qui li vol esser agreable* (v. 1368) ; Petri et Pauli : *Car auvy vous ay prechar fort / Que qui es hort es en disgracio / De Diou* (v. 1845)

**qué** : quoi (prépositionnel), ce que ; **quen** : ce que

*Qué* est à la fois la forme du régime prépositionnel pour les inanimés et le relatif sans antécédent signifiant “ce que...”. On rencontre également, comme relatif sans antécédent, la forme *quen* (1 occurrence) ; *quen*, *qué*, et *qui* sont également pronoms interrogatifs.

Régime prépositionnel :

266 Et, d'autro part, destruch avén / Sas ydòlas e desrochá : / 268 De qué sarén tous maltratá (*antédent neutre*) • 2230 Andriou que nous monstro la pôrto / 2231 Per qué a ben gagná paradis.

Sans antécédent :

155 Per qué avisán quen eys de-ffar. • 1016 Puy veyrén qué sabrés far ; • 1061 You sábo ben qué sy faré ; • 1329 Et sables-tu qué tu farés • 1859 Et gardá ben qué faré !

**loqual** : lequel ; masculin singulier

*Loqual* peut être à la fois sujet (20 occurrences), objet direct (4 occurrences), ou régime prépositionnel ; dans ce dernier cas, lorsque la préposition qui précède est *a* ou *de* on a les formes contractes *alqual*, *dalqual* ... ; on ne relève dans le texte qu'une seule occurrence de *loqual* précédé d'une préposition autre que *a* ou *de* : ... *abollir lo pechá*, / *Per loqual tos erán dampná*. (v. 604-605). Au vers 217, *loqual* sujet, est repris, devant le verbe, par le pronom personnel *el* : *De par Egeas, soveyran sire, / Lo qual per my el vous fay dire / Que chascum fasso son dever*,

sujet :

69 Lo qual d'unffert nous ha reymús. • 93 Per vung terrible novel, / 94 Loqual m'eys de novel vengús. • 263 Fach a criar ung mandoment / 264 Loqual eys contro de nous, • 484 Jhesús loqual eys sombre tous, / Vous gardaré et my et vous • 525 ... ténoc la ley de Jhesús, / 526 Loqual d'unffert nous ha reymús. • 566 Creye et serve Diou soveyran / 567 Loqual te a-fach e formá ! • 816 Mas mon creatour you servirey, / 817 Loqual eys Diou immortal • 859 Asetá Judas, l'ung de nous, / 860 Loqual ero aquel treytour / 861 Que traýr devio son segneur. • 865 « Lò eys eyqual sertanoment, / 866 Loqual met sa man en mon plat, • 894 Loqual penrrés per ton deffaut. • 217 • 1219 • 1782 • 2038 • 2098 • 2275 • 2284 • 2318 • 2355 • 2359

objet direct :

670 Josep loqual dizé villam, / Sant hòme ero de sertam • 914 Adonc Jhesús, filh de Diou, / 915 Loqual prenguéron ly Juyou, • 2125 Beyllar vous vauc vòstre pastour, / Loqual tant avés desirá. • 2631 Dal rey Egeas te fauc present / Loqual you ay tant persegú.

**liqual (ly qual)**, cas sujet masc. pluriel ; **losquals**, cas régime masc. pluriel : lesquels

*Liqua* au cas sujet, est attesté une fois dans St André, dans un vers repris dans les deux versions du prologue : *Als personages ly qual joarén.* (v. 19), *Al personages liqua joharén* (v. C26) ; *losquals* n'est pas attesté. Dans les autres textes étudiés on relève, dans St Eustache : *Liqua an ista grant pagans* (v. 16), *Liqua a mi solian servir* (v. 1479) ; Petri et Pauli : *Losquals amaves tant* (v. 882), COD ; St. Martin : *Eyssy sont tos servitors / Los qualx ... / Son vengu...* (v. 1341), sujet. Ces données sont trop partielles pour prouver l'existence d'une flexion casuelle fonctionnelle et vivante. En tout cas, elles ne sont pas contradictoires avec les observations faites pour l'article masculin pluriel (flexion fonctionnelle de l'article masc. plur. dans St Antoine, St Eustache et St André, pas de flexion dans Petri et Pauli, St Martin, Rameaux). On peut donc supposer que le relatif *liqual ~ losquals* se décline dans les mêmes conditions que l'article.

**laqual ~ laqualo, lasquals ~ lasqualas** : laquelle, lesquelles

532 Moustrar nous vay la sio ley / 533 Laqual de cert you te direy : / 534 Qui creyre non la volré, / Em-paradis non intraré. • 2264 *Per recebre la mio armo / 2265 Laqualo en vòstro gardo / You remétoc ...* • 2402 *Vé vous eyci l'armo de Andriou / 2403 Laqual mandá querre me avés* • 2413 *Öuré la jòyo perdurable / Laqualo eys inestimable.*

Au féminin, St André présente une hésitation entre la forme classique, épicienne : *laqual*, et une forme plus moderne : *laqualo*. Le pluriel : *lasquals* ou *lasqualas* n'est pas attesté dans St André, mais on le rencontre dans St Eustache : *Las almonas lasquals tu fas* (v. 225) ; St Antoine : *Mas sores sont eyci presens / Lasquals sont très ben contens* (v. 1757) ; St Martin : *Contro las adversitas / Las qualx ourian ameritas*.

Dans St Eustache, qui décline l'article féminin singulier (CS *li*, CR *la*), on a *liqualo* au cas sujet féminin singulier : *You te adusoc malo nouvello / Liqualo non eys bono ni bello* (v. 1256)

**als quals** : auxquels : • 172 *Per lous dious als quals you crey,*

On ne rencontre pas dans St André, d'autres formes composées précédées d'une préposition, mais on en relève dans St Antoine : *Ya ay de praas e de terras / Que sont graciosas e bellas, / De lasquals me volrio despachar* (v. 1902) ; St Barthélémy : *Aucal chacun avio refuge* (v. 1099) St Martin : *Diou veray, / Dal qual procedis de ben tant* (v.

214), *mon payre e segnor / Al qual ay mes mon singular desir* (v. 345), *Mes deciples desqualx yo ay pour* (v. 358).

**tot quant (que)** : tout ce que

Dans la locution *tot quant* “tout ce que”, *quant* peut être considéré comme un relatif sans antécédent signifiant “ce que” : *Tot quant tu dis* (v. 726), *Que veyes tot quant se fay* (v. 2297) ; *tot quant* peut aussi être suivi de *que*, auquel cas il faut plutôt considérer *quant* comme un pronom démonstratif : 667 *Tout quant que avés prepousá* (v. 667) ; 1066 *Tot quant que lour fario mestier* (v. 1066)

Cette forme, courante en occitan médiéval, est bien attestée dans les textes étudiés ; ainsi dans St. Antoine : *tot quant* (v. 1283, 2293, 2516, 2914), *tot quant que* (v. 3021, 3065) ; St Eustache : *tot quant* (v. 237, 355, 357, 441, 677, 1692, 2529), *tot quant que* (v. 456) ; St Martin : *tot quant* (v. 631) ; Petri et Pauli : *tout quant* (v. 4718) ; Rameaux : *tout quant* (v. 460, 1556).

### 14.3. Les pronoms relatifs dans les parlers modernes

Dans les parlers modernes *que* (*qu'* devant voyelle) peut être sujet, objet direct ou complément indirect. Dans ce dernier cas il est le plus souvent repris, devant le verbe, par un pronom personnel ou un adjectif possessif :

- **que sujet** :

{*la pourtion do ben que me reven*} “la portion du bien qui me revient” (Briançon 1806, Rey) ; {*douna mé ço que me duou reveni*} “donnez moi ce qui doit me revenir” (Le Monétier, Chabrand p. 154) ; *las femnas que meisonan* [la: 'fenna k<sup>(a)</sup> me'sunã] “les femmes qui moissonnent” (Rochemolles, MassetGram p. 69) ; *Los òmes qu'ilh me veion* “Les hommes qui me voient” (Jouvenceaux, Perron p. 23) ; *Eic dos libris qu'ilh me servan* [ejk du: 'libbri kim 'servã] “j’ai deux livres qui me servent” (Haut-Cluson, Vignetta p. 55)

- **que complément d'objet direct**<sup>1</sup>: {*lâ peârâillâ que loû puer minjavan*} “les épluchures que mangeaient les porcs” (Briançon 1806, Rey); {*la scorsa que lou couchou minjavan*} “les épluchures que mangeaient les porcs” (Le Monétier, Chabrand p. 155); *Los òmes qu'a veio* “les hommes que je vois” (Jouveneaux, Perron p. 23); *l'èr que nos respirem* [le:r k<sup>(a)</sup> nu respi'tɔŋ] “l'air que nous respirons” (Salbertrand, Bac. p. 156); *La filha qu'ai vist* “La fille que j'ai vue” (Val Germanasca, Pons 1997, p. L)

- **que complément indirect sans reprise par un pron. ou un adj. possessif** :

*la femna que tu coneisses le bòt* [la 'fennæ k tzy ku'nese l bòt] “la femme dont tu connais le fils” (Rochemolles, MassetGram p. 69), littéralement “...que tu connais le fils”; *aquel l'es quel que molzió las vachas au Parechard* [akɛ li kœ kø muʒ'ju la vatʃa o par<sup>(a)</sup>'tʃa] (Puy St. André, Effantin 1996, inédit) “celui-là, c'est celui dont je trayais les vaches à Puy Richard”,<sup>2</sup> litt. “...c'est celui que je trayais les vaches...”

- **que complément indirect avec reprise par un pronom personnel** :

*la femna qu'a i èi donà una jarina* [la 'fɔnə ka i ej du'na 'ena dʒa'rina] “la femme à qui j'ai donné une poule” (Cervières, Roux p. 62), litt. “...que je lui ai donné une poule”; *la chabra que tu i dona a machar* “la chèvre à qui tu donnes à manger” (Rochemolles, MassetGram p. 69), litt. “...que tu lui donnes à manger”; *quel jove que la li es mòrt lo paire* “ce jeune dont le père est mort” (Val Germanasca, Pons p. L), litt. “...qu'il lui est mort le père”.

- **que complément indirect avec reprise par un adjectif possessif** :

*las femnas qu'ai eisubliá lor nom* “les femmes dont j'ai oublié le nom” litt. “...que j'ai oublié leur nom”; *les òmes que m'aviso de lor nom* “les hommes dont je me souviens du nom” (Rochemolles, MassetGram p. 69), litt. “...que je me souviens de leur nom” ;

Pour “où” les parler modernes ont des formes de type *ente* (Puy St André, Salbertrand), *inte* (Cervières, Rochemolles), *ent* ou *dont* en Val Germanasca, *entei*

<sup>1</sup> Certaines monographies donnent *qui* pour le sujet (Perron) et *qua* pour le régime (Perron, Roux), mais les exemples donnés montrent qu'il s'agit de mauvaises interprétations dues à une mécoupure ; la voyelle suivant [k] étant le pronom sujet : [ka] = *qu'a* “que je” et non \**qua*, [ki] = *qu'ilh* “qu'elle” ou “qu'ils” et non \**qui*.

<sup>2</sup> Il est question d'un tabouret.

[ã'n'tej] à Chaumont, *ende que* à Millaures. Pour “d’où” on a : *d’ente, d’inte, d’ent, de dont, d’entei, d’ende que*.

*Qui* sans antécédent est d’un emploi fréquent et spontané dans les parlars modernes, au moins dans la partie italienne :

- *tii vend e tii achapta* [tʃi ven ε tʃi a'fat] “qui vend et qui achète” ; dans ce type de séquence, comme dans les proverbes, *qui~tii* peut avoir un sens générique et peut alors se traduire par un pluriel : “ceux qui vendent et ceux qui achètent” (Rochemolles, MassetGram p. 70).

- *La gent, ilh se sont bità a anar a l'estrangier, qui a anar a Lion, qui a anar a Marselha, qui a anar en America* “Les gens se sont mis à aller à l’étranger, certains à aller à Lyon, d’autres à aller à Marseille, d’autres à aller en Amérique” (Chaumont, enregistrement inédit, 1986).

*Qu'al vene arant qui vòl parlar* “Que celui qui veut parler s’avance” (Fénestrelle, Vignetta p. 55).

- *Qui ne'n vòl, qu'al vene* “Celui qui en veut, qu’il vienne” ; *Vai aub qui tu vòles* “Va avec qui tu veux” (Val Germanasca, Pons 1997, p. L).

- *Tuts avián l'aire de qui al es content e pensa a çò que deu venir entre pas gaire*. “Tous avaient l’air de celui qui est content et pense à ce qui doit bientôt arriver” ; *Qui sobrava devia se arranjat* “Celui qui restait devait s’arranger” ; *Parier s'eran esboleiàs<sup>3</sup> qui d'un caire qui de l'autre* “C’est ainsi qu’ils s’étaient éparpillés, les uns d’un côté, les autres de l’autre” ; *...agachar las veituras passar, qui se promenava, qui anava arant et arreire* “...regarder les voitures passer, les gens qui se promenaient, qui allaient et venaient” (Bronzat 2002, pp. 41, 44, 79, 117).

On a également relevé une occurrence de *qui que*, avec le même sens que *qui* :

- *un qualquaren d'orrible que fasiá granar la pèl de qui que ne'n fosse pas encara acostumà<sup>4</sup>* “quelque chose d’horrible qui donnait la chair de poule à celui qui n’y aurait pas été habitué” (Bronzat 2002, pp. 16).

---

<sup>3</sup> L’auteur écrit *esboleiats*.

<sup>4</sup> L’auteur écrit *acostumat*.

Les formes composées de type *loqual...* ne nous semblent pas exister dans les parlars modernes ; du moins dans l'usage oral spontané traditionnel. Elles sont cependant signalées par Vignetta (p. 55) sans plus de commentaire, et par Pons (p. L) qui y voit un calque de l'italien : « I sintagmi *oou lou câl* "col quale", *de la calo* "della quale", ecc., che pure si odone, sono calchi recenti dall'italiano, chiaramente estranei alla parlata che, dove non sia possibile usare *quë*, ricorre a una diversa costruzione della frase ("l'uomo che parlava con te" per "l'uomo col quale parlavi") ».

A Salbertrand, *qui* a un féminin : *quila* (Bac. p. 156).

## 15. Démonstratifs

### 15.1. Formes des démonstratifs masculins et féminins

On rencontre, dans St André, deux types (1, 2) de démonstratifs qui fonctionnent à la fois comme adjectifs et comme pronoms. Le premier type est formé sur une base *est* (< ISTE), le second sur une base *el* (< ILLE). Chaque type comprend deux séries (A, B) caractérisées par un élément préfixé *c-* [s] (< ECCE) pour la première série, *aqu-* ou *eyqu-* (< \*ACCU, ECCU) pour la deuxième série. Ce système est plus simple que celui de l'occitan médiéval classique où l'on a quatre séries dans le premier type (*est*, *cest*, *aicest*, *aquest*) et trois séries dans le second (*cel*, *aicel*, *aquel*).

	masculin singulier	masculin pluriel	féminin singulier	féminin pluriel
Type 1				
1.A	<b>cest ~ ceyt</b>	<i>cestous ~ ceytous</i>	<b>cesto ~ ceyto</b>	<i>cestras ~ ceytas</i>
1.B	<b>aquest</b>	<i>aquestous</i>	<b>aquesto</b>	<i>aquestas</i>
Type 2				
2.A	<b>cel</b> (celuy)	<b>ceux, cellous</b>	<b>cello</b>	<i>cellas</i>
2.B	<b>aquel, eyquel, eyqual</b> (equel) (còl ?)	<b>aquelous</b>	<b>aquelo</b>	<b>aquelas</b>

Les formes de type 1 indiquent en principe ce qui est proche dans le temps ou dans l'espace, celles de type 2, ce qui est plus éloigné. Mais cette différence sémantique n'apparaît nettement que dans le cadre d'une opposition entre deux termes.

On relève, à côté de *cel* adjectif, (3 occurrences), *cel* pronom (4 occurrences), la forme *celuy* (1 occurrence) en fonction de pronom régime prépositionnel : *De par celuy que en-crous fo meys* (v.1789) "De la part de celui qui fut mis en croix".

Si les vers 1025-1026 doivent bien être lus : *Òr vay ! En còl <c>rop<t> / Ben sarés festeá*, on est en présence d'une forme *còl*, allomorphe de *aquel*. Dans les parlers occitans de l'ancien Briançonnais historique, cette forme est attestée, à notre

connaissance, à Chaumont, comme allomorphe de 'quel, en variante libre, et à Rochemolles sous la forme [ko] + Consonne, allomorphe de [kl] + Voyelle (MassetGram). En piémontais moderne on a *col* [kul], *cost* [kust] adj. et pron. (= oc. *aque*, *quest*) et en italien la série des pronoms démonstratifs *colui*, *colei*, *coloro*, *costui*, *costei* *costoro*.

Alors que dans St André, St Eustache et St Antoine, l'article défini et le relatif composé sont fléchis en cas (*li-los*, *liqua*-*losquals*), une telle flexion ne semble pas exister pour les démonstratifs dans St André et St. Antoine (cf. St André v. 281, 453, 589, 943, 1717, 2191, où *ceux* est employé en fonction de sujet). On relève toutefois dans St Antoine une occurrence de cas sujet féminin : *Es partio aquesti filho* (v. 1726)<sup>1</sup>. En revanche, dans St Eustache, les démonstratifs sont régulièrement fléchis en cas au masculin pluriel et au féminin singulier, avec souvent un phénomène de métaphonie lorsque la finale est en *i* :

- *aquest* (v. 90, 259, 557) ; CSFS *aquesti* (v. 375, 976), CRFS *aquesto* (v. 134, 674) ; CSMP *aquisti* (v. 1546, 1624, 1633, 2468, 2610, 2642,) *aquesti* (v. 457, 855), CRMP *aquestous* (v. 657, 1176, 2676, 2834)

- *aque* (v. 396, 653, 730) ; CSFS *aquelli* (2686) CRFS *aquello* (2671) ; CSMP *aquilli* (v. 2785) *aquelli* (v. 1645), CRMP *aquello(u)s* (v. 2684) *aqueo(u)s* (v. 2764)

## 15.2. Occurrences relevées, remarques

### cest~ceyt (cey)

*adjectif* : 927 Rey e segnour, per qué suffré/928 Que ceyt malväs parle sy ault ? • 1353 En ceyt mont non viourey gayre, • 2188 Plasso te, per ta marci / 2189 Que non plus iste en-ceyt aval ; • 2195 Et preno plazer en cey martire. • 2281 Fay que en cest mont non iste plus! • 2288 De ceyt mont m'armo partiré • 2298 *Perdono*, sy la te play, / 2299 A cest pòble plen de ygnoransso • 2388 *Per me metre et sebellir* / 2389 Quant • de ceyt mont degro partir • 2433 Quant de ceyt mont parti-ssaré ? • 2622 *Per tu you ay* [cei] ceyt payoment,

### cesto~sesto~ceyto

*adjectif* : 1486 Ton Diou non t'a pogü gardar/ 1487 Que non ayas sesto bersardo. • 1887 En cesto crous te faut estendre • 1926 Ôr lo cochán tot a-travers./ 1927 Tot de present, en ceyto crous, • 2228 *Cesto* neblo sy nous demonstro / Que Diou òu sy lo vòl menar.

### aquest

*adjectif* :

<sup>1</sup> Corrigé en *cesto filho*, postérieurement à 1503.

795 Per-tant ero neccissità / Que Jhesús Crist prenesso mòrt / 797 En aquest mont et-a grant tòrt. • 1015 De nous òurés aquest cordon. • 1075 Ben eys *mon* frayre malicioux / 1076 Contro aquest amic de Diou. • 1077 D'aquest affar non òurio agrà : • 1097 Et la glòrio que may non fino, / 1098 En aquest mont *vous* gagnaré. • 1623 Considerant la rabellium / 1624 D'aquest malvàs et presumption • 1668 Sò'ys que puecho tot primier / 1669 Adorar aquest sant batum • 1693 De plus vioure non ay desir / 1694 En aquest mont plen de miserio. • 1802 Ayá tojtort Diou en memòrio. / Quant *parti* sarey d'aquest mont. • 2422 En aquest mont sens governour ! / Dal rey non chal pas aver pòur

B21 Nous sen mogú tos d'aquest pas,

*pronom* :

1574 Vung grant mal mon còr enduro / 1575 Contro aquest plen de malicio :

## **aquesto**

*adjectif* : 693 Domco, *per aquesto* rason, / Creyre devén *per* veritá / Que na eys en virginitá. • 1460 Ambe aquesto barbo / Semblas un armito. • 1546 No cognoysses tu la valour / De ton Jhesús en aquesto houro ? • 1835 Non leysrés *per aquesto* gent ! • 1881 Et que puecho ben resistir / Aquesto peno et suffrir, • 1933 Liar ly vòloc estrechoment / 1934 Aquesto man primieroment ; • 2192 Non áyan voler ny talent / 2193 De me levar d'aquesto crous ! • 2483 Ben as agú pauc de poyer, / 2484 Sathan, en aquesto be[g]sogno • 2486 De my òurés aquesto estreno

## **cel**

*adjectif* :

63 Quant en-cel tens *nous* vay batear, / El *nous* vay dire humbloment, /... • 396 Meté y qualque conducho / Ho vòstro ley saré destrucho / 298 Per cel Andriou de falx corage. • 1999 Frayre, cé *vous* de cello error / 2000 De cel enchantour Andriou ?

*pronom* :

569 Cel que a creá cel, *terro* e mar, / Aquel te faut témer *et* amar • 580 Cias-tu cel que *per* ta follour / Mous dioux a meys a-dehounour • 1685 Que as portá e recebú / 1686 Cel que *nous* a doná salú ! • 1698 Cel que a prey la mòrt en-tu, / Per sa boytá el m'a reymú

## **ceux~seux**

*pronom* : 166 E seux que non venrrén de-gra, / *Vous* lous farés empreysonar • 170 Et ceux que vòlon *maintenir* / Lour error e falso ley, / ... / 173 You lous metriouc tous a martire ! • 281 Mas seux que passienso òurén, / Lo realme de Diou aquistarén • 386 Et ceux que sarén de-la-ceto / ... / 388 Fazé lo tos empreysonar • 408 Ceux que sarén dehobedient / ... / 410 Aduzé lo me tous *per* forssó, • 451 Jamays ne *nous* eychaparén / 452 Sy non celous que s'enfuirén / Et ceux que servison Andriou. • 589 Seux qu'i l'an volgú viltenir. • 657 You ly farey perdre la vio, / 658 Et a tous seux de sa liansso. • 943 Affin que ceux que lo veyrén, / Exemple encí penrrén. • 1717 A tous ceux que [en] devocion / Aurén en-ci ... • 2191 Fay que ceux que son ci *present* / Non áyan voler ny talent /...

## **cellous~cellos ~celous**

*adjectif* :

430 Sy *nous* devián tous far batalho, / 431 Contro cellos deshobedient • 1749 Nòstres arneys la *nous* chal-penre / 1750 Contro cellous malvàs tyrans.

*pronom* :

451 Jamays ne *nous* eychaparén / 452 Sy non celous que s'enfuirén / Et ceux que servison Andriou. • 826 Que la saré espavantoment/ A celous que te volrén creyre. • 923 El venrré donar payoment / 924 A cellos que l'aurén creyú ;

## **cello**

*adjectif* :

175 Non crey qu'el sio sy enfollís / Et per vung hòme sio subvertís / 177 A cello cròyo et falso eurror. • 185 Sé *vous* de cello opinium ? • 1921 Gollimart, pren cello còrdo ! • 1999 Frayre, cé *vous* de cello error / 2000 De cel enchantour Andriou ?

*pronom* :

981 La me semblo a-mon avis, / Per rem non poyrés far en cello / Que mous dioux me fassas renear • 2219 Per ren non puy far en-cello / Que ver la crous you puecho anar ;

Le type *eyquel*, *eyquò*, (et *eyquí* pour l'adverbe de lieu) prédominant dans les parlars modernes de la zone et qui est de règle en francoprovençal, apparaît de façon minoritaire dans St André et Saint Antoine ; il n'apparaît pas dans les autres mystères. On a, dans St André, respectivement, *aquel-* : 20 occurrences ; *eyquel* : 8 occurrences. On relève également une variante *eyqual* (2 occurrences), et une variante *equel* (1 occurrence). Pour le neutre, on a exclusivement *aquò* (8 occurrence), pour l'adverbe de lieu : *aquí* (7 occurrences) et *equi*<sup>2</sup> (1 occurrence). Dans St Antoine, on n'a pas fait de relevé exhaustif, mais on peut noter : *eyquel* (v. 3256), *aquellos* (v. 2101), *aquelas* (v. 3593), *eiqui* (v. 1203), *eyqui* (v. 2820) :

## aquel

### adjectif :

373 Aquel Andriou vous faut trobar • 386 ... la-ceto / 387 D'aquel Andriou malvàs profeto, • 616 Grant conte fas d'aquel Jhesús • 627 Ren non fasio aquel Jhesús, • 794 Per abollir aquel pechá • 860 Loqual ero aquel treytour / Que traýr devio son segnour. • 1042 D'aquel Jhesús layssò la ley ! • 1230 Eysubliar non puy nulloment / Aquel Andriou, falx enchantayre ! • 1483 Tròp el se fio d'aquel Jhesús. • 1516 Batú avén aquel Andriou • 1864 Per qué fazès tant de mention / 1865 D'aquel Andriu que non val gayre ? • 2054 Per rem you non me puy vengar / 2055 D'aquel traytre meychent Andriou • 2292 Et aquel pòble gardarés / De dampnacion eternal. • 2455 Et mey lous a tous en la vio / De la ley de aquel Jhesús. • 2471 Baté me tóst aquel truant • B2 La me semblo que sario bon / Que trobesán aquel baron, • B48 Ny non permèto per ren / B49 Que aquel hòme de ben / Non laysse penre ny gaster

### pronom :

569 Cel que a creà cel, terro e mar, / 570 Aquel te faut témer *et amar*

## eyquel

### adjectif :

446 Al despiech d'eyquel Andriou, / La sarè fach a mon eyviayre ! • 645 Discipol sias d'eyquel Jhesús, • 704 Nous cudàs-tu donar entendre / 705 Qu'eyquel Jhesús, de tous mendre, / Sio filh de Diou, .... • 873 Per tant non poyán de serten / 874 Saber qui ero eyquel treytour • 935 Grant conte fas d'eyquel Jhesús !

### pronom :

618 D'eyquel tu fas lo filh de-Diou. • 766 Jamay non creyrey en ma vio / 767 Que ton Jhesús eyquel cio/ Que de virge sio jamays na. • 1950 Quan y a-de-my, non suffrerey / 1951 Qu'eyquel que ten de diou la ley / Sio mal tratá ny malvengús.

## eyqual

pronom : 865 « Lò eys eyqual sertainoment, / Loqual met sa man en mon plat, • 868 Puy vay dire que may valrio / 869 Qu' eyqual, al mont, non fous en vio.

## equel

adjectif : 2479 Avén perdu tant de gent / 2480 Per lo deffaut d'equel truant.

**aquelous** • 425 Et serchán ben, cosint que sio / 426 Aquelous falx desobediens,

## aquelo~aquello

195 Ne lour suffrás aquele errour • 909 En aquele houro nous vay ostar / La habitacion de paradis, • 1446 Laysso istar aquello ceto,

On a relevé une occurrence du pronom *el* employé comme pronom démonstratif : *Non ley tangá mays en sa vio, / Mas el que tot regís et guio* (v. 686), “Il ne la toucha pas de sa vie, mais (ce fut) celui qui tout régite et guide”.

On ne rencontre dans St André aucune forme composée du type fr. “celui-ci”, “cet homme-là” mais on peut en relever dans d’autres textes, St Eustache : *so eysi* “ceci” (v. 241), *cel say* “celui-ci”, *seyt mont si* “ce monde-ci”, *a’quest eyci* “à celui-ci”, Petri et Pauli *aquest eycy* (v. 1736) “celui-ci”, *eysso si* “ceci”.

Les quatre séries de démonstratifs présentes dans St André se retrouvent dans St Eustache, St Antoine, St Barthélémy ; en revanche dans St Martin, Petri et Pauli, St Pons, Rameaux, on ne rencontre que les types *aquest* et *aquel* :

– St Eustache : *seyt animal* (v. 228), *cel say* (v. 253), *aquest present* (v. 90), *aquel soy* (v. 253),

– St Antoine : *cet venerable present* (v. 3336), *cellos que te volunt servir* (v. 3332), *aquesti filho* (v. 1726), *aquellos bens* (v. 2101)

– St Barthélémy : *cesto tunico* (v. 1187), *cel que vous avie commanda* (v. 25), *aquest nom* (v. 147), *d’aquel poynt* (v. 98)

### 15.3. Formes neutres

Outre les formes citées dans le tableau ci-dessus, on trouve également des formes neutres qui ne s’emploient que comme pronom : *sò*, *eyssò* et *aquò* :

#### **sò** : ce

35 *Sò*’ys nòstre bon amic Andriou • 186 *Sò* que a–dich mon companum, • 249 *Sò* que comandá me avés. • 508 *Manten*<en>t qué vòl *sò* dire ? • 531 *Sò*’ys veritá car tot al lonc • 615 *Sò*–que dizes non val pas gayre. • 649 *Per sò* diriouc, Syre rey, / Que sy el en *parlo* plus avant, /... • 763 *Per tant sò* que as alegá / De Ysayas, lo profeto, / 764 *Aquò* te òsto de la testo ; • 885 *Per sò* non ero pas rasmus / Que autroment illi salhés. • 2017 *sò* –ssaré ton prumyer guiardon, • 1090 Et *sò* qu’el nous cocelharé. • 1092 De tot *sò* ’ys lo melhour partý • 1120 Sy ly torre volio tombar / 1121 Et *sò* desous desús virar, / El se trobario al plus ault ! • 2071 Et *per sò* sen grant companio. • 2196 You non say qué *sò* vòl dire ; 2329 *Sò* say you ben, sens gayre istar. • 2519 *Per ton deffaut, sò* saré tiou, / Payá sarés a l’avantage • B5 *Per sò* far me *preséntoc* you , • 1845 • 1896 • 1918 • 1920 • 1930 • 2073 • 2161 • 2571

#### **eyssò** : ceci

<sup>2</sup> En dehors de la préposition composée *dequio* (< *d’equi a*), dont on relève 9 occurrences

190 Car la vòstro juridition / S'em-poyrio ben diminuÿr : / Eyssò al-tens qu'eyz a-venir. • 197 Eyssò saré per la melhour. • 309 Oylás ! Oy fòro ! qu'eyz eyssò ? • 593 D'eyssò non an la cogneyssensso • 1823 D'eyssò nous no sen malmarent ; • 1870 Tot eyssò m'eyz consolation : • 2200 D'eyssò you soy maravilloús, • 2494 Eyssò pas non te falhiré !

### **aquò : cela**

128 Qu'eyz aquò que tant vous peso ? • 619 De cert, aquò te denéouc you : • 764 Aquò te òsto de la testo ; • 780 Mòrt et passion ha seportá / Sus l'albre de la Santo Crous / 782 Et aquò per plusours rasoús : / 865 « Lò eys eyqual sertanoment, / Loqual met sa man en mon plat, / Aquò eys lo malvás chat. » / 1415 Non as poyssansso d'aquò far, • 1656 Per ton parlar, aquò as gagná ; • 1914 D'aquò te farén a-plazer, • 2160 Non as poyssansso d'aquò far. • 2586 Per aquò far you soy espers, / Et de mas mans non poyrén fuyre.

## **15.4. Les démonstratifs dans les parlers modernes**

Les données concernant les parlers modernes sont très complètes pour la partie italienne, beaucoup plus éparses et lacunaires en ce qui concerne l'escarton de Briançon : pour cette zone, la monographie de Roux sur Cervières ne donne que le type *aque/*; pour le reste on ne peut que relever des occurrences dans les quelques textes existants, ce qui ne permet pas d'établir l'existence ou la non existence des formes qui ne sont pas présentes dans ces textes.

Les parlers modernes ont totalement éliminé le type *cel*. La plupart conservent deux séries de démonstratifs, le type *aque/* et, soit le type *cest*, soit le type *aquest*. La conservation du type *cest* est tout à fait atypique en occitan, la plupart des parlers occitans actuels connaissant les types *aque/* et *aquest*, ou parfois le type *aque/* seul.

Le développement de formes disjointes comportant une particule post-posée, type : *aque/ òme eici* "cet homme-ci", *aque/ òme eiquí* "cet homme-là", *aque/ òme eilà* "cet homme là-bas" pour les adjectifs ou *aque/ (d') eici* "celui-ci"...etc. pour les pronoms, permet de suppléer la disparitions de certaines séries de la langue ancienne. A Cervières, la particule post-posée est introduite par la préposition *d'*, comme c'est les cas dans la plupart des parlers occitans, en particulier en provençal ; alors que dans la partie italienne, la particule post-posée se construit sans préposition comme dans les textes du XVI<sup>e</sup> siècle (et comme le fait également le français).

Dans les parlers cisalpins, l'affaiblissement de l'accent des adjectifs et/ou le déplacement de cet accent sur les finales longues peut entraîner une différenciation entre

la forme de l'adjectif et celle du pronom correspondant comme : *quelos* ['kelu(:)] pronom, *quelós* [klu:] adjectif.

Dans les environs de Briançon (Briançon, Cervières) on rencontre le type occitan général : *aquel* (avec *a-* ; à côté de *eiquò* pour le neutre), prédominant dans les textes du XVI<sup>e</sup> siècle, mais *eiquel*, *eiquest* au Monétier et dans toute la partie italienne.

En ce qui concerne les formes neutres, on a des formes en *-ò* (*eiquò*, *iquò*), dans l'escarton de Briançon (comme dans la plupart des parlers occitans actuels), mais des formes en *-en* ou *-òn* dans la partie italienne (*eicen* ~ *eiçòn*, *eiquen*...); ces dernières formes existent également en francoprovençal.

Les sources disponibles permettent d'établir les tableaux suivants<sup>3</sup> pour différents points de la zone<sup>4</sup> :

#### Briançon 1806 (Rey)

	pronoms	adjectifs
CEST	?	?
AQUEST	?	?
AQUEL	-, <i>aquelos</i> , -, -, -	-, -, <i>aquela</i> , -
ÇÒ <i>ce</i> / EIÇÒ ? / AQUÒ ? / AQUÍ (adv.) <i>eiquí</i>		

#### Le Monétier (Chaix p. 493-496, Chabrand p. 155-156)

	pronoms	adjectifs
CEST	?	?
AQUEST	<i>iquest</i> ['i'kejt], -, -, -	-, -, <i>iqueta</i> , -
AQUEL	-, <i>eiquelos</i> ~ <i>eiquessos</i> , -, -	<i>iquau</i> , <i>eiquelos</i> , -, -, ( <i>iquau</i> ... <i>ilai</i> )
ÇÒ çò / EIÇÒ <i>içò</i> / AQUÒ <i>iquò</i> / AQUÍ (adv.) ?		

#### Cervièras (Roux p. 55)

	pronoms	adjectifs
CEST	Ø	Ø
AQUEST	Ø	Ø
AQUEL	<i>aquel</i> [a'ke], <i>aquelos</i> [a'kœlu], <i>aquela</i> , <i>aquelas</i> ( <i>aquel d'ici...</i> , <i>aquel d'iquí...</i> , <i>aquel d'eilai...</i> )	<i>aquel</i> , <i>aquelos</i> , <i>aquela</i> , <i>aquelas</i>
ÇÒ ? / EIÇÒ Ø / AQUÒ <i>eiquò</i> [e'kɔ] / AQUÍ (adv.) <i>iquí</i>		

#### Puy St André (enregistrement inédit)

ÇÒ <i>ce</i> [sə] / EIÇÒ ? / AQUÒ <i>iquò</i> [i'kɔ] / AQUÍ (adv.) <i>iquí</i>		
--	--	--

<sup>3</sup> le signe Ø indique que la série correspondante n'existe pas dans le parler concerné ; le signe ? que les sources disponibles ne permettent pas d'établir la présence ou l'absence de la série concernée. A la suite de la série des démonstratifs neutre on a indiqué la forme locale correspondant à l'adverbe de lieu AQUÍ "là", afin de permettre la comparaison avec le pronom démonstratif AQUÒ "cela".

<sup>4</sup> Les formes en majuscule sont les formes classiques (au masculin singulier), en regard desquelles on a indiqué la série des formes locales modernes correspondantes (masc.-sing., masc.-plur., fém.-sing., fém.-plur.).

Rochemolles (MassetGram p. 48, 67)

	pronoms	adjectifs
CEST	<i>cet</i> [se], <i>cetos</i> ['settu], <i>ceta</i> [set], <i>quetas</i> ['setta] ( <i>cet-ci</i> ou <i>cet-eici</i> ou <i>cet-ici...</i> )	∅
AQUEST	∅	∅
AQUEL	<i>quel</i> [ke], <i>quelos</i> ['kellu], <i>quela</i> [kel], <i>quelas</i> ['kella] ( <i>quel-ci...</i> ou <i>quel-eici...</i> ou <i>quel-ici...</i> , <i>quel-eilai</i> ['ke e'la:]..., <i>quel-eici de çai</i> [sa:]..., – <i>de lai</i> [la:], – <i>d'amont</i> , – <i>d'aval</i> , – <i>de sobre</i> , – <i>de sos</i> ...	<u>série 1</u> : <i>quòl</i> + C... <i>ici</i> [ko...i'si], <i>quel</i> + V... <i>ici</i> [kl...], <i>quelós...ici</i> [klu(z)...], <i>quela...ici</i> [kl...], <i>quelàs...ici</i> [kla:(z)...], <u>série 2</u> : <i>quòl</i> + C... <i>itii</i> [ko...i'tʃi], <i>quel</i> + V... <i>itii</i> [kl...], <i>quelós...itii</i> [klu(z)...], <i>quela...itii</i> [kl...], <i>quelàs...itii</i> [kla:(z)...].
ÇÒ <i>ce</i> [s] / EIÇÒ <i>eicen</i> [e'sɛ̃] / AQUÒ <i>eitien</i> [e'tʃɛ̃] / AQUÍ (adv.) <i>itii</i> [i'tʃi]		

Salbertrand (Bac. p. 94, 95)

	pronoms	adjectifs
CEST	∅	<i>ceté</i> + C [ste:], <i>cet</i> + V [st], <i>cetós</i> [stu:], <i>cetá</i> [sta], <i>cetàs</i> [sta:]
AQUEST	∅	∅
AQUEL	<u>Série 1</u> : <i>quel-ici</i> ['ke i'si] ou <i>que 'ici</i> [kej'si], <i>quelos-ici</i> ['kellu i'si], <i>quela-ici</i> , <i>quelas-ici</i> <u>Série 2</u> : <i>quel-itii</i> ['ke i'tʃi] ou <i>que 'itii</i> [kej'tʃi] etc. <u>Série 3</u> : <i>quel-ilai</i> ou <i>que 'ilai</i> ... etc.	<u>série 1</u> : <i>quel...itii</i> [ke:+C, kl+V...i'tʃi], <i>quelós ...itii</i> [klu...], <i>quela...itii</i> [kla...], <i>quelàs...itii</i> [kla...] <u>série 2</u> : <i>quel...ilai</i> ...etc.
ÇÒ <i>ce</i> / EIÇÒ <i>ician</i> [i'sjan] / AQUÒ <i>itian</i> [i'tʃan], <i>itian-lai</i> / AQUÍ (adv.) <i>itii</i> [i'tʃi]		

Pragela (Talmon p. 86)

	pronoms	adjectifs
CEST	<i>icet</i> , <i>cetos</i> , ( <i>i</i> ) <i>ceta</i> , <i>quetas</i> ( <i>cet-ci</i> , <i>cetós-ci</i> , <i>ceta-ci</i> , <i>cetàs-ci</i> )	<i>cest</i> + C [se:], <i>cet</i> + V [st], <i>cetós</i> [stu:], <i>ceta</i> [set <sup>2</sup> +C, st +V], <i>cetàs</i> [sta:]
AQUEST	∅	∅
AQUEL	<i>quel</i> , <i>quelos</i> , <i>quela</i> , <i>quelas</i>	<i>quel</i> [ke: + C, kl +V], <i>quelós</i> [klu:], <i>quela</i> [kel <sup>2</sup> + C, kl + V], <i>quelàs</i> [kla:]
ÇÒ <i>ço</i> [su] / EIÇÒ <i>içòn</i> / AQUÒ <i>iquen</i> / AQUÍ (adv.) <i>itii</i> [i'tsi]		

Fenestrelle (Vignetta p. 50, 86)

	pronoms	adjectifs
CEST	<i>icet</i> , <i>icetos</i> , <i>iceta</i> , <i>icetas</i> ( <i>cet-ci</i> , <i>cetós-ci</i> , <i>ceta-ci</i> , <i>cetàs-ci</i> )	<i>ce</i> + C, <i>cet</i> + V, <i>cetós</i> [klu], <i>ceta</i> [set <sup>2</sup> +C, st +V], <i>cetàs</i> [sta]
AQUEST	∅	∅
AQUEL	<i>iquel</i> , <i>iquelos</i> , <i>iquela</i> , <i>iquelas</i> ( <i>quel-qui</i> ou <i>el-qui</i> , <i>quelós-iqui</i> , <i>quela-qui</i> ou <i>ela-qui</i> , <i>quelas-qui</i> )	( <i>i</i> ) <i>quel</i> [(i)ke + C, kl +V], <i>quelós</i> [klu], <i>quela</i> [kel <sup>2</sup> + C, kl + V], <i>quelàs</i> [kla]
ÇÒ <i>ço</i> [su] / EIÇÒ <i>eicen</i> ou <i>eichòn</i> / AQUÒ <i>iquen</i> , <i>quen-qui</i> / AQUÍ (adv.) <i>iqui</i>		

Val Germanasca (Pons 1997, p. XLI-XLIII)

	pronoms	adjectifs
CEST	∅	∅
AQUEST	( <i>ei</i> ) <i>quet</i> [(e)ket], ( <i>ei</i> ) <i>queti</i> ['kotti], ( <i>ei</i> ) <i>queta</i> ['kotta], ( <i>ei</i> ) <i>quetas</i> ['kotta]	( <i>ei</i> ) <i>ques</i> + C...(eicf) [(e)ke:], ( <i>ei</i> ) <i>quet</i> + V [(e)k <sup>2</sup> t], ( <i>ei</i> ) <i>queti(s)</i> [k <sup>2</sup> ti(:)] <sup>a</sup> , ( <i>ei</i> ) <i>queta</i> [k <sup>2</sup> to], ( <i>ei</i> ) <i>quetas</i> [k <sup>2</sup> ta:]
AQUEL	( <i>ei</i> ) <i>quel</i> [(e)kel], ( <i>ei</i> ) <i>queli</i> ['kølli], ( <i>ei</i> ) <i>quelo</i> ['køllo], ( <i>ei</i> ) <i>quelas</i> ['kølla]	<i>quel</i> ...(eiqui) [ke:] + C, [k <sup>2</sup> l] + V, <i>queli(s)</i> [k <sup>2</sup> li(:)] <sup>b</sup> , <i>quela</i> [k <sup>2</sup> lo], <i>quelas</i> [k <sup>2</sup> la:]
ÇÒ <i>çò</i> (ço) / EIÇÒ <i>eichòn</i> / AQUÒ <i>eiquen</i> / AQUÍ (adv.) <i>eiqui</i>		

<sup>a</sup> *quetis* [k<sup>2</sup>ti:] + C, *queti* [k<sup>2</sup>ti] + V

<sup>b</sup> *quelis* [k<sup>2</sup>li:] + C, *queli* [k<sup>2</sup>li] + V

## 16. Possessifs

### 16.1. Formes des possessifs

On rencontre dans St. André, comme en ancien occitan classique, deux séries de possessifs, une série de formes courtes qui s'emploient uniquement comme déterminant et une série de formes longues qui peuvent s'employer comme pronom ou comme déterminant : *son libre* ou *lo siou libre* = "son livre" ; *lo siou* = "le sien".

#### Formes courtes (déterminants)

	masculin singulier	masculin pluriel	féminin singulier	féminin pluriel
Pers. 1	<b>mon</b>	<b>mous</b>	<b>ma (m' + a-)</b>	<b>mas</b>
Pers. 2	<b>ton</b>	<b>tous</b>	<b>ta (t' + a-)</b>	<b>tas</b>
Pers. 3	<b>son</b>	<b>sous (cas sujet si)</b>	<b>sa (s' + a-)</b>	<b>sas</b>
Pers. 4	<b>nòstre</b>	<b>nòstres (nòstreys)</b>	<b>nòstro</b>	<b>nòstras</b>
Pers. 5	<b>vòstre</b>	<b>vòstres (vòstrey)</b>	<b>vòstro</b>	<b>vòstras</b>
Pers. 6	<b>lour (lor)</b>	<b>lour (lor)</b>	<b>lour (lor)</b>	<b>lour (lor)</b>

#### Formes longues (pronoms ou déterminants)

	masculin singulier	masculin pluriel	féminin singulier	féminin pluriel
Pers. 1	<b>lo miou (lo myou)</b>	cas sujet <i>ly miou</i> cas rég. <i>lous mious</i>	<b>la mio</b>	<i>las mias</i>
Pers. 2	<b>lo tiou</b>	cas sujet <i>ly tiou</i> cas rég. <i>lous tious</i>	<b>la tio</b>	<i>las tias</i>
Pers. 3	<b>lo siou</b>	cas sujet <i>ly siou</i> cas rég. <i>lous sious</i> (sioux)	<b>la sio</b>	<i>las sias</i>
Pers. 4	<b>lo nòstre</b>	cas sujet <i>ly nòstre</i> cas rég. <i>lous nòstres</i>	<b>la nòstro</b>	<i>las nòstras</i>
Pers. 5	<b>lo vòstre</b>	cas sujet <i>ly vòstre</i> cas rég. <i>lous vòstres</i>	<b>la vòstro</b>	<i>las vòstras</i>
Pers. 6	<b>lo lour (?)</b>	cas sujet <i>ly lour (?)</i> cas rég. <i>lous lour (?)</i>	<b>la lour (?)</b>	<i>las lour (?)</i>

Les formes longues sont composées de l'article défini suivi d'un élément fonctionnant comme un adjectif qualificatif ou un substantif. Lorsqu'une forme longue est employée comme déterminant, le deuxième élément est le plus souvent placé immédiatement après l'article défini, mais il peut aussi être post-posé au substantif : *lo siou filh* (v. 603) "son fils", *al libre siou* (v. 561) "dans son livre". Un autre déterminant peut être substitué à l'article défini : *De douze discipols sioux* (v. 652) "de douze de ses disciples", littéralement : "de douze disciples siens", *Per un siou servitor* (StE, v. 796) "Pour un sien serviteur". Bien qu'on n'en ait relevé aucune occurrence dans les textes étudiés, il faut rappeler qu'en occitan, en fonction d'attribut du sujet, la forme tonique du possessif peut aussi s'employer sans déterminant : *aquò es mieu* = "c'est à moi" litt. "c'est mien"<sup>1</sup> (mais *es lo mieu* = "c'est le mien"). Le déterminant est également omis dans les apostrophes *Theoupisto, molher mio !* (StE v. 1041) "Théopiste, ma femme !"

Au masculin pluriel, contrairement à ce qui se passe pour l'article défini, les formes courtes des déterminants possessifs ne font pas l'objet d'une flexion casuelle fonctionnelle et vivante ; en effet, en fonction de sujet, on trouve, à côté d'une forme en *-i* : *Anná s'en son sy compagnon* (v. 1977), plusieurs formes en *-s* : *Mous dieu de tu son corrossá*, (v. 1326), *Mon frayre et sous azerens, / grand pòble se son meys encens*, (v. 2059), *Tantuest venrrén vòstrey dators* (v. 123)<sup>2</sup>. En revanche les formes longues sont normalement fléchies puisque leur premier élément est constitué par l'article défini : *De Jhesús ly servitour siou, / Nous an mandá eycí-a-vous* (v. 455) "Les serviteurs de Jésus nous ont envoyé ici à vous" litt. "De Jésus, ses serviteurs..." , *Ny adorar sy non lous sious*. (v. 231).

L'emploi des formes longues comme déterminant (type : *lou tiou voler*) représente 22 occurrences sur 441, soit 5 %. Ces formes ne présentent pas de différence sémantique avec les formes courtes, mais il faut sans doute leur accorder une valeur d'emphase.

Le possessif de la personne 6 : *lour* est invariable, comme en occitan médiéval classique.

Les autres mystères ne présentent pas de différence importante avec Saint André en ce qui concerne les possessifs (si ce n'est que la flexion casuelle de l'article masculin

<sup>1</sup> On entend d'ailleurs souvent, en français régional, chez les personnes d'un certain âge : "c'est mien", pour "c'est à moi".

pluriel n'existe pas dans St Martin, St Pons, Petri et Pauli, Rameaux). On relève toutefois les particularités suivantes :

– Dans St Antoine on a *toa* (v. 472) “tienne”, et *soa* (v. 485, 561) “sienne” au lieu de *tio*, *sio*.

– Dans St Eustache, quelques formes aberrantes : *e tiou enfant* (v. 339) “et ton enfant”, *tiou filh* (v ; 469) “ton fils”, *lo mon payre* (v. 2108) “mon père”, *un ton filh* (v. 1740) “un tien fils”, *ha mi pes* “à mes pieds” (v. 2173).

– Dans Petri et Pauli et St. Martin, la présence de quelques occurrences d'une forme *mes* à côté de *mos-mas* : *mes disciples e mos filhs* (PeP v. 113) “mes disciples et mes filhs”, *a mes mans* (PeP v. 1112) “à mes mains”, *Mes deciples* (StM v. 358) “mes disciples”.

– Dans Petri et Pauli et Rameaux, *lour* prend généralement un *-s* au pluriel : *lours scris* (PeP v. 781) “leurs écrits”, *lours armos* (PeP v. 3064) “leurs âmes”, *de lours parens* (Ram v. 2169) “de leurs parents”, *lours mans* (Ram v. 2024) , mais : *lor naturos* (PeP v. 796) “leurs natures”.

## 16.2. Occurrences relevées

### mon

119 A nostre mestre mon message. • 140 L'autrier me venc en mon dormir • 143 Et governour de mon pays. • 147 Que mon frayre n'eys principal • 160 De vous et de mon frayre present, • 178 Per-tant, mon soveyram segnour, • 186 Sò que a-dich mon companum, • 256 E sy mon pòble arribá eys, • 294 Mon frayre el convertir<i>o. • 313 Ben tròboc mon songe veray ! • 319 Se presentant en mon palays : • 324 Per òuvir mon comandement. • 447 La saré fach a mon eyviayre ! • 490 Ambe sy farey mon dever ! • 813 You adòrouc mon Diou Jhesús • 816 Mas mon creatour you servirey, • // 828-837 La glòrio de mon redemptour • 866 Loqual met sa man en mon plat, • 990 Mon diou regnear non me farés • 995 Per satisfar a-mon voler • 1134 • 1163 • 1176 • 1180 • 1186 • 1206 • 1209 • 1219 • 1289 • 1417 • 1488 • 1490 • 1494 • 1535 • 1563 • 1566 • 1574 • 1582 • 1604 • 1696 • 1831 • 1851 • 1871 • 1971 • 2059 • 2073 • 2154 • 2175 • // 2194-2195 • 2261 • 2281 • 2283 • 2287 • 2302 • 2311 • 2401 • 2572 • 2607 • 2608 • 2611 • 2613 • 2620 • 2633 • B34

### mous

137 Ben vegnant, mous amis char ! • 250 Mous chivaliés, levá d'um-pes ! • 250 Mous officiers et aultro gent, • 254 Mous dious e sacri<fi>ar, • 274 Mous chars frayres et amis grants, • 311 Qui m'a ancí destruch mous dious ? • 364 Per qué vous préouc, mous dous amis, • 581 Mous dioux a meys a-dèhounour • 612 Respondé ly mous cocelhers. • 808 Mous Dioux sacrificio et adòro • 854 En las mans de mous enemis, • 957 En mous dioux tu creyrés • 1175 No fassás eyssò, mous enfans ; • 1232 Mous cocelhiers, sens istar gayre, • 1313 A mous dioux fay ton degú • 1317 Mous dioux adorar et servir, • 1326 Mous dioux de tu son corrossá, • 1334 De mous dioux, you vengarey • 1793 Mous chars frayres et amis mioux, • 2058 • 2208 • 2213 • 2269 • 2315 • 2385 • 2396 • 2409 • 2564 • 2615

### ma devant consonne

---

<sup>2</sup> *vostrey* n'est ici qu'une variante graphique de *vòstres* ou *vòstreys*.

145 Plusours de-ma-gent en sa-ley • 148 Et ma molher per atertal. • 298 You soy content. de ma partio. • 371 Dire *vous* vuell ma voluntá • 1318 Et ma ley totjort maintenir ! • 1355 Jamays non vic. per ma conssiéssio. • 1682 Ma voluntá a tu se inclino • 1779 Ma mòrt non vulhás empachar. • 1835 Ma mòrt vous *perdonoc* a tous. • 1848 En ma passion per lo *present*. • 1894 Donar *vous* vuell ma vestimento. • 1896 Lo mal que farés a-ma persono. • 1912 Òu ma testo al desus vers. • 1959 • 2072 • 2241 • 2370 • 2390 • 2615 • 2613 • A1

### **ma ~ m'** devant voyelle

181 M'entencion eys ben de anci far • 662 Or *vous* ay dich ma entencion. • 1084 Dire vòloc ma oppinium : • 1364 Dire *vous* vòloc ma entencion : • 1418 Car a-cy ai doná m' amour • 1496 Sus m'armo non òuré poer • 1814 *Vous* fazé mal a-ma entencion. • 2288 De ceyt mort m'armo partiré • 2412 Que a seportá per mòr honour. • 2620 Darey m' armo et mon sperit.

### **mas**

153 Destrure vòlon mas ydòlas. • 206 Per mas ydòlas adorar. • 361 Mas ydòlas m'an desrochá ; • 1742 Ay òuvi de mas òurelhas • 2209 Mas mans d'eyci non puy bojar,

### **ton**

• 577 Ton parlar fòrt m'e<n>òuvis ; • 745 Ton parlar non eys que abús • 767 Que ton Jhesús eyquel cio • 772 De tant parlar de ton Jhesús ? • 805 Ton parlar ny ta fasson. • 820 Ton parlar deurio vuymay • 984 Per ton dire et ton parlar. • 996 Et a-ton parlar sy jurieux • 1017 Sò-ssaré ton prumyer guiardon. • 1041 De ton Diou non ayas curo ! • 1275 Sy tu as mal saré ton dan • 1291 Per ton profiech et avantage. • 1292 De revocar ton falx corage. • 1294 Et de ton Jhesús la follor. • 1300 Volguer murir de ton gra • 1303 Ton courage non pòas variar ? • 1313 A mous dioux fay ton degú • 1342 Òurés de ton Diou servir ? • 1348 Ny non cognòysseys pas ton mielh. • 1405 • 1414 • 1486 • 1543 • 1547 • 1549 • 1558 • 1560 • 1563 • 1655 • 1656 • 1657 • 1659 • 1874 • 1997 • 2093 • 2104 • 2170 • 2173 • 2282 • 2416 • 2520 • 2525 • 2549 • 2623

### **tous**

1349 De tous tormens la non me chielh ;

### **ta** devant consonne

543 Et qui creyrio ta carcavello ? • 545 De donnar fe en ta follour. • 805 Ton parlar ny ta fasson. • 955 No valré ta grant chanssum • 980 Per ta janglo et carcavello ! • 1055 Ta carce et non falhir. • 1277 De ta vito non far mention • 1293 De ta folio et cròyo error • 1297 Non creyre pas tant ta-malicio ! • 1320 Per ta croyo et falso dotrino ; • 1333 Sy tenir vòles ta malicio. • 1395 Qui volrio creyre ta janglo ? • 1411 Per ta fe divino ! • 1458 De tenir ta ley ! • 1462 Per ta malo vito. • 1588 Car per ta grant obstination. • 1602 De ta malicio et vegansso • 1675 Fay ardioment ta voluntá. • 1734 Et ta requesto exaudi. • 1901 Et de ta ròbo non te chalho ! • 2045 Murir lo fas per ta malicio ; • 2188 Plasso te, per ta merci • 2308 Mas per ta *santo* boytá • 2310 Te préouc, per ta *santo* vertú : • 2491 Mostrar te vòloc ta folio :

### **ta ~ t'** devant voyelle

563 Laysso ta error e pren la fe ! • 1276 Car tròp sias fier en ta oppinium. • 1330 Quant ta humilitá y veyrén. • 1677 Òuvir volén ta oration • 1733 Ta oration el ha òuvi • 1737 T'armo espéroc maintenant • 2254 T'armo te chal a luy rendre,

### **tas**

574 Et tas ydòlas layssarés. • 665 Ny tas menassas encar mens. • 968 Que pauc témoc tas menassas ; • 1305 Lo adoramant de tas ydòllas ?

### **son**

15 Que al jort d'uy a-sson honnour • 144 Per son parlar el subvertis • 304 Lo dòn Jhesús per son plazer • 338 Davant lo rey, en son palays. • 347 En son palay trestoús encens. • 464 De se trobar en son palays. • 595 Vengú sio far son repayre • 677 Car anci ero son plazer. • 751 Per son malfach el fo pendú. • 762 Que murir volgués de son gra. • 776 Sy de son gra volgués murir. • 780 Que mòrt el sio de son [de] gra. • 832 Son effet si publicoment. • 861 Que traýr devio son segnour. • 870 Quand van òuvir son parloment. • 875 Que traýr devio son segnour. • 877 El vay cognoysser son pechá • 881 Quand de son còrs vay despartir. • 882 Car son mestre avio beysá • 919 El resucité et preys son còrs.

• 931 Per son parlar et fòl abús • 1036 • 1125 • 1237 • 1260 • 1361 • 1398 • 1441 • 1501 • 1530 • 1642 • 1714 • 2074 • 2103 • 2177 • 2186 • 2343 • 2434 • A5 • A8 • B47

## **sous**

265 Car sous dious creyre no volén • 378 Et mays tous sous azarens. • 460 Car desrochá avén sous dioux ; • 539 Et creyre sous comandements. • 1159 Creyre ny adorar sous dious • 1554 A-sous amis tal vilanio. • 1617 Que de sous malx se deourio rendre • 1740 Lojá saré où sous amis. • 1812 En fasant sous comandemens • 2059 Mon frayre et sous azerens. / grand pòble se son meys encens. • 2438 Que de sous bens la non me chal.

### **si** (*cas sujet*)

1977 Anná s'en son sy compagnon.

### **sa** devant consonne

16 Nous liouerán et a-ssa lousour ; • 308 Dal rey et de sa poyssansso. • 351 Car anci eys sa voluntá. • 528 D'uno virge el fe sa mayre. • 641 Ly Juyou végron sa vita ; • 642 Per sa folio et presuntion • 654 Sa folio et sa presuntion. • 658 Et a tous seux de sa liansso. • 659 Son Jhesús, per sa poyssansso. • 673 Jamays non ac sa compaignio ; • 686 Non ley tangá mays en sa vio. • 733 Virge lo concebé sa mayre. • 850 Vung jort qu'el fasio sa cenno • // 828-837 'Al jort de sa santo passion... ». • 851 E que sa taulo ero pleno • 866 Loqual met sa man en mon plat. • 926 E sa glòrio vous donaré. • 1093 Per saber sa voluntá • 1162 En sa terro et ma<g>ni[g]festá • 1365 Prumieroment sa pugnition  
• 1372 • 1422 • 1472 • 1497 • 1570 • 1649 • 1670 • 1699 • 1720 • 1721 • 2206 • 2443 • 2495 • 2504 • 2635 • 2656

### **sa ~ s'** devant voyelle

350 Sa indignation encorarré ; • 838 Et per sa amor penre passion. • 2250 Et s'armo you vous adurey • 2383 Diou per sa amour ly vuelho rendre • 2448 S'armo em-paradís eys montá,

## **sas**

266 Sas ydólas e desrochá : • 273 Que venir entre sas mans. • 288 Sas menassas you ay óuvi

## **nòstre**

• 115 A-nòstre mestre rey Egeas ; • 119 A nòstre mestre mon message. • 454 Nòstre mestre, amic de-Diou ! • 494 Andriou, nòstre bon payre • 800 Jhesús nòstre reconsiliòur. //828-837 Que a seportá nòstre Segnour • 1087 Ha Andriou nòstre amic char • 1135 Ò nòstre mestre, sant Andriou. • 1214 De Andriou, nòstre pastour. • 1731 De par nòstre segnour Jhesús ; • 1744 Andriou nòstre bon payre ; • 1754 Sio fach contro nòstre voler. • 1772 Contro Andriou nòstre pastour. • 1878 Non plus, mas-que nòstre syre • 2047 Coma tu fas a nòstre amic. • 2235 Que nous laysse nòstre baron. • 2317 Òr eys mòrt nòstre bon payre • 2354 Sy mòrt eys nòstre bon payre • 2358 Mòrt eys nòstre amic Andriou • 2417 Nòstre bon amic Andriou • 2439 Tornán nous en ver nòstre ostal. //2439-2440 • 2469 • 2520 • 2545 • 2652 • B23 • C10 • C33

## **nòstres (nòstreys)**

1013 A nòstreys dious fas deshonor. • 1437 Nòstreys porpoin apertement ! • 1750 Nòstres arneys la nous chal-penre • 2344 Nòstreys pechás deo perdonar

## **nòstro**

295 Sy nòstro dolour el sabio. • 420 De monstrar nòstro galhardio • 444 A nòstro ley lous farián rendre. • 597 En prenent nòstro naturo ; • 1439 Per myel esser a-nòstro guiso. • 1443 Per ben complir nòstro bisogno. • 1672 Jhesús per nòstro redemption • 1703 Per far nòstro execution. • 1861 Eycí nòstro execution • 2655 Non regardé nòstro ignoransso ; • A8 Nòstro ley per son parlar. • B24 Sio en nòstro compaignio ! • B43 Mandar nous faut per nòstro terro

## **nòstras**

2577 Nous umplarén nòstras chaudieras !

## **vòstre**

174 De vòstre frayre non say qué dire : • 183 Vòstre cocelh eys bon e bel. • 246 Fach ay vòstre comandament. • 259 Segnour, vous salve vòstre honour. • 262 Vòstre frayre, nòstre majour. • 356 Segnour, vòstre comandement : • 418 Per far vòstre comandement. • 474 En vòstre aveniment ; • 514 Et vòstre pòble, sy ver ero. • 947 Tot vòstre paýs gagnaré • 1116 Fach avén vòstre comant. • 1229 Vòstre bon comandement. • 1376 Fazé ben vòstre degú : • 1495 De-my fazé vòstre voler. • 1497 Ny vòstre rey per sa poyssansso. • 1727 De far vòstre comandement. • 1743 Murir fay lo vòstre frayre. • 1825 Et ly diré vòstre talent ! • 1834 De far vòstre comandement ! • 1857 Sy vòstre frayre ho sabio. • 1899 De my fazé vòstre voler ! • 1954 Que anessán ver vòstre frayre • 1961 • 2004 • 2019 • 2126 • 2247

## vòstres (vòstrey)

123 Tantuest venrren vòstrey dotors ; • 384 Et mandá vòstres chivaliers • 1489 Ben pauc témoc vòstres tormens. • 2011 Sy vòstres dioux non vòl servir

## vòstro

122 Fach you ai vòstro voluntá : • 180 Tres-bono eys vòstro rason, • 190 Car la vòstro juridition • 194 Per vòstro poyssansso aumentar ! • 212 Rason eys que vòstro voluntá • 353 Fach ay vòstro voluntá ; • 397 Ho vòstro ley saré destrucho • 1199 Segnour Andriou, per vòstro fe, • 1770 Per resistir a vòstro furour • 1796 Tenés totjort vòstro l<i>ansso ! • 1799 Vous préouc [e] non variey vòstro ley • 2027 Dizé me vòstro entention ! • 2089 Per vòstro fe, despachán nous! • 2125 Per abatre vòstro furour • 2142 Quant volés anar per vòstro tэрro, • 2266 Laqualo en vòstro gardo • 2272 En vòstro ley siá ben costans ! • 2374 Estratodés, per vòstro fe, • 2501 Non lo estalbiey, per vòstro fe, • 2650

## vòstras

2267 You remétoc et en vòstras mans ;

## lor

- masculin singulier : 599 Lour creatour adorarén. • 1065 Y non an pas a-lor besong, • 2590 Et non dison lor chapellet  
- masculin pluriel : 348 Sus la confiscation de lor bens. • 469 Et de lor bens confiscation.  
- féminin singulier : 152 Ben lor monstarey lor folio ! • 171 Lour erreur e falso ley, • 390 Adonc veyré lor oppugnium. • 718 Mas veyén lor grant pietá, • 809 Et recognoy lor grant valour ! • 1335 Lour enjúrio, et te farey • 2069 Sy abatre volés lor furour  
- féminin pluriel : 1636 Que tenir vòlon lor errors. • 1829 Puy que en lor mans you soy remeys,

Le *a* de *ma*, *ta* *sa* n'est régulièrement élidé que devant *a* (8 occurrences sur 10), devant *e* il n'est élidé qu'une fois sur 5 occurrences, il n'est pas élidé devant les autres voyelles. Contrairement à l'usage moderne, *mon*, *ton*, *son*, ne sont jamais employés devant un nom féminin commençant par une voyelle.

## lo miou

- déterminant : 409 Contro lo miou comandement ; • 1913 Car anci eys lo miou voler. • 2365 Segunt lo myou entendoment, • 2654 Et trobá al libre siou.

## la mio

- déterminant : 1869 Non destorbés la mio passion ! • 2265 Per recebre la mio armo

## lo tiou

- déterminant : 2482 Prest soy de far lo tiou voler.

- pronom : 818 Et lo tiou que eys mortal,

## ly tiou

1135 Sápias de cert que ly amic tiou / Vengú son per te visitar

## lous tious

- déterminant : 664 You no témoc lous tious tormens

## la tio

- déterminant : 2289 Layssús aut en la tio glório,

## lo siou

- déterminant : 491 Jhesús, per lo siou plazer, • 561 Et avén trobá al libre siou : • 603 Et ha mandá lo-siou-filh char • 2654 Et trobá al libre siou.

- pronom : 445 Chascum menario lo siou. • 1850 Mon plazer eys ambe lo siou.

## ly siou (cas sujet)

- *déterminant* : 455 De Jhesús ly servitour siou ./ Nous an mandá eycí-a–vous • 1220 E vous don ésser ly syou filh.

### **lous sioux (sioux)** (cas régime)

- *déterminant* : 852 De douze discipòls sioux • 1723 Avoy lous sioux veray amis

- *pronom* : 231 Ny adorar sy non lous sioux. • 754 Per lous sioux no foro trays.

### **lo nòstre**

- *déterminant* : 66 Lo nòstre bon mestre Jhesús. • 277 Que lou nòstre bon payre Andriou • 335 De per lo nòstre rey Egeas, • 1010 Et manific lo nòstre rey. • B4 Lo nòstre bon mestre Andriou.

### **la nòstro**

- *déterminant* : 497 Per maintenir la nòstro ley ; • 587 La nòstro ley et maintenir ?

### **la vòstro**

- *déterminant* : B9 Davant la vòstro reveréncio.

## **16.3. Les possessifs dans les parlers modernes**

Pour les déterminants possessifs, les parlers modernes de notre zone de référence, utilisent exclusivement les formes courtes, les formes longues étant réservées au pronom.

Comme en occitan moderne et en français, *mon* se substitue à *ma* devant les noms féminins commençant par une voyelle.

Dans la partie cisalpine, on constate, pour les formes longues du féminin, un alignement sur le système italien : *la mia, la toa, la soa, las mias, las toas, las soas*, tandis qu'à Cervières, on a le type en *i* à toutes les personnes : *la miá* [mjɔ], *la tiá* [tjɔ], *la siá* [ʃjɔ], *las miàs* [mja], *las tiàs* [tja], *las siàs* [ʃja]. En outre, l'évolution phonétique propre au parler de Cervières a provoqué au singulier, une convergence des formes du masculin et du féminin : *le miu* > [lə mjɔ], *la mia* > [la mjɔ] ...

Les formes longues du masculin présentent un type en *i* à Cervière et dans l'escarton d'Oulx (sauf Rochemolles) : *le miu, le tiu, le siu* (*le miò* [mjɔ], *le tiò, le siò* à Cervières), tandis qu'on a un type en *e* dans le Haut-Cluson (Pragela)<sup>3</sup>, en Val Germanasca et à Rochemolles : *le~lo meu, le~lo teu, le~lo seu*. A Fénestrelle<sup>4</sup>, on a un système original, probablement imité en partie du français : masc. sing. *le mion, le tion, le sion* ; masc. plur. *los mius, los tius, los sius* ; fém. sing. *la miòna, la tiòna, la siòna* ; fém. plur. *las miònas, las tiònas, las siònas*.

<sup>3</sup> Alberto TALMON Alberto, « Saggio sul dialetto di Pragelato », AGI, tome XVII, 1914, p. 85

Les formes des pers. 4 et 5 conservent généralement le *r*, toutefois, on note, à Fénestrelle, les formes *nòstos* [ˈnɔ:tu], *vòstos* [ˈvɔ:tu] (pour le déterminant uniquement).

A l'exception de la Val Germanasca où *lor* reste invariable dans tous les cas<sup>5</sup>, *lor* déterminant est toujours variable en genre et en nombre, tandis que *lor* pronom peut rester invariable dans certains parlars ; en Val Cluson, *son* et (*le*) *seu*, se substitue à *lor*, à Rochemolles *seu* se substitue à *lor* pronom mais *lor* subsiste comme déterminant :

- Cervières<sup>6</sup> déterminant : *lor* [lʊr], *loros* [luru], *lora* [lurɔ], *loras* [lura]  
 pronom : *le lorre* [ləˈlure], *los lores* [luˈlure], *la lora* [laˈlurɔ], *las lorre* [laˈlure]<sup>7</sup>
- Rochemolles<sup>8</sup> déterminant : *lòr* [lɔr], *lòrres* [lɔre], *lòrra* [lɔr<sup>(ə)</sup>], *lòrras* [lɔra]<sup>9</sup>  
 pronom : *le seu* [sɛw], *los seus* [sɛw], *la soa* [suə], *las soas* [ˈsua]
- Salbertrand<sup>10</sup> déterminant : *lor* [lur], *lorris* [luri], *lorra* [lura], *lorras* [lura]  
 pronom : *le lor* [l<sup>ə</sup>ˈlu:r], *los lor* [luˈlu:r], *la lor* [laˈlu:r], *las lor* [la(:)ˈlu:r].
- Pragela<sup>11</sup> déterminant : *son* [suŋ], *sos* [su(z)], *sa* + C, *son* + V, *sas* [sa(z)]  
 déterminant : *le seu* [ləˈsɛw], *los seus* [luˈsɛw], *la soa* [laˈsuə], *las soas* [laˈsua]
- Fénestrelle<sup>12</sup> déterminant : *son* [suŋ], *sos* [su(z)], *sa* + C, *son* + V, *sas* [sa(z)]  
 pronom : *le sion* [lə sjuŋ], *los sius* [lu sju(z)], *la siòna* [la sjɔnə], *las siònas* [laˈsjɔna]
- Val Germ.<sup>13</sup> déterminant : *lor* [lur], invariable  
 pronom : *lo lor* [luˈlur], *lis lor* [liˈlur], *la lor* [laˈlur], *las lor* [laˈlur]

<sup>4</sup> Andrea VIGNETTA, *Patua : grammatica del dialetto provenzale-alpino della medio-alta Val Chisone*, Editrice Alzani, Pinerolo, 1981, p. 53.

<sup>5</sup> Téofilo PONS et Arturo GENRE *Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca*. Ed. dell'Orso. Alessandria, 1997 (grammaire pp. XXIX-LXXIV), p. XLVIII.

<sup>6</sup> Albert ROUX, *Le parler de Cervière*. Mémoire de DES sous la direction de Ch. Rostaing. Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, 1964., p. 59.

<sup>7</sup> L'alternance [r] - [r̥] s'explique ici par le fait que dans *lorre*, le *e* final est une voyelle prothétique ajoutée à date récente à un [r] anciennement final. Il faut donc supposer que l'état antérieur du système était le suivant : *le lor* [ˈlur], *los lores* [ˈlure], *la lora* [ˈlurɔ], *las lor* [ˈlur]

<sup>8</sup> MassetGram, p. 46-67, MassetDic p. 93

<sup>9</sup> *lòris* [lɔr<sup>i</sup>], *lòrras* [lɔra] d'après Telmon 2000, p. 27.

<sup>10</sup> Bac., pp. 94-95.

<sup>11</sup> Talmon, p. 85

<sup>12</sup> Vignetta, p. 52,53.

<sup>13</sup> Pons 1997, p. XLIX.

## 17. Interrogatifs et exclamatifs

### 17.1. Pronoms et déterminants interrogatifs

*Qui* “qui” et *qué* “que, quoi” ne s’emploient que comme pronom. Comme les pronoms relatifs simples, ils ne présentent pas de marque de genre ni de nombre ; *qui* s’emploie pour les êtres animés, *qué* pour les non-animés.

**qui** (sujet et régime direct), **cuy** ~ **quy** (régime prépositionnel) : qui

*Sujet et régime direct* : 310 *Qui* m’a fach eytalo ouffenso ? • 362 Volé vous dire que sio sage 363 *Qui* tal hobrage ha perpetrá ? • 543 Et *qui* creyrio ta carcavello ? • 611 *Qui* diable t’en a tant apreys ? • 873 *Per* tant non poyán de sertain / Saber *qui* ero eyquel treytour. • 1144 Hellás ! Segnour ! Et *qui* sé vous / Que eyci vous me venés parlar ? • 1395 *Qui* volrio creyre ta janglo ? • 1544 *Qui* te fazio parlar sy ault ? • 1597 Hellás ! Et *qui* pò ymaginar / Lo grant temps que duraré • 2142 Quant volés anar *per* vôstro tэрro, / 2143 Vous *non* sabés *qui* vous *vòl* mal. • 2432 Et son realme *qui* poss<e>iré / Quant de ceyt mont *parti*–ssaré ?

*Régime prépositionnel* : 583 Ben *trobarés* *òu* *quy* parlar ! • 2175 You non sàboc a–*cuy* complayre !

**qué** (**qu’** + V) : que, quoi

85 Dequio a–tant que lòn veyré / 86 *Qué* de–ci far et lòn deouré ; • 184 *Qué* dizé vous sire Còutel ? • 233 Las ! *Nous* *qué* devén devenir ? / 234 Avés òuvý ? Las ! *qué* farén ? • 236 Helás ! frayres, *qué* farén *nous* ? • 238 Mas sabés *qué* *nous* fassán ? • 309 Oylás ! Oy fòro ! *qu’*eys eyssò ? • 505 Vous fazé ben longo vengüo, / 506 *Mon* frayre, et *qué* pensá vous ? • 508 *Manten*<en>t *qué* *vòl* sò dire ? • 1040 Et *qué* farés pauro creaturo ? • 1079 Avisán ben *qué* y porían far, / 1080 Ny quem remedi y trobar. • 1153 Et *qué* volés, de *per* Jhesús ? • 1329 Et sables–tu *qué* tu farés ? • 1389 Adonc veyrén *qu’*el volré dire ! • 1413 *Qué* farén de tu ? • 1431 Eys el ben liá, *qué* vous en semblo ? • 1506 • 1520 • 1523 • 1756 • 2058 • 2090 • 2134 • 2151 • 2196 • 2203 • 2213 • 2594

*Quen* “quel, lequel, quoi, que” s’emploie aussi bien comme déterminant que comme pronom : *Quen novel y a ?* (v. 131) “quelle nouvelle y a-t-il ?”, *quen eys de far ?* “que faut-il faire ?”, “quoi faire ?”. Il est variable en genre et en nombre :

masculin singulier,	masculin pluriel	féminin singulier	féminin pluriel
<b>quen</b>	<b>quenous</b> (?)	<b>queno</b>	<b>quenas</b>

- *déterminant interrogatif*: 131 *Quen* novel y-a ? Disé lo nous ! • 1079 Avisán ben qué y porían far, / 1080 Ny *quem* remedi y trobar. • 1341 *Quen* profiech ny avantage / Öürés de ton Diou servir ? • 1747 *Quen* remedi y devén far ? 375 De-ci vous vous enformaré / 376 *Queno* ley el vól tenir. • 1611 You vous prèouc. cocelhá me / 1612 De *queno* mòrt lo jugarey. • 1985 *Queno* chauso t'a promogú / De-far senténcio sy crudello.

- *pronom interrogatif*: 358 Or sus, amis, *quen* eys de-ffar ? • 1360 Dizé me *quen* dévoc far ?

Dans les autres mystères, on relève *quen* et *queno* ou *queyno* au féminin. St Eustache : *quen* (v. 2303, 2705), *queyno* (v. 241, 610, 1336, 2597), *queynas* (656) ; St Antoine : *queyno* (v. 1272) ; Petri et Pauli : *quen* (v. 1451, 3123), *queyno* (v. 4689) ; Rameaux : *quenos* (v. 367). Dans St Eustache on relève également la forme *que* : *que consel ave...* “quel conseil avez-vous ?”

Habituellement *quen* (ou *quin* ~ *quinh* dans la langue classique) sert aussi de déterminant exclamatif, mais on n'en a relevé aucun exemple.

L'ancien occitan connaît également un autre interrogatif : *(lo) qual* “quel, le quel” qui peut être pronom ou déterminant. On n'en relève qu'une seule occurrence dans St André, dans une expression stéréotypée : *Met te davant per qual-que sio !* (v. 1663) “Mets-toi devant, quoi qu'il en soit !”, mais on en relève plusieurs exemples, à côté de *quen* ou *queyn*, dans les autres textes étudiés :

- St Eustache : *Qual sé ?* (v. 365) “Qui êtes-vous ?” *qual vio ni qual chamin tenren* (v. 1151) “quelle voie ni quel chemin nous emprunterons”, *en qual partio* (v. 1405) “dans quelle partie”, *En qual malan* (v. 2393) “Dans quel malheur”,
- St Antoine : *Et qualo es la vostra penseo* (sic) (v. 2141) “Et quelle est votre pensée ?”
- St Barthélemy : *Per cal causa ni condition* (v. 285 “par quelle cause ni condition”
- St Martin: *en qual dollor* (v. 338) “dans quelle douleur”, *Qual mal novel nos es vengu ?* (v. 662) “quelle mauvaise nouvelle nous est venue ?”
- Rameaux : *quallo honour* (v. 1746) “quel honneur”

## 17.2. Adverbes interrogatifs

**cosint (quosint) : comment**

407 Et gardá ben, *cosint* que cio, • 421 Sy lous trobén, *cosint* que cio, / *Lous adurén tous sensso falho*. • 424 Et serchán ben, *cosint* que sio, / *Aquelous falx desobediens*, • 771 *Cosint* te abasto lo corage / De tant parlar de ton Jhesús ? • 899 Dire te vuellh alcunoment / *Cosint* Jhesús volguí murir ; • 1127 Tené lo, *cosint* que sio, • 1358 Vé *cosint* parlo automent ; • 1650 Et gardá ben, *cosint* que sio, / Que per ren non y-ayo-falho ! • 1915 Vuelhas bas o vuelhas ault, / *Cosint* que vuelhas non m'en chaut,

1937 Leyssá l'istar, falsso canalho. / Car sapiàs cosint que valho, / Sy en-la crous vous lo meté, / Per nous. a-tous, mal vous venrré  
 • 2117 Nous lo òurén. cosint que cio • 2129 Et gardá ben quosint que cio / Que non me fassá vilanio • 2368 Cosint me dévoc  
 aprochar / De la crous per lo deyssendre ? • 2565 Nous lous òurén cosint que cio. • B10 Fazés donc bono diligéncio / B11 De lo  
 trobar cosint que sio.

La forme *cosint* se rencontre également dans St Barthélemy : *cosint* (v. 525) ; St Martin : *cossint* (v. 1570) ; Petri et Pauli : *cosynt* (v. 4650), *cousint* (v. 5165), *cosint* (v. 5594) ; Rameaux : *cosint* (v. 381, 402, 1893) ; St Eustache : *cosint* (v. 283, 460, 469, 603, 933, 1353, 1391, 2364, 2376, 2385, 2755) à côté de *cosi* (v. 1588) et *cosit* (v. 248) ; elle apparaît une seule fois (v. 3058 : *cosynt*) dans St Antoine : *cosynt* (v. 3058) à côté de *cosi* (nombreuses occurrences).

L'expression *cosint que sio* qui revient à plusieurs reprises dans St André et signifie “quoi qu'il en soit”, se traduit littéralement par “comment que ce soit”, tout comme le provençal moderne *coma que siegue*. *Cosint* n'est pas attesté dans les parlers modernes qui n'emploient que le type *coma*, que ce soit en Briançonnais, en Provence alpine ou en basse Provence.

**comant** : comment • 1526 Andriou, comant te pòrtas ?

Cette forme est sans doute empruntée au français ; on la rencontre également à deux reprises dans Petri et Pauli : *comant* (v. 425), *coment* (v. 1292) ; elle était aussi usitée en basse Provence au XVI<sup>e</sup> siècle, comme en témoigne ce vers de Louis Belaud de la Bellaudière : *Un jourt, non sçay coment, lo mesquin s'azardet...* “Un jour, je ne sais comment, le mesquin s'hasarda... (*Lous Passatens*, sonnet XXXIII) ; elle n'est pas attestée dans les parlers modernes.

**ont (on)** : où

32 Jamays puy non ay apreys / 33 Ont eys anná aquel hòme de ben : • 290 Que lòn saupés ont eys Andriou • 1050 On cudas-tu éssér, Andriou ? • 1815 D'ont vous ven cello follour ? • 515 Ò rey Egeas, rey de la terro, / 516 Que Andriu *vòles saber ont* ero

**d'ont** : d'où • 1815 D'ont vous ven cello follour,

**per qué** : pourquoi

129 Per qué mandá vous nous avés / 130 Que nous venguessán sy-èsprés ? • 895 Per qué en-parlas tu sy ault ? • 927 Rey e segnour, per qué suffré / Que ceyt malvás parle sy ault ? • 139 Dire vous vuellh, per abreougar, / Per qué you vous ay fach venir : • 1837 Hellás ! Per qué nous leyssá vous ? • 1856 Per qué preys avés autro ley ? • 1864 Per qué fazés tant de mention / D'aquel

Andriu que non val gayre ? • 1956 Et ly parlessás ardioment, / 1956 *Per qué* a-fach comandement • 2386 Aviou fach far vung sepulcre, / 2387 La rason vous direy *per qué* : • 2609 Et no sáboç *per qué* el ho fay.

**quant** : combien (interrogatif ou exclamatif)

1902 Bueto l'eylay, *per quant* qu'i valho ! • 2322 Sy nous leyssas, *quant* mal vengú / Sarén entre las mas / De mon mari lo rey Egeas !

*Quant* peut être fléchi en genre et en nombre : *Quantous son mors desous sa man* ? “Combien sont morts sous sa main ?” (PeP 5753) ; *quanto peno* “combien de peine” (StE 1937) ; il peut aussi se construire avec *de* : *quant de mal* “combien de mal”

On ne peut relever dans les textes étudiés aucune occurrence de l’adverbe interrogatif de temps (*quora* ou *quant* dans la langue classique, *quora* en occitan moderne)

### 17.3. Les interrogatifs dans les parlers modernes.

#### 17.3.1. Pronoms et déterminants interrogatifs

Les parlers modernes ont conservé *qui* “qui” et *qué* “que, quoi”. En Val Cluson et en Val Germanasca le démonstratif *çò que* [sɔk<sup>(kə)</sup>] “ce que” tend à se substituer à *qué* et peut fonctionner comme un véritable pronom interrogatif, dans une proposition indépendante : *mas çò que poioc-iè far ?*<sup>1</sup> “mais que pouvais-je faire ?”, *Ben, çò que bevas-ti ?* “Bien, que bois-tu ?”, *Çò que vòs-ti comprene, tu ?* “Que veux-tu comprendre, toi ?” (Bronzat 2002, pp. 38, 46, 65).

*Quen* n’est plus usité tandis que le type *qual* est conservé. On rencontre également *qué* ~ *que* invariable, pour le déterminant.

---

<sup>1</sup> L’auteur écrit : *poio qu’iè*.

	“qui”	“que, quoi”	“(le)quel”
Cervièrès	<b>qui</b> [ki] ou <b>quel</b> [ke]	<b>que</b> [kœ]	<b>qual</b> [ka], ...
Rochemolles	<b>tii</b> [tʃi]	<b>que</b> [k <sup>(o)</sup> ], <b>què</b> [kɛ#]	<b>quare</b> [kar], <b>quaros</b> [ˈkaru], <b>quara</b> [kar], <b>quaras</b> [ˈkaras]
Jouvenceaux	<b>qui</b> [ki]	<b>que</b> [kə]	<b>quare</b> [ˈkarə], <b>quaros</b> [ˈkaru], <b>quara</b> [ˈkarə], <b>quaras</b> [ˈkara]
Salbertrand	<b>qui</b> [ki]	<b>qué</b> [ke]	pronom : <b>qual</b> [kal], ... déterminant : <b>qué</b> [ke] (invariable ?)
Fénestrelle	<b>qui</b> [ki]	<b>ço que</b> [suk <sup>ka</sup> ] <b>que</b> [kə]	déterminant et pronom : <b>qual</b> [kal], <b>qualis-os</b> [ˈkali-u], <b>quala</b> [ˈkalə], <b>qualas</b> [ˈkala] / déterminant : <b>qué</b> invariable
Pragela	<b>tii</b> [tsi]	<b>çò que</b> [sɔk] <b>qué</b> [ke]	?
Val Germanasca	<b>quis</b> [ki:]	<b>çò que</b> [sɔk] ( <b>que</b> ), <b>qué</b> [ke]	pron. : <b>qual</b> [ka:l], <b>quali</b> [kali], <b>quala</b> [kalə], <b>qualas</b> [kala] déterminant : <b>que</b> [kə] invariable

### 17.3.2. Adverbes interrogatifs

- “comment” : les parlers modernes ne connaissent que le type *coma* ou *come*, à l’exclusion de *coment* et *cossi(nt)*.
- “où ” : *ente* (Puy St André, Salbertrand), *inte* (Cervièrès, Rochemolles), *ent* ou *dont* en Val Germanasca, *entei* [ãn'tej] à Chaumont, *ende* à Millaures.
- “d’où” : *d’ente*, *d’inte*, *d’ent*, *de dont*, *d’entei*, *d’ende*
- “pourquoi” : *perqué*
- “combien” : *quant* à Cervières et dans l’escarton d’Oulx<sup>2</sup> ; *gaire* en Val Cluson et en Val Germanasca<sup>3</sup> : {*Gaire avè-ou bëgu* ?} “combien avez-vous bu ?”, {*Dizè-mé gaire*} “Dites-moi combien”, {*Gaire d’ann avè-ou* ?} “Combien d’années avez-vous ?” ; toutefois Vignetta donne *quant* pour l’exclamatif (p. 55)
- “quand” : *quora* (en revanche on a toujours *quand* [kã] pour la conjonction de subordination).

<sup>2</sup> Roux, p. 56, Bac. p. 242, MassetDic p. 279.

<sup>3</sup> Vignetta p. 87, Talmon p. 87, Pons 1997 p. 162.

## 18. Morphologie verbale

Le présent chapitre traite de la morphologie verbale. Il comprend une présentation des temps simples<sup>1</sup> des conjugaisons régulières (18.1), suivie de la description des structures du système et de l'analyse de ces structures (18.2. à 18.11). Sont ensuite traitées les différentes formes d'impératif et de jussif (18.11) et enfin, les temps composés et les périphrases verbales (18.12). L'ensemble des formes verbales occurrentes dans le texte est donné en annexe.

Des éléments de syntaxe du verbe sont donnés dans le chapitre suivant (ch. 19).

---

<sup>1</sup> A l'exception de l'impératif qui sera étudié au § 18.11.

## 18.1. Paradigmes verbaux, conjugaisons régulières (temps simples) <sup>2</sup>

### Ésser (éssey)

#### INDICATIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>Futur</u>	<u>Prétérit</u>
soy (siou)	éroc	sarey	<i>fuy</i> <sup>?</sup>
sias	<i>eras</i>	sarés	<i>fus</i> <sup>3</sup>
eys	ero	saré	fo
sen	erán	sarén	<i>fossén</i> <sup>4</sup>
sé(s)	erá(s)	<i>sarə(s)</i>	–
son	éran	sarén	<i>fóron</i> <sup>?</sup>

#### SUBJONCTIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	CONDITIONNEL	
		<u>1<sup>ère</sup> forme</u>	<u>2<sup>ème</sup> forme</u>
sio	fos (fosso)	sariouc	foro
sias	<i>fossas</i>	<i>sarias</i>	<i>foras</i>
sio	fos (fosso)	sario	foro
<i>sián</i>	<i>fossán</i>	sarián	forán
siá(s)	<i>fossá</i>	sariá(s)	<i>forá(s)</i>
sian	fóssan	<i>sarian</i>	<i>fóran</i>

PARTICIPE PASSE : ist á ist ás (*épicène*)

PARTICIPE PRESENT : ist ant

### Aver

#### INDICATIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>Futur</u>	<u>Prétérit</u>
ay	aviouc	öurey	aguiey
as	<i>avias</i>	öürés	agués
a	avio	öüré	agué (ac)
avén	<i>avián</i>	öürén	–
avé(s)	<i>aviá(s)</i>	öüré(s)	–
an	avian	öürén	<i>aguéron</i>

#### SUBJONCTIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	CONDITIONNEL		
		<u>1<sup>ère</sup> forme</u>	<u>2<sup>ème</sup> forme</u> :	
ayo	agués	öuriouc	<i>aguero</i>	ou <i>agro</i>
ayas	<i>aguéssas</i>	öurias	<i>agueras</i>	<i>agras</i>
ayo	agués	öurio	<i>aguero</i>	<i>agro</i>
ayán	<i>aguessán</i>	öurián	<i>aguerán</i>	<i>agrán</i>
ayá(s)	<i>aguessá(s)</i>	öuriá(s)	<i>aguerá(s)</i>	<i>agrá(s)</i>
áyan	aguéssan	öurian	aguéran	ágran

PARTICIPE PASSÉ : ag ú ag ús ag uo ag uas

PARTICIPE PRESENT : *ayant* ?

<sup>2</sup> Les formes citées en italique ne sont pas attestées dans le texte de St André mais figurent dans d'autres textes ou peuvent être facilement restituées ; en cas de doute ou d'incertitude, elles sont suivies d'un point d'interrogation.

<sup>3</sup> Cette forme est attestée dans St Eustache, v. 2066

<sup>4</sup> Cette forme est attestée dans la *Lettre missive* aux syndics de Briançon en 1492, ainsi que *anen* "nous allâmes", *fessen* "nous fîmes", *isten* "nous restâmes" alors que pour les autres verbes, on rencontre exclusivement la forme périphrastique. (Paul MEYER *Documents linguistiques du Midi de la France*. Honoré Champion, Paris 1909, pp. 426-431).

1<sup>ère</sup> Conjugaison, verbes à infinitif en -ar :

**Parlar**

INDICATIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>Futur</u>	<u>Prétérit</u>
parl oc	parl <i>ávoc</i>	parl arey	parl ey
parl as	parl <i>avas</i>	parl arés	parl és
parl o	parl avo	parl aré	parl é
parl án	parl <i>aván</i>	parl arén	–
parl á(s)	parl <i>avá(s)</i>	parl aré(s)	–
párl an	parl <i>ávan</i>	parl arén	parl éron

SUBJONCTIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	CONDITIONNEL	
		<u>1<sup>ère</sup> forme</u>	<u>2<sup>ème</sup> forme</u>
parl e	parl és	parl ariouc	parl ero
parl es <sup>5</sup>	parl éssas	parl arias	parl eras
parl e	parl és	parl ario	parl ero
parl én	parl essán	parl arián	parl erán
parl é(s) <sup>6</sup>	parl essá(s)	parl ariá(s)	parl erá(s)
párl ?n	parl éssan	parl arian	parl éran

PARTICIPE PASSE : parl á parl ás (*épicène*)

PARTICIPE PRESENT : parl ant

2<sup>ème</sup> Conjugaison, verbes à infinitif en -ir :

**Sentir**

INDICATIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>Futur 1</u>	<u>Futur 2</u>	<u>Prétérit</u>
sént oc	sent iouc	sent irey	sent arey	sent <i>í(c)</i> ?
sent es <sup>7</sup>	sent ias	sent irés	sent <i>arés</i>	sent <i>ís</i> ?
sent	sent io	sent iré	sent aré	sent í
sent én	sent ián	sent irén	sent arén	–
sent é(s)	sent iá(s)	sent iré(s)	sent aré(s)	–
sent on	sent ian	sent irén	sent <i>arén</i>	sent <i>iron</i>

SUBJONCTIF

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	CONDITIONNEL		
		<u>1<sup>ère</sup> forme(var. 1)</u>	<u>1<sup>ère</sup> forme(var. 2)</u>	<u>2<sup>ème</sup> forme</u>
sent o	sent és	sent iriouc	sent ariouc	sent ero
sent as	sent éssas	sent irias	sent arias	sent eras
sent o	sent és	sent irio	sent ario	sent ero
sent án	sent essán	sent irián	sent arián	sent erán
sent á(s)	sent essá(s)	sent iriá(s)	sent ariá(s)	sent erá(s)
sént an	sent éssan	sent irian	sent arian	sent éran

PARTICIPE PASSE : sent í sent ís sent io sent *ias*

PARTICIPE PRESENT : sent ent

<sup>5</sup> variante graphique : párl eys

<sup>6</sup> variante graphique : párl ey

<sup>7</sup> variante graphique : sént eys

2<sup>ème</sup> conjugaison, verbes à infinitif en -ir dits "inchoatifs"

### Complir

INDICATIF	SUBJONCTIF	
<u>Présent</u>	<u>Présent (variante 1)</u>	<u>Présent (variante 2)</u>
compl <i>íssoc</i>	compl <i>isso</i>	compl <i>icho</i>
compl <i>ísses</i> <sup>8</sup>	compl <i>issas</i>	compl <i>ichas</i>
compl <i>ís</i> <sup>9</sup>	compl <i>isso</i>	compl <i>icho</i>
compl <i>én</i> ?	compl <i>issán</i>	compl <i>ichán</i>
compl <i>é(s)</i> ?	compl <i>issá(s)</i>	compl <i>ichá(s)</i>
compl <i>isson</i>	compl <i>íssan</i>	compl <i>ichan</i>

Les autres paradigmes se conjuguent comme *sentir*.

PARTICIPE PASSE : compl *í*    compl *ís*    compl *io*    compl *ias*

PARTICIPE PRESENT : compl *issent*

3<sup>ème</sup> conjugaison, verbes à infinitif en -re ou -er :

### Batre

INDICATIF				
<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>Futur 1</u>	<u>Futur 2</u>	<u>Prétérit</u>
bat <i>oc</i>	bat <i>iouc</i>	bat <i>rey</i>	bat <i>arey</i>	bat <i>iey</i>
bat <i>es</i> <sup>10</sup>	bat <i>ias</i>	bat <i>rés</i>	bat <i>arés</i>	bat <i>és</i>
bat	bat <i>io</i>	bat <i>ré</i>	bat <i>aré</i>	bat <i>é</i>
bat <i>én</i>	bat <i>ían</i>	bat <i>rén</i>	bat <i>arén</i>	—
bat <i>é(s)</i>	bat <i>ía(s)</i>	bat <i>ré(s)</i>	bat <i>aré(s)</i>	—
bat <i>on</i>	bat <i>ian</i>	bat <i>rén</i>	bat <i>arén</i>	bat <i>éron</i>

SUBJONCTIF		CONDITIONNEL		
<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>	<u>1<sup>ère</sup> forme(var. 1)</u>	<u>1<sup>ère</sup> forme(var. 2)</u>	<u>2<sup>ème</sup> forme</u>
bat <i>o</i>	bat <i>és</i>	bat <i>riouc</i>	bat <i>ariouc</i>	bat <i>ero</i>
bat <i>as</i>	bat <i>éssas</i>	bat <i>rias</i>	bat <i>arias</i>	bat <i>eras</i>
bat <i>o</i>	bat <i>és</i>	bat <i>rio</i>	bat <i>ario</i>	bat <i>ero</i>
bat <i>án</i>	bat <i>essán</i>	bat <i>rián</i>	bat <i>arián</i>	bat <i>erán</i>
bat <i>á(s)</i>	bat <i>essá(s)</i>	bat <i>riá(s)</i>	bat <i>ariá(s)</i>	bat <i>erá(s)</i>
bat <i>an</i>	bat <i>éssan</i>	bat <i>rian</i>	bat <i>arian</i>	bat <i>éran</i>

PARTICIPE PASSE : bat *ú*    bat *ús*    bat *uo*    bat *uas*

PARTICIPE PRESENT : bat *ent*

<sup>8</sup> variante graphique : **compl ísseys**

<sup>9</sup> variante graphique : **compl iis**

<sup>10</sup> variante graphique : **bat eys**

## 18.2. Désinences personnelles :

<b>Pers. 1</b>	<i>-oc</i> ( <i>-ouc</i> )	au présent et à l'imparfait de l'indicatif, au cond. 1.
	<i>-y</i>	au futur et au prétérit.
	<i>-Ø</i>	aux autres paradigmes.
<b>Pers. 2</b>	<i>-s</i>	( <i>-eys</i> = variante graphique de <i>-es</i> )
<b>Pers. 3</b>	<i>Ø</i>	
<b>Pers. 4</b>	<i>-n</i>	
<b>Pers. 5</b>	<i>-(s)</i>	<i>-s</i> latent
<b>Pers. 6</b>	<i>-n</i>	

La désinence *-oc*, s'ajoute directement au radical verbal (présent de l'indicatif) ou au suffixe caractérisant le paradigme (imparfait et conditionnel 1), les autres désinences sont précédées d'une voyelle thématique qui peut être tonique ou atone.

## 18.3. Voyelle thématique :

On entend par *voyelle thématique*, une voyelle qui s'intercale entre un radical verbal, ou un suffixe caractérisant un paradigme verbal, et une désinence personnelle, le plus souvent consonantique.

En position tonique on trouve : *a* , *e* , *i* ; en position post-tonique : *a* (*-o* [ɔ] en finale absolue), *e* et *o* [u], ce dernier n'apparaissant qu'à la pers. 6 du présent de l'indicatif des verbes à l'infinitif en *-ir*, *-er* ou *-re*. L'accent tonique porte sur la voyelle thématique au futur, au prétérit et aux personnes 4 et 5 de l'ensemble des paradigmes, sur la voyelle précédant la voyelle thématique aux autres formes.

Le tableau ci-dessous présente le système d'alternance des voyelles thématiques dans la conjugaison. Il ne prétend pas décrire un état de la langue situable dans le temps, mais constitue un schéma abstrait, une matrice à partir de laquelle le système décrit peut être déduit (il en va de même du tableau qui suit au § 18.4).

**Tableau des voyelles thématiques (verbes réguliers)**

	Pers. 1	Pers. 2	Pers. 3	Pers. 4 et 5	Pers. 6
Présent du subj. verbes en -ir -er -re ; Cond. 2	A [ɔ]	A	A [ɔ]	'A	A
Prés. de l'ind. verbes en -ar ; Imparfait ; Cond. 1	∅	A	A [ɔ]	'A	A
Subjonctif imparfait	∅	A	∅	'A	A
Présent de l'indicatif, verbes en -ir -er -re	∅	E	∅	'E	O
Présent du subjonctif, verbes en -ar,	E	E	E	'E	?
Futur	'E	'E	'E	'E	'E
Prétérit verbes en -ar -er -re	'E	'E	'E	'E (?)	'ero-
Prétérit verbes en -ir -	'I	'I	'I	-	'iro-

**Légende :**

- A représente un archiphonème, réalisé [ɔ] en finale post-tonique libre, [a] dans les autres positions ; lorsque la réalisation est [ɔ] (graphié -o dans le texte), on l'a précisé dans le tableau sous la forme suivante : A [ɔ].
- E représente une voyelle dont il n'est pas toujours possible (notamment au futur) de préciser le degré d'aperture ([e] ou [ɛ]), la graphie ne notant pas cette opposition.
- ∅ = absence de voyelle thématique.
- Lorsque la voyelle thématique porte l'accent tonique, on l'a signalé par un ' : 'A, 'E.
- O doit se lire [u].

Faute d'occurrence dans le texte, il n'est pas possible de préciser quelle est la voyelle thématique à la pers. 6 du subjonctif présent des verbes en -ar : *e* étymologique, ou *o* analogique comme dans beaucoup de parlars modernes ? Dans Petri et Pauli on relève -on : *Chal que te levon* "il faut qu'ils te lèvent" ; mais on ne saurait généraliser, car la morphologie verbale des mystères "en dialecte embrunais" (Petri et Pauli, St Martin, St Pons, Rameaux) présente des différences notables avec celle des mystères "en dialecte briançonnais" (St André, St Eustache, St Antoine, St Barhélémy).

Aux personnes 5 et 6 du prétérit, la voyelle thématique est normalement *e* : *parlem, parle(tz)* pour les verbes en -ar, -er, -re ou *i* pour les verbes en -ir : *partim, parti(tz)*. Mais tout porte à croire, comme on l'a vu au chapitre 6, qu'en Briançonnais ces formes étaient déjà sorties de l'usage à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, car elles ne sont pas attestées dans les textes et il existe des formes périphrastiques concurrentes.

S'il n'est pas toujours possible de préciser le degré d'aperture de *e*, c'est toutefois possible dans certains cas, comme on l'a vu au chapitre 8, on l'a alors signalé dans le tableau des paradigmes verbaux ci-dessus par  $\acute{e}$  = [e] et  $\acute{\epsilon}$  = [ɛ]

A la pers. 6 du prétérit on n'a pas une voyelle thématique mais un thème complexe *-ero-* ou *-iro-* (il est difficile de voir dans *-er-* *-ir-* un suffixe caractérisant le prétérit puisqu'il n'apparaît qu'à la pers. 6).

La combinaison des voyelles thématiques et des désinences personnelles, précédée, le cas échéant, des suffixes caractérisant certains paradigmes, permet d'établir un schéma théorique des conjugaisons régulières.

## 18.4. Schéma théorique des conjugaisons régulières

### Verbes à infinitif en *-ar*

	Pers. 1	Pers. 2	Pers. 3	Pers. 4	Pers. 5	Pers. 6
Présent Ind.	- Ø - oc	- A - s	- A - Ø	- 'A - n	- 'A - (s)	- A - n
Imparfait Ind.	- 'av - Ø - oc	- 'av - A - s	- 'av - A - Ø	- av - 'A - n	- av - 'A - (s)	- 'av - A - n
Présent subj.	- E - Ø	- E - s	- E - Ø	- 'E - n	- 'E - (s)	- ? - n

### Verbes à infinitif en *-ir, -er, -re*

	Pers. 1	Pers. 2	Pers. 3	Pers. 4	Pers. 5	Pers. 6
Présent Ind.	- Ø - oc	- E - s	- Ø - Ø	- 'E - n	- 'E - (s)	- O - n
Imparfait Ind.	- 'i - Ø - oc	- 'i - A - s	- 'i - A - Ø	- i - 'A - n	- i - 'A - (s)	- 'i - A - n
Présent subj.	- A - Ø	- A - s	- A - Ø	- 'A - n	- 'A - (s)	- A - n

### Verbes à infinitif en *-ar, -er, re*

Prétérit Ind.	'E - y	- 'E - s	- 'E - Ø	-	-	- 'ero - n
---------------	--------	----------	----------	---	---	------------

### Verbes à infinitif en *-ir*

Prétérit Ind.	- 'I - y	- 'I - s	- 'I - Ø	-	-	- 'iro - n
---------------	----------	----------	----------	---	---	------------

### Formes communes à l'ensemble des conjugaisons

	Pers. 1	Pers. 2	Pers. 3	Pers. 4	Pers. 5	Pers. 6
Futur Ind.	r - 'E - y	r - 'E - s	r - 'E - Ø	r - 'E - n	r - 'E - (s)	r - 'E - n
Imparfait sub.	- 'es - Ø - Ø	- 'ess - A - s	- 'es - Ø - Ø	- ess - 'A - n	- ess - 'A - (s)	- 'ess - A - n
Conditionnel 1	'ri - Ø - oc	'ri - A - s	'ri - A - Ø	ri - 'A - n	ri - 'A - (s)	'ri - A - n
Conditionnel 2	- 'er - A - Ø	- 'er - A - s	- 'er - A - Ø	- er - 'A - n	- er - 'A - (s)	- 'er - A - n

A la Pers. 1 du prétérit des verbes en *-ir* il y a en fait confusion entre la voyelle thématique et la désinence  $I + y = -y$ .

Dans les verbes en *-ar*, dont le radical se termine par *e* (*prear*, *denear...*), lorsqu'on a le schéma : 'e-E-Ø, la voyelle thématique passe à *y* [j] *reney* 1387 "qu'il renie", mais *preem* 2397 "que nous priions". Lorsque le radical se termine par *-li*, il semble qu'on ait une métathèse *ie > ei*; on relève en effet, pour *eyssubliar*, la forme *eysubley* (v. 2540) et pour *liar*, la forme *leyey* (v.1925). Cette dernière forme est soit

une cacographie pour *ley*<sup>11</sup>, soit une cacographie pour *leye* (il faut alors supposer l'évolution suivante : *lie* > *ley* puis : *leye* par analogie avec la finale régulière), soit elle reflète la forme orale (il faut alors supposer une évolution : *lie* > *ley* > *leye* > *leyey*)<sup>12</sup>.

## 18.5. Remarques sur les désinences personnelles.

### 18.5.1. Pers. 1 -oc (-ouc)

Le -c final est noté systématiquement, quel que soit le contexte, ce qui, comme on va le voir, n'est pas le cas dans les autres textes.

La désinence de pers. 1, [uk] est très régulièrement notée -oc (70 occurrences) après une consonne, -ouc (52 occurrences) après *e* ou *i*, -uc après *a* :

- *pòrtoc* "je porte", *dévoc* "je dois", *prénoc* "je prends"...
- *créouc* "je crois", *préouc* "je prie", *amariouc* "j'aimerais", *sabiouc* "je savais" ...
- *fauc* "je fais", *vauc* "je vais" (pas d'autres occurrences que ces deux verbes).

On ne relève que deux exceptions à cette règle : *adorouc* (v. 813), *disouc* (V. 942) alors que les autres textes sont, de ce point de vue, plus irréguliers. Ces faits concordent avec les observations faites au chapitre 9 sur la notation des voyelles et des diphtongues : *o* note une voyelle brève, *ou* après *e* ou *i* note un second élément de diphtongue, *au* note une diphtongue, soit : -oc = [uk], -eouc = [ewk]~[euk], -iouc = [-iwk]~[-iuk], -auc = [awk]~[auk].

-oc ~ -ouc n'apparaît jamais après *ò* [ɔ], *o* [u], et *Vu* [w]~[Vu] : pour *poer*, on a les formes classiques *puy(s)*, *poy* ; LAUDARE aboutit à *lōuvar* avec développement d'un *v* intervocalique ; d'où on peut conclure (même si elle n'est pas attestée dans le texte) que la pers. 1 du présent de l'indicatif est *láuvoc*. Après *u* [y], même s'il n'y en a aucune attestation dans le texte, on peut penser que -oc est phonétiquement possible (par exemple dans *túoc* ou *túouc* "je tue" : pour la Pers. 1 prés. ind. du type *adure*, *condure*, on a, en effet, relevé *adúsoc*, mais, comme par ailleurs on a une pers. 3 prés. sub. *conduo*, rien ne semble s'opposer à la présence d'un [u] en iatus après [y].

Quelques verbes conservent, à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, à côté de la forme en -oc, la forme classique à désinence Ø :

<sup>11</sup> Le scribe a pu répéter par distraction, la séquence *ey* lors de la copie du texte.

<sup>12</sup> En l'absence d'indices permettant de trancher entre ces trois hypothèses, on a édité : *leyey* plutôt que *ley[ey]* ou *leye[y]*.

<i>crey</i> (13 occurrences)	//	<i>créouc</i> (5 occurrences)	“je crois”
<i>dic</i> (3 occurrences)	//	<i>dísoc</i> (5 occurrences <sup>13</sup> )	“je dis”
<i>requier</i> (5 occurrences)	//	<i>requéroc</i> (1 occurrence)	“je requiers”
<i>vey</i> (3 occurrences)	//	<i>véouc</i> (1 occurrence)	“je vois”
<i>vuelh</i> (9 occurrences)	//	<i>vòloc</i> (14 occurrences)	“je veux”

Pour *poer*, on ne rencontre que des formes classiques : *puy* (12 occurrences), *puy* (8 occurrences), *poy* (1 occurrence) “je peux”.

*Saber* connaît, à côté de la forme régulière *sáboc* (5 occurrences), une forme réduite *say* (6 occurrences).

Pour *Ésser* on a, à côté de la forme classique *soy* (34 occurrences), une forme *siou*, sans *-c* final (1 occurrence)

Enfin on notera une forme *(reco)mans* (2 occurrences) “je recommande” avec un *-s* final, à côté de *(de)mándoc* (2 occurrences) “je demande”.

Enfin *-oc* n’apparaît qu’au présent de l’indicatif, au futur et au conditionnel 1. On a en effet une désinence *-y* au futur et au prétérit et une première personne non marquée au subj. prés., subj. imparfait et cond. 2. Les parlars modernes ont conservé une première personne non marquée au subj. prés. et au subj. imparfait<sup>14</sup> ; ceux qui ont conservé le cond. 2 (anciens escarton d’Oulx et de Pragela, Val Germanasca) ont étendu la désinence [u(k)] à ce paradigme.

Dans St. Eustache, les formes en *-c* sont prédominantes et on a très régulièrement, comme dans St. André : *-oc* après consonne, *-ouc* après *e* ou *i*, *-uc* après *-a*. A la différence de St. André, on rencontre également des formes dépourvues de *-c* : *volo* (v. 50), *te ufro aquelos* (v. 138), *creyo* (v. 244), *temo* (v. 800), *me fiou* (v. 440) *bateou* (v. 466). Il en est de même dans St. Martin, à ceci près qu’après voyelle, à côté des graphies *-iou(c)*, *-eou(c)*, qui restent majoritaires, on rencontre quelquefois *-io(c)*, *-eo(c)* : *preo* (v. 915), *creo* (v. 1453), *preoc* (v. 1574) *ourioc* (v.1805)...

Dans Petri & Pauli, la forme *-ouc* est prédominante (108 occurrences relevées) que ce soit après voyelle ou après consonne ; mais on relève aussi *-oc* (16 occurrences), *-ou* (32 occurrences), *-o* (6 occurrences), et même *-uc*, dans *vòluc* uniquement

<sup>13</sup> *dísoc* : 4 occurrences, *dísouc* : 1 occurrence.

<sup>14</sup> Tullio Telmon 2000 (pp. 29-32), relève toutefois, de façon irrégulière, des formes en *-o* [u] à Millaures et aux Arnauds (près de Bardonnèche) : “que je sois, j’aie, je passe, je voie, je vienne”, aux Arnauds : [siou, aja, pasou, veja, venou] ; à Millaures : [siou, aja, pas<sup>o</sup>ou, -, véna] ; (mais pas à Bardonnèche, Le Mélézet, Rochemolles) (Tullio TELMON, *Bårdounàichë in koumbë, sin patouâ. Le inchieste per la Carta dei Dialetti Italiani svolte a Bardonecchia e nelle frazioni nel 1967*. Università degli studi di Torino – Comune di Bardonecchia, Torino – Bardonecchia, 2000, pp. 29-32).

(4 occurrences, contre *vòlouc* 13 occurrences, *vòloc* 3, *vòlou* 1). A noter également la forme *pouc* “je peux”, inconnue dans St. André.

Dans les textes où apparaissent des formes sans *-c* final, la distribution entre ces formes et celles pourvues d’un *-c* final ne dépend pas du contexte phonétique mais est totalement aléatoire. Enfin, dans St. Antoine et St. Barthélemy, on ne rencontre aucune forme avec *-c* final. Dans St. Antoine, on a généralement *-o*, très rarement *-ou*. Dans St. Barthélemy *-ou* est largement prédominant, mais on rencontre aussi *-o*.

On sait qu’en ancien occitan (tout comme en ancien français), la désinence de première personne du présent de l’indicatif est  $\emptyset$ <sup>15</sup> : *cant* “je chante”, *bat* “je bats”..., sauf dans certains verbes dont le radical se termine par des groupes complexes de consonnes tels que : *tremblar*, *mostrar*, *obrar*... auquel cas on a une voyelle paragogique : *-e* ou *-i* : *trembli-tremble* : “je tremble” etc. Mais très tôt cette terminaison a pu être étendue à d’autres verbes<sup>16</sup>. En dehors de la zone vivaro-alpine, les parlers modernes ont généralisé *-i* (gascon, languedocien central et occidental, provençal maritime) ou *-e* (auvergnat, limousin, languedocien oriental, provençal rhodanien). Les parlers vivaro-alpins ont, au contraire, à la personne 1, une désinence *-o* [u], au moins au présent de l’indicatif, avec, localement, extension analogique à d’autres paradigmes. En dehors du présent de l’indicatif, cette désinence n’est pas étymologique. La question qui se pose est de savoir si, au présent, elle l’est ; c’est à dire si l’on a affaire à une évolution sans rupture ou à une innovation ?

Jules Ronjat pense que la désinence *-o* est étymologique : « Cette désinence, qui différencie nettement la 1<sup>re</sup> personne de la 2<sup>e</sup>, date des origines mêmes de la langue et continue lat. *-ō* par l’intermédiaire d’un *o* fermé que présentent les textes du moyen âge »<sup>17</sup>. En réalité *-o* n’est pratiquement pas attesté dans des textes antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle : Ronjat cite les *Livre des privilèges de Manosque* (1169-1315) et le *Ludus Santi Jacobi* qui d’après la langue, ne peut être antérieur à la 2<sup>ème</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> siècle (et dans lequel *-o* est en concurrence avec *-e* et *-i*). En outre, la conservation d’un *-o* post

<sup>15</sup> L’analyse des plus anciens textes laisse penser que cette absence de terminaison vocalique à la première personne du singulier, a été générale en galloroman.

<sup>16</sup> Après un groupe de consonne post-tonique, là où l’occitan a un *-e* [e] (ou un *-i* [i]) paragogique, et l’ancien français une voyelle neutre *-e* [ə], le francoprovençal conserve la voyelle étymologique : oc. *pòble*, fr. *peuple*, fp. *poplo*. En francoprovençal, des formes comme *tremblo*, *mostro*, apparaissent donc comme normales. A partir de là, le même mécanisme qui aboutit à la généralisation de *-e* ou *-i* en occitan et de *-e* en français, aboutit logiquement à la généralisation de *-o* en francoprovençal.

<sup>17</sup> Ronjat III, § 554.

tonique à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier serait contraire au principe de la régularité des changements phonétiques. Elle pourrait à la rigueur s'expliquer par la contrainte morphologique (éviter l'homophonie de la pers. 1 et de la pers. 3). Mais puisque la contrainte morphologique n'a pas joué dans les autres parlers galloromans, on comprend mal pourquoi elle aurait joué en vivaro-alpin.

Dans sa thèse sur *Les parlers de Alpes-Maritimes*, Jean-Philippe Dalbera avance une autre explication : certains verbes très usuels comme *dar, far, (e)star, anar, aver, saber, voler, po(d)er*, connaissent, surtout au présent de l'indicatif, des formes "réduites" qui, à la première personne du singulier, se répartissent en deux types, l'un en *-[w]*, l'autre en *-[j]* (colonnes 2 et 3 du tableau suivant<sup>18</sup>) :

1	2	3
[kant] < *CANTO	[daw] < *DAO < DO	[aj] < 'aβjo < HABEO
[sent] < *SENTO	[faw] < *FAO < FACIO	[saj] < SAPIO
[vend] < VENDO	[staw] < *STAO < STO	[vɔj] < *VOLIO
	[vaw] < VADO	[pɔj] < *POTIO
	[vew] < *VIDO < VIDEO	
	[diw] < *DIO < DICO	

« Les formes de la colonne 2 ont pu constituer le modèle à partir duquel s'est développée la désinence *-[u]* pour pers. 1. La confrontation de *daw - das - da, faw - fas - fa, staw - stas - sta* suggère évidemment une interprétation "pers. 1" de ce *-[w]* final. Si, structurellement, le besoin se fait sentir de marquer la pers. 1, la désinence *-[u]* apparaît comme commode et disponible. Par ailleurs, des formes de la colonne 3 se dégagent un modèle concurrent. La confrontation *aj - as - a, saj - sas - sa* suggère une interprétation "Pers. 1" de ce *-[j]* final. Et cette interprétation ne peut qu'être renforcée d'un côté par l'utilisation de *[aj]* comme auxiliaire du futur (...), de l'autre par l'interprétation du *-[i]* (en hiatus également) du Prét 1 *[kantj'ei]*, *[vendj'ei]* ... comme désinence de Pers. 1 »<sup>19</sup>

Seule l'hypothèse de J.Ph. Dalbera permet d'expliquer l'existence d'une variante *-[uk]* de la désinence *-[u]*. En effet, dans le cadre de cette hypothèse, la variante *vauç, fauç...* du type *vau, fau...* (bien attestée à date ancienne et à diverses époques, dans des zones allant bien au-delà de l'aire d'extension de *-o* ), amène très logiquement au

<sup>18</sup> Tableau extrait de : Jean-Philippe DALBERA, *Les parlers des Alpes-Maritime : étude comparative, essai de reconstruction*, Londres, 1994, p. 601.

<sup>19</sup> Dalbera 1994, p. 601

développement d'une désinence *-[uk]*, allomorphe de *-[u]* ; alors que l'hypothèse de Ronjat ne peut rendre compte de la présence de *[k]*.

On peut alors tenter de retracer les étapes de ce développement : à partir de *vauc*, *fauc...*, la désinence *-[wk]* ou *-[uk]*<sup>20</sup> est étendue, dans un premier temps, à des contextes où elle est en hiatus avec une voyelle : *voliauc* ou *volioc* "je voulais" (la forme ancienne est *volia*, homophone de pers. 3), *créoc* "je crois", *préoc* "je prie"... Puis dans un second temps, elle s'étend à d'autres verbes : *chàntoc* "je chante", *véndoc* "je vends"...

Dans les parlers actuels *-[k]* s'est conservé dans le parler d'Acceglio en Val Maira et sans doute, jusqu'à une date récente, à Arvieux dans le Queyras<sup>21</sup>. Dans les autres parlers actuels elle s'est amuïe mais peut réapparaître en liaison lorsque le pronom sujet est postposé au verbe : *ieu parlo* (ou *mi a parlo*) "je parle", mais *pàrloc-ieu* ?<sup>22</sup> "parlé-je ?" : Cervières près de Briançon, Val Cluson, Queyras<sup>23</sup>. De plus dans le Val Cluson *-[wk]* se maintient, même en dehors du cas précédent, après une voyelle : *vauc* "je vais", *fauc* "je fais", *sabiuc* "je savais", *sentiuc* "je sentais", *donariuc* "je donnerais", *sentariuc* "je sentirais", *viuc* "je vois", on note même, une extension de *[k]* après *èi* : *èic* "j'ai", *donarèic* "je donnerai", *sentarèic* "je sentirai"<sup>24</sup>.

Il est probable que le *[k]* du pronom tonique *[kje]* "moi", en usage dans la vallée de l'Alto Monregalese (CN)<sup>25</sup> est également une trace du *[k]* désinentiel de la pers. 1. On vient de voir que certains parlers conservent *[k]* uniquement en liaison devant *ieu* : *[ˈparluk ˈjew]* a pu alors, par mécoupure, être interprété *[ˈparlu ˈkjew]* ; *[kjew]* a pu ensuite s'étendre à d'autres positions et aboutir à *[kjé]* par amuïssement du *[w]* final qui est un phénomène régulier dans ces parlers. Dans ces mêmes parlers, *ieu* devant le verbe aboutit à *[e]* et est utilisé comme pronom sujet atone : *quié e gardo* *[kje e ˈgardu]* "moi je garde". La mécoupure a sans doute été favorisée par le fait que ces parlers, fortement influencés par le piémontais, utilisent, à la pers. 3 : *[kjel]* "lui" qui est un emprunt au piémontais (mais pas *[kje]* puisque le piémontais a *mi* pour "moi"). On aboutit ainsi à

<sup>20</sup> Après une voyelle, la différence entre *-[wk]* et *-[uk]* est peu sensible et peut dépendre de la vitesse de la parole.

<sup>21</sup> Hirsch p. 57, Fazy p. XIII, Ronjat III § 554.

<sup>22</sup> Les parlers du Val Cluson et de la vallée d'Oulx ont, pour le pronom sujet de la pers. 1 : devant le verbe, une forme tonique *mi* et une forme atone *a* ; après le verbe, une forme *ieu*.

<sup>23</sup> Roux p. 95,96 ; Talmon p. 84, Ronjat III § 554.

<sup>24</sup> Vignetta pp. 75-80.

<sup>25</sup> Hirsch, points 60, 61, 62 63, pp. 100-106.

une plus grande régularité du paradigme des pronoms : [kje] “moi”, [kjel] “lui”, puis par analogie [kiej] eux (*lor* [lur] en piémontais).

### 18.5.2. Pers. 2 -s

La terminaison *eys* (6 occurrences) n'est qu'une variante graphique de *-es* (23 occurrences). En effet, comme on l'a vu au chapitre 9, *-es* en finale post-tonique transcrit une diphtongue [ej] suivie d'un [s] qui tend à s'amuir. On a donc, pour les formes à thème E, une alternance entre la diphtongue *-es* /ej/ à la Pers. 2 et une voyelle simple *-e* /e/ aux pers. 1 et 3 : *parles* /'parlej(s)/ “que tu parles”, *parle* /'parle/ “qu'il parle” ou “que je parle”.

De même, *-as* en finale post-tonique transcrit une voyelle longue antérieure [a:] suivi d'un /s/ latent. On a donc, pour les formes à thème A, alternance entre la voyelle longue antérieure : /a:/ , à la pers. 2 et une voyelle brève postérieure [ɔ] aux pers. 1 ou 3 : *vendas* /'venda:(s)/ “que tu vendes”, *vendo* /'vendɔ/ “qu'il vende” ou “que je vende” ; *parlas* /'parla:(s)/ “tu parles”, *parlo* /'parlɔ/ “il parle”. L'alternance *as/o* est également notée dans St Antoine, St Eustache, et St Barthélemy, mais pas dans les mystères réputés “en dialecte embrunais” : Petri et Pauli, St Martin, St Pons, qui ont *os/o*.

Les parlers modernes ont conservé une alternance vocalique, mais, le plus souvent, en généralisant, pour la pers. 2, l'aboutissement soit de [a:], soit de [ej], à l'ensemble des paradigmes :

	<b>tu parles</b>	<b>il parle</b>	<b>que tu parles</b>	<b>qu'il parle</b>
<i>St André</i> (1512)	<i>parlas</i> ['parla:]	<i>parlo</i> ['parlɔ]	<i>parles</i> ['parlej]	<i>parle</i> ['parle]
Cervières <sup>a)</sup>	['parle]	['parlɔ]	['parle]	['parle]
Rochemolles <sup>b)</sup>	['parla]	['parl]	['parla] <i>analo.</i>	['parl]
Millaures <sup>c)</sup>	['parla]	['parlɔ]	['parla] <i>analo.</i>	['parlɔ]
Jouvenceaux <sup>d)</sup>	['parla]	['parlɔ]	['parla] <i>analo.</i>	['parlɔ]
Salbertrand <sup>e)</sup>	['parla:]	['parla]	['parla:] <i>analo.</i>	['parlɔ]
Chaumont	['parlæ:]	['parlɔ]	['parlæ:] <i>analo.</i>	['parle]
Pragela (1914) <sup>f)</sup>	['parli] <i>analo.</i>	['parlɔ]	['parli]	['parlɔ]
Ht. Cluson <sup>g)</sup>	['parli] <i>analo.</i>	['parlɔ]	['parli]	['parlɔ]
Inverso Pinasca <sup>h)</sup>	['parle] <i>analo.</i>	['parlɔ]	['parle]	['parle]
Val Germanasca <sup>i)</sup>	['parle] <i>analo.</i>	['parlɔ]	['parle]	['parle]

a) Roux p. 67. b) MassetGram pp. 76-77. c) Gleise p.28, Telmon 2000 p.30. d) Perron pp. 28-29. e) Bac. pp. 110-112. f) Talmon p. 92. g) Vignetta pp. 75-76. h) Griset pp. 67-68. i) Pons pp. LXXII-LXXIII  
Les formes analogiques sont signalées par la mention : *analo.*

Rochemolles conserve toutefois une pers. 2 en *-e*, au présent de l'indicatif des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjuguaisons : *tu parlas* [tzy 'parla] "tu parles", *que tu parlas* [k<sup>3</sup> tzy 'parla] "que tu parles", *que tu pèrdas* [k<sup>3</sup> tzy 'pERda] "que tu perdes" ; mais : *tu perdes* [tzy 'pERde] "tu perds".

A Briançon en 1806, Rey donne : {*tu amei*} [ty 'amej] "tu aimes", {*ol amā*} [o<sup>wl</sup> 'ama] "il aime", {*tu amava*} [ty a'mava:] "tu aimais", {*ol amavā*} [o<sup>wl</sup> a'mava] "il aimait", {*tu attendei*} [ty a'tendej] "tu attends", avec un traitement différent de la pers. 2 au présent et à l'imparfait de l'indicatif, ce qui ne semble pas attesté dans les parlers contemporains (il ne donne pas les formes du présent du subjonctif).

### 18.5.3. Pers. 5 *-(s)*

La pers. 5 présente une voyelle thématique accentuée suivie d'un *-s* latent qui tend à s'amuir et ne se manifeste que dans certains contextes (devant voyelle et sans doute encore, sporadiquement, devant certaines consonnes : cette question est étudiée en détail au § 8.4). Cette voyelle thématique est théoriquement brève, mais devait avoir tendance à s'allonger comme il est normal pour une voyelle tonique brève accentuée en syllabe ouverte (cf. *pò* "il peut" avec un *ò* théoriquement bref, noté tantôt *po*, tantôt *poo*). Ce phénomène explique que, lorsque la voyelle thématique est un *e* fermé [e] (présent du subjonctif des verbes en *-ar*), cette voyelle est notée tantôt *-e*, tantôt *-ey* : [ej] étant dans la langue de St André, l'aboutissement normal de [e] long ; en revanche la graphie *-ey* n'apparaît jamais lorsque la voyelle thématique est un *-e* ouvert [ɛ], (prés. de l'indicatif des verbes en *-ir, -er, -re*, futur).

Le *-s* désinentiel n'est noté avec une fréquence significative (75 % des occurrences) que devant une voyelle. Devant une consonne, il n'apparaît que dans 31% des occurrences. On observe à peu près la même répartition dans St Eustache. Dans les autres mystères (y compris St Antoine), *-s* apparaît beaucoup plus rarement et de façon aléatoire (c'est à dire sans qu'on puisse établir une corrélation statistiquement significative entre la présence ou l'absence de *-s* et le fait que le mot qui suit commence par une voyelle ou une consonne). En position de coda, l'ensemble des textes marque une préférence pour les formes sans *-s*, sans que cela soit toujours systématique. Dans St André, à la rime, on a : *-és#* 8 occurrences (30 %) et *-é#* 18 occurrences (70 %). Dans

la mesure où la rime représente une contrainte, on peut penser que ces pourcentages ne sont pas significatifs ; toutefois, si l'on ne considère que les cas où il n'y a pas de contrainte à la rime, c'est à dire les cas où une pers. 5 rime avec une pers. 5, on a un seul couple de rimes comportant des formes en *-s* (v.1832-1833 *alter*<*qu*>*és/leyssés*) et trois couples avec des formes sans *-s* (v. 374-375 *öuré/enformaré*, v. 393-394 *meté/convertré*, v. 2656-2660 *perdonaré/prearé*). Ceci, malgré le faible nombre d'occurrences, n'est peut être pas dû au seul hasard et pourrait dénoter une préférence pour les formes sans *-s*.

Les parlars modernes ont, à la pers. 5, une voyelle brève tonique et il ne subsiste aucune trace d'un /s/ latent.

## 18.6. Verbes à infixe -g-

Certains verbes à infinitif en *-re* ou *-er*, présentent un infixe *-g-* au prétérit, à l'imparfait du subjonctif, au conditionnel 2 et au participe passé. Dans un certain nombre de ces verbes, l'infixe *-g-* est issu du renforcement en [gw] du [w] du thème latin du parfait, après une consonne : HÄBŪI > [ab-gwi], HÄBŪISSEM > [ab-gwise], HÄBŪERAM > [ab-gwera], le thème en *-g-* ayant ensuite été étendu au participe passé :

- *aver* (HABUI) : prétérit. *aguiey, agés, agué* / sub. imp. *agués* (P3) / cond. 2 *ágran-aguéran* / part. p. *agú*

- *dever* (DEBUI) : sub. imp. *degués* (P1) / cond. 2 *degro* (P1) / part. p. *degú ~ deugú*

- *léser* (LICUI) : part. p. *legú*

- *poer* (POTUI) : sub. imp. *pogués* (P3), *poguessás* / part. p. *pogú, pogüo*

- *playre* (PLACUI) : sub. imp. *plagués* (P3) / part. p. *plagú*

- *téner* (TENUI) : part. p. *tengú*

- *tolre* (TOLUI) : part. p. *tolgú*

- *voler* (VOLUI) : prétérit. *volgú* (P3) / sub. imp. *volgués* (p. P3) / part. p. *volgú* et infinitif *volguer* (v. 676, à côté de *voler* v. 612), seul cas relevé d'extension de l'infixe à l'infinitif.

Dans un petit nombre d'autres verbes, l'infixe est analogique :

- *beure* (BIBI) : part. p. *begú*

- *cognóysser* (COGNOVI) : part. p. *cognegú*

- *mòure* (MOVI) : part. p. *(pro)mogú, mogús, (co)mogüo*
- *penre* (PREHENDI) : prët. *prenguéron* (mais *preys* “il prit”, sub. imp. *prenesso*, part. p. *preys*)
- *veire* (VIDI) : prët. *vegéron ~ végron*
- *venir* (VENI) : prët. *vengué* / sub. imp. *venguessán* / part. p. *vengú, vengús, vengüo*

Mais la plupart des verbes des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjuguaisons se conjuguent sans infixe -g-, comme *sentir* > *senté* “il sentit”, *sentí* “*sentí*”... *batre* > *baté* “il battit”, *batú* “battu”...

On ne relève aucune extension de l’infixe -g- au présent du subjonctif, ni à aucun autre temps conjugué issu d’un thème latin de présent.

Dans les parlars modernes de la zone, contrairement à ce qui peut se passer ailleurs, on ne note aucune extension de l’infixe -g- par rapport à la situation décrite ci-dessus, à l’exception de quelques infinitifs tels que : *auguer~aguer* “avoir”, *poguer* “pouvoir”, *varguer* “valoir”, *vorguer* “vouloir”, *chaguer* “falloir (ou *augueire, pogueire...*)

## 18.7. Prétérits forts et participes forts

Quelques verbes conservent un prétérit fort, parfois en concurrence avec une forme faible : *ac* (à côté de *agué*) “il eut” ; *fo* “il fut”, *fé* “il fit”, *féron* “ils firent” ; *venc* (à côté de *vengué*) “il vint” ; *preys* “il prit” (à côté de *prenguéron* “ils prirent”) ; *vic* “je vis”, *végron* (à côté de *vegéron*) “ils virent”. On relève également dans **St Antoine** : *vic* “je vis” (v. 1362) ; **St Eustache** : *vic* “je vis” (v. 386, 1601), *fui* “je fus” (v. 922), *pris* “je pris” (v. 1606), *partic* “je partis” (v. 1606, 2068, 2127), *you fic* “je fis” (v. 1817), *fus* “tu fus” (v. 2066), *venc* “je vins” (v. 2128), *ac* “j’eus” (v. 2132), *hac* “il eut” (v. 215), *fi* “il fit” (v. 253), *fe* “il fit”, *dis* “il dit” (v. 391), (v. 757, 1922), *fo* “il fut” (v. 1567), *fu* “il fut” (v. 2052), *fosc* “il fut” (v. 2089), *fut* “il fut” (v. 2096), *foron* “ils furent” (v. 2149), *pris* “il prit”, (v. 1606, 2047, 2050, à côté de *presé* v. 2051), *retengron* “ils retinrent” (v. 1604), *volc* “il voulut” (v. 2162), *venc* “il vint” (v. 2164), *vengron* “ils vinrent” (v. 2173), *agron* “ils eurent” (v. 2264) ; **St Martin** : (*you*) *vic* “je vis” (v. 1086, 1327), *pres* “il prit (v. 15) ; **Petri et Pauli** : *fy* “je fis” (v. 86), *vic* “je vis” (v. 1545), *fou* “il fut” (v. 88), *fouc* “il fut” (v. 3867, à côté de *fosec* v. 3869), *avenc* “il advint” (v. 385), *devenc* “il devint” (v. 604), *el fe* “il fit” (v. 3271).

En ce qui concerne les participes passés forts, on a relevé les formes suivantes : *conclús* “conclu”, *conducho* “conduite”, *deycet* “déçu”, *destruch* “détruit”, *dich* “dit”, *escripch* “écrit”, *fach* “fait”, *mòrt* “mort”, *preys*, *apreys*, *entrepreys* “pris, appris, entrepris”, *suffert* “souffert”, *vist* “vu”, *meys*, *promeyss*, *comeys*, *remeys* “mis, promis, commis, remis”, *na* “né”, *roto* “rompue”, *vist* “vu”. Les mêmes verbes conservent généralement le participe fort dans les parlers modernes, à quelques exceptions près : mod. *deçaupú*, *naissú*, *rompú*.

## 18.8. Radicaux à alternance vocalique

La graphie du texte ne note pas les alternances [ɔ]-[u] : *adòro* (v. 1548) - *adorar* (v. 206), ni [ɛ] – [e] : *appèlo* (v. 893) - *appelá* (v. C12). Toutefois [u] atone, souvent noté *o*, est quelquefois noté *ou* : *s'eyss deslouná* 37, *loujar* 1736, *mourén* 303 ; alors que ce n'est bien entendu jamais le cas pour *o* ['ɔ] tonique.

En revanche il est possible de relever les alternances entre voyelle diphtonguée et voyelle non diphtonguée ou entre deux diphtongues :

- ['aj]-[ej] : *baylo* 1254 - *beyllar* 2035 ; *laysso* 2606, *laysse* 2236 - *leyssar* 554, *leyssá* 1201
- [a]-['aj]-[ej] : *plasso* 342, *plagú* 2263 - *play* 107 - *pleyré* 700
- ['ɥe]-[y] : *uhebre* 1253 - *ubrir* 1054 ; *bueto* 1902 - \**butar*
- ['je]-[e] : *deffiero* 1131 - *refferir* 118 ; *requier* 17 - *requerén* C32 (mais, à la pers. 1 du prés. ind., à côté de *requier*, la forme plus récente : *requéroc*)
- ['ɥe]-[y]-['ɔ]-[u] : *vuelh* 116 - *vuelho* 3 - *vulhán* 2340 - *vòles* 549 - *volén* 265  
*muero* 1791 - *murir* 25 - *mòrt* 2317 - *mourén* 303
- ['ɥe]-[y]-['ɔ]-['ɔ]-[u] : *puecho* 271 - *puyss* 34, *puchán* 306 - *pòas* 828 - *pòd* 749 - *poyén* 2207

Les formes *ause* 228, *öuvir* 324, *löuvá* 499, *pöusá* 1917, laissent deviner l'existence de l'alternance ['aw]-[ɔw], mais on n'en trouve aucune attestation pour un même paradigme (et on trouve quelquefois, à côté de *öu*, *au* en position atone : *pausá* 1673)

## 18.9. Radicaux à alternance consonantique :

- [b]-[p] : *sabes* 528 - *sap* 1393
- [d]-[t] : *entendre* 247, *entendé* 1892 - *entent* 792
- [g]-[k] : *segre* B27, *persegú* 2632 - *sec* 1321, *perseq* 2275
- [v]-[w] : *dévoç* 1360 - *deou* 1399, *deouré* 86 ; *vives* 1345 - *vioure* 1573, \**viou*
- [z]-Ø : *dison* 2591 - *di* 688, *diré* 1090
- [s]- Ø : *cognoysses* 1546 - *cognoy* 2556

## 18.10. Remarques sur les paradigmes verbaux

### 18.10.1. Présent de l'indicatif

Le présent de l'indicatif présente, à la 1<sup>ère</sup> conjugaison, un paradigme à voyelle thématique *A* ; aux 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons, un paradigme à voyelle thématique *E* aux pers 2, 4, 5, Ø à la pers. 3, *O* [u] à la pers. 6.

En dehors de la pers. 3, les parlères modernes ont tendance à fondre les deux paradigmes en un seul, sans que cette fusion soit toujours complète :

	P 1		P 2		P 3		P 4		P 5		P 6	
	A	E	A	E	A	E	A	E	A	E	A	E
<i>St André</i> 1512	'-uk	'-uk	'-a:	'-ej	'-o	'-Ø	'-an	'-en	'-a(s)	'-ε(s)	'-an	'-un
Briançon (1806) <sup>26</sup>	'-u	'-u	'-ej	'-ej	'-a	'-Ø	'-eŋ	'-eŋ	'-a	'-e	'-aŋ	'-aŋ
Cervièrès <sup>27</sup>	'-u <sub>(k)</sub>	'-u <sub>(k)</sub>	'-e	'-e	'-o	'-Ø	'-ě	'-ě	'-œ	'-œ	'-ã	'-ã
Rochemolles <sup>28</sup>	'-u	'-u	'-a	'-e	'- <sup>(ə)</sup>	'-Ø	'-ě	'-ě	'-a	'-e	'-ã	'-ũ
Millaures <sup>29</sup>	'-u	'-u	'-a	'-a	'-ə	'-Ø	'-əŋ	'-əŋ	'-a	'-e	'-aŋ	'-aŋ
Jouvenceaux <sup>30</sup>	'-u	'-u	'-a	'-a	'-ə	'-Ø	'-əŋ	'-əŋ	'-a	'-e	'-əŋ	'-əŋ
Salbertrand <sup>31</sup>	'-u	'-u	'-a:	'-a:	'-a	'-Ø	'-əŋ	'-əŋ	'-a	'-e	'-aŋ	'-aŋ
Chaumont	'-u	'-u	'-æ:	'-æ:	'-o	'-Ø	'-oŋ	'-oŋ	'-a	'-e	'-uŋ	'-uŋ
Pragela (1914) <sup>32</sup>	'-u <sub>(k)</sub>	'-u <sub>(k)</sub>	'-i	'-i	'-ə	'-Ø	'-eŋ	'-eŋ	'-a	'-a	'-aŋ	'-aŋ
HtCluson (Fen.) <sup>33</sup>	'-u <sub>(k)</sub>	'-u <sub>(k)</sub>	'-i	'-i	'-ə	'-Ø	'-eŋ	'-eŋ	'-e	'-e	'-aŋ	'-aŋ
V.Germanasca <sup>34</sup>	'-u	'-u	'-e	'-e	'-(o)	'-(o)	'-əŋ	'-əŋ	'-a	'-e	'-əŋ	'-əŋ

<sup>26</sup> Rey

<sup>27</sup> Roux p. 67, 69, 70

<sup>28</sup> MassetGram pp. 76, 81, 137

<sup>29</sup> Gleise-Bellet pp. 28, 68

<sup>30</sup> Perron pp. 28, 30, 31

<sup>31</sup> Bac. pp. 110-115

<sup>32</sup> Talmon p. 89-92

<sup>33</sup> Vignetta pp. 75

<sup>34</sup> Pons p. LXXII

### 18.10.2. Imparfait

Pour les formes en *-i-* des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons, toutes les personnes sont attestées dans le texte de St André, principalement à cause d'un grand nombre d'occurrences de verbes très usuels tels que *aver*, *saber*, *voler* ... En revanche, pour les formes en *-av-* de la première conjugaison, seules la pers. 3 est attestée. La restitution des pers. 2, 4, 5 et 6 ne pose pas de problème car on a un paradigme régulier avec une voyelle thématique *A* comme à l'ind. prés. de la 1<sup>ère</sup> conjugaison ou au prés. du subj. des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons. A la pers. 1, nous croyons pouvoir restituer une désinence *-oc* et non la forme étymologique non marquée : *parlavo* (<\*PARABOLABAM), dans la mesure où, d'une part, les 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons ont des formes en *-iouc* et le verbe *ésser* a *éroc* ; et où, d'autre part, les autres mystères ont *-avoc* ou *-avou* (Petri et Pauli : *esperavoc* 240, *speravou* 397, *amavoc* 4132, *desiravoc* 4163 ; St Martin : *leysavoc* 375, *pechavoc* 376, St Barthélemy : *pechavou* 376. Dans St Antoine, la graphie ne permet pas de distinguer *-avo* ['avu] de *-avo* ['avɔ].

Globalement, pour ce qui est de la répartition entre pers. 1 marquée et pers. 1 non marquée (=identique à la pers. 3), la situation de la langue des mystères est restée inchangée dans les parlers modernes, puisque ces derniers ont également une Pers. 1 marquée à l'imparfait et une pers. 1 non marquée au présent et à l'imparfait du subjonctif.

### 18.10.3. Indicatif Futur et conditionnel présent 1<sup>ère</sup> forme

Les verbes des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons, présentent, à côté des formes étymologiques, de type : *sentirey*, *sentiriouc*, *batrey*, *batriouc* des formes en *-ar* de type : *sentarey*, *sentariouc*, *batarey*, *batariouc* ... Ces formes qui semblent plus fréquentes dans St André et St Eustache ( St Eustache : *cognoysario* 1040, *cognoysarén* 1566, *ubraré* 2214, *creysaré* 2679), se rencontrent également, avec des fréquences plus ou moins grandes dans les autres mystères (St Antoine : *reculharén* 1851, *cognoysaré* 3595 ; Petri et Pauli : *suffrarey* 1337 ... )

Le même polymorphisme se retrouve à l'époque moderne à Cervières (à 9 km de Briançon et 14 km de Puy-Saint-André). Dans *Le parler de Cervières*, l'auteur<sup>35</sup> après avoir cité les formes étymologiques dans les paradigmes des verbes réguliers, cite, dans le chapitre sur les verbes irréguliers, les formes suivantes :

- *culharèi* [kyja'rɛ] "je cueillerai", *culharió* [kyja'rju] ou *cuelharió* [kɥɛja'rju] "je cueillerais"... etc
- *cosarèi* [kuza'rɛ] "je coudrai", *cosarió* [kyza'rju] "je coudrais" ... etc
- *mòdrèi* [mwɔrdrɛ] "je mordrai", *mòdarió* [mwɔrda'rju] "je mordrais" ... etc
- *sabrèi* [sa'brɛ] "je saurai", *sabarió* [saba'rju] "je saurais"... etc
- *segarèi* [sega'rɛ] "je suivrai", *segarió* [sega'rju] "je suivrais" ... etc

Compte tenu du caractère lacunaire de la documentation, on ne dispose pas d'autres données sur les parlers de l'ancien escarton de Briançon. En ce qui concerne la partie cisalpine, le Val Cluson généralise les formes en *-ar-*<sup>36</sup>. Ces formes, en revanche, ne sont pas attestées dans l'ancien escarton d'Oulx où ne sont connues que les formes étymologiques. En Val Germanasca, on a un type en *-[ər]-* pour les trois conjugaisons : *parlerei* [parlə'rej] "je parlerai", *venderei* [vəndə'rej] "je vendrai", *parlerio* [parlə'riu] "je parlerais", *venderio* [vəndə'riu] "je vendrais" ... etc<sup>37</sup>

#### 18.10.4. Prétérit

Les pers. 4 et 5 du prétérit ne sont attestées dans aucun des textes étudiés, sauf dans la *Lettre missive* aux consuls de Briançon<sup>38</sup> (1495) où on trouve les formes *fossen* "nous fûmes", *anem*, "nous allâmes", *isten* "nous restâmes" et dans Petri et Pauli : *fousen* (v. 655). On peut penser que les formes des pers. 4 et 5 du prétérit étaient sorties de l'usage dès le XV<sup>e</sup> siècle<sup>39</sup>, concurrencées par les formes périphrastiques de types *(nous) van parlar* "nous parlâmes", *vos va* (ou *aná* ?) *parlar*, sauf dans quelques verbes irréguliers très usuels comme *èsser*, *istar*, *anar*...

<sup>35</sup> Roux pp. 79 à 83.

<sup>36</sup> Vignetta pp. 75-78, Talmon pp. 89-93.

<sup>37</sup> Pons 1997, pp. LXXII-LXXIV.

<sup>38</sup> Meyer 1909.

<sup>39</sup> Sauf dans quelques verbes irréguliers très usuels comme *èsser*, *anar*, *istar* : voir chapitre 6.

En ce qui concerne les verbes en *-ir*, aucune forme n'est attestée dans le texte de St André, le paradigme présenté est reconstitué d'après les formes de l'ancien occitan classique. Le seul parfait faible en *-i* figurant dans le texte est *volguí* "il voulut" (*Volguí et si vay pèrmettre* "il voulut et il permit", v. 678) qui est normalement une forme de 1<sup>ère</sup> personne, les formes classiques du prétérit de *voler* étant : P1 : *volc* ou *volguí* ; P2 : *volguist*, P3 : *volc*. dans St Antoine, on trouve *sentic* "je sentis" (v. 2906), dans St Eustache : *partic* "je partis" (v. 1606, 2066, 2127), dans Petri et Pauli *senti* "je sentis"

Le prétérit synthétique, aussi bien que le prétérit périphrastique ont disparu dans les parlers modernes qui n'utilisent que le passé composé et le présent de narration. Toutefois, au XIX<sup>e</sup> siècle, les pers. 3 (*parlè*) et 6 (*parlèron*) sont attestées dans les environs de Briançon<sup>40</sup>. La question du prétérit est traitée en détail au chapitre 6.

#### 18.10.5. Subjonctif présent

Le présent du subjonctif présente, comme dans les autres textes étudiés, ainsi que dans les parlers modernes, une pers. 1 non marquée, identique à la pers. 3.

Le paradigme présente une voyelle thématique *E* à la 1<sup>ère</sup> conjugaison et une voyelle thématique *A* aux 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons. Les parlers modernes ont généralement un seul paradigme pour l'ensemble des conjugaisons, avec différents systèmes d'alternances vocaliques et souvent, aux pers. 4 et 5, remontée de l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe :

---

<sup>40</sup> Parabole du fils prodigue, dans Rey 1806 (Briançon), Chabrand 1877 (Le Monétier).

	que	je parle	tu parles	il parle	nous parlions	vous parliez	ils parlent
Cervièrès <sup>41</sup>		[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[paʁˈlã]	[paʁˈla] <sup>42</sup>	[ˈpaʁlã]
Rochemolles <sup>43</sup>		[ˈpaʁl]	[ˈpaʁla]	[ˈpaʁl]	[ˈpaʁlã]	[ˈpaʁla]	[ˈpaʁlã]
Jouvencaux <sup>44</sup>		[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁla]	[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁləŋ]	[ˈpaʁla]	[ˈpaʁləŋ]
Salbertrand <sup>45</sup>		[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁla:]	[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁləŋ]	[paʁˈla]	[ˈpaʁləŋ]
Pragela (1914) <sup>46</sup>		[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁli]	[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁləŋ]	[ˈpaʁli]	[ˈpaʁləŋ]
Ht. Cluson <sup>47</sup>		[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁli]	[ˈpaʁlə]	[ˈpaʁljaŋ]	[ˈpaʁli]	[ˈpaʁljaŋ]
Inverso Pinasca <sup>48</sup>		[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁləŋ]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁləŋ]
Val Germanasca <sup>49</sup>		[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁləŋ]	[ˈpaʁle]	[ˈpaʁləŋ]

Pour les verbes en *-ir* dits “inchoatifs” (*complir*) deux formes sont attestées dans le texte (avec dans chaque cas une seule occurrence, à la pers. 3) : une forme en *-icho* (*acomplicho* 213 “qu’il accomplisse”) correspondant à la forme en *-isca* de l’ancien occitan classique, et une forme en *-isso*, analogique du présent de l’indicatif. C’est cette dernière forme qui s’est généralisée dans les parlers modernes, avec une certaine variation de la voyelle finale : *-[ˈisɔ]*, *-[ˈise]*, *-[ˈisə]*.

Quelques verbes présentent au subjonctif présent un infixe [j] ou une mouillure de la voyelle finale du radical. Ce sont *aver* : *ayo* ; *chaler* : *chalho* ; *saber* : *sapio* ; *tenir* : *tenho* ; *trobar* : *tropio* ; *valer* : *valho* ; *venir* : *venho* ; *voler* : *vuelho*. Dans les parlers modernes, ces formes sont généralement conservées pour *aver*, *chaler*, *saber*, *valer*, *voler* :

– Cervières : (*qu’*) *aie* [ˈeje], (*que la*) *chelhe* [ˈtʃejɔ] “qu’il faille”, *vuelhe* [ˈveje] ; mais : *sabe* [sabe], *vene* [ˈvœne]) (Roux pp.66, 73-85)

– Salbertrand : (*que mi*) *aie* [ˈa:jə], *sàpie* [sapiə], *vuelhe* [vøʎ<sup>3</sup>] ; mais *teine* [ˈtejnə] “que je tienne”, *veine* [ˈvejnə] (Bac. pp. 110-123),

– Jouvencaux : (*que mi*) *aie* [ai:], *sapie* [sappi], *valhè* [vaʎə], *vòlhe* [vøʎə] (en concurrence avec *vòche* [vɔʃʃə]), mais : *tène* [ˈtenə], *vene* [ˈvenə], (Perron pp. 25-39)

– Rochemolles : *aie* [ai], *sapie* [ˈsappje] ; mais : *tene* [ten], *vueche* [vøʃ] , *tròve* [trɔwv] (MassetGram pp. 74, 116-145)

<sup>41</sup> Roux p. 67.

<sup>42</sup> Au présent de l’indicatif, on a [nu parˈlɛ] “nous parlons”, [vu parˈlœ] “vous parlez” comme [nu parˈlɛ] “nous partons”, [vu parˈtœ] “vous partez”.

<sup>43</sup> MassetGram pp. 77

<sup>44</sup> Perron pp. 28-29

<sup>45</sup> Bac. pp. 111-115

<sup>46</sup> Talmon p. 92

<sup>47</sup> Vignetta pp. 75-76

<sup>48</sup> Griset p. 68

– Ht Cluson : *aie* [ˈajə], *vuêlhe* [vøjə] ; mais : *tròbe* [trɔbbə] (Vignetta pp. 74-81).

Pour *donar*, on relève, à la P3, à côté de la forme régulière *done* (1 occurrence, v. 2399), la forme archaïque sans voyelle finale *don* (10 occurrences, v. 305, 1221, 1226, 1660, 1879, 2377, 2648, 2661, B27, B30). On trouve également ce type de forme dans St Eustache : *Diou te sal* (v. 97) “Dieu te sauve”, *ajú* (v. 1215, 1383) “(qu’il aide)”, *perdon* (v. 2565) ; Petri et Pauli : *gart* (v. 1483) “(qu’il garde)”, *ajú* (v. 2444), *don* (v. 2483, à côté de *done* v. 2481) ; St Martin : *don* (v. 175, 520, 1278 à côté de *done* v. 40, 523). La conservation de ces formes, au moins pour *donar* et *perdonar*, ne saurait être considérée comme une particularité alpine ou briançonnaise ; en effet, on en rencontre à la même époque en Provence méridionale : *Dieu li perdon* “Dieu lui pardonne”<sup>50</sup>

#### 18.10.6. Subjonctif imparfait

L’imparfait du subjonctif présente, comme dans les autres textes étudiés, ainsi que dans les parlars modernes, une pers. 1 non marquée, identique à la pers. 3. Toutefois alors que dans St André et dans les autres textes étudiés, on a, comme en ancien occitan classique, des formes sans voyelle finale : *parlès* “que je parlasse” ou “qu’il parlât”... , les parlars modernes présentent des formes pourvues d’une voyelle finale : *parlèssa* [parˈlesə] [parˈlesə] [parˈles<sup>(ə)</sup>] ou *parlèsse* [parˈlese] [parˈlesə] [parˈles<sup>(ə)</sup>].

#### 18.10.7. Conditionnel 2

La deuxième forme du conditionnel, issue du plus que parfait latin, est peu employée dans St André puisqu’on ne relève que 6 occurrences (7,5%), contre 74 occurrences (92,5%) pour le conditionnel première forme. Sur les six formes relevées, on compte deux formes régulières : *liourerán* 15 “nous livrerions”, *aguéran* 1979 “ils auraient” et quatre formes irrégulières : *fôro* 754 “il serait”, *forán* 277 “nous serions”, *ágran* 724 “ils auraient”, *degro* 2386 “il devrait”

---

<sup>49</sup> Pons p. LXXIII

<sup>50</sup> Honorat de VALBELLE, *Histoire journalière (1498-1539)*, Aix-en-Provence, 1985 ; année 1523, p. 199.

Ce paradigme semble à peine plus fréquent dans les autres mystères briançonnais, on a relevé (de façon non exhaustive), dans St Antoine : *cuhero* (P1) 2914, *penhero* (P1) 3285, *foro* (P1) 1694, *foras* (P2) 2984, *agras* (P2) 2985, *anero* (P3) 1474, *pogro* (P3) 1612 ; dans St Eustache : *you agro* 645 648, *sentero* (P1) 1197, *poghero* (P1) 1316, *agro* (P3) 150, *agran* (P4) 1644, *mangeran* (P6) 2131, *pogheran* (P6) 1524, St Martin : *foro agú* 1223, *foro* 1830, *agra troba* (P4) 1222. En revanche, dans la *Lettre missive* aux consuls de Briançon<sup>51</sup> on relève les formes : *nos feran*, *ellos y tengueran*, *non agueran* (P6), *foro* (P3), *obtenghero* (P3), *ajuero* (P3) et une seule occurrence du conditionnel 1 : *poryam* (P6).

La deuxième forme du conditionnel s'est cependant conservée dans les parlars modernes, au moins dans la partie cisalpine (dans la partie française, le caractère lacunaire des sources ne permet pas d'établir son existence). Plusieurs auteurs en donnent les paradigmes, pour différents points de la zone :

– **Rochemolles** (MassetDic, 1997, pp. 75-90, 140) :

ETRE : P1 [ˈfuru], P2 [ˈfura], P3 [ˈfur], P4 [ˈfurã], P5 [ˈfura], P6 [ˈfurã]  
 AVOIR : P1 [aˈgeru], P2 [aˈgera], P3 [aˈger], P4 [aˈgerã], P5 [aˈgera], P6 [aˈgerã]  
 CHANTER : P1 [ʃãˈteru], P2 [ʃãˈtera], P3 [ʃãˈter], P4 [ʃãˈterã], P5 [ʃãˈtera], P6 [ʃãˈterã]  
 FINIR : P1 [fiɲiˈseru], P2 [fiɲiˈsera], P3 [fiɲiˈser], P4 [fiɲiˈserã], P5 [fiɲiˈsera], P6 [fiɲiˈserã]  
 ROMPRE : P1 [rumˈperu], P2 [rumˈpera], P3 [rumˈper], P4 [rumˈperã], P5 [rumˈpera], P6 [rumˈperã]  
 Donne également les paradigmes du temps composé correspondant : *agero chantá* [aˈgeru ʃanˈta] ... etc

– **Millaures** (Gleise p.94)

Ne donne que les verbes ETRE et AVOIR :

ETRE : P1 [ˈfuru], P2 [ˈfura], P3 [ˈfurã], P4 [ˈfurã], P5 [ˈfura], P6 [ˈfurã]  
 AVOIR : P1 [uˈgeru], P2 [uˈgera], P3 [uˈgerø], P4 [uˈgerã], P5 [uˈgera], P6 [uˈgerã]

– **Salbertrand** (Bac., 1987 pp. 106-115)

ÊTRE : P1 [ˈfuru], P2 [ˈfura], P3 [ˈfura], P4 [ˈfurã], P5 [ˈfura] P6 [ˈfurã]  
 AVOIR : P1 [oˈgejru], P2 [oˈgejra:], P3 [oˈgejra:], P4 [oˈgejra:], P5 [oˈgejra:], P6 [oˈgejra:]  
 CHANTER : P1 [ʃanˈtejru], P2 [ʃanˈtejra:], P3 [ʃanˈtejra:], P4 [ʃanˈtejra:], P5 [ʃanˈtejra:], P6 [ʃanˈtejra:]  
 FINIR : P1 [fiɲiˈsejru], P2 [fiɲiˈsejra:], P3 [fiɲiˈsejra:], P4 [fiɲiˈsejra:], P5 [fiɲiˈsejra:], P6 [fiɲiˈsejra:]  
 PERDRE : P1 [perˈdejru], P2 [perˈdejra:], P3 [perˈdejra:], P4 [perˈdejra:] P5 [perˈdejra:], P6 [perˈdejra:]  
 Donne également les paradigmes du temps composé correspondant : *augero chantá* [oˈgejru ʃanˈta] ... etc

– **Pragela** (Talmon, 1914, p. 91)

Talmon précise qu'à Pragela seuls sont usités les paradigmes de ETRE et AVOIR :

ETRE : P1 [furu] "j'aurais été" ... etc  
 AVOIR : P1 [aˈgeru], P2 [aˈgeri], P3 [aˈgerø] ... etc "j'aurais eu, tu aurais eu, il aurait eu ..."

Il cite ensuite deux exemples : ·[Ageru siúk añ kant muñ paire é mōrt]· "avrò avuto cinque anni quando mio padre è morto", ·[a n'ageru prū minza ma avíu pã mai d'aptít]· "ne avrei ben mangiato, ma non avevo più appetito"

<sup>51</sup> Meyer 1909.

– *Fénestrelle* (Vignetta, 1981, p. 72, 74)

Ne donne que les verbes ETRE et AVOIR :

ETRE : P1 [ˈfyru], P2 [ˈfyri], P3 [ˈfyrə], P4 [ˈfyrən], P5 [ˈfyri], P6 [ˈfyrən]

AVOIR : P1 [aˈgeru], P2 [aˈgere], P3 [aˈgerə], P4 [aˈgerən], P5 [aˈgere], P6 [aˈgerən]

– *Inverso Pinasca* (Griset, 1966, pp. 70-71)

Ne donne les paradigmes complets que des verbes ETRE et AVOIR, mais donne des exemples d'autres verbes à la pers. 1.

ETRE : P1 [ˈfuru], P2 [ˈfure], P3 [ˈfurə], P4 [ˈfurən], P5 [ˈfure], P6 [ˈfurən]

AVOIR : P1 [aˈgeru], P2 [aˈgere], P3 [aˈgerə], P4 [aˈgerən], P5 [aˈgere], P6 [aˈgerən]

[aˈneru], [dəˈgeru], [kunuʃˈseru], [fəˈzeru]

Signale les temps composés de ETRE et AVOIR : [ˈfuru iˈta], [aˈgeru aˈgy]

– *Val Germanasca* (Pons, 1973, pp. LXXXIII)

ETRE : P1 [ˈfuru], P2 [ˈfure], P3 [ˈfurə], P4 [ˈfurən], P5 [ˈfure], P6 [ˈfurən]

AVOIR : P1 [aˈgeru], P2 [aˈgere], P3 [aˈgerə], P4 [aˈgerən], P5 [aˈgere], P6 [aˈgerən]

PARLER : P1 [parˈleru], P2 [parˈlere], P3 [parˈlerə], P4 [parˈlerən], P5 [parˈlere], P6 [parˈlerən]

VENDRE : P1 [vənˈderu], P2 [vənˈdere], P3 [vənˈderə], P4 [vənˈderən], P5 [vənˈdere], P6 [vənˈderən]

Dans l'ouvrage de Herst Hirsch *Provenzalische Mundarttexte aus Piemont* qui donne la parabole du fils prodigue dans les différents parlors des vallées occitanophones d'Italie, on compte trois textes comportant chacun une attestation du verbe AVOIR au cond. 2 (sur 22 points d'enquête dans la zone qui nous occupe): 6. Thures : [ul aˈgera vorˈgy] - *aul aguera vorgú*... "il aurait voulu..." 14. Grand Puy : [al uˈger dœˈgø] - *al auguera degú*... "il aurait dû..." 15. Laux : [al aˈgero volˈgy] - *al aguera volgú*... "il aurait voulu..."

On a également relevé plusieurs attestations du cond. 2 du verbe AVOIR dans le texte de Luigi Onorato Brun *Ou bâ de Ciabartoun* en parler de Clavières (notons que Clavières, bien que située actuellement en territoire italien, n'est qu'à 15 km de Briançon et a fait partie de l'escarton de Briançon jusqu'en 1713) : {*L'î-z-un travalh ke moun papa agheire vî voulountiè*} "C'est un travail que mon père aurait vu volontier". {*en me rapplen de moun anfanse, kant agheirou tan vorgù anâ su lou sci*} "... en me souvenant de mon enfance, lorsque j'aurais tant voulu faire du ski". {*A l'intrâ, la gen se meifiavan plutò en iten k'erou cattolik, i pensavan qu'agheirou fai'd préféransa*} "Au début les gens se méfiaient plutôt étant donné que j'étais catholique, il pensaient que j'aurais fait des préférences". {*...e mi, peci, agheirou mai vorgù anâ a Cidumoun*} "... et moi, petit, j'aurais aussi voulu aller à Chaumont". {*... e par pâ réussî la fournâ come agheirou vourgù*} ... et pour ne pas réussir la journée comme j'aurais voulu".

## 18.11. Expression de l'ordre et de l'interdiction

L'ordre s'exprime par :

### 1. l'impératif :

P2	parlo	sent	complís	bat
P4	parlán	sentán	complissán	batán
P5	parlá(s)	senté(s)	complissé(s)	baté(s)

A la pers. 2 l'impératif est généralement identique à la pers. 3 du présent de l'indicatif, sauf pour quelques verbes qui utilisent la pers. 2 du présent du subjonctif :

AVER : *ayas*, SABER : *sápias*, et sans doute ÉSSER : *sias*, mais on n'en a aucun exemple dans le texte ; CREYRE et SERVIR font respectivement *creye* et *serve*, VENIR fait *venes*.

P2 adõro 808 vay 199 ayas 822 aviso 1057 baylo 1254 bayllo 2014 bueto 1902 cogito 1351 conclús 814 creye 566 delibero 807 deyliouro 2184 di 1713 perdono 2298 dono 2312 entent 792 estacho 1925 fay 994 regardo 1592 intro 1067 laysso 564 lio 1427 meno 2190 met 1663 parlo 1507 õsto 765 perdono 2298 pensá 1193 pren 564 rellaxa (?) 2014 sápias 963 serve 566 ten 1428 retõrno 106 uhebre 1253 venes 1704

A la pers. 4, l'impératif est partout en *A* ; à la 1<sup>ère</sup> conjugaison la pers. 4 est donc identique à la pers. 4 du présent de l'indicatif et, aux 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> conjugaisons, elle est identique à la Pers. 4 du présent du subjonctif (on relève toutefois *preem* et *anén* formes du subj., à côté de *preán* "prions !", *anán* "allons !").

P4 anán 109, annán 504, anén 107, aprochán 2353, ayán 2442, avisán 155, serchán 425, cochán 1926, despachán 2089, deyssendán 2362, donán 1449, sián 2345, fassán 1920, foytan[t] 1441, regardán 2353, leyssán[t] 1105, leván 2086, menán 1529, metán 1440, metam 2234, monstrán 1752, mostrán 2504, repõusán 1484, preán 2235, preem 2397, prenán 2361, restén 2316, revistán 1536, rompé 2472, tornán 2439.

La pers 5 est identique à celle du présent de l'indicatif :

P5 aduzé 410, alegrá 2634, amá 1809, anná 315, aná 1222, aparelhá 2635, aprochá 2363, atendé 1256, avanssá 2199, ayá 1802, avisá 78, baté 1381, cocelhá 368, criá 317, deyssendé 2181, disé 131, donná 389, excotá 833, siás 1000, estalbiey 2501, fazé 21, fazé 377, fazés B10, gardá 325, leyssá 1757, layssá 1760, levá 250, liá 1378, mandá 384, mená 1002, trameté 382, parllá 1824, parté 1895, seportá 1185, seporté 1187, predicá 1070, prenés 22, prené 1001, reprené 2019, rendé 2067, respondé 612, sapiás 1046, salhé 2533, servé 80, solliás 507, suffrás 195, tené 1127, tenés 1796, retirá 1866, vé 1358, vené 104, venés 120.

### 2. le subjonctif de voler suivi de l'infinitif :

P2	vuelhas parlar ...
P4	vulhán parlar ...
P5	vulhá(s) parlar ...

P2 vuelhas chanjar 823, vuelhas menar 2321, vuelhas suportar 897, vuelhas penrre 1559,

P4 vulhán nous agenolhar 2340

P5 vulhás donar 359 vulhás gnagnar 1873 vulhás istar 103 vulhás servir 2276

Cette tournure est une paraphrase du présent du subjonctif présent (voir ci-dessous).

A la forme négative, l'interdiction (ordre négatif) s'exprime :

1. A la pers. 2 :

- Par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi du présent du subjonctif, au moins pour AVER et ÉSSER (il n'y a aucune attestation pour les autres verbes) : *non ayas* 1041, *non sias* 1556

- Plus généralement par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi de l'infinitif<sup>52</sup> : *non creyre* pas 1298 *non dire* 1267 *non far* 1278 *ne leyssar* 2320 *no* (te) *leyssar* 1485 *non parler* 547 *ne parler* 773

- Par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi du subjonctif de *voler* et de l'infinitif : *non* (te) *vuelhas desconfortar* 1138 *non vuelhas dotar* 1735

2. A la pers. 4, par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi de l'impératif : P4 *non istán* 1974, *non suffrán* 1104 (on ne trouve aucune attestation de *non vulhán* + INFINITIF, mais cette structure est théoriquement possible)

3. A la pers. 5 :

- Par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi du présent du subjonctif : *ne vous alter*<qu>és 1832 *non ayás* 1488 *ne vous bogé* 1792 *no destorbés* 1827 *non destorbé* 1860 *non destorbés* 1869 *non dizá* 1780 ; *non disá* 1810 *non dotés* 1962 *non donés* 1241 *ne donés* 1787 *non eysubley* 2540 *non empaché* 1186 *entendés* 213 *entendé* 1892 *ne vous esbayá* 275 *non sias* 2617 *no fassás* 1175 *non regardé* 2655 *non regardés* C33 *ne leyssé* 1200 *non leyssés* 1833 *non leyssé* 2465 *non metás* 1847 *non toché* 1765 *non variey* 1799

- Par l'adverbe de négation *non* (*no*, *ne*) suivi du subjonctif de *voler* et de l'infinitif : *ne* (vous) *vulhás desconfortar* 286 *non vulhás empachar* 1779 *non vulhás far* 1173 *non vuelhá far* 1942 *vulhá metre* C34

Ces différents moyens d'expression de l'interdiction se retrouvent dans les autres mystères pour lesquels on ne constate pas de différences notables avec St André ; notamment en ce qui concerne la prédominance de l'infinitif pour l'expression de l'ordre négatif à la pers. 2 ; St Eustache : *non sias* P2 (v. 81), *non mespreses* (v. 564), *non te trufar* (v. 163, 560), *non parler tant* (v. 373), *non far* (v. 955), *non istar gayre* (1433), *non sey te plantar* (1839), *non lour donar malenconia* (v. 2247) ; St Antoine : *non parler plus* (v. 817, 3003), *ren non dotar* (v. 3881), *non te bojar* (v. 3626) ; St Martin : *non dotar* (v. 90) ; St Barthélemy : *non leyssar* (v. 279) ; Petri et Pauli : *non parles pas* (v. 145), *non me far plus sperar* (v. 1750), *non sufrir plus* (2802), *non nous leyssar* (v. 3459). En revanche, à la pers. 5 l'infinitif n'est jamais employé.

<sup>52</sup> Cette forme d'impératif existe aussi en ancien français, mais d'après Bourciez, elle était devenue rare dès le XIII<sup>e</sup> siècle (Bourciez, p. 382)

## 18.12. Temps composés et périphrases verbales

### 18.12.1. Verbes conjugués avec l’auxiliaire *aver*

#### INDICATIF

<u>Passé composé</u> :	ay parlá ; as parlá ; a parlá ; avén parlá ; avé(s) parlá ; an parlá
<u>Plus-que-parfait</u> :	aviouc parlá ... <i>etc</i>
<u>Futur antérieur</u> :	öurey parlá ... <i>etc</i>
<u>Passé antérieur</u> :	aguiey parlá ; agués parlá ; agué parlá (ac parlá) ; – ; – ; <i>aguéron</i> parlá

#### SUBJONCTIF

<u>Passé</u> :	ayo parlá ... <i>etc</i>
<u>Plus-que-parfait</u>	agués parlá ... <i>etc</i>

#### CONDITIONNEL

<u>Passé 1<sup>ère</sup> forme</u>	öuriouc parlá ... <i>etc</i>
<u>Passé 2<sup>ère</sup> forme</u>	<i>aguero</i> ...parlá ... <i>etc</i>
	ou <i>agro</i> ...parlá ... <i>etc</i>

PARTICIPE :	<i>ayant</i> parlá ?
-------------	----------------------

L’auxiliaire est parfois placé après le participe. Il faut sans doute voir là une habitude stylistique propre à certains usages écrits, plutôt qu’un véritable fait de langue.

### 18.12.2. Verbes conjugués avec l’auxiliaire *ésser*

(verbes actifs, verbes pronominaux, voix passive).

#### a.a) *verbes en -ar, masculin*

#### **tombar** “tomber”

#### INDICATIF

<u>Passé composé</u> :	soy tombá	ou	soy tombás	“je suis tombé”
	sias tombá	ou	sias tombás	“tu es tombé”
	eys tombá	ou	eys tombás	“il est tombé”
	sen tombás	ou	sen tombá	“nous sommes tombés”
	sé tombás	ou	sé tombá	“vous êtes tombés”
	son tombás	ou	son tombá	“ils sont tombés”

<u>Plus-que-parfait</u> :	éroc tombá	ou	éroc tombás ... <i>etc</i>
<u>Futur antérieur</u> :	sarey tombá	ou	sarey tombás ... <i>etc</i>
<u>Passé antérieur</u> :	<i>fuy</i> tombá	ou	<i>fuy</i> tombás ... <i>etc</i>

#### SUBJONCTIF

<u>Passé</u> :	sio tombá	ou	sio tombás ... <i>etc</i>
<u>Plus-que-parfait</u>	fos tombá	ou	fos tombás ... <i>etc</i>

#### CONDITIONNEL

<u>Passé 1<sup>ère</sup> forme</u>	sariouc tombá	ou	sariouc tombás ... <i>etc</i>
<u>Passé 2<sup>ère</sup> forme</u>	foro tombá	ou	foro tombás ... <i>etc</i>

PARTICIPE :	<i>istant</i> tombá, <i>istant</i> tombás
-------------	---

a.b) *verbes en -ar, féminin*

INDICATIF

<u>Passé composé</u> :	soy tombá	“je suis tombée”
	sias tombá	“tu es tombée”
	eys tombá	“elle est tombée”
	sen tombás	“nous sommes tombées”
	sé tombás	“vous êtes tombées”
	son tombás	“elles sont tombées”

Plus-que-parfait : éroc tombá ... *etc*

Futur antérieur : sarey tombá ... *etc*

Passé antérieur : *fuy* tombá ... *etc*

SUBJONCTIF

Passé : sio tombá ... *etc*

Plus-que-parfait fos tombá ... *etc*

CONDITIONNEL

Passé 1<sup>ère</sup> forme sariouc tombá ... *etc*

Passé 2<sup>ème</sup> forme foro tombá ... *etc*

PARTICIPE : *istant* tombá, *istant* tombás

b.a) *verbes en -ir, masculin* : **partir** “partir”

INDICATIF

<u>Passé composé</u> :	soy partí	ou	soy partís	“je suis parti”
	sias partí	ou	sias partís	“tu es parti ”
	eys partí	ou	eys partís	“il est parti ”
	sen partís	ou	sen partí	“nous sommes partis”
	sé partís	ou	sé partí	“vous êtes partis”
	son partís	ou	son partí	“ils sont partis”

Plus-que-parfait : éroc partí ou éroc partís... *etc*

Futur antérieur : sarey partí ou sarey partís... *etc*

Passé antérieur : *fuy* partí ou *fuy* partís... *etc*

SUBJONCTIF

Passé : sio partí ou sio partís... *etc*

Plus-que-parfait fos partí ou fos partís... *etc*

CONDITIONNEL

Passé 1<sup>ère</sup> forme sariouc partí ou sariouc partís... *etc*

Passé 2<sup>ème</sup> forme foro partí ou foro partís... *etc*

PARTICIPE : *istant* partí, *istant* partís

b.b) *verbes en -ir, féminin*

INDICATIF

<u>Passé composé</u> :	soy partio sias partio eys partio sen partias sé partias son partias	“je suis partie” “tu es partie” “elle est partie” “nous sommes parties” “vous êtes parties” “elles sont parties”
------------------------	---	---

<u>Plus-que-parfait</u> :	éroc partio ... etc
<u>Futur antérieur</u> :	sarey partio ... etc
<u>Passé antérieur</u> :	fuy partio ... etc

SUBJONCTIF

<u>Passé</u> :	sio partio ... etc
<u>Plus-que-parfait</u>	fos partio ... etc

CONDITIONNEL

<u>Passé 1<sup>ère</sup> forme</u>	sariouc partio ... etc
<u>Passé 2<sup>ème</sup> forme</u>	foro partio ... etc

PARTICIPE :            *istant partío, istant partías*

c.a) *verbes en -re, masculin :*

**vendre** “vendre”, voix passive

INDICATIF

<u>Présent</u> :	soy vendú    ou    soy vendús	“je suis vendu”
	sias vendú    ou    sias vendús	“tu es vendu”
	eys vendú    ou    eys vendús	“il est vendu”
	sen vendús    ou    sen vendú	“nous sommes vendus”
	sé vendús    ou    sé vendú	“vous êtes vendus”
	son vendús    ou    son vendú	“ils sont vendus”

<u>Imparfait</u> :	éroc vendú    ou    éroc vendús... etc
<u>Futur</u> :	sarey vendú    ou    sarey vendús... etc
<u>Prétérit</u> :	fuy vendú    ou    fuy vendús... etc

SUBJONCTIF

<u>Présent</u> :	sio vendú    ou    sio vendús... etc
<u>Imparfait</u>	fos vendú    ou    fos vendús... etc

CONDITIONNEL

<u>Présent 1<sup>ère</sup> forme</u>	sariouc vendú    ou    sariouc vendús... etc
<u>Présent 2<sup>ème</sup> forme</u>	foro vendú    ou    foro vendús... etc

PARTICIPE :            *istant vendú, istant vendús*

c.b) *verbes en -re, féminin*

INDICATIF

<u>Présent</u> :	soy venduo sias venduo eys venduo sen venduas sé venduas son venduas	“je suis vendue” “tu es vendue” “elle est vendue” “nous sommes vendues” “vous êtes vendues” “elles sont vendues”
<u>Imparfait</u> :	éroc venduo ... <i>etc</i>	
<u>Futur</u> :	sarey venduo ... <i>etc</i>	
<u>Prétérit</u> :	<i>fuy</i> venduo ... <i>etc</i>	

SUBJONCTIF

<u>Présent</u> :	sio venduo ... <i>etc</i>
<u>Prétérit</u> :	fos venduo ... <i>etc</i>

CONDITIONNEL

<u>Présent 1<sup>ère</sup> forme</u>	sariouc venduo ... <i>etc</i>
<u>Présent 2<sup>ème</sup> forme</u>	foro venduo ... <i>etc</i>

PARTICIPE :            *istant* venduo, *istant* venduas

**18.12.3. *eys volgú murir***

Lorsque qu'un verbe régit un infinitif, il se conjugue avec l'auxiliaire voulu par le verbe régi : *eys volgú murir* (v. 25) “il a voulu mourir” (mais *a volgú* “il a voulu”). On en a relevé également dans **St Martin** : *non soy pogú sortir* “je n'ai pu sortir”, dans **Petri et Pauli** : *es volgú muryr* (v. 4913) “il a voulu mourir”, dans la **Lettre missive...** : *non nos sen ausás despartir* “nous n'avons pas osé nous séparer” (§8). Cette construction est signalée par Ronjat (III, § 583 et 808) dans la Chanson de la Croisade, à Puget-Théniers (06) en 1607 : *i sio vougut venir* “(qu') il ait voulu y venir” ; dans la langue moderne, à Ambert (63) : {*ei pougudo veni*} “elle a pu venir” ; dans le Lauragais : {*Ount soun pouscuts ana ?*} “Où ont-ils pu aller ?” ; en Béarn : {*noun soun pouduts viene*} “ils n'ont pas pu venir”, {*s'ei boulude carga*} “elle a voulu se charger” ; à Aire (40) {*soun pouduts arriba*} “ils ont pu arriver” ; nous l'avons nous-même entendue dans le Lot. Elle n'est plus usitée dans les parlers modernes du Briançonnais et des zones voisines.

#### 18.12.4. *soy agú = ay istá*

*Ésser* peut se conjuguer, comme *istar*, avec l'auxiliaire *aver*, mais il existe aussi une périphrase verbale de type *soy agú* (<SUM ABUTUS) qui a le même sens que les temps composés du verbe ETRE (*ay ista ...*). On pourrait donc dire, de façon paradoxale, que *ésser* peut aussi se conjuguer avec l'auxiliaire *ésser* et le participe de *aver*.

Dans le texte de St André on n'en relève qu'une occurrence : *Totjort soy agú plus fervent* (v. 1594) "J'ai toujours été plus fervent", mais on la rencontre aussi dans **St Eustache** : *deygetá sen agú* (v. 1191) "nous avons été rejetés", *es agú forsa de s'enfuyre* (v. 1196) "il a été forcé de s'enfuir", *Vous n'agra trobá ung melhor / Que foro agú vostre pastor* (v. 1222,1223) "Vous en auriez trouvé un meilleur qui aurait été votre pasteur", **St Martin** : *Dequi que nos es agu sus* (v. 1208) "jusqu'à ce qu'il a été sur nous", **St Antoine** : *Nos sen agu en paureta* (v.71) "Nous avons été dans la pauvreté", *Deoque la volonta de Diou es agu / Que nos ha si ben saulà e pagú.* (v. 3351) "Puisque la volonté de Dieu a été de si bien nous rassasier et repaître"; **Petri et Pauli** : *Car ansynt m'es agú revellá* (v. 2395) "Car ainsi cela m'a été révélé". On en rencontre également de nombreux exemples dans le *Livre journal de Fazy de Rame* : *sen agus taxas* (§ 248) "nous avons été taxés", *que son agus fach* (§ 725) "qui ont été faits", *que eron agus donas* (§ 1136) "qui avaient été donnés" ...

Cette tournure est assez fréquente dans la prose provençale des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles (cf. Ronjat III § 585 ; Anglade p. 317 ; Gouiran § 27.1)<sup>53</sup>. Elle a permis la formation des temps surcomposés du type *es estat agut vist*, ou *es agut estat vist* "il a été eu vu" (alors que *\*es estat estat vist* est impossible). En dehors des temps surcomposés, elle est encore attestée de nos jours dans le comté de Nice : {*la vaco es aguiò manjau per li loups*}; {*la causo la pu laido qu'ai visto es aguiò na crous*} (Vésubie)<sup>54</sup>, {*lou mai que a arancà l'amiraciou, es agù uno cavo jamai, jamai visto o lo mountagno*} "ce qui a le plus suscité l'admiration, a été une chose jamais, jamais vue à la montagne"<sup>55</sup> (Tinée)

<sup>53</sup> Bourciez en signale également des traces en Italie du nord et en ancien lombard (§ 446, p. 538)

<sup>54</sup> Alain GRINDA, *Le silence des merveilles*, Ed. l'Envol, Le Chaffaut (04), 1993, pp. 15 et 23

<sup>55</sup> Sully MAYNART, *Crounicoi de Santo Pèirounello*. Serre Classics, Nice 2001, p. 98.

### 18.12.5. Prétérit périphrastique

P1	vauc parlar	P4	van parlar
P2	vas parlar	P5	<i>aná</i> parlar ou <i>va</i> parlar ?
P3	vay parlar	P6	van parlar

Faute d'occurrences dans le texte, il n'est pas possible de préciser avec certitude la forme de la pers. 5. Les Pers. 4 et 6 sont identiques. Les questions concernant le prétérit périphrastique ont été traitées en détail au chapitre 6.

### 18.12.6. Subjonctif présent périphrastique (*vuelho* + infinitif)

L'emploi de *voler* comme semi-auxiliaire suivi d'un infinitif se rencontre aussi à d'autres paradigmes :

*Sy ly torre volio tombar* 1120 "Si la tour tombait"

*Adonc veyrén qu'el volré dire !* 1389 "nous verrons alors ce qu'il dira"

*Qui volrio creyre ta janglo ?* 1395 "Qui croirait ton boniment" ou "Qui voudrait croire ton boniment"

*Et que lo volrén requerir* 1719 "Et qui l'invoqueront"

Mais, dans St André, et dans les autres mystères, il est plus fréquemment employé au présent du subjonctif; c'est pourquoi on peut parler d'un véritable subjonctif présent périphrastique. Outre les exemples d'emploi en fonction d'impératif ou d'impératif négatif (cf. ci-dessus), on relève : *vuelho gardar* 3, *vuelho rendre* 2383. O a relevé également relevé :

– Dans St Eustache : E nos vuelho illuminar 5 ; No<s> vos requeren charoment / Que vulhà en pas istar 10-11 ; vuelhos me entendre 98 ; Amic, vuelhas te sustenir ; Per so non vuelhas mespresar ; Que vous nous vulhà batear ; Vulhà-nous à tous perdonar 517 ; Non la me vulhà si detenir 1105 ; Ny non me vuelhas condempnar 1179 ; Amic, vuelhas te affanar 1385 ; Vulhà esser tuch en eyvelh 1727 ; E non vulhan pas vilténir 1728 ; Ma vulhan prestoment provir 1729 ; Que m'en vulhas ou tu menar 2072 ; Afim que en paradis / Nous vuelhas reculhir 2114 ; Vulhà penre conclusion 2339 ; Que nous velhàs abandonar 2507

– Dans St Barthélemy : Ne vous vuelha deyconfortar 4

– Dans St Martin : Voylhos ouvrir 181 ; Vous voylhyo rendre aquest ben 204 ; Vous voylho rendre 211 ; Voylhos acomplir mon desir ; Voylha aver la compassion / de nos 306-307 ; Voylhes gardar 359 ; Voylhos esser en Dyou et protector 431 ; voylhos me endreyssar 431 ; Yo vous preo que voylha provir 915 ; Sire, voylha escoutar ! 1021

– Dans St. Antoine : Dio ... / Vous veulho consolar 2355-2356 ; Yà li requero humilment / Que mon servis veulho acetar 2447-2448 ; Dio ... / Te vulho illuminar 2314-2315

Cette tournure, fréquente également dans les textes vaudois, ne semble plus employée dans les parlars modernes. Seul le parler occitan de Guardia Piemontese en Calabre – dont l'origine peut-être située dans les vallées vaudoises – qui n'a plus de

subjonctif présent, utilise, dans certains cas, des périphrases verbales avec *voler* ou *poer* :

{*Fourtunè i volè aver*} “Qu’elle ait de la chance !” “Puisse-t-elle avoir de la chance !”

{*Terroure te pèssi la rivè*} “Que la terreur t’arrive”, “Puisse la terreur t’arriver !”<sup>56</sup>

**Voir annexe V** : tableaux de l’ensemble des formes verbales figurant dans le texte.

---

<sup>56</sup> Hans Peter KUNERT « L’occitan en Calabria », *Estudis Occitan*, n° 16, 2<sup>nd</sup> semestre de 1994, p. 9.

## 19. Eléments de syntaxe du verbe

### 19.1. Le complément d'objet

Le complément d'objet est une des fonctions possibles du nom ou de ses équivalents (pronoms, infinitif). Il se construit tantôt sans préposition (objet direct), tantôt avec une préposition (objet indirect). Le complément d'objet des verbes transitifs indirect se construit tantôt avec la préposition *a*, tantôt avec la préposition *de*. Le mode de construction est une contrainte imposée par le verbe (il n'y a pas de choix possible). Il convient donc de distinguer, parmi les verbes transitifs :

1. Les verbes transitifs directs ; exemples : *aver* "avoir", *servir*, *querre* "chercher", *far* "faire", *mo(n)strar* "montrer :

54 *Per lo país el ha grant brut* • 65 *Que servessán devòtoment / Lo nòstre bon mestre Jhesús* • 91 *Vay me querre, tost-et de legier, / Mestre Flocart et mestre Cöutel* • 122 *Fach you ai vòstro voluntá* • 151 *Ben lour monstarey lour folio ! ...*

2. Les verbes transitifs indirects construisant le complément avec *de* : *usar de* "user de", *parlar de* "parler de", *chanjar de* "changer de"... :

391 *Sy non usá de provision* , 699 *Parlant d'aquesto neyssuro* • 2170 *De ton Diou non chal parlar !* • 840 *Sy tu non chanjas de maniero* • 953 *Chanjar te farey de sermon*

3. Les verbes transitifs indirects construisant le complément avec *a* : *creyre a* "croire en", *resistir a* "résister à", *playre a* "plaire à", *complayre a* "complaire à" :

1086 *Veyre sy poyrián parlar / 1087 Ha Andriou nòstre amic char* • 172 *Per lous dious als quals you crey*, • 1770 *Per resistir a vòstro furour* • 1790 *Puys que a-ci play e rason eys* • 2658 *Per complayre a toto gent*.

Les verbes *servir* et *prear* "prier" sont la plupart du temps construits directement : *Que servessán devòtoment / Lo nòstre bon mestre Jhesús* (v. 65-66) ; *Et servé Diou devòtoment* (v. 80) ... *Et de bon còr Jhesús prearé* (v. 2660), *Et preán Diou en devotion* (v. 2335), mais ils peuvent aussi se construire avec la préposition *a* : *Puys que al dioux non vòl servir* (v. 1371)

“Puisqu’il ne veut pas servir les Dieux”; *Sy tu te volias convertir, / Et a mon Diou Jhesús servir* (v. 2154) “Si tu voulais te convertir et servir mon Dieu Jésus”; *You vous préouc a tous charoment* (v. 1846) “je vous prie tous, instamment”

Le verbe *ajuar* “aider”, est transitif indirect dans St André et les autres mystères alpins : *Mas el non ajuyo a nengum* (v. 1555)

Lorsque le complément d’objet de certains verbes transitifs directs est un infinitif, il peut se construire, par exception, avec la préposition *de* :

• 6 An entrepreys et prepousá, /.../ 8 **De juar** eyçi presentoment, ! • 227 Que *persono* ... / Non ause ni presumicho, / ... / 230 **De creyre** en autres dious, / • 340 Qui falhiré **de y venir**, • 349 Qui **de venir** recusaré, • 552 ... non leyssarey / 553 **De predicar** de Diou la ley. • 1166 Entrepreys avén, entre tous, / 1167 Dal rey Egeas deylour[i]jar vous • 1396 Tu apenrrés d’anar a-l’amblo ...

Dans ce cas, *de* doit être considéré plus comme un marqueur de “fonctionnalité” que comme un marqueur de fonction ; en effet, généralement, les infinitifs sujets se construisent aussi avec *de*<sup>1</sup> :

• 45 Que ly plagués d’éssey tornar • 342 A tous vous plasso **de ouvir** • 544 A nous sario grant desohonor / **545 De donnar fe** en ta follour, • 863 Que ly plagués **de decleyrar**. • 1269 Que **de avisar** ly-a ben legú ! • 1930 **De ben tirar** sò’y mon me[n]stier ... (pour un relevé exhaustif, voir § 21.2.)

Dans ce type de construction *de* signale que, d’un point de vue syntaxique (mais pas sémantique), l’infinitif n’a pas un statut verbal, mais un statut de substantif à part entière. Son emploi n’est toutefois pas systématique ; d’autres verbes transitifs régissant un infinitif, notamment les semi-auxiliaires comme *chaler*, *faler*, *voler*, *far*..., le construisent sans préposition :

• 48 El vay dire qu’el **annar** volio • 570 Aquel te faut **témer** et amar • 620 Quand fo grant no volio ren **far**, / Ny non se volio **affamar**. • 1158 Per-ssò car non ay volgú **obeyr**, / Creyre ny adorar sous dious • 648 Que **chanjar** fassas nòstro ley. • 704 Nous cudas-tu **donar** entendre ... • 828 Egeas, pòas ben **veyre** • 1142 Quant volés **anar** per vòstro tèrro, • 1382 Que **vous veyá corre** lo sanc • 1468 De ci non chal **aver** pietá • 2368 Cosint me dévoc **aprochar** • 2465 Andriou non li leyssé **aprochar** • B44 **Mandar** nous faut per nòstro terro / Culhir gindarmas a-fförso,

Lorsque, d’un point de vue sémantique, un infinitif est substantivé, il ne prend pas de préposition en fonction de sujet ou de complément, il est fléchi comme un substantif et est accompagné d’un déterminant dans les mêmes conditions qu’un substantif.

144 Per **son** **parlar** el subvertis • 218 Que chascum fasso **son dever**, / Ancí quant eys lo siou **plazer**. • 277 **Ton** **parlar** fòrt m’e<n>öuvís • 745 **Ton** **parlar** non eys que abús • 995 Per satisfär a **mon voler** • 1495 De-my fazé vòstre **voler** • 2102 De **sous parlars** tu non as curo

<sup>1</sup> La construction de l’infinitif sujet sans *de* est possible, mais rare : *Que vous plasso me öutrear vung don* (v. 1667).

## 19.2. Les subordonnées complétives

### 19.2.1. Construction des complétives

Les propositions subordonnées complétives sont généralement construites avec la conjonction *que* :

116 Per tant vuell ben **que** vous sapiás / 117 **Que** la fay bon obeýr. • 129 Per qué mandá vous nous avés 130 **Que** nous venguessán sy-  
esprés ? • 175 Non crey qu' el sio sy enfolís / Et per vung hòme sio subvertís /... • 210 Rason eys **que** vòstro voluntá / Acomplisso tot  
prestoment. • 278 Nous vay dire **que** per servir Diou, / Dal mont forán persegús, ...

On relève toutefois quelques complétives construites sans conjonction (parataxe) : *Non crey nengun nous puecho nòyre* (v. 448) “Je ne crois pas que personne nous puisse nuire” ; *Sy el nous di ly fassán guerra, / La ly farén* (v. 1095) “S’il nous dit que nous lui fassions la guerre, nous la lui ferons” ; *Sa mort non vòl ly destorbén* (v. 2206) “Il ne veut pas que nous (lui) troublions sa mort”...

### 19.2.2. Fonction des complétives

Une proposition subordonnée complétive peut être complément d’objet, sujet ou attribut du sujet de la principale.

Complément d’objet : 64 El nous vay dire humbloment, / 65 **Que** servessán devòtoment • 362 Volé vous dire **que** sio sage / Qui tal hobrage  
ha perpetrá ? • 509 Per alguns ay òuvi dire / 510 **Que** vous sé de-cello cepto • 524 Yo vòloc ben **que** tu sapiás / 525 **Que** ténoc la ley de  
Jhesús, • 584 Non sabes tu **que** ly Roman / Lous ténon per dious sertan, • 777 Per ren el non devio sufrir / 778 **Que** son disciple lo  
vendés.

Sujet : 729 Verità eys, chauso seguro, / 730 **Qu’** el fosse Diou et hòme encens. • 761 Segnal non ero v[e]raïoment 762 **Que** murir volgués  
de son gra. • 868 Puy vay dire **que** may valrio / 869 **Qu’** eyqual al mont, non fous en vio. • 855 Per sò non ero pas rasum / 856 **Que**  
autroment illi salhés. • 2075 Impossible a-vous sario / 2076 **Que** contro sy grant compaignio / Sy tuest poguessás resistir.

Attribut du sujet : 1667 Sò'ys **que** puecho tot primier / Adorar aquest sant batum

Les phrases du type : *Prumieroment sa pugnition / Saré que on lo fasso batre* (v. 1365-1366) “premièrement sa punition sera qu’on le fasse battre” peuvent être analysées de deux façons. Dans le cadre d’une analyse purement formelle, on pourra dire que *sa pugnition* est le sujet et *que on lo fasso batre* l’attribut du sujet. Dans le cadre d’une analyse faisant intervenir des critères logiques, on posera la question “qu’est-ce qui est sa punition” et on répondra : “qu’on le fasse battre” ; on dira donc que *que on lo fasso batre* est le sujet et *sa pugnition* l’attribut.

Lorsqu'une complétive est sujet du verbe de la principale, la phrase est souvent construite avec le pronom neutre de troisième personne *la* comme sujet grammatical, la complétive occupant la position de sujet logique post-posé au verbe :

938 *La non eys versemblable / 939 Que vung qu'ey|| na en vung eytable / De Diou lou payre el sio filh*, • 2211 ... you que l'ey conclús / 2212 *Que Andriou muro en la crous*. • 2500 *La semblo que vous truffé*. • B2 *La me semblo que sario bon / B3 Que trobesán aquel baron*,

La conjonction *que* peut introduire une complétive complément d'objet d'un verbe transitif direct, mais aussi une complétive complément d'un verbe transitif indirect ou une complétive complément d'objet second, sans qu'il soit besoin d'exprimer la préposition qui introduit normalement le complément :

– *se fiar a* “se fier à” : *El se fio que la deo venir/ Aquel Jhesús per lo deffendre* (v. 1480) “Il se fie à ce que ce Jésus doit venir pour le défendre”

– *gardar de* “garder de” : *Ton Diou non t'a pogú gardar / Que non ayas sesto bersardo*. (v. 1487) “Ton Dieu n'a pas pu te garder de ce que tu reçois cette rouste”

– *requerre qualqu'un de* (+ infinitif) “requérir quelqu'un de” > *Et te requéroc humbloment / Que , ... , / Mon còrs sio rendú a la terro* (v. 2301-2302) “Et je te demande humblement que mon corps soit rendu à la terre”

– *prear qualqu'un de* (+ infinitif) “prier quelqu'un de” > *Per qué vous préouc, mous dous amis, / 365 Que me doné qualque avis*. (v. 365) “C'est pourquoi je vous prie, mes chers amis, de me donner quelque avis” ; *You vous préouc de còr entier / Que vous plasso me outrear vung don* (v. 1666) “Je vous prie de tout cœur qu'il vous plaise de m'octroyer un don”

Une complétive peut également être complément de nom :

1226 *Nous don gracio que breoment / Em-paradis nous vou tropián* • 1398 *En son fach la li's eyviayre / Que el deou anar predicar*. • 1957 *Per qué a-fach comandement / Que Andriou sio sy mal tratá*. • 2424 *Car de segur la m'ey eyviayre / 2425 Que après Andriou non viouré gayre*

ou complément d'un adjectif :

2222 *Esbáy soy que sò pòò far*

### 19.2.3. Le mode dans les complétives

Lorsqu'il y a actualisation du procès, la complétive se met à l'indicatif :

509 *Per alguns ay óuvi dire / 510 Que vous sé de-cello cepto* • 524 *Yo vòloc ben que tu sápias / 525 Que ténoc la ley de Jhesús*, • 584 *Non sables tu que ly Roman / Lous ténon per dious sertan*, • 638 *Encreyre fazio a-plusors 639 Qu' el ero rey e segnour / ...* • 663 *Rey, sápias que en conclusion, / You no témoc lous tiours tormens* • 713 *Et ly me di, sens contradich, / 1714 Que you recebrey son sperit*. 46 *Sapiás que ben pauc de-mention / You fauc de vòstras menassas*. • 1135 *Sápias de cert que ly amic tiou / Vengú son per te visitar*. • 1992 *Et sy m'a dich begninoment / 1993 Que sy non te avisas prestoment, / La citá que téneys de Sezar, / Tu la perdrés sens gayre istar ; ...*

Elle se met au subjonctif lorsque le sens de la principale rend virtuel le contenu de la complétive. C'est le cas notamment avec les verbes marquant : une volonté, un désir, un ordre, une défense, une prière, un conseil ; un besoin ou une nécessité, une crainte ; un jugement ou une appréciation subjective ; une incertitude ou une possibilité. On trouve également le subjonctif lorsque la complétive dépend d'un verbe à la forme interrogative ou négative, de verbes ou de locutions verbales marquant l'apparence :

64 El nous vay dire humbloment, / 65 **Que servessán devòtoment** • 175 Non crey qu' el sio sy enfollís • 210 Rason eys **que vòstro voluntá / Acomplisso tot prestoment**. • 317 Et criá **que toto persono / Se tròpio, houro de nõno /...** • 364 Per qué vous préouc, mous dous amis, / 365 **Que me doné qualque avis**. • 379 Fazé **que per--fòrso de gens / Vous siá fòrt soubre eux** ; • 412 Et gardá ben **que non y--ayo falho !** • 761 Segnal non ero v[e]raiment / 762 **Que murir volgués de son gra**. • 766 Jamay non creyrey en ma vio / **Que ton Jhesús eyquel cio /...** • 938 La non eys versemblable / 939 **Que vung qu'ey[l] na en vung eytable / De Diou lou payre el sio filh**, • 982 Per rem non poyrés far en cello / 983 **Que mous dious me fassas renear** ; • 1708 Et de per my tu ly dirés / 1709 **Que non dote pas lo torment /...** 1753 Non suffrán **que tal desplazer / Sio fach contro nõstre voler**. • 2418 Plasso a Diou sens tarsar gayre, / 2418 **Que puchán ésser ambe Diou / Et emparadís ambe tu!** • 2563 Nengun non se poyré gardar / 2564 **Que en mous papiers lo fasso scrire** • ...

Lorsque la principale est au conditionnel, la complétive est obligatoirement au subjonctif :

1969 Per rem non poyriouc endurar / 1970 **Que ly sio fach ny mal ny tòrt**. • 2075 Impossible a--vous sario / 2076 **Que contro sy grant compaigno / Sy tuest poguessás resistir**. • 2107 Per ren non poyrián suffrir / **Que lo fassas en crous murir**. • 2149 *Nous* ne poyrián pas seportar / 2150 **Que lòn ly fasso vilanio**. • B2 La me semblo que sario bon / B3 **Que trobesán aquel baron**,

Dans l'exemple qui suit, la présence de l'impératif (ou lieu du subjonctif) dans la complétive s'explique par une rupture de construction ; en effet, le début de la proposition est au style indirect, la fin au style direct : *Per sò diriouc, Syre rey, / Que sy el en parlo plus avant / Fazé lo pendre, como vung truant* (v. 649-651) litt. "C'est pourquoi, je dirais, Sire roi, que s'il continue à en parler : faites le pendre comme un truand !".

## 19.3. Le mode dans les circonstanciellees

### 19.3.1. Circonstanciellees de temps

On relève, dans St André, des subordinnées de temps introduites par : *quant (quand)* "quand", *dementre que* ou *dementier que* "pendant que", *dequio que* ou *dequio a tant que* "jusqu'à ce que", *davant que* "avant que"

Les propositions subordinnées circonstanciellees de temps introduites par *quant (quand)* et *dementre que* ou *dementier que* sont à l'indicatif :

47 Quant de nous vay desanparar. / El vay dire ... • 63 Quant en–cel tens nous vay batear. / El nous vay dire humbloment. / ... • 374 Et quant vous trobá l'ouré. / De–ci vous vous enformaré • 554 Quand Jhesús Crist nous vay leyssar. / El nous vay dire et amonestar • 571 Et quand tu cognégú l'ourés / Como Diou tu lo colrés • 622 Quand fo grant no volio ren far. • 676 En eycint quant Diou vay volguer. / 677 Car ancí ero son plazer. / ... • 700 Et quant [ij] <la> vous pleyré me entendre. / Lo ver vous farey comprendre. • 712 Quant vengué l'oro de manjar. / 713 Como paures van lojar. / ... • 719 Almono lour ero pourtá. / Encaro mays quant el fo grant • 870 Quand van ouvrir son parloment. / Esbay van ésser grandoment • 876 Quand Judas ac fach lo tractá / El vay cognoysser soun pechá • 880 S'armo dal ventre vay salhir / Quand de son còrs vay despartir. • 902 Quant Adam agué pechá. / Diou en vay ésser corrossá • 906 Quand la pomo agué manjá. / ... / La mòrt adonc vay achabar ; • 970 You me tenriouc a grant honor / Quant en crous me farias murir. • 1004 Quant lo volrrey lo me aduré. • 1038 Tot belloment se avisaré. / 1039 Quant en preyson el saré. • 1245 ... l'ey ben rason / Que vous l'ayá quant vous pleyré. • 1247 • 1330 • 1402 • 1522 • 1561 • 1569 • 1601 • 1689 • 1803 • 1931 • 2042 • 2275 • 2287 • 2306 • 2388 • 2432 • 2514 • 2521 • 2544 • B12

531 Ay istá en sa compaignio / 532 Dementre que al mont vivio. • 2440 Et dementier que nous viourén. / Devotoment Diou servirén

Les subordinées circonstanciellles de temps introduites par *dequo que* ou *dequo a tant que* dépendant d'un verbe principal au présent ou au futur, sont au futur de l'indicatif :

84. ... qu'el sio gardá / 85 Dequo a–tant que lòn veyré / ... • 2602 Jamays mon mal non cessaré / Dequo qu' el m'auré meys a mòrt,

Les circonstanciellles de temps introduites par *davant que* sont au subjonctif :

1687 Davant que Diou en tu montés / Temour terrenal tu agés. • 2080 Car davant qu' i sian en armas. / Destruct il vous ourian.

### 19.3.2. Circonstanciellles de cause

Les subordinées circonstanciellles de cause, introduites par *car (quar)*, *per sò car*, *per sò que* “parce que”, ou par *puy que* “puisque”, sont généralement à l'indicatif :

14 Et quar l'ystòrio ero longo. / You vous vauc dire dymenço. / Que ... • 84 ... qu'el sio gardá / ... / ... / 87 Car ancí eys ma voluntá. • • 448 Non crey nengun nous puecho nòyre. / 449 Car sen tous grans et ben finnis • 459 Lo rey nous vòl tous far murir. / 460 Car desrochá avén sous dioux ; • 530 Sò'ys veritá car tot al lonc / Ay istá en sa compaignio • 676 En eycint quant Diou vay volguer. / 677 Car ancí ero son plazer. / ... • 773 You te préouc ne parlar plus. / 774 Car mòrt el eys sús en la crous / ... • 804 Penre you non puy plus en–grá / Ton parlar ny ta fasson. / Car non parlas en rason. • 871 Esbay van ésser grandoment. / Car tous y metián la man ; • 882 Encontinent fo esclatá. / 883 Car son mestre avio beysá / En la bocho. per traÿssum ; • 909 En aquelo houro nous vay ostar / La habitacion de paradis. / 911 Car de sinc millio ans complís. / 912 Non hy intré persono humano. • 14 • 951 • 974 • 1006 • 1064 • 1064 • 1180 • 1262 • 1277 • 1279 • 1280 • 1321 • 1418 • 1467 • 1582 • 1586 • 1588 • 1614 • 1622 • 1705 • 1775 • 1938 • 1962 • 1975 • 2038 • 2056 • 2066 • 2080 • 2131 • 2238 • 2262 • 2366 • 2424 • 2425 • 2436 • 2468 • 2488 • 2513 • 2521 • 2558 • 2570 • 2572 • 2578 • 2583 • B45 • B51 • C15

1158 Per–ssò car non ay volgú obeyr. / Creyre ny adorar sous dioux • 1161 Per sò car you ay predicá • 2406 Ben sio vengüo en la bono horo / 2407 Per sò car el m'a ben servi !

903 Diou en vay ésser corrossá / 904 Per sò que en son comandement / El vay ésser deshobedient. • 107 Nous ley anén puy que ly play ! • 109 Anán ley. sen tardar plus ! / Puy que querre nous eys vengús • 370 Puy que cocelh nous demandá. / Dire vous vueilh ma voluntá : • 499 Lo bon Jhesús en cio lóuvá / 500 Puy que Andriu trobá avés ; • 1007 Andriou. per nous sarés encuy / Ben festeás. a l'avenent ! / 1009 Puy que la play al–tres–exelent / Et manific lo nòstre rey. • 1061 You sáboç ben sy faré ; / De lo gardar ay voluntá / 1063 Puy que lo rey ho <a> comandá. • 1203 Mas puy que ancí ho volés. / Lo bon Jhesús. nòstre Segnour. / Vous garde de la furour / ... • 1674 Andriou. puy que as agrá. / Fay ardioment ta voluntá. • 2101 Mas tròp sias dur d'entendoment. / Puy qu' el te dy veritá puro ; • 2372 Mas puy que ancí eys ordená / De lo deyssendre ay ben agrá. • 2392 • 1448 • 1790 • 1792 • 1829 • //2439–2440 • 2492 Puy que la play a nòstre unffert. • 2651

On trouve aussi quelquefois le conditionnel :

### 19.3.3. Circonstanciellles de but

On relève des subordinnées circonstanciellles de but, introduites par *que* ou par *affin que*.

Les circonstanciellles de but introduites par *affin que* sont généralement au subjonctif, on en relève toutefois une au futur de l'indicatif :

Présent du subjonctif: 574 Et lo sant baptisme tu penrrés, / 575 **Affin que gágneys paradís**. • 1639 De claveus non li metré gis / **Affin qu' el puecho may languir** ; • 1646 La crous levarés ben ault / **Affin que cio espavantable** • 2302 Mon còrs sio rendú a-la-terro / **Affin que plus non te fasso guerro**. • 2312 Sy te play dono me vitório / **Affin que puecho aver la glòrio** /... • 2442 Totjort l'ayán en memòrio / **Affin que nous ayán sa glòrio** • 2496 Que batú sio a-l'a<ve>nent, / **Affin qu' el sio plus diligent**  
Futur de l'indicatif: 943 ... digne eys de pugnition, / 944 **Affin que ceux que lo veyrén**, / Exemple enci penrrén.

Celles qui sont construites avec *que* sont toutes au subjonctif.

470 Per qué vengú nous sen a vous / 471 **Que vengná per secorre nous** "C'est pourquoi nous sommes venus à vous afin que vous veniez nous secourir" • 1217 Préouc **que vous siás de bon acòrt** "je prie pour que vous soyez bien d'accord" • 1251 Sonar lo faut prumieroment / 1252 **Que nous bayle lo preysonier**. "Il faut d'abord l'appeler pour qu'il nous donne le prisonier" • 1270 Et non ha manjá ny begú / Sy non d'aygo e de pan / 1272 Ben dur, **que non murés de fam** "Et il n'a ni mangé ni bu si ce n'est du pain bien dur et de l'eau, pour qu'il ne mourût pas de faim" • 2403 Laqual mandá querre me avés / 2404 **Qu'eycí a vous you l'aduzés** "Laquelle vous m'avez envoyé chercher afin qu'ici, à vous, je la conduisisse"

### 19.3.4. Circonstanciellles de conséquence

On relève deux subordinnées circonstanciellles de conséquence introduites *tant que* "tant et si bien que", "de sorte que", l'une à l'indicatif, l'autre au subjonctif :

• 631 Plusors sy lo van acusar, / 632 **Tant que a-la-ffin lo van pendre** /... "Plusieurs l'accusèrent, tant et si bien qu'à la fin on le pendit" • 678 Volguí e sy vay permetre / **Que mariá fòssan ensemble**; / 680 **Tant qu'ello concebés** / **Diou Jhesús como veyrés** "Il voulut et permit qu'ils fussent mariés ensemble, de telle sorte qu'elle concût Dieu jésus, comme vous verrez".

### 19.3.5. Concessives

On relève, dans St André des subordinnées concessives introduites par *ben que* "bien que", *mas que* "pourvu que", *sy non que* "si ce n'est que",

Les concessives introduites par *ben que* sont à l'indicatif :

• 671 **Ben que espoús fo de Mario**, / Jamays non ac sa compagno ; • 972 En mō<n> còr n'ay grant desir / **Ben que n'en soy pas digne**. • 1187 **Ben que t'ay fach enpreysonar** / Encar te vuelh vung pauc parlar. • 1566 Mon còr tu rendes tot joyoús / 1567 **Ben que non en soy pas digne**,

Celles qui sont introduites par *mas que* et *sinon que* sont construites avec le subjonctif :

414 **Mas que** nous lous puchán trobar. / Non aurén gardo d'eychapar • 1386 Sy el se rent, sy lo leyssá ; / **Mas que** reney son Diou Jhesús. / Et que jamays n'en parle plus ! • 1877 Vòles tu plus alre dire ? /SANCTUS ANDREAS / Non plus. **mas que** nòstre syre / Me don fòrso et poyssansó • 1916 Cosint que vuelhas non m'en chaut, / 1917 **Mas que** en crous tu sias pòusá !

• 713 Como paures van lojar, / Desús ung cubert luòc comum, / Ont non abitavo nengum, / 716 **Sy non que** fos qualque bestian.

### 19.3.6. Comparatives

Lorsque le verbe est exprimé, les subordinées de comparaison, introduites par *como*, sont à l'indicatif :

8 De juar ... / La remembransso desús dicho, / 10 **Como l'avén trobá escricho**, • 558 ... la ley novello / Diou a doná de sy bello, / 560 **Como sant Marc escrip<c>h avio** • 680 Tant qu'ello concebés / 681 Diou Jhesús **como veyrés** : • 686 Non *ley tangá* mays en sa vio, / Mas el que tot regís et guío / ... / **Como l'yscripturo nous di**. • 165 • 713 • 719 • 723 • 735 • 750 • 759 • 803 • 907 • 977 • 1098 • 1239 • 1311 • 1316 • 1475 • 1528 • 1541 • 1552 • 1782 • 1871 • 1891 • 2047 • 2088 • 2394 • 2463 • 2508 • C11 • C19

### 19.3.7. Circonstanciennes à l'infinitif

On trouve enfin, dans St André les locutions *tres que* “dès que” et *plustuest que* “plutôt que” introduisant une proposition infinitive :

• 613 Chier syre, **tres que** voler "Cher sire, dès que vous voudrez" litt. "... dès que vouloir" • 2370 Toto ma vio deourouc plorar / **Plustuest que lo reoffendre** "toute ma vie je devrai pleurer, plutôt que de l'offenser à nouveau"

## 19.4. Le mode dans les relatives.

Dans les propositions subordinées relatives le mode employé est généralement l'indicatif lorsqu'il y a actualisation du procès :

1 Jhesús Crist, filh de Mario, / 2 **Que tot lo mont regís et guío**, • 132 ... lo melhour secors 133 **Que far poyrén**, nous vous darén. • 850 Vung jort qu' el fasío sa ceno / 851 E **que sa taulo ero pleno** / ... • 714 Desús ung cubert luòc comum, / 715 **Ont non abitavo nengum** • 851 sa taulo ero pleno / De douze discipòls sioux / **Dont éroc dal nombre d'eux**, 532 Moustrar nous vay la sio ley / 533 **Laqual de cert you te direy** : / 534 **Qui creyre non la volré**, / Em-paradis non intraré. • 266 Et, d'autro part, destruch-avén / Sas ydòlas e desrochá : / 268 **De qué sarén tous maltratá** • 93 Per vung terrible novel, / 94 **Loqual m'eyns de novel vengús**. • 670 Josep **loqual dizé villam**, / Sant hòme ero de sertam • 2264 Per recebre la mio armo / 2265 **Laqualo en vòstro gardo** / You remétoc ...

On trouve aussi le conditionnel lorsque la principale est au conditionnel, ou pour atténuer la portée d'une affirmation :

367 Grant deshonour a–my sario / **Qui tal outrage suffrario.** ; • 1373 **Qui lo malvás non chastiario.** / Tot lo mont sario perdú. • 1767 De nous poyriás ben aver / 1768 **Que ne vous sario pas sade !** • Ya ay de praas e de terras / Que sont graciosas e bellas. / **De lasquals me volrio despachar** ( StAt 1902) ; • Lodich tresoe es sanct Martin. / **Lo qual volriouc...** / Meyrar en aquesto egliso (StM 1235)

On peut également trouver le subjonctif lorsque la relative marque un but, une intention, une possibilité, une concession, une hypothèse, si l'antécédent est un superlatif ou s'il se trouve dans une proposition négative :

141 Uno vous que me vay dire / 142 Que vung si<o>–na que se fay syre / Et governour de mon paýs. • 964 ... tu non as sage ny clers /Ny mays autre, te dic ben you, / 966 Que me fasso renear mon Diou • 991 <Ni> per chauso que tu me fassas, • 1131 Gardá ben qué qu'en deffiero ! • 1799 Vous préouc [e] non variey vòstro ley / 1800 Per rem que vous fasso lo rey. • 1902 Buetto l'eylay per quant qu'i valho ! • 2117 Nous lo òurén, cosint que cio • 2134 Annar volén per qué que cio / Ambe vous ....

Avec un relatif composé, on peut avoir une relative au subjonctif, ayant valeur de souhait : *Mon cas you remétoç a Diou / Loqual vous garde de perilh !* (v. 1219-1220), “Je remets mon cas à Dieu ; qu’il vous garde de tout péril !” ou “... lequel puisse vous garder de tout péril”.

## 19.5. La concordance des temps

Dans la passion de saint André ainsi que dans les autres mystères alpins, la concordance des temps est généralement respectée, comme il est de règle tant en ancien occitan qu'en occitan moderne :

Principale au présent : 370 Puys que cocelh nous demandá, / Dire vous vuelh ma voluntá • 448 Non crey nengun nous puecho nòyre, / 449 Car sen tous grans et ben finnis • 459 Lo rey nous vòl tous far murir, / 460 Car desrochá avén sous dioux ; • 522 Et dises que ténoc septo • 584 Non sabes tu que ly Roman / Lous ténon per dious sertan, 804 Penre you non puy plus en–grá / Ton parlar ny ta fasson, / Car non parlas en rason

Principale au passé : 14 Et quar l'ystòrio ero longò, / You vous vauc dire dymengò, / Que ... • 47 Quant de nous vay desanparar, / El vay dire ... • 278 Nous vay dire que per servir Diou, / Dal mont forán persegús, • 531 Ay istá en sa compaignio / 532 Dementre que al mont vivio. • 631 Plusors sy lo van acusar, / 632 Tant que a–la–ffin lo van pendre /... • 638 Encreyre fazio a–plusors 639 Qu' el ero rey e segnour / ...

Principale au futur : 700 Et quant [i] <la> vous pleyré me entendre, / Lo ver vous farey compendre, • 1330 Quant ta humilitá y veyrén, / You crey qu'i te perdonarén

Principale au "conditionnel" : 1569 Tot de present, quant ly pleyrío, / De tas mans me deylourario

Lorsque la principale est au passé, il est toutefois possible de déroger à la règle de la concordance des temps dans le cas d'une vérité générale ou pour insister sur le fait que l'action exprimée par le verbe de la subordonnée est encore vraie dans le présent, dans des phrases du type : *Cresió pas que la tèrra vira a l'entorn del solhelh* “il ne croyait pas que la

terre tourne [*prés. de l'ind.*] autour du soleil” ; *diguèt al mèstre que soi son amic*<sup>2</sup> litt. “Il dit [prétérit] au maître que je suis son ami” = “que j’étais son ami à ce moment là et que je le suis encore maintenant”, alors que *diguèt al mèstre qu’èri son amic* signifie “... que j’étais son ami à ce moment là, mais je ne dis pas si je le suis encore maintenant”. Dans le texte de St André, on trouve l’exemple suivant : *Per alguns ay öuví dire / Que vous sé de-cello cepto* (v. 510) “j’ai entendu dire par certains que vous êtes de cette secte”.

Lorsqu’une circonstancielle de temps, exprime une relation d’antériorité, cette relation s’exprime par l’emploi dans la subordonnée du temps composé dont l’auxiliaire est conjugué au même temps (*tense*) que le verbe de la principale :

374 Et quant vous **trobá** l’**öuré**, / De-ci vous vous **enformaré** • 571 Et quand tu **cognegú** l’**öurés** / Como Diou tu lo **colrés** • 876 Quand Judas **ac fach** lo **tractá** / El **vay** **cognoysser** soun **pechá** • 902 Quant Adam **agué** **pechá**, / Diou en **vay** **ésser** **corrossá** • 2521 Batú **son** **quant** **i** **an** **falhi**

Toutefois cette règle n’est pas absolue. On peut, en effet, avec une subordonnée au passé antérieur, avoir une principale à l’imparfait (au lieu du prétérit) : *Almono lour ero pourtá. / Encaro mays quant el fo grant* (v. 719) “Encore plus d’aumône leur était portée quand il fut grand”.

En occitan ancien, comme dans la langue moderne, lorsqu’on a une subordonnée au subjonctif, si la principale est au passé, la subordonnée se met à l’imparfait du subjonctif (simultanéité) ou au plus-que-parfait du subjonctif (antériorité) :

• 761 Segnal non ero v[e]raïoment / 762 Que murir **volgués** de son gra. • 129 Per qué **mandá** vous nous **avés** 130 Que nous **venguessán** sy esprés • 462 El a **fach** crier per la citá / Que chascum **fos** **apparelhá** • 855 Per sò non ero pas rasum / 856 Que autroment illi **salhés**. • 2461 Ny per ren **volian** suffrir / 2462 Que Andriou **murés** en crous

Lorsque la principale est au présent, le verbe de la subordonnée peut être au présent du subjonctif :

• 116 Per tant **vuelh** ben que vous **sapiás** • 175 Non **crey** qu’ el **sio** sy enfollis / Et per vung hòme **sio** subvertis • 364 Per qué vous **préouc**, mous dous amis, / 365 Que me **doné** qualque avis • 379 **Fazé** [*impératif*] que per-förssó de gens / Vous **siá** fört soubre eux • 812 Egeas, **vòles** tu que **dio** ?

Mais on peut aussi avoir l’imparfait du subjonctif, qui exprime une nuance modale différente. Par exemple *credi pas que vengue* est, en occitan, un éventuel : litt. “je ne crois pas qu’il vienne” = “Il doit venir, mais je ne crois pas qu’il viendra”, alors que *credi pas que venguèsse* est un irréel “Je ne crois pas qu’il vienne” = “je ne croît pas qu’il soit en train de venir” ; de

<sup>2</sup> Exemple cité par Charles CAMPROUX in, *Etude syntaxique des parlers gévaudanais*. PUF, Paris, 1958, qui étudie notamment les questions de concordance des temps et la valeur modale des différents temps (*tenses*) du subjonctif.

même, *mesfisa te que lo fasca* (éventuel) se traduira par “veille à ce qu’il le fasse” tandis que *mesfisa te que lo faguèsse*<sup>3</sup> (irréel) par “fait attention à ce qu’il ne le fasse pas”. Dans le texte de St André on relève l’exemple suivant : *Non crey que [per] lo primier assaut / Defôro lo pogués gitar* (v. 1123-1124) litt. “Je ne crois pas que le premier assaut pût le jeter dehors”.

Lorsque la principale est au conditionnel, la subordonnée est tantôt au présent du subjonctif, tantôt à l’imparfait du subjonctif :

*Subordonnée au présent du subjonctif* : 1235 *Diriouc que lo fassá venir* • 2107 *Per ren non poyrián souffrir / Que lo fassas en crous murir*.

*Subordonnée à l’imparfait du subjonctif* : 44 *Et sy ùriouc grant desir / 46 Que ly plagués d’éssey tomar* • 1969 *Per rem non poyriouc endurar / 1970 Que ly sio fach ny mal ny tòrt* • 2075 *Impossible a vous sario / 2076 Que contro sy grant compaignio / Sy tuest poguessás resistir* • B2 *La me semblo que sario bon / B3 Que trobesán aquel baron*,

## 19.6. Les systèmes hypothétiques introduits par *sy*

Un système hypothétique est un rapport d’implication qui met en relation deux énoncés, dont l’un (la protase) est présentée comme la condition de l’autre (l’apodose). Dans les textes étudiés, la protase est placée le plus souvent avant l’apodose, mais elle peut aussi être placée après.

Les systèmes hypothétiques dont la protase est introduite par *sy* peuvent être classés suivant le tiroir verbal employé dans la protase :

### 19.6.1. SI + Présent de l’indicatif

Le présent de l’indicatif (ou le passé composé, pour l’aspect accompli) est employé dans la protase lorsque le locuteur, suppose la réalité de la situation exprimée mais n’exprime aucune supposition sur la réalité de cette situation.

Lorsque la protase est au présent de l’indicatif (ou au passé composé), on rencontre le plus souvent un futur ou un jussif (impératif ou subjonctif à valeur d’impératif) dans l’apodose :

#### *SI + Présent de l’indicatif + Futur*

• 167 *Vous lous farés empreysonar / E en fòrt preyson enferriar / Sy non se vòlon repentir* • 256 *E sy mon pòble arribá eys, / Adorarén devòtoment* • 391 *Sy non usá de provision / Et remedy non y-meté, / Tot lo país se convertré* • 475 *Sy non venés encontinent, / Tot lo*

<sup>3</sup> Id.

pòble s'enfuyrè • 477 Et sy prestoment vous vené, / Per vous pentrèn tous grant conòrt ; • 537 Sy em–paradis volés venir, / La vous chalré Jhesús servir, • 568 Sy non lo creyes sarés dampnà. • 656 Sy el non [se] reven de sa folio, / You ly farey perdre la vio. • 696 Belcòp d'autres prophécias / Trobarés, sy ben y avisás ; • 840 Sy tu non chanjas de maniero, / Tant te darey de mal souffrir, / Non te restaré pel entiero. • 946 Sy prestoment non lo pugnè, / Tot vòstre paÿs gagnaré • 1095 Sy el nous di ly fassán guerro, / La ly farén sus en sa terro. • 1132 Murir lo farey breoument, / Et languiré a grant torment, / Sy el non vòl creyre en mon diou. • 1188 Sy en glòrio volés venir, / La vous challré de malx souffrir. • 1201 Sy soloment nous leyssá far, / Eyci farén de grans assés ; • 1276 Sy tu as mal saré ton dan • 1294 Et de ton Jhesús la follor, / Sy me creyes tu leyssarés • 1332 E de my òurés amicicio / Sy tenir vòles ta malicio, • 1344 Danná sarés perpetualment / Sy tu non vives autroment. • 1444 Ben nous saré de grant vergogno / Sy chascun non fay lo bon vallet. • 1776 Sy lo tocháés òuré mal jort ! • 1840 Sy volés ben vous gardarén. • 1849 Sy play a–Diou m'en gardaré, / Sy non ly play m'emmenaré ; • 1885 Sy non vòles òurés passion, • 1939 Sy en–la crous vous lo meté, / Per nous, a–tous, mal vous venrré ; • 1946 ...sy vous nous fazé fumar / Et Andriou non volés leyssar, / Nous vous farén perdre la vito. • 1993 ...sy non te avisas prestoment, / La citá que téneys de Sezar, / Tu la perdrés sens gayre istar ; • 1996 Et sy Andriou nous no avén / Per ton pechá nous perirén. • 2002 ...sy parlá d'ung tal lengage, / You vous farey plus grant outrage / Que you non fauc a vòstre Andriou ; • 2029 Sy tu nous fas eyci replicó, / Breoument tu perdrés la vito. • 2067 Sy non lo rendé prestoment / Y vous sarén tres malcontent ; • 2111 Sy non lo nous vòleys beyllar, / De la crous l'anarén levar. • 2159 Sy tu venes per me deylliar, / Non as poyssanso d'aquò far. • 2185 Sy non ho fas, òurés mal jort ; • 2278 Sy play a–Diou venrré ambe my / En la glòrio de paradis. • 2322 Sy nous leyssas, quant mal vengú / Sarén entre las mas / De mon mari lo rey Egeas ! • 2602 Jamays mon mal non cessaré / Dequo qu'el m'auré meys a mòrt, / Sy de mon Diou non ay confort. • A1 You vous júroc sus ma vio, / Si non eys fòrt examiná / Per tormens et mal mená, / Qu'el en suvertiré plusors. • A6 ...si non lo pugnè breoument, / El aduré a marriment / Nòstro ley per son parlar.

### *SI + Présent de l'indicatif + Jussif*

207 Et sy mestier an de reparar, / Que [l]òn las repare prestoment. • 285 Sy mon frayre nous menasso / Et sy el no fay empreysonar, / Ne vous vulhás desconfortar ! • 546 Et pertant sy tu sias sage, / Non me parlar d'ung tal lengage ! • 650 ...sy el en parlo plus avant, / Fazé lo pendre, como vung truant, • 1071 Et si lou temps ley vous duro, / Dizé y qualque antiffeno. • 1240 Sy el se rent, ni tant ny quant, / No ly donés autre torment. • 1386 Sy el se rent, sy lo leyssá ; • 1535 ... si sé entent / Que lo revistán prestoment ! • 1801 Sy volés venir en glòrio, / Ayá totjort Diou en memòrio. • 2010 Que lo fassas murir en crous / Sy vòstres dioux non vòl servir • 2040 Non te monstrar pas tant robust / Contro nous sy tu sias sage ; • 2069 Sy abatre volés lour furour / Encontinent rendé lou lour • 2082 Sy l'eyes tot prest, que despachán

on trouve également le présent de l'indicatif :

### *SI + Présent de l'indicatif + Présent de l'indicatif*

• 1099 Sy el comando que l'en i salhán, / You dísoc que ou fassán • 1167 Entrepreys avén, entre tous, / Dal rey Egeas deylliour[i]ar vous / Et de lous far tous malcontens / Sy el vous trato [sy] maloment ; • 1781 You me repúoc a grant honour / Sy múroc como mon segnour, • B38 Lo rey Egeas plen de malicio / Dal baron, vòl far justicio / Si remedi non hi meté.

et plus rarement le conditionnel 1 :

### *SI + Présent de l'indicatif + Conditionnel 1*

• 1369 De–cy non veyriás lo chabum / Sy non lo fazé ben pugnir ; • 2032 Sy tu nous fas sy grant sojort, / Tot lo paÿs de Achayo / Contro tu se rabellario / Sy ne lo nous vòleys beyllar. • 2356 Sy mòrt es lo sebellirian.

Dans ce dernier cas, le conditionnel peut être interprété comme introduisant une supposition sur la probabilité de réalisation de la situation évoquée : cette situation est considérée comme peu probable.

### 19.6.2. SI + Imparfait de l'indicatif

Dans la protase, l'imparfait de l'indicatif exprime généralement une situation qui n'est pas réalisée dans le présent mais dont la réalisation dans l'avenir est considérée comme possible (potentiel). On note toutefois une exception : *Que si lo torment de la crous / Me donavo expaventament, / Non predicariouc davant tous / Son effet si publicoment.* (v. 819-822) "Car si le tourment de la croix me faisait peur, je ne prêcherais pas son effet si publiquement" qui est un irréel"; dans cette phrase, en effet, on attendrait plutôt un imparfait du subjonctif : *me donés...* (voir ci-dessous § 19.6.3).

Lorsque la protase est à l'imparfait, l'apodose est le plus souvent au conditionnel 1 :

#### *SI + Imparfait + Conditionnel 1*

• 293 Car d'avanturo sy el venio, / Mon frayre el convertir<i>o. • 195 Sy nôstro doulour el sabio, / El venrio encontinent • 512 Mas sy ho sabiouc per veritá / De-my sariás fôrt mal tratá • 819 *Que si lo torment de la crous / Me donavo expaventament, / Non predicariouc davant tous / Son effet si publicoment.* • 1106 Sy el me devio far escorchar / Et far murir subitoment, / Per rem non poriouc seportar / Tant de peno ny tal torment. • 1120 Sy ly torre volio tombar / Et sò desous desús virar, / El se trobario al plus ault ! • 1500 Sy lo devián viou escorchar, / Renear non ly farián son Diou. • 1590 Sy creyre tu me volias, / Em-paradis loujá sarias. • 1664 Sy Estratodés sy nous veyò / El nous fario qualque dangier. • 1857 Sy vôstre frayre ho sabio, / Ben mal content de vous sario. • 2148 Sy nous devián perdre la vio, / Nous ne poyrián pas seportar / Que lòn ly fasso vilanio. • 2327 Sy tenir el me poyo, / Perdre el me fario la vio, • 2434 Sy you éroc son sussesour / D'èsser danná auriouc grant pòur

mais elle est parfois aussi au jussif, au présent de l'indicatif ou au futur de l'indicatif :

#### *SI + Imparfait + Jussif*

• 81 Et sy nengum ero rabel, / Sensso oppossission ny appel / Qu'el sio preys et empreysoná

#### *SI + Imparfait + présent de l'indicatif*

• 1102 Sy el nous devio tous far pendre / Ho far murir, you soy d'acòrt ; • 2282 Et sy ton bon plazer ero, / Mon còrs réndoc a la terro,

#### *SI + Imparfait de l'indicatif + Futur*

• 149 Sy ver ero, ma non ho crey, / De sy mot fôrt me vengarey • 430 Sy nous devián tous far batalho, / Contro cellos deshobedient / Et non fassán que dous per cent, / Sy no lous reffuarén nous pas. • 2153 Sy tu te volias convertir, / Et a-mon Diou Jhésús servir, / De la crous you deyssendrey / Et lo baptisme te darey • 2349 Sy me devio far escorchar / Lo rey Egeas, non reneary / La ley de Diou mas la tenrey ;

### 19.6.3. SI + Subjonctif imparfait

L'imparfait du subjonctif est utilisé dans la protase dans le cas d'une hypothèse purement irréaliste ; c'est à dire une hypothèse se référant à une situation non réalisée dans le passé ou dans le présent, ou considérée comme non réalisable dans le futur :

Lorsque la protase est à l'imparfait du subjonctif, l'apodose est le souvent au conditionnel 2 :

### *SI Subjonctif imparfait + Conditionnel 2*

722 Sy el fos filh de Diou lo Payre. / Ly Juyou como vung layre / Non l'ágran pendú en la crous ! / 725 Sy filh de Diou lo Payre fous ! • 754

Si de virge fosse partís / Per lous sioux no fóro traýs

*Saint Eustache* : 645 E You agro preys un cert. / Mas si aguso pogu tant chaminar / Que l'agaso pogú arapar / L'agro donà a l'emperour •  
1220 E si non mle fozoc avansá / De tot en tot l'agro stranglá •

*Saint Antoine* : • 407 Encar si en fosan content, / De tot se pasero ben ; • 1310 Si dio non hi prengues plaser / [Al] Non ho agra ordena •  
2983 ... si tu o volguessas / tu foras un grant segnor / E agras un grant honor.

*Saint Martin* : 1828 ... si agessan saupú c'aro / Lo corps sanct devyo passar / El nos foro aná chassar / Ben luench, si nos volgués garir.

*Petri et Pauli* : car si el fous Dyou onipotent / Respondú agro publicament.

mais on trouve aussi le conditionnel 1, l'imparfait de l'indicatif, le futur :

### *SI + Subjonctif imparfait + Conditionnel 1*

1552 Sy el agués tan de poyssansso / Como tu dis, non suffrario / A-sous amis tal vilanio.

*Saint Martin* : 1147 Nous los aurian ben affeyta / Si non s'en fosson fuy • 1149 Nous los aurian assuy / Si nos aguesson sperá • 1307 Sy you tengué eyssi las claux / De l'archo de ma grant mayre / Yo volrio ben veyre mon frayre.

### *SI + Subjonctif imparfait + Imparfait de l'indicatif*

• 776 Sy de son gra volgués murir, / Per ren el non devio sufrir / Que son disciple lo vendés.

### *SI + Subjonctif imparfait + Futur*

• 1980 Sy mey y aguéssan emcombrier. / En la crous murir te farén.

#### **19.6.4. Autres cas**

On trouve, enfin, dans St André, à deux reprises, un système hypothétique dont la protase est au présent du subjonctif et l'apodose au futur, qu'on ne rencontre pas dans les autres textes, et qui ne nous semble pas significatif :

### *SI + Subjonctif présent + Futur*

• 421 Sy lous trobén, cosint que cio, / Lous adurén tous sensso falho. • 436 Sy lous trobén, ny tant ny quant, / Ben lous gardarén de trotar.

## 20. Conjonctions

### 20.1. Conjonctions de subordination

On relève cinq conjonctions simples : *que, car, como, quant, si* ; les autres sont des conjonctions composées (ou “locutions conjonctives”) dont le dernier élément est *que*, à l’exception de la locution *per sò car* “parce que” dont le dernier élément est *car*.

**que** : que

La conjonction *que* introduit généralement une proposition subordonnée complétive au subjonctif, à l’indicatif ou au conditionnel<sup>1</sup> :

44 Et sy òuriouc grant desir / 46 Que ly plagués d’éssey tornar • 64 El nous vay dire humbloment, 65 Que servessán devòtoment • 116 *Per* tant vuelh ben que vous sapiás / 117 Que la fay bon obeyr. • 129 *Per* qué mandá vous nous avés 130 Que nous venguessán sy-esprés ? • 175 Non crey qu’ el sio sy enfollís / Et per vung hòme sio subvertís /... • 210 Rason eys que vòstro voluntá / Acomplisso tot prestoment. • 278 Nous vay dire que *per* servir Diou, / Dal mont forán persegús, • 317 Et criá que toto persono / Se tròpio, houro de nòno /... • 524 Yo vòloc ben que tu sápias / 525 Que ténoc la ley de Jhesús, • 584 Non sables tu que ly Roman / Lous ténon per dious sertan, • 332 • 362 • 364 • 379 • 412 • 462 • 509 • 522 • 549 • 600 • 638 • 649 • 663 • 729 • 747 • 761 • 766 • 777 • 779 • 812 • 828 • 847 • 862 • 868 • 855 • 927 • 938 • 963 • 967 • 982 • 1011 • 1046 • 1057 • 1099 • 1123 • 1135 • 1148 • 1193 • 1226 • 1228 • 1235 • 1238 • 1245 • 1247 • 1324 • 1365 • 1398 • 1480 • 1486 • 1537 • 1592 • 1616 • 1651 • 1666 • 1667 • 1709 • 1714 • 1716 • 1752 • 1753 • 1763 • 1838 • 1846 • 1908 • 1918 • 1919 • 1945 • 1951 • 1954 • 1958 • 1970 • 1993 • 2002 • 2048 • 2065 • 2076 • 2108 • 2122 • 2130 • 2150 • 2189 • 2191 • 2205 • 2212 • 2220 • 2222 • 2227 • 2229 • 2236 • 2264 • 2281 • 2301 • 2337 • 2357 • 2378 • 2395 • 2398 • 2418 • 2425 • 2462 • 2500 • 2517 • 2532 • 2564 • 2599 • 2661 • A4 • B3 • B14 • B41 • B46 • B49 • C26 • C33

*Que* peut également introduire un complément circonstanciel de but : *Per* qué vengú nous sen a vous / Que vengná *per* secorre nous (v. 470-471) “C’est pourquoi nous sommes venus à vous afin que vous veniez nous secourir” ; *Préouc* que vous siás de bon acòrt (v. 1217) “je prie pour que vous soyez bien d’accord” ; *Sonar lo faut prumieroment* / Que nous bayle lo preysonier. (v. 1251-52) “Il faut d’abord l’appeler pour qu’il nous donne le prisonnier” ; *Et non ha manjá ny begú* / *Sy non d’aygo e de pan* / *Ben dur*, que non murés de fam (v. 1270-72) “Et il n’a ni mangé ni bu si ce n’est

du pain bien dur et de l'eau, pour qu'il ne mourût pas de faim" ; *Laqual mandá querre me avés / Qu' eycí a vous you l'aduzés* (2403-04) "Laquelle vous m'avez envoyé chercher afin qu'ici, à vous, je la conduisisse". Cet emploi, qui s'est fortement développé en occitan moderne (mais pas particulièrement dans la zone qui nous occupe), est rare dans St. André et les autres mystères. Dans la phrase suivante : *No valré ta grant chanssum / Que tu non changes de dansso* (v. 955-56), *que* introduit une subordonnée circonstancielle au subjonctif, exprimant une condition : "Ta belle chanson ne vaudra rien si tu ne changes pas de danse" ou "... tant que tu ne changeras pas de danse".

*Que* peut aussi introduire une proposition corrélatrice, verbale ou averbale, renvoyant à un adjectif ou un adverbe de la principale : *autre...que, mielh...que, tant...que, si...que, piéys...que, plus...que, mays...que, eytal...que* :

134 A-y outro chauso que ben ? • 272 La nous valrio ben mielh fuýr / Que venir entre sas mans. • 647 Mas non poyrés tant janglar / Que chanjar fassas nòstro ley. • 824 A ton cors farey seportar / Tant de peno e de tormens / 826 Que la saré espavantoment • 835 ... Me dono si grant fervour / 826 Que pas non me rende eybay / ... • 988 Fay de my al pyés-que poyrés ; • 1051 Nous te metrén ben en-ta<l> plec / 1052 Que tu pòsarés lo quaquec ! • 1183 Mas tal doctrino nous doné / 1184 Que pax fosso ambe nous. • 1284 El ha lo còr plus dur que ferre, • 1932 Òr fasso al-pyey qu' el far poyré ! • 2003 You vous farey plus grant outrage / • 2004 Que you non fauc a vòstre Andriou : • 2007 De ly far al-pieys que poyrey : • 2009 Tu n'òuré<s> pas tant de leysir / Que lo fassas murir en crous • 2050 Ou nous te farén tal batalho / 2051 Que la te constaré la vio. • 2095 Mays amariouc a-mòrt murir / 2096 Que non sariouc en tous dioux creyre • 2337 Que nous don tales òbras far, / Qu'en paradis puchán anar • 2495 Sa pugnition eytal saré, / 1496 Que batú sio a-l'a<ve>ment, • A5 Son parlar eys tant odiós / Que si non lo pugné breouement, / El aduré a marriment / ... • B27 Vous don segre tal chamin / B28 Que lo condua al paýs !

*Que* peut représenter la reprise d'une locution dont il est le dernier élément :

1387 Mas-que reney son Diou Jhesús, / Et que jamays n'en parle plus ! • 1378 ... mas-que nòstre syre / Me don fòrso et poyssansso / De aver bono pasiensso / 1881 Et que puecho ben resistir / Aquesto peno et suffrir,

*Que* sert, enfin, d'introducteur de propositions principales injonctives, hypothétiques ou optatives au subjonctif :

84 Et, d'autro part, qu'el sio gardá • 202 Que tous végnan de present, • 290 Que lòn saupés ont eys Andriou / 291 Et que l'u<n>g de nous ley annés / 292 Ou dos et que lòn lo trobés ! • 302 Que lo rey n'en sápio ren ! • 306 Que trobar lo puchán breouement / Et nous garde dal torment / Dal rey et de sa poyssansso. • 344 Que tous vegnás encontinent / Et se tròpio toto persono, / ... • 1660 Que Diou te don la malo estreno ! • 1791 Que de present muero en crous ! • 1808 Que de mal vous garde tous ! • 1944 Que tout mal au vous meto Diou ! • 1949 En grant malan que Diou vous meto ! • 2082 Sy l'eys tot prest, que despachán • 2527 Que plus non me dean tormentar ! • 2540 Non eysubley lo rey Egiás ! / 2541 Que say dedins nous lo adusás !

**car (quar), per sò car, per sò que + [Indicatif] : parce que**

14 Et quar l'ystòrio ero lonço, / You vous vauc dire dymenço, / Que ... • 84 ... qu'el sio gardá / ... / ... / 87 Car anci eys ma voluntá. • 189 Lo cas metriouc en execution, / 190 Car la vòstro juridition / S'em-poyrio ben *diminuýr* ; • 292 ... que lòn lo trobés ! / 293 Car

<sup>1</sup> Pour l'emploi des modes dans les complétives, voir § 19.2.3.

d'avanturo sy el venio. / Mon frayre el convertir<i>o. • 448 Non crey nengun nous puecho nòyre. / 449 Car sen tous grans et ben finnis • 459 Lo rey nous vòl tous far murir. / 460 Car desrochá avèn sous dioux : • 530 Sò'ys verità car tot al lonc / Ay istá en sa compaignio • 676 En eycint quant Diou vay volguer. / 677 Car anci ero son plazer. / ... • 773 You te préouc ne parlar plus / 774 Car mòrt el eys sús en la crous / ... • 804 Penrre you non puy plus en-grá / Ton parlar ny ta fasson. / Car non parlas en rason. • 871 Esbay van ésser grandoment. / Car tous y metián la man : • 882 Encontinent fo esclatá. / 883 Car son mestre avio beysá / En la bocho, per traýssum ; • 909 En aquelo houro nous vay ostar /La habitacion de paradis, / 911 Car de sinc millio ans complis. / 912 Non hy intré persono humano. • 14 • 951 • 974 • 1006 • 1064 • 1064 • 1180 • 1262 • 1277 • 1279 • 1280 • 1321 • 1418 • 1467 • 1582 • 1586 • 1588 • 1614 • 1622 • 1705 • 1775 • 1938 • 1962 • 1975 • 2038 • 2056 • 2066 • 2080 • 2131 • 2238 • 2262 • 2366 • 2424 • 2425 • 2436 • 2468 • 2488 • 2513 • 2521 • 2558 • 2570 • 2572 • 2578 • 2583 • B45 • B51 • C15

1158 Per-ssò car non ay volgú obeyr, / Creyre ny adorar sous dioux • 1161 Per sò car you ay predicá • 2406 Ben sio vengüo en la bono horo / 2407 Per sò car el m'a ben servi !

903 Diou en vay ésser corrossá / 904 Per sò que en son comandement / El vay ésser deshobedient.

Les grammaires du français moderne considèrent *car* comme une conjonction de coordination. En ancien français et en ancien occitan, *car* a un emploi plus large et peut être conjonction de subordination, conjonction de coordination, voire adverbe<sup>2</sup>. Dans notre texte *car* se présente plutôt comme une conjonction de subordination : le fait qu'il exprime souvent une cause véritable et non simplement une justification plus ou moins vague d'un fait énoncé précédemment, ne saurait être cependant une justification suffisante pour le ranger dans la catégorie des conjonctions de subordination. Il faut, pour cela avoir recours à des critères formels :

– on considère habituellement qu'une conjonction de coordination ne peut être précédée d'une autre conjonction de coordination. Or, dans St. André, *car* peut être précédé de *et* : *Et quar l'ystòrio ero longo, / You vous vauc dire dymengo, / Que ...* (v. 14-16) "Et, parce que l'histoire était longue, je vous ai dit dimanche, que ..." ; *Et car a prey lo grant martiri, / Quitio saré de purgatoiri* (v. 2258-59) "Et, parce qu'il a souffert le grand martyr, il sera quitte du purgatoire".

– *car* peut figurer en tête d'énoncé, ce qui est impossible pour une conjonction de coordination : *Car el a istá sy villanoús / Fazé lo murir en la crous !* (v. 1614-15) "Parce qu'il a été si vilain, faites-le mourir sur la croix !" (également dans les deux exemples précédents : *Et car ...*)

– *car* entre dans la composition de la conjonction composée *per sò car* (3 occurrences) "parce que", synonyme de *per sò que* (1 occurrence).

En revanche, *per qué* ne signifie jamais "parce que" ; c'est, soit un adverbe interrogatif ou une conjonction introduisant une interrogative indirecte (voir ci-

<sup>2</sup> Cf. Buridant § 457, 510, 517 et Anglade p. 368.

dessous) : “pourquoi”, soit une locution conjonctive de coordination signifiant “c’est pourquoi”.

**como** + [Indicatif] : comme

La conjonction *como* introduit une proposition subordonnée circonstancielle à l’indicatif exprimant :

– la manière : *Las ydòlas adorar vegno / 165 Como avian acostumá*. “Qu’il vienne adorer les idoles comme ils en avaient l’habitude”

– ou la comparaison: *Como paures van lojar* (v. 713) “ils logèrent comme des pauvres”  
Lorsque *como* exprime la comparaison, le verbe est le plus souvent explétif : *Como paures van lojar* = ils logèrent comme des pauvres (logent)”.

8 De juar ... / La remembransso desús dicho, / 10 Como l’avén trobá escricho, • 558 ... la ley novello / Diou a doná de sy bello, / 560 Como sant Marc escrip<c>h avio • 651 Fazé lo pendre, como vung truant, / En la crous, como son mestre, • 680 Tant qu’ello concebés / 681 Diou Jhesús como veyrés : • 686 Non *ley tangá* mays en sa vio, / Mas el que tot regís et guio / ... / Como l’yscripturo nous di. • 165 • 713 • 719 • 723 • 735 • 750 • 759 • 803 • 907 • 977 • 1098 • 1239 • 1311 • 1316 • 1475 • 1528 • 1541 • 1552 • 1782 • 1871 • 1891 • 2047 • 2088 • 2394 • 2463 • 2508 • C11 • C19

*Como* peut également introduire un attribut du complément d’objet direct ou d’un complément indirect : *Et quand tu cognegú l’òurés / Como Diou tu lo colrés* (v. 571-72) “Et quand tu l’auras reconnu, tu l’honoreras comme Dieu ; *Jhesús, mon Diou, como ignocens / En la crous volguí penrrre mòrt* (v. 1490-91) “Jésus, mon Dieu, mourut innocent sur la croix” ; ... *a-cy ai doná m’amour / Como Diou et veray creatour* (v. 1418-19) : dans ce dernier exemple, *como* se rapporte à *cy* qui est complément d’attribution “... à lui j’ai donné mon amour, comme Dieu et véritable créateur” = “... en tant qu’il est Dieu et véritable créateur”.

**quant ~ quand** + [indicatif] : quand, lorsque

*Quant* (31 occurrences) ou *quand* (9 occurrences), introduit une proposition subordonnée circonstancielle de temps :

47 Quant de nous vay desanparar, / El vay dire ... • 63 Quant en-cel tens nous vay batear, / El nous vay dire humbloment, / ... • 374 Et quant vous trobá l’òuré, / De-ci vous vous enformaré • 554 Quand Jhesús Crist nous vay leyssar, / El nous vay dire et amonestar • 571 Et quand tu cognegú l’òurés / Como Diou tu lo colrés • 622 Quand fo grant no-volio ren far, • 676 En eycint quant Diou vay volguer, / 677 Car anci ero son plazer, / ... • 700 Et quant [i] <la> vous pleyré me entendre, / Lo ver vous farey compendre, • 712 Quant vengué l’oro de manjar, / 713 Como paures van lojar, / ... • 719 Almono lour ero pourtà, / Encaro mays quant el fo grant • 870 Quand van òuvir son parloment, / Esbay van ésser grandoment • 876 Quand Judas ac fach lo tractá / El vay cognoysser soun pechá • 880 S’armo dal ventre vay salhir / Quand de son còrs vay despartir, • 902 Quant Adam agué pechá, / Diou en vay ésser corrossá • 906 Quand la pomo agué manjá, / ... / La mòrt adonc vay achabar ; • 970 You me tenriouc a grant honor / Quant en crous me farias murir. • 1004 Quant lo volrrey lo me aduré. • 1038 Tot belloment se avisaré, / 1039 Quant en preyson el saré. • 1245 ... l’ey ben rason / Que vous l’ayá quant vous pleyré. • 1247 • 1330 • 1402 • 1522 • 1561 • 1569 • 1601 • 1689 • 1803 • 1931 • 2042 • 2275 • 2287 • 2306 • 2388 • 2432 • 2514 • 2521 • 2544 • B12

sy suivi de l'indicatif ou du conditionnel I, introduit une proposition interrogative indirecte ou une subordonnée de condition.

*Interrogative indirecte*

• 210 Per veyre sy son desrochá. • 1085 Que nous anán en la preyson / Veyre sy poyrián *parlar* / Ha Andriou nòstre amic char • 1434 Mostrar li faout eyçi present / Si lo mestier nous isto ben ; • 1607 Dequio a pauc, et tu veyrés / Sy tu me fas plaser ou non !

*subordonnées de condition* : voir § 19.6. "Éléments de syntaxe du verbe", "Les systèmes conditionnels".

**affin que** + [Subjonctif] ou [Indicatif futur] : afin que

574 Et lo *sant* baptisme tu penrés, / 575 Affin que gágneys paradis. • 942 Per tant disouc, a ma oppugnium / Que digne eys de pugnition, / 944 Affin que ceux que lo veyrén, / Exemple enci penrés. • 1639 De claveus non li metré gis / Affin qu' el puecho may languir ; • 1646 La crous levarés ben ault / Affin que cio espavantable • 2302 Mon còrs sio rendú a-la-terro / Affin que plus non te fasso guerro. • 2312 Sy te play dono me vitòrio / Affin que puecho aver la glòrio /... • 2442 Totjort l'ayán en memòrio / Affin que nous ayán sa glòrio • 2496 Que batú sio a-l'a<ve>nent, / Affin qu' el sio plus diligent

Au vers 1314, *affin* est construit sans la conjonction *que* : *A mous dioux fay ton degú / Affin ceux que son per tu / Deycet non sian ni enjaná !* Mais il s'agit peut-être d'une erreur du scribe car le vers ne comporte que sept syllabes.

Dans St Antoine on trouve aussi *per tal que* (335, 1093, 2631), remplacé par *affin que* lors des corrections postérieures à 1503.

**ben que** + [Indicatif] : bien que

• 671 Ben que espoüs fo de Mario, / Jamays non ac sa compaignio ; • 972 En mo<n> còr n'ay grant desir / Ben que n'en soy pas digne, • 1187 Ben que t'ay fach enpreysonar / Encar te vuellh *vung* pauc *parlar*. • 1566 Mon còr tu rendes tot joyoús / 1567 Ben que non en soy pas digne,

**davant que** avant que

1687 Davant que Diou en tu montés / Temour terrenal tu agés, • 2080 Car davant qu' i sian en armas, / Destruch il vous òurian.

**dementre que ~ dementier que** + [Indicatif] : pendant que

531 Ay istá en sa compaignio / 532 Dementre que al mont vivio. • 2440 Et dementier que nous viourén, / Devotement Diou servirén.

**dequio que ~ dequio a tant que** + [indicatif futur] : jusqu'à ce que

84. ... qu'el sio gardá / 85 Dequio a-tant que lòn veyré/... • 2602 Jamays mon mal non cessaré / Dequio qu' el m'auré meys a mòrt,

**mas que** + [Subjonctif] : pourvu que

414 Mas que nous lous puchán trobar, / Non aurén gardo d'eychapar • 1386 Sy el se rent, sy lo leyssá ; / Mas-que reney son Diou Jhesús, / Et que jamays n'en parle plus ! • 1877 Vòles tu plus alre dire ? / *SANCTUS ANDREAS* / Non plus, mas-que nòstre syre / Me don fòrso et poyssansso • 1916 Cosint que vuellhas non m'en chaut, / 1917 Mas que en crous tu sias pòusá !

**per qué** + [Indicatif] : pourquoi • 139 Dire vous vuellh, *per* abreougar, / Per qué you vous ay fach venir :

**per rem que** + [Subjonctif] : quoi que

• 1797 *Perseverás en Diou servir / 1798 Per rem que vous ayo a venir ! "Persévèrez dans le service de Dieu, quoi qu'il vous advienne"* • 1799 ... non variey vôstro ley / 1800 Per rem que vous fasso lo rey. "ne changez pas votre loi, quoi que vous fasse le roi"

**plustuest que** + [infinitif] : plutôt que • 2370 Toto ma vio deourouc plorar / Plustuest que lo reoffendre ;

**puy que** + [Indicatif] : puisque

• 107 *Nous ley anén puy que ly play !* • 109 *Anán ley, sen tardar plus ! / Puy que querre nous eys vengús* • 370 Puy que cocelh nous demandá, / *Dire vous vuelh ma voluntá ;* • 499 *Lo bon Jhesús en cio lóuvá / 500 Puy que Andriu trobá avés ;* • 1007 *Andriou, per nous sarés encuy / Ben festeás, a l'avenent ! / 1009 Puy que la play al-tres-exelent / Et manific lo nòstre rey.* • 1061 *You sábo ben sy faré ; / De lo gardar ay voluntá / 1063 Puy que lo rey ho <a> comandá,* • 1203 *Mas puy que anci ho volés, / Lo bon Jhesús, nòstre Segnour, / Vous garde de la furour /...* • 1674 *Andriou, puy que as agrá, / Fay ardioment ta voluntá,* • 2101 *Mas tròp sias dur d'entendoment, / Puy qu' el te dy veritá puro ;* • 2372 *Mas puy que anci eys ordená / De lo deysendre ay ben agrá.* • 2392 • 1448 • 1790 • 1792 • 1829 • //2439-2440 • 2492 Puy que la play a nòstre unffert, • 2651

**sy non que** + [subjonctif] : si ce n'est (que)

• 713 *Como paures van lojar, / Desús ung cubert luòc comum, / Ont non abitavo nengum, / 716 Sy non que fos qualche bestian.*

**tant que** + [Indicatif] ou [Subjonctif] : tant et si bien que

• 631 *Plusors sy lo van acusar, / 632 Tant que a-la-ffin lo van pendre /...* • 678 *Volguí e sy vay permetre / Que mariá fòssan ensemble; / 680 Tant qu'ello concebés / Diou Jhesús como veyrés :*

**tres que** dès que • 613 *Chier syre, tres-que voler !*

## 20.2. Conjonctions de coordination et adverbess anaphoriques

### 20.2.1. Conjonctions de coordination (simples)

**et (e)** : et

1 *Jhesús Crist, filh de Mario, / Que tot lo mont regís et guio, / Vuelho gardar la compaignio / De tot mal et de villanio.* • 6 *An entrepreys et prepòusá,* • 11 *Dal ministeri et passiou* • 21 *Et sy vous préouc : fazé siléncio / Et prenés vung pauc de paciéncio / Al ministeri et en la passion / Que a suffert lo valent baron.* • 29 *Grandoment soy esbay / Et mon còr dolent e marri ! .....*

**ho ~ o ~ ou** : ou

31 *Car passá son douz ans ho treys ;* • 1102 *Sy el nous devio tous far pendre / Ho far murir, you soy d'acòrt ;* • 1129 *Car davant treys jors o quatre / You ly farey chanjar maniero.* • 1405 *Ton Diou renearés / 1406 Ou batú sarés,*

**mas (ma)** : mais

149 *Sy ver ero, ma non ho crey,* • 238 *Mas sabés qué nous fassán ?* • 289 *Mas uno chauso you diriouc :* • 512 *Mas sy ho sabiouc per veritá / De-my sariás fòrt mal tratá* • 647 *Mas non poyrés tant janglar / Que chanjar fassas nòstro ley.* • 686 *Non ley tangá mays en sa vio, / 687 Mas el que tot regís et guio* • 717 *De-soffracho murian de fam. / 718 Mas veyén lor grant pietá, / Almono lour ero*

pourtá. • 737 Prophetizé non de sa testo / 738 Mas per la vertús divino • 787 Mas lo demòni malicioux. / Per envidio lo vay tentar. • 815 Jamays tous dious non adorey / 816 Mas mon creatour you servirey. • 892 Ministeri no se pò dire. / 893 Mas se appelo ben martire. • 976 Sens rason mas a grant tòrt. • 1182 Jamays vengansso el no fe / 1183 Mas tal doctrino nous doné / Que pax fosso ambe nous. • 1203 Mas puy que anci ho volés. / Lo bon Jhesús. nòstre Segneur, / Vous garde de la furour • 1266 Mas uno chauso te direy : • 1307 Vengú you soy en ta provenso / Non per far mal ny viollansso / 1309 Mas soy vengú predicar /... • 1468 • 1492 • 1555 • 1568 • 1577 • 2098 • 2349 • 2372 • 2410 / 2411 • 2623 • C33

### ny ~ ni : ni, et...ne pas (dans un contexte négatif)

• 37 De nous ben fòrt s'ey deslouná / Ny jamays puy non eys torná. • 42 You ay tojort pro demandá, / Ny ren non [n]ay pogú òuvyr • 82 Sensso oppossion ny appel / Qu'el sio preys et empreysoná • 227 Que *persono*, tant sio ben aut, / Non ause ni presumicho. / Sus la peno de sombre dicho, / De creyre en autres dious, / Ny adorar sy non lous sious. • 579 Que non ha rimo ni rasum. • 622 Quand fo grant no volio ren far, / Ny non se volio affamar. • 664 You no témoc lous tiou tormens / Ny tas menassas encar mens. • 685 Ny jamays lo bon prodòme, / Non ley tangá mays en sa vio, • 709 Que uno solo meysoneto / Non avio, ny pas son marin ; / Ny sustáncio, ny pan, ny vin / Quant • vengú l'oro de manjar. • 804 Penre you non puy plus en-grá / Ton parlar ny ta fasson, • 964 Que tu non as sage ny clers / Ny mays autre, te dic ben you, / Que me fasso renear mon Diou • 1029 El non ry ny plouro ; • 1059 De nous non òurés ny argent ny gage, • 1104 Per rem non suffrán sa mòrt / Ny lo leyssán[t] sy mal tractar. • 1108 Per rem non poriouc seportar / Tant de peno ny tal torment. • 1158 Per-ssò car non ay volgú obeyr, / Creyre ny adorar sous dious • 1194 Non ha dolour, mal ny malicio, • 1257 You non l'ay vist dous yer matin / Ny ly-ay doná ny pan ny vin ; • 1269 Et non ha manjá ny begú • 1307 Vengú you soy en ta provenso / Non per far mal ny viollansso • 1315 Deycet non sian ni enjaná ! • 1347 De ren non te sias repreys, / Ny non cognósseys pas ton mielh. • 1350 Non me fas dolour ny pòur ; • 1355 Jamays non vic, per ma conssiéssio, / Vung sy malvás ny sy rabel ! • 1350 El non temp peno ny torment ; • 1451 La non mònstro gis de royuro / Ny sanc non pareys. • 1496 Sus m'armo non òuré poer / Ny vôstre rey per sa poyssansso. • 1951 Qu'eyquel que ten de diou la ley / Sio mal tratá ny malvengús. • 1969 Per rem non poyriouc endurar / Que ly sio fach ny mal ny tòrt. • 2011 Sy vôstres dioux non vòl servir / Ny pas fazén entre nous ! • 2132 Poysant non soy a-me deffendre / A vous, ny a sy grant *compagnio*. • 2192 Non áyan voler ny talent • 2209 Et non ay poýr ny may vertús • 2221 Chanbo ny bras non puy bojar ! • 2410 Non sentré peno ny tormens • 2460 Et lo volian tous far murir ; / Ny per ren volian souffrir / Que Andriou murés en crous. • B48 Ny non permeto per ren / Que aquel hòme de ben / Non laysse penre ny gastar

### Dans un contexte positif, ny peut avoir le même sens que et :

• 1341 Quen profiech ny avantage / Òurés de ton Diou servir ? • 1079 Avisán ben que y porían far, / Ny quem remedi y trobar. • 988 Fay de my al pyés-que poyrés ; / Per torment ny per menassas, / Mon diou regnear non me farés

On rencontre également dans St Eustache : *De qual payés tu sies nas / Ni nurís, ni governás* (v. 2024)

### òr : or

214 Òr entendés, petís e grans : • 423 Òr anán donc valho que valho • 807 Òr conclús e delibero ! • 891 Òr sio, de par lo diable sio ! • 901 Òr te plasso de me òuvir : • 1284 El ha lo còr plus dur que ferre, / 1285 Òr ly fasé bono justíció. • 1306 Òr entent a-pauc paraullas : • 1448 Òr ferán donc puy que dich eys, • 1529 Òr lo menán davant lo rey ; • 1545 Òr ssus ! Andriou, de falsso error ! • 1868 Òr vous plasso de vous en anar ! • 1892 Òr entendé sy la vous play : • 1932 Òr fasso al-pyey el far poyré ! • 1973 Òr, nous metán prest en chamin, • 1998 Òr pren cocelh per la mellor ! • 2120 Òr vey you ben que no puy fure /... • 2144 Òr anán tous per cumunal, / Ambe lo rey de *compagnio*. • 2317 Òr eys mòrt nòstre bon payre / Loqual ero de sy bon ayre ; • 2336 Òr lo preán tous devotement / Que nous don tales òbras far, • 2380 Òr lo prené prumieroment. • 2397 Òr lo preem tous, mous dous amis / Que nous garde de danation • 2630 Ò, Lucifer ! Òr me entent !

**que** : car • 402 Abilhá vous e siá tous prest /... / 404 Que lo pòble saré arribá !

## 20.2.2. Locutions conjonctives de coordination

### **et mays** : et aussi

635 Plusors genş et mays tropeus./ Tenans en sa compaignio. /... • 377 Fasé lo davant vous venir / 378 Et mays tous sous azarens. • 856 Beylá sarey et mays vendús / 857 Per vung de vous et mays pendús ». • 953 Chanjar te farey de *sermon* / Et mays ceux de ta liansso.

### **et per tant** : et c'est pourquoi

546 Et per tant sy tu sias sage, / Non me *parlar* d'ung tal lengage ! • 1164 Et per tant sen eyçi vengús / Per vous gitar de la preyson • 1324 Et per tant rason sario / Que *per* tu sian repará. • 2128 Et per tant , siás ben avisá

**et puys** : et puis • 1236 *Per* davant vous et puys l'ouvir • 1928 Et puys *chascum* de nous / Lo leye[y] ben de son cartier !

### **et puys après** : et puis après

1945 Et puys après vous disoc you / Que sy vous nous fazé fumar /... / *Nous* vous farèn perdre la vito.

### **per qué, per rason, per sò, per tant** : c'est pourquoi

155 Per qué avisán quen eys de-ffar. • 270 Per qué, segnour, avisán ben / Davant qu'el nous puecho tenir. • 364 Per qué vous préouc, nous dous amis, / Que me doné quelque avis. • 395 Per qué donc, sens tarsar plus, / Meté y quelque conducho • 470 Per qué vengú nous sen a vous . / Que vengná *per* secorre nous. • 925 Per-qué fazé vòstre degú / E sa glòrio vous donaré. • 1185 Per qué vous préouc, seportá vous ! • 1556 Per qué non sias tant importum. • 1908 Per qué, segnors, rason non eys / Que y sio meys en la feyssum /... • 2063 Per qué me véouc ben entrepreys. • 2233 Per qué vous préouc, frayres et amis, / *Metam* nous tous en-<o>ration • 2526 Per qué te préouc, fay lous cessar ! • 2554 Per qué non soy pas esbaýs / Sy lo fruc chasqu'an periis ;

1972 Per rason deou far malo fin.

649 Per sò diriouc, Syre rey, ... • 885 Per sò non ero pas rasum / Que autroment illi salhés.

17 Per tant vous requier humbloment, / Que non metás empachoment / Als personages ly qual joarén. • 55 Per tant devén ben ésser tuch / Dolent de son departiment. • 62 Per-tant non lo puys eysubliar. • 116 Per tant vuelh ben que vous sapiás / Que la fay bon obeýr. • 178 Per-tant , mon soveyram segnour, / You vous ay dich ma opinnium. • 590 Per tant gardar te deourés. • 763 Per tant sò que as alegá / De Ysayas, lo profeto, / Aquò te òsto de la testo ; • 779 Per tant encreyre non me farés / Que mòrt el sio de son [de] gra. • 795 Per-tant ero neccissità / Que *Jhesús Crist* prenesso mòrt • 845 Per tant te préouc en sòmo toto, / Non me don, vuelhas, tant de peno, • 873 Per tant non poyán de sertan / Saber qui ero eyquel treytour • 942 Per tant disouc, a ma oppugnium / Que digne eys de pugnition, • 1192 Per tant , segnours, frayres et amis, / Pensá tous que em-*paradis*, / Non ha dolour, mal ny malício, • 1786 Per tant vous préouc, frayres et amis, / Ne lour donés empachoment, • C25 Per tant vous requier unbloment / Que non metás empachoment / Al personages liquál joharén.

**si non que** : sauf que, si ce n'est que • 715 Ont non abitavo nengum, / Sy non que fos qualche bestian.

**sò'ys** : c'est-à-dire • 35 Sò'ys nòstre bon amic Andriou / Que tant ero amic de Diou.

### 20.2.3. Adverbes anaphoriques (simples)

**adonc** : alors

390 Adonc veyré lour oppugniun. • 791 Adonc vay ésser perduo / Toto humano naturo. • 908 La mòrt adonc vay achabar ; • 914 Adonc Jhesús, fiñh de Diou. / Loqual prenguéron ly Juyou. / En uno virge el se encarné. • 1389 Adonc veyrén qu'el volré dire ! • 1616 Adonc ly daré ben a entendre / Que de sous malx se deourio rendre • 2463 Adonc lo rey como dotous. / Dever la crous s'en vay anar ;

**donc ~ domco** : donc

423 Or anán donc valho que valho • 1448 Òr ferán donc puys que dich eys. / Donán ly donc sensso mesuro. • 1493 Non dévoc donc, per son honor, / Suffrir torment per mon creatour ? • 2086 Leván donc a-còp a-còp ! • 2182 Vé eycí donc ! Per enrajar ! • B10 Fazés donc bono diligéncio

693 Domco, per aquesto rason, / Creyre devén per veritá /...

**jò** : alors, aussi

De nous òurés aquest cordon, / Puys veyrén qué sabrés far ; / Sò-ssaré ton prumyer guiardon, / 1018 Jò n'òurés gardo de voler.

L'adverbe *jò* signifie habituellement “déjà” ; dans l'exemple cité ci-dessus, il faut plutôt y voir un adverbe anaphorique soulignant un rapport de conséquence ou de succession temporelle, comme *adonc* ou *öuci*.

**öuci ~ ausí** : aussi • 209 Öuci ley vauc you maintenant • 2201 ... Ausí ben / Sò veyés vous entre tous !

**prumier** : d'abord • B46 Prumier mandar a Stratodés

**puys** : puis, ensuite

32 Jamays puys non ay apreys / Ont eys anná aquel hòme de ben : • 868 Puys vay dire que may valrio • 922 Puy al jort dal grant jugoment, • 1016 Puys veyrén qué sabrés far ; • 1689 Puys te sias rejojoy

### 20.2.4. Locutions adverbiales anaphoriques

**ausí ben** : aussi bien • 2201 ... Ausí ben / Sò veyés vous entre tous !

**cosint que sio (quosint...) ~ cosint que valho ~ per qual que sio ~ per qué que sio** :  
quoi qu'il en soit

407 Et gardá ben, cosint que cio, • 421 Sy lous trobén, cosint que cio, / Lous adurén tous sensso falho. • 424 Et serchán ben, cosint que sio, / Aqueulous falx desobediens, • 1127 Tené lo, cosint que sio, • 1650 Et gardá ben, cosint que sio, / Que per ren non y-ayo-falho ! • 2117 Nous lo òurén, cosint que cio • 2129 Et gardá ben quosint que cio / Que non me fassá vilanio • 2565 Nous lous òurén cosint que cio. • B10 Fazés donc bono diligéncio / B11 De lo trobar cosint que sio.

1937 Leyssá l'istar, falsso canalho, / Car sapiás cosint que valho, / ...

1663 Met te davant per qual-que sio !

2134 Annar volén per qué que cio

**d'autro part** : d'autre part

• 266 Et. d'autro part. destruch avén • 1160 Et. d'autro part . chars frayres mioux, / Per sò car you ay predicá •  
2048 Et d'autro part et you te dic

**puy après** : puis après • 2639 Puys après nous lo metrén

Dans St Eustache, on relève : *pur* (v. 1458, 1460) “cependant” ; dans Petri et Pauli : *toutos ves*, *totas ves*, *toutousves* (v. 3681, 308, 1495) “toutefois” ; dans St Antoine : *empero* (v. 1393, 2633, 2828, 2877, 3601, 3802), ou *tot enpero* (1473, 2118) “cependant” systématiquement biffé et remplacé par *tot aufort* lors des corrections postérieures à 1503.

## 21. Prépositions

### 21.1. Prépositions simples

**de de**

#### a) Substantif + *de* + Substantif

La préposition *de* peut introduire un substantif complément de nom exprimant :

– l'appartenance :

1... filh de Mario, • 7 Al nom de Diou ... • 11 Dal ministeri et passiou / 12 Dal valent baron sant Andriou. • 37 amic de Diou. • 51 Et lous gitar de las mans / De toto falsso ydolatrio. • 77 Andriou apòstol de Jhesús. • 111 Pericaut dal rey messagier. • 239 frayre dal rey • 282 Lo realme de Diou aquistarén • 334 Que totas gens, de tous estás, /... • 853 Dont éroc dal nombre d'eux • 857 Per vung de vous • 890 De la passion uno partio. • 954 ... ceux de ta liansso. • 1294 Et de ton Jhesús la follor • 1757 Leyssá de Diou lo *servitour* ! • 1369 De-cy non veyriás lo chabum • 1627 Que sé executours de justíció • 2279 En la glòrio de paradís. • 2466 *Per* la poyssansso de Jhesús • 2480 *Per* lo deffaut de 'quel truant. • 2566 ... la mœur *partio* / De tot lo monde nous òurén • 2617 Diables d'unffert, non siás tant coart, • 2651 ... la vito / De nòstre patron ... • 291 • 343 • 394 • 428 • 454 • 455 • 520. • 525 • 596 • 618 • 621 • 510, • 551 • 645 • 658 • 672 • 682 • 706 • 708 • 722 • 725 • 782 • 855 • 859 • 862 • 914 • 940 • 1042 • 1076 • 1147 • 1163 • 1206 • 1409 • 1547 • 1578 • 1609 • 1617 • 1625 • 1670 • 1725 • 1771 • 1794 • 1816 • 1818 • 1951 • 1953 • 2000 • 1855 • 2037 • 2152 • 2238 • 2274 • 2323 • 2324 • 2346 • 2351 • 2359 • 2402 • 2449. • 2454 • 2610 • 2618 • • 2662 • 2400 • B26 • C1 • C7 • C10 • C17

– la possession :

515 rey de la terro, • 639 ... seignour / 640 De la terro judaýco. • 810 ... mestre e seignour / 811 De tot lo pays de Achayo. • 2481 Prince d'unffert lo plus poyssant,

– l'origine, la provenance, la cause, le point de départ :

• 40 Novellas d'el • 51 Et lous gitar de las mans / De toto falsso ydolatrio. • 307 Et nous garde dal torment / Dal rey et de sa poyssansso. • 829 *Que* si lo torment de la *crous* / Me donavo expaventament, • 1332 E de my òurés amició. • 1690 lo fruc de vio ! • 1813 Et de-ci òurés [sa] benediction. • 2446 You te adúsoc malas novellas / 2447 De Andriou • B19 E lous gitar de-las mans / Dal rey Egeas felon malvás. • 480 *Per* la fe de Diou mantenir.

– l'objet d'une action exprimée par le substantif

• 61 *Per l'amour de nòstre Segnour* : • 143 *Et governour de mon país* • 348 *Sus la confiscacion de lour bens.* • 593 *D'eysso non an la cogneyssensso* • 888 *Lo ministeri de la crous.* • 909 ... *nous vay ostar* / 910 *La habitacion de paradis.* • 1213 ... *la-mòrt / De Andriou, nòstre pastour.* • 1305 *Lo adoration de tas ydòllas ?* • 1334 *De mous dioux, you vengarey / Lour enjùrio.* • 1419 ... *creatour* / 1420 *De toto humano creaturo !* • 1558 *Et de ton sang la effusion* • 1580 *De la crous soy servitour* • 1721 *Per amour de sa passion* : • 2559 *Reneours de Diou et blasfemours.* • 2646 ... *la redemption / De toto humano naturo.* • C9 ... *la remembranso et passion / De nòstre patrum ...*

– une qualité ou un attribut du substantif

33 *hòme de ben* • 127 *Rey segnour de grant noblesso.* • 211 *Segnour de aulto magestá,* • 352 *Sire de aulto magestá, /... 398 Per cel Andriou de falx corage.* • 839 *Andriou, de falsso oppugnum,* • 1545 *Òr ssus, Andriou, de falsso errour,* • B49 *aquel hòme de ben*

–un rapport de détermination ou une mesure :

39 *Al país de Achayo* / 159 *En-correctio prumierement / De vous et de mon frayre present,* • 221 *Tous desús l'eage de set ans,* • 319 *Se tròpio, houro de nòno* • 346 *Deman horo de nono,* • 406 *Òu d'autro gent grant compaignio,* • 424 *Per lo país de Achayo // 828-837 Al jort de sa santo passion... ».* • 922 *Puy al jort dal grant jugoment,* • 1323 *Al país de Achayo* • 2033 *Tot lo país de Achayo* • 2119 *De gent sen grant compaignio,* • 2131 *Car de gent vous sé grant nombre,* • 2455 *Et mey lous a tous en la vio/ 2456 De la ley de aquel Jhesús.* • B15 *Al realme de Aquayo,*

Lorsque *de* se rapporte au verbe ETRE dans des tournures du type : *Sé vous de cello opinium* (v. 185) ? *Et ceux que sarén de-la-ceto ...* (v. 386) ... *vous sé de-cello cepto* (v. 510) ... *éroc dal nombre d'eux* (v. 853), ... *cé vous de cello errour ... ?* (v. 1999), *Sé vous tous de sa oppugnum ?* (v. 2025), il peut s'analyser comme introduisant le complément d'un attribut implicite : “Etes-vous (adhérent) de cette opinion”, “Et ceux qui seront (membres) de la secte”, “j'étais (un) du nombre ...” “... êtes-vous (adhérent) de cette erreur” ...

### b) Substantif + *de* + infinitif

La préposition *de* peut également introduire un infinitif complément de nom :

• 331 *De ben crier farey mon dever.* “*je ferai mon devoir de bien crier*” • 54 *De ben crier ay fach mon dever.* • 540 *Qui t'a doná tant d'ardiment* / 541 *De predicar publicoment ... ?* “*Qui t'a donné tant d'audace pour prêcher publicoment*” • 712 *Quant vengué l'oro de manjar.* “*Quand vint l'heure de manger*” • 771 *Cosint te abasto lo corage* / 772 *De tant parler de ton Jhesús ?* “*Comment as-tu assez de courage pour parler ...*” • 746 *E non eys que broýt de vendre* “*Ce n'est-que du brouet pour vendre*” • 1341 *Quen profiech ny avantage* / 1342 *Óurés de ton Diou servir ?* “*Quel profit ou avantage auras-tu de servir à servir ton Dieu ?*” • 1879 *Me don fòrso et poyssansso / De aver bono pasiensso* “*me donne force et puissance d'avoir bonne patience*” • 2373 *De lo deyssendre ay ben agrá.* “*de le descendre, j'ai bien envie*” • 2517 *Que fach el ha marrí dever / De nous adure l'armo de Andriou.* “*Qu'il a fait une mauvaise action de nous mener l'âme d'André*” • 2545 ... *farén nòstre dever / De te adure vung grant pòble.* “*Nous ferons notre devoir de te ramener beaucoup de gens*” • B10 *Fazés donc bono diligéncio* / B11 *De lo trobar ...* “*faites donc bonne diligence de le trouver*”

### c) Verbe + *de* + Substantif

*De* se rapportant à un verbe peut introduire un substantif complément essentiel, un complément circonstanciel, ou un complément d'agent :

– complément essentiel<sup>1</sup> :

<sup>1</sup> La notion de complément essentiel, employée ici, englobe les compléments d'objet (direct ou indirect), les compléments d'objet seconds (ou “compléments d'attribution”), et les compléments, étroitement

• 3 Vuelho gardar la compaignio / 4 De tot mal et de villanio. • 41 saber de–ssa–ssandá. • 38 De nous ben fòrt s'ey deslouná • 47 Quant de nous vay desanparar. • 51 Et lous gitar de las mans / De toto falsso ydolatrio. • 69 Lo qual d'unffert nous ha reymús. • 71 Nous garde tous de dampnation ! • 86 Qué de–ci far • 150 De sy mot fòrt me vengarey / 151 Et de toto sa compaignio. • 174 De vòstre frayre non say qué dire : • 307 Et nous garde dal torment /... • 375 De–ci vous vous enformaré • 391 Sy non usá de provision • 487 De ren qu'el fasso non m'en chaut. • 526 Loqual d'unffert nous ha reymús. • 528 D'uno virge el fe sa mayre. • 618 D'eyquel tu fas lo filh de–Diou. • 656 Sy el non [se] reven de sa folio. • 660 De my gardar non lo poyré ; • 699 Parlant d'aquesto neyssuro. • 840 Sy tu non chanjas de maniero. • 881 Quand de son còrs vay despartir. • 953 Chanjar te farey de sermon • 956 Que tu non changes de dansso. • 988 Fay de my al pyés–*que* poyrés ; • 994 De my fay a–ton plazer ! • 1006 Car de cy venjar non me puy. • 1083 En cocelh ystarén de vous. • 1088 Et de la carce lo deylliorar • 1140 *Per* te gitar de la beyllio / Et de las mans dal rey Egeas • 1165 *Per* vous gitar de la preyson • 1167 Dal rey Egeas deylliour[i]ar vous • 1204 • 1220 • 1261! • 1293 • 1294 • 1349 • 1413 • 1472 • 1483 • 1495. • 1502 • 1563 • 1570 • 1616 • 1702 • 1808 • 1810 • 1899 • 1901 • 1976. • 1989 • 1994 • 2054 • 2062 • 2100 • 2161 • 2170 • 2190 • 2193 • 2197 • 2198 • 2293 • 2293 • 2309 • 2369 • 2398 • 2438 • 2490 • 2616 • 2624 • 2629 • B12 • B 20 • B32 • C3

#### – complément circonstanciel :

• 99 Venir vous faut plus *que* de–pas. • 250 Mous chivaliés, levá d'un–pes ! • 268 De qué sarén tous maltratá • 298 You soy content, de ma partio. • 440 Car you créouc d'eyci a–deman, • 527 Vengú el eys de–Diou lo payre ; • 547 Non me parler d'ung tal lengage ! • 591... me escotarés / 592 Dalx Romans plen de ignoransso (*complément d'intérêt de point de vue*) • 600 Ellous non an pas cognegú / 601 Que dal cel sio deyssendú / 602 De paradis *per* nous salvar • 621 Murian de fam. • 737 Prophetizé non de sa testo / Mas *per* la vertús divino • 740 Donc Jhesús de virge eys nas ; • 748 Que d'uno virge el sio na ? • 752 De–ci fo fach grant rabelliero. • 754 Si de virge fosso partís • 762 Que murir volgués de son gra. • 763 *Per* tant sò que as alegá / 764 De Ysayas, lo profeto. • 765 Aquò te òsto de la testo ; • 768 Que de virge sio jamays na. • 776 Sy de son gra volgués murir. • 780 Que mòrt el sio de son [de] gra. • 834 Lo fruc *que* d'elo eys salhi. • 880 S'armo dal ventre vay salhir • 911 Car de sinc millio ans *complís*, / Non hy intré persono humano. • 958 O de malo mòrt murrés. • 1015 De nous òrés aquest cordon, • 717 • 1059 • 1073 • 1272 • 1296 • 1300 • 1321 • 1326 • 1427 • 1612 • 1654 • 1657 • 1662 • 1666 • 1742 • 1767 • 1803 • 2002 • 2015 • 2087 • 2115 • 2155 • 2162 • 2174 • 2210 • 2271 • 2288 • 2362 • 2378 • 2389 • 2428 • 2433 • 2486 • 2487 • 2533 • 2587 • 2596 • 2604 • B21

#### – complément d'agent :

• 279 Dal mont forán *persegús*. • 513 De–my sariás fòrt mal tratá • 727 Ordoná ero de Diou lo Payre • 776 E dalx fariseox accusás / Et dalx Juyoux ben maltratás. • 769 De tu soy fòrt maravillá • 1854 Esbay soy mot grandoment / De vous que sé frayre dal rey. • 2200 D'eyssò you soy maravilloús, • 2360 Payá saré de Diou Jhesús • 2489 De my sarés tres–ben fretá ! • 2493 De–my batú sarés de cert.

### d) Verbe + *de* + Infinitif

*De* peut introduire un infinitif, ou une proposition infinitive, complément d'un verbe conjugué :

• 6 An entrepreys et prepòusá, /.../ 8 De juar eyci presentoment. • 67 Deliberá ay et conclús / 68 De lo servir toto ma vio. • 125 De venir non dévon tarsar. • 227 Que *persono* ... / Non ause ni presumicho, / ... / 230 De creyre en autres dious. • 231 Chascun se garde de falhir ! • 340 Qui falhiré de y venir. • 349 Qui de venir recusaré, /... • 357 De–venir non dévon tarsar. • 437 Ben lous gardarén de trotar. • 495 De venir non istaré gayre. • 552 ... non leyssarey / 553 De predicar de Diou la ley. • 1166 Entrepreys avén, entre tous. / 1167 Dal rey Egeas deylliour[i]ar vous / 1168 Et de lous far tous malcontens • 1290 ... ay considerá / ... / 1292 De revocar ton falx corage. • 1390 Ben lo tenrrén de rire. • 1396 Tu apenrrés d'anar a–l'amblo • 1421... lo temps me duro / 1422 De ly donar sa pugnition ! • 1499 *Nous* perdén temps de ly *parlar* ; • 1682 Ma voluntá a tu se inclino / De penrrre la mòrt en–gra ! • 1833 non leyssés / De far vòstre comandement ! • 1974 De ley anar non istán gayre • 1985 Queno chauso t'a promogú / De–far senténcio sy crudello. • 2006 ... non leyssarey / De ly far al–pieys que poyrey :  
2082 ... que despachán / De levar la crous en ault. • 2085 De la levar nous istén tròp ! • 2501 Non lo estalbicy, *per* vòstro fe, / De ly donar euro mal jort. • 2560 De my non se poyrén gardar. • 2571 De mal far lo temps me duro. • C6 Ha entrepreys et prepòusá, /.../ C9 De joar

dépendants du verbe, de certains verbes de mouvement : *venir de*, *aller à* ... ; elle s'oppose, dans certaines théories grammaticales, à la notion de complément circonstanciel.

### e) *de* + Infinitif sujet + verbe

*De* peut introduire un infinitif ou une proposition infinitive assumant la fonction de sujet du verbe :

- 45 Que ly plagués d'éssey tornar • 342 A tous vous plasso *de* ouvrir ... • 458 Que la vous plasso *de* venir.
- 544 A nous sario grant desohonor / 545 *De* donnar fe en ta follour, • 849 Sy la vous play *de* my escotar ! • 863 Que ly plagués *de*-decleyrar. • 901 Or te plasso *de* me ouvrir : • 1269 Que *de* avisar ly—a ben legù ! • 1868 Or vous plasso *de* vous en anar ! • 1871 Mon plazer eys ... / 1872 D'éssey ambe diou ... • 1968 Et vous plasso *de* me ajar. • 1930 *De* ben tirar sò'y mon me[n]stier ; • 2342 Que ly plasso ... / 2343 *De* prear son mestre Diou Jhesús ; • 2572 Car *de* mal far sò'ys mon mestier.

### f) ETRE + *de* + Infinitif attribut

*De* se rapportant au verbe peut introduire un infinitif, ou une proposition infinitive, attribut du sujet :

- 155 *Per* que avisán quen eys *de*-ffar. • 181 M'entencion eys ben *de* anci far • 186 Sò que a-dich mon companum, / 187 ... eys ben *de*-ffar. • 358 ... quen eys *de*-ffar ? • 400 Et me semblo qu'eys ben *de*-ffar. • 1430 *De* cròy cognoysson son tal gent. • 1564 Tot mon desir et mon voler / 1565 Sy eys *de* murir en crous. • 1726 Ben eys rason ... / 1727 *De* far vòstre comandement,

### g) ETRE + *de* + substantif

*De* entre dans la composition de locutions de type *de* + Substantif qui ont une valeur d'adjectif et assument la fonction d'attribut du sujet :

- 255 Como *de* costume eys. • 1103 ... you soy d'acòrt ; • 1217 Prèouc que vous siás *de* bon acòrt. • 1444 Ben nous saré *de* grant vergogno • 2318 Loqual ero *de* sy bon ayre ; • 2485 Dont t'en eys *de* grant vergogno. • 2598 De tout en tout m'es *de* semblant

### h) [verbe auxiliaire + substantif] + *de*

*De* introduit le complément des locutions verbales composées d'un verbe auxiliaire ou semi-auxiliaire suivi d'un substantif sans article : *préner congiet, aver désir, aver voler, aver mestier, ésser temps, aver gardo, aver talent, aver compation, far conte, far punition, aver pietá, aver pòur, aver curo, far mention, aver voluntá, aver agrá, aver tòrt, aver poyssanso, aver entencion, far justicio, aver memòrio, far comandement, aver marri(o)ment, aver leysir, aver rason, aver marcí, far present.*

- 27 Congiet prénoc de vous, amýs. • 39 Grant desir òuriouc de saber • 40 ... grant voler [òuriouc] / 41 *De* ly parler et saber *de*-ssa-ssandá. • 112 ... sy ha de nous mestier. • 244 De soujornar non eys temps. • 415 Non aurén gardo d'eychapar • 419 ... avén talent / 420 De monstrar nòstro galhardio • 606 De nous ágú compation • 616 Grant conte fas d'aquel Jhesús • 848 Te préouc, de tu ayas pietá ! • // 828-837 Sy you aviouc pòur de la crous, • 1041 De ton Diou non ayas curo ! • 1062 De lo gardar ay voluntá • 1177 D'aquest affar non òurio agrá ; • 1278 De ta vito non far mention • 1339 ... ben as grant tòrt / 1340 De me parler de tal hobrage ! • 1414 Non as poyssanso d'aquò far, • 1482 Entencion non a de se rendre, • 1576 *De*-ci farey brevo justicio. • 1695 ... ayas memòrio / De my ... • 1788 D'eyssò vous fauc comandement • 1853 De my non ayas marrioment ! • 2078 ... aver leysir / De mandar querre gendarmas • 2147 L'a ben rason de nous menar ; • 2523 ... ayas marcí / 2524 ... de ton servitour ; • 2631 Dal rey Egeas te fauc present • B39 Dal baron, vòl far justicio • 136 • 207 • 482 • 643 • 822 • 935 • 1018 • 1046, 1047 • 1019 • 1209, 1210 • 1274 • 1343 • 1468 • 1550 • 1557 • 1573 • 1621 • 1693 • 1805 • 1864, 1865 • 2043 • 2097 • 2103 • 2160 • 2192, 2193 • 2423 • 2435 • 2570 • B6 • C37

### i) Adjectif + *de*

De introduit le complément d'un adjectif :

• 56 Dolent de son *departiment*. • 145 Plusours *de-ma-gent* ... • 298 You soy content, / ... / 300 De ley annar en bon effet. • 449 Car sen *tous grans et ben finnis* / 450 Et de bons arneys ben garnis. • 479 Content sen de pentre mòrt • 463 Que *chascum* fos *apparelhá* / De se trobar en son palays. • 675 *Virge* eran de purità. • 705 Qu'eyquel Jhesús, *de tous* mendre. / 706 Sio ... • 836 Que pas non me rendé *eybayé* / 837 De-hi sufrir peno et dolor • 851 ... sa taulo ero pleno / 852 De douze discipols sioux • 943 Que digne eys de pugnition. • 962 Content soy *de-y-murir*. • 1048 Prest you soy, / De maintenir Jhesús mon Diou • 1110 Nous sarián ben descogneyssent / De ly suffrir tal villanio. • 1457 Ben sias fòl de tot / 1458 De tenir ta ley ! • 1498 Ben eys plein de malo pensso. • 1575 Contro aquest plen de malicio ; • 1601 ... sarés *conffüs* / De ta malicio et vegansso • 1622 Car digne eys de pugnition. • 1633 siás *apparelhá* / D'anar al luòc *acostumá* • 1691 • 1694 • 1762 • 1823 • 1858 • 1890 • 1906 • 1975 • 2016 • 2101 • 2159 • 2179 • 2194 • 2232 • 2274 • 2299 • 2325 • 2427 • 2479 • 2482. • 2497 • 2608 • B38 • B 41 • C15 • C23

#### j) *de* + épithète détachée

De peut introduire une épithète détachée : *Per predicar la ley novello* / 559 *Que Diou a doná de sy bello* (v. 558-559)

#### k) Formations de locutions

De intervient dans la formation de locutions adverbiales, de prépositions composées, des quantifieurs adverbiaux : *de bon còr*, *pres de*, *pauc de* ... (voir chapitres concernés).

#### l) Reprise d'une locution

De peut représenter la reprise d'une locution dont il est le dernier élément :

*Sus peno de indignation* / *Et de lour bens confiscation*. (v. 468)

#### m) Elision, contraction

De peut être élidé devant une voyelle mais cette élision n'est pas systématique. Le comptage des occurrences dans lesquelles l'élision se produit ou ne se produit pas donne le résultat suivant :

	Nombre d'occurrences	% d'occurrences		Nombre d'occurrences	% d'occurrences
<i>d'a—</i>	38	65 %	<i>de a—</i>	21	35 %
<i>d'e—</i>	19	100 %	<i>de e—</i>	0	0 %
<i>d'y-i—</i>	0	0 %	<i>de y-i—</i>	8	100 %
<i>d'u—</i>	16	100 %	<i>de u—</i>	0	0%
<i>d' [ow]—<sup>1</sup></i>	2	n.s.	<i>de [ow]—</i>	1	n.s.

<sup>1</sup> On a *d'ohonour* (v. 1906 et 2262) et *òuvir* (v. 342). Aucune autre occurrence de *d'o-* ou *d'ò-*.

Le tableau ci-dessus permet de préciser que *e* est systématiquement élidé devant *e* et *u*, qu'il ne l'est jamais devant *i* et qu'il y a hésitation devant *a*. Pour *de + o* ou *ò*, le faible nombre d'occurrences et leur caractère non représentatif, ne permettent pas de généraliser. La possibilité de ne pas élider *e* devant *a* et *i* s'explique par l'existence dans le système phonétique des diphtongues *ea* [ea]<sup>2</sup> et *ey* [ej]~[ej] : *de + i* et *de + a* pouvant être réalisés comme des diphtongues existant dans le système, l'élision n'est pas, dans ce cas, une nécessité. Il reste à

<sup>2</sup> Même si d'un point de vue phonologique, [ea] ne doit pas être considéré comme un phonème (voir § 8.2.3).

expliquer pourquoi la non-élision est systématique devant *i* et ne l'est pas devant *a* : le groupe *ey* /Ei/ présente une plus grande cohésion que [ea] du fait qu'il peut être réalisé comme une "vraie diphtongue" [ej] ou comme une "fausse diphtongue" [ej] ; alors que [ea] ne peut être réalisé que comme une "vraie diphtongue", c'est à dire avec deux éléments qui, bien qu'ils soient articulés d'un mouvement continu, n'en constituent pas moins, d'un point de vue acoustique, un iatus non réductible. Dans le cas de [ej] le hiatus étant réductible en [ej], il n'y a pas d'hésitation sur la non-élision ; dans le cas de [ea], on est en présence d'un élément vocalique existant dans le système, mais néanmoins le hiatus persiste, il y a donc hésitation sur l'élision de *e*. Si l'on examine de plus près le contexte, on s'aperçoit qu'il faut distinguer les cas où le *a* initial est une voyelle isolée ou un premier élément de diphtongue : *au* [aw] ou *ay* [ay]. Lorsque *a* initial est un premier élément de diphtongue, l'élision est beaucoup plus fréquente car l'absence d'élision entraînerait la formation d'une triphthongue ; dans ce cas l'élision se produit dans 11 des 13 occurrences relevées, soit dans 85 % des cas. Lorsque, au contraire *a* initial est une voyelle isolée, *e* est élidé 27 fois sur 46 occurrences, soit dans 59 % des cas.

La préposition *de* se contracte avec l'article masculin-singulier *lo* devant une consonne ; dans tous les cas avec l'article masculin-pluriel *lous* :

– devant consonne : *de + lo* > **dal**                      – devant voyelle : *de + lo* > **de l'**  
*de + lous* > **dalx** ou **dal**                                      *de + los* > **\*dalx**  
(voir § 11.2.1. et 11.5.2.)

## a à

### a) Verbe + *a* + Substantif

La préposition *a* se rapportant à un verbe peut introduire un substantif complément essentiel, complément d'objet second ou complément circonstanciel :

– complément essentiel :

• 15 Que al jort d'uy a-sson honnour / 16 Nous liourerân et a-ssa lousour ; • 48 ... el annar volio / Al paÿs de Achayo • 114 Vengú saré qualque novel / A-nòstre mestre rey Egeas ; • 126 A vous venén, ... • 172 Per lous dioux als quals you crey, • 239 Hal frayre dal rey nous anân • 251 Anar nous faut .../.../ 253 Al temple per adorar • 444 A nòstro ley lous farián rendre. • 470 Per qué vengú nous sen a vous. • 496 Tot de present s'en vay al rey • 826 Que la saré espavantoment / 827 A celous que te volrén creyre. • 970 You me tenriouc a grant honor / 970 Quant en crous me farias murir. • 994 Per satisfar a-mon voler / 995 Et a-ton parler sy jurioux / ... • 1086 Veyre sy poyrián parlar / 1087 Ha Andriou nòstre amic char • 1154 Nous sen eyci plusours vengús / 1155 A vous per saber la rason, • 1371 Puy que al dioux non vòl servir, • 1509 L'ung de nous sy ane al rey ! • 1555 Mas el non ajuyo a-nengum ; • 1697 A tu vénoc joyosoment ! • 1707 A mon apòstol t'en yrés • 1770 Per resistir a vôstro furour • 1826 A tous vous préouc, bono gent, / No destorbés alcunoment / Lo ministeri ... • 2154 Sy tu te volias convertir, / Et a-mon Diou Jhesús servir, / ... • 2307 Quant pro marjavo a tu contradisio, • 1815 • 1819 • 1846 • 1971 • 1982 • 2038 • 2175 • 2253 • 2553 ; • 2 603

– complément d'objet second :

18 Que non metàs empachement / Als personages ly qual joarén. • 72 Per donar fin e conclusion / A tot suget et officier • 118 Prumier m'en vauc per refferir / 119 A nòstre mestre mon message. • 196 A vous fario grant desonour ! • 305 Nous don a-tous far bon dever. • 342 A tous vous plasso de òuvir • 456 Nous an mandá eyçi-a-vous • 637 Encreyre fazio a-plusors • 657 You ly farey perdre la vio, / Et a tous seux de sa liansso. • 660 Per my a tous mal anci venrré. • 824 A ton cors farey seportar / Tant de peno e de tormens • 889 Eyçi ay recontá a tous / 890 De la passion uno partio. • 923 El venrré donar payoment / 824 A cellos que l'aurén creyú ; • 1010 Puy que la play al-tres-exelent / Et manific lo nòstre rey. • 1013 A nòstreys dious fas deshonour, • 1069 Vous predicá sy ben al pòble, • 1179 A-Diou fariás grant desplazensso • 1219 Mon cas you remétoc a Diou • 1273 Mená lo vio a-ssa venturo, • 1313 A mous dioux fay ton degú • 1418 Car a-cy ai doná m'amour • 1626 Nous comandén eyçi a-vous treys • 1645 Ly donarés al falx ribaut. • 1715 Encaro may ly me dy /.../ A tous ceux que [en] devocion • 1775 Car you prométoc ben a-Diou : • 1790 Puy que a-ci play e rason eys • 1807 Requesto a-Diou farey per vous ; • 1836 • 1844 • 1849 • 1897 • 1940 • 1942 • 1943 • 1961 • 1966 • 1978 • 1991 • 2004 • 2047 • 2133 • 2254 • 2268 • 2270 • 2278 • 2283 • 2299 • 2302 • 2366 • 2384 • 2405 • 2418 • 2492 • 2508 • 2537 • 2612 • 2614 • 2619. • 2624 • 2648 • 2658 • 2661 • B13 • B46 • C27

– complément circonstanciel :

• 6 An entrepreys et prepòusá, / 7 Al nom de Diou primieroment, / De juar ... • 22 Et prenés vung pauc de paciéncio / Al ministeri et en la passion • 89 Que non me ven de ren a-gra ! • 124 Vengús you soy a-grant cors, / De venir non dévon tarsar. • 173 You lous metriouc tous a martire ! • 176 Et per vung hòme sio subvertis / 177 A cello cròyo et falsso eurror. • 220 Viehl, jóveys, pechis e grans, / ... / 222 Al temple ánan per adorar • 241 A sa maison lo trobarén, • 330 Et you m'en vauc a l'autre leyrier. • 366 Grant deshonour a-my sario • 440 Car you créouc d'eyçi a-deman, • 447 La saré fach a mon eyviayre ! • 466 Que al jort d'uy toto persono / Se tròpio, ... • 489 A-la jorná me trobarés ! • 529 XXXII ans regné al mont : • 530 Sò'ys veritá car tot al lonc / Ay istá en sa compaignio • 532 Dementre que al mont vivio. • 544 A nous sario grant des[o]honor • 561 Et avén trobá al libre siou : • 581 Mous dioux a meys a-dehounour • 595 Vengú sio far son repayre / Al ventre d'uno virge puro, • 598 Mas d'eyçi a pauc illi entendrén, • 609 You crey que al monde non a-gís / ... • 646 Tu ho monstra ben a ton parlar • 690 Regardo al viehl testament • 707 Per se metre huis al reclus • 799 • 869 • 920 • 922 • 933 • 934 • 941 • 942 • 981 • 988 • 994 • 1065 • 1070 • 1022 • 1033 • 1174 • 1306 • 1319 • 1323 • 1377 • 1396 • 1423 • 1439 • 1449 • 1553 • 1563 • 1632 • 1634 • 1648 • 1682 • 1696 • 1720 • 1814 • 1831 • 1912 • 1932 • 1953 • 2007 • 2037 • 2075 • 2095 • 2240 • 2273 • 2311 Mon cò[u]rs a-la terro sio rendú ! • 2443 • 2557 • 2607 • 2640 • 2654 • A8 • B16 • B28 • C6

**b) Verbe + a + Infinitif**

La préposition *a* peut introduire un infinitif, ou une proposition infinitive, complément d'un verbe conjugué :

355 Ben lour ay doná a-ssaber, • 389 E lous donná pauc a manjar : • 653 Per ly donar ben a-cognoystre / Sa folio ... • 1464 Tu òurés a-suffrir, • 1616 Adonc ly daré ben a entendre / Que ... • 1798 Per rem que vous ayo a venir ! / 1798 Vous préouc [e] non variey vòstro ley • 1920 Sò que a-ffar avén, fassán ! • 2052 Ben ay a far òu grant partio • 2375 De bon còr vous me ajuaré / A deyssendre lo bon baron • 2382 Vous ajuarén a lo deyssendre. • 2516 Per ly donar ben a-ssaber • 2650 Pervenir a-salvar vòstro armo.

**c) ETRE + a + Infinitif attribut**

*A* peut également introduire un infinitif attribut du sujet d'un verbe conjugué :

192 Eyssò al-tens qu'eyys a-venir.

**d) Adjectif + a + infinitif**

*A* peut également introduire un infinitif complément d'un adjectif qualificatif :

2380 Et siá galhars a-lo ben batre • 2132 Poysant non soy a-me deffendre

### e) Substantif + *a* + Substantif

On relève enfin, dans la Passion de saint André, un cas où la préposition *a* introduit un substantif attribut du complément d'objet. :

1781 You me repútoc a grant honour / Sy múroc como mon seignour,

### f) Formations de locutions adverbiales

*A* intervient dans la formation de locutions adverbiales telles que : *a breou parlar*, *a vous dire*, *a la fin*, *a grand tòrt*, *a grand forço*, *a vivo guerro*, *a forço*, *a plaser...* :

116 Rey Egeas, a-breou parlar, • 369 A vous dire, tre-haut seignour, / 370 Puys que cocelh nous demandá, / Dire vous vuelh ma voluntá : • 632 Tant que a-la-ffin lo van pendre • 977 ... et-a grant tòrt.

975 Per nous hy-a volgu penrrer mòrt, / 976 Sens rason mas a grant tòrt, • 1492 Sensso causo mas a-grant tòrt. • 1551 You t'ay fach batre a grant-fòrso ; • 2295 Et a-la-ffin áyan paradís ! • 2385 Mous frayres, a dire vous, /... • B42 De ley anar a-vivo guerro. • B44 Culhir gindarmas a-ffòrso, • 1914 D'aquò te farèn a-plazer,

### g) Introduction du sujet d'une proposition dont le verbe est implicite :

Il faut enfin signaler cette curieuse construction : ... *rey de la terro / Que Andriu*

*vòles saber ont ero / Et ancí a sous servitours*, (v. 514) “roi de la terre / Qui veut savoir où est Henri / Et aussi (où sont) ses serviteurs” qu'on pourrait également gloser : “... Qui veut savoir où est Henri / Et de même en ce qui concerne ses serviteurs”. Cette tournure n'est pas sans rappeler les constructions, assez fréquentes (mais pas générales) en occitan moderne (mais dont on n'a pas relevé d'exemples dans le texte) où *a* reprend pléonastiquement un complément d'objet animé déjà exprimé par un pronom clitique, ou introduit le complément d'objet d'une phrase dont le verbe est omis, comme : *t'aimi, a tu* “je t'aime, toi” ; *l'aima, a sa femna* “Il l'aime, sa femme” ; *l'aima a sa femna e tanben a sa sòrre* “il aime sa femme et aussi sa sœur”, *N'aimi pas nada mès a tu* “je n'en aime pas d'autre que toi”, lit. “Je n'en aime aucune mais à toi” (chanson populaire gasconne).

### h) Contractions

La préposition *a* se contracte avec l'article masculin-singulier *lo* devant une consonne ; dans tous les cas avec l'article masculin-pluriel *lous* :

– devant consonne : *a + lo* > **al**

*a + lous* > **als** ou **al**

– devant voyelle : *de + lo* > **a l'**

*a + los* > **\*als**

(voir § 11.2.2. et 11.5.2.)

**per** pour, par, à travers, pendant

a) *per* + **Substantif complément circonstanciel**

La préposition *per* peut introduire un substantif complément circonstanciel

exprimant :

– le but ou la destination :

• 90 Vay me querre ... / Mestre Flocart et mestre Cöutel / 92 *Per* vung terrible novel, • 235 *Per* nous eyci n'a gis de ben. • 802 *Per* nous a preys môrt e passion • 949 Andriou, layssou ton sermon / *Per* ton profiech et avantage. • 975 *Per* nous hy-a volgü penrre môrt, • 993 *Per* sy penrrey la môrt en-gra. • 1180 ... Diou Jhesús / 1181 Que *per* nous en crous fo pendús, • 1215 *Per* nous a preys mot grant labour. • 1262 ... vung grant mal / Se atractaré encuy *per* tu ; • 1310 Et *per* lo pöble aquistar / *Lo* paradis ... • 1290 ... ay considerá / *Per* ton profiech et avantage, / De revocar ton falx corage. • 1583 *Per* nous y vay môrt seortar • 1672 Jhesús *per* nôstro redemption / En vung eytal y-fo pausá. • 2170 En van *per* my tu prenes peno • 2622 *Per* tu you ay [cei] ceyt payoment, • B5 *Per* sò far me presentoc you,

– la cause ou l'origine :

275 Ne vous esbayá *per* ren ! • 61 *Per* l'amour de nôstre Segneur : • 304 Lo dòn Jhesús *per* son plazer / Nous don a-tous far bon dever. • 478 *Per* vous penrrén tous grant conòrt ; • 491 Jhesús, *per* lo siou plazer, / Gráció nous a fach grandoment : • 580 Cias-tu cel que *per* ta follour / Mous dioux a meys a-dehounour • 605 *Per* loqual tos erán dampná. • 642 *Per* sa folio et presuntion / De luy féron grant pugnition • 661 *Per* my a tous mal anci venrré. • 688 Et *per* virtús sant <E>sp<e>rit, • 693 Domco, *per* aquesto rason, • 737 Prophetizé non de sa testo / 738 Mas *per* la vertús divino • 751 *Per* son malfach el fo pendú. • 783 Et aquò *per* plusours rasoús : • 838 Et *per* sa amor penre passion. • 883 Car son mestre avio beysá / En la bocho, *per* trayssum ; • 894 • 931 • 984 • 1019 • 1036 • 1125 • 1143 • 1178 • 1320 • 15423 • 1588 • 1637 • 1656 • 1659 • 1699 • 1711 • 1716 • 1721 • 1785 • 1940 • 1997 • 2037 • 2042 • 2045 • 2105 • 2308 • 2342 • 2383 • 2411 • 2412 • 2426 • 2478 • 2480 • 2519 • 2568 . • C23

– le moyen :

• 101 Et *per* my el vous comando • 144 *Per* son parlar el subvertís / Plusours de-ma-gent en sa-ley • 217 Lo qual *per* my el vous fay dire / Que ... • 410 Aduzé lo me tous *per* forssou, • 659 Son Jhesús, *per* sa poyssansso, / De my gardar non lo poyré ; • 701 Lo ver vous farey compendre, / 702 Et tot *per* la sancto scripturo. • 788 *Per* envidio lo vay tentar, • 979 Tu songarias tot vung paýs / 980 *Per* ta janglo et carcavello ! • 989 *Per* torment ny per menassas, / Mon diou regnear non me farés / 991 <Ni> *per* chauso que tu me fasas, • 1496 Sus m'armo non òuré poer / 1497 Ny vôstre rey *per* sa poyssansso. • 1732 *Per* my el te mando salús. • 1794 ... sé fach amic de Diou / 1795 *Per* lo batisme et cre<e>nssou. • A2 Si non eys fört examiná / A3 *Per* tormens et mal mená, • A7 El aduré a marriment / A8 Nôstro ley *per* son parlar .

– le lieu (où l'on passe ou que l'on traverse) :

• 54 *Per* lo paýs el ha grant brut ; • 316 *Per* ma citá anná vous en ! • 382 Trameté gent *per* la citá • 405 Anná vous en *per* la citá, • 423 Or anán donc valho que valho / *Per* lo paýs de Achayo • 462 El a fach criar *per* la citá • 556 Que nous anassán *per* lo mont, • 628 Sy non folleat *per* la villo. • 753 Et fo mená *per* la charriero. • 1383 *Per* tot lo luòc et la plasso • 1406 ... batú sarés, /1407 Galhart, *per* l'eychino ! • 2142 Quant volés anar *per* vôstro térrro, • 2144 Òr anán tous *per* cumunal, • 2534 Et aná tous *per* lo mont, • B43 Mandar nous faut *per* nôstro terro / Culhir gindarmas a-fforso,

– la manière : • 1863 Prené chamin *per* conclusion !

– un intérêt :

• 1314 ... ceux que son *per* tu • 1493 Non dévoc donc, *per* son honor, / 1494 Suffrir torment *per* mon creatour ? • 1807 Requesto a-Diou farey *per* vous ; • 2334 Sy la ly play prearé *per* nous • C17 Et *per* l'ohonor de Diou Jhesús, / En crous a istá pendús

– une concession :

• 1759 *Per* poyssansso que vous ayés ! / Layssá lo istar, farés que sage ! • 1902 Bueto l'eylay *per* quant qu'i valho !

- une période de temps : • 1599 ... ley saré / 1600 Loujá *per* milo ans encaro plus ?
- un pourcentage : • 432 *dous per cent*.

### b) *per* + Substantif complément d'agent

• 175 *Non* crey qu'el sio sy enfolli / Et *per* vung hòme sio subvertís • 397 Ho vòstro ley saré destrucho / *Per* cel Andriou de falx corage. • 509 *Per* alcuns ay òuvi dire • 755 *Per* lous sioux no fòro *trays* • 856 Beylá sarey et mays vendús / *Per* vung de vous et mays pendús ». • 1007 Andriou, *per* nous sarés encuy / Ben festeás, a l'avenent ! • 1324 ... rason sario / 1325 Que *per* tu sian repará. • 1327 Fay que *per* tu sian rellevá ! • 1366 ... que on lo fasso batre / *Per* trey compagnous ou quatre. • 1394 *Per* tu la ley sario destrucho ! • 1834 De far vòstre comandement ! / 1835 *Non* leysés *per* aquesto gent ! • 2305 Et *per* el soy istá tentá :

### c) *per* + attribut du COD

• 584 *Non* sabes tu que ly Roman / 585 Lous ténon *per* dious sertain, • 1830 *Per* ben, en gra prénoc la mòrt. • 2241 Ma glòrio que non fino, / You ly darey *per* payoment.

### d) *per* + exclamation

172 *Per* lous dious als quals you crey, / You lous metriouc tous a martire ! • 1005 *Non* lo est[o]<a>lbiey, *per* vòstro fe ! • 1199 *Segneur* Andriou, *per* vòstro fe / Ne vous leysé tant tormentar ! • 1355 Jamays non vic, *per* ma conssiéssio, / *Vung* sy malvás ny sy rabel ! • 1411 *Per* ta fe divino ! • 1432 *Per* ta malo vito, /.../ Tu òurés a-suffrir, • 1571 You lo requier, *per* sa vertús, / Que en aquest mòrt non iste plus ; • 2182 Vé eyci donc ! *Per* enrajat ! • 1610 • 1777 • 1809 • 2001 • 2072 • 2089 • 2188 • 2310 • 2374 • 2465 • 2501

### e) *per* introduisant un élément mis en relief :

*Per* peut servir à introduire un terme mis en relief, apposition ou élément thématique : *Sapiás, per vous, non leysarey / De ly far al-pieys que poyrey* (v. 2006-2007) “Quant à vous, sachez que je ne cesserai pas de lui faire le pire que je pourrai” ou “sachez, pour-vous, que ...”. Dans ce sens, *per* a un sens voisin de *quant a (de)* (voir ci-dessous).

### f) *per* + infinitif

*Per* peut également introduire un infinitif, ou une proposition infinitive assumant la fonction de :

– complément circonstanciel de but :

• 27 Et tot *per* aver paradis. • 46 *Per* nous tojort illuminar. • 30 *Per* lous batear et far cristians • 72 *Per* donar fin e conclusion • 118 *Prumier* m'en vauc *per* refferir / A nòstre mestre mon message. • 126 A vous venén, *per* abreougar, • 138 Dire vous vuelh, *per* abreougar, • 193 Fazé vous témer et amar / *Per* vòstro poysansso aumentar ! • 202 Que tous végnan ... /.../ 206 *Per* mas ydólas adorar. • 209 Òuci ley vauc you mantenent / 210 *Per* veyre sy son desrochá. • 222 Al temple ánan *per* adorar / Las ydólas ... • 251 Anar nous faut tot de present, /.../ 253 Al temple *per* adorar / Mous dious ... • 260 Vengú sen eyci de present / 261 *Per* vous dire la grant furour : • 296 *Per* nous donar aleoigement. • 323 Et végnan et encontinent / 324 *Per* òuvir mon comandement. • 471 Que vengná *per* secorre nous, • 479 Content sen de penre mòrt / 480 *Per* la fe de Diou maintenir. • 496 Tot de present s'en vay al rey / *Per* maintenir la nòstro ley ; • 558 *Per* predicar la ley novello • 601 Que dal cel sio deysendú / De paradis *per* nous salvar • 603 Et ha mandá lo-siou-filh char / 604 *Per* abollir lo pechá, • 607 • 653 • 706 • 794 • 898 • 1093 • 1137 • 1140 • 1146 • 1151 • 1154 • 1164 • 1264 • 1308 • 1439 • 1442 • 1480 • 1703 • 1737 • 1749 • 1769 • 1783 • 1842 • 1887 • 1923 • 1965 • 2125 • 2159 • 2198 • 2255 • 2265 • 2368 • 2388 • 2516 • 2552 • 2636 • 2648 • 2657 • C21

– complément circonstanciel de cause :

• 277 ... Andriou / 278 Nous vay dire que *per* servir Diou. / Dal mont forán *persegús*. • 1478 Tu veyes ben l'avantage / 1479 Que tu as *per* la tenir !

– complément essentiel :

• 1113 *Per* ly dar qualque secors ! / 1114 Durar non puy ny tant ny quant. • 2561 You soy sutil *per* tentar / 2562 Toto persono *per* mal dire.

– complément d'un adjectif :

• 417 *Nous* sen galhars et ben sutillx / 418 *Per* far vòstre comandoment. • 2561 You soy sutil *per* tentar / 2562 Toto persono *per* mal dire. • 2586 *Per* aquò far you soy espers,

### g) *per* + adverbe

Enfin, dans l'exemple suivant, *per* introduit un adverbe :

*Et ma molher per atertal.* (v. 148) “Et ma femme de même” “Et ma femme pareillement”.

## Ambe, òu (au), avoy avec

• 299 *Ambe* vung aultre de compaignio, • 411 Preys et lyá *ambe* uno còrdo ! • 490 *Ambe* sy farey mon dever ! • 1149 Et belcòp d'autres *ambe* my • 1184 Que pax fosse *ambe* nous. • 1396 Tu apenrès d'anar a–l'amblo / 1397 *Ambe* nous treys ... • 1447 Vung bel ferir fay *ambe* treys. • 1460 *Ambe* aquesto barbo / Semblas un armito. • 1461 *Ambe* còrdas bonas et fòrs / Environaré tot son còrs • 1851 *Mon* plazer eys *ambe* lo siou, • 1872 D'èsser *ambe* diou sy la ly play. • 1912 Òu ma testo al desus *vers*, • 2134 Annar volén *per* qué que cio / 2135 *Ambe* vous sy la vous play. • 2144 Òr anán tous *per* cumunal, / 2145 *Ambe* lo rey ... • 2278 Sy play a–Diou venrè *ambe* my • 2320 Vulhas nous menar *ambe* tu ! • 2396 *Ambe* ci venir em–paradis. • 2419 Que puchán èsser *ambe* Diou / 2420 Et em–paradis *ambe* tu !

• 405 Anná vous en *per* la citá, / Òu d'altro gent grant compaignio, • 507 Sovent solliás venir òu nous ; • 583 Ben *trobarés òu quy* parlar ! • 634 Et clavelar òu gròs claveus. • 921 Et las armas òu sy mené ; • 1078 En preyson, òu grant torment. • 1401 Vung pauc òu nous danssarés ! • 1704 Venes òu nous vung pauc eyssay ! • 1740 Lojá saré òu sous amis. • 2052 Ben ay a far òu grant partio • 2146 Lo rey a–ffar òu grant partio • 2592 En la gleyso òu devocion. • B7 Cerchar lo faut òu diligéncio

1680 You te adòroc *au* dous genous ! • 1944 Que tout mal *au* vous meto Diou !

1724 *Avoy* lous sioux veray amis.

En occitan médiéval classique, la forme correspondant au français AVEC est *ab* (< APUD), avec une variante *amb* (ou *am*). On rencontre également dans les textes, des formes pourvues d'un *-e* de soutien : *ame*, *ambe*, *abe*. La langue moderne a généralisé les formes comportant un *m*, à l'exception du gascon et de la frange nord de l'alpin.

Dans *La Passion de saint André*, on relève : *ambe* 18 occurrences, *òu* 14 occurrences, *au* 2 occurrences, *avoy* 1 occurrence. *Òu* et *au* se rencontrent

exclusivement devant consonne, *ambe* aussi bien devant voyelle (3 occurrences) que devant consonne. *Avoy*, tout en restant minoritaire se rencontre plus fréquemment dans St Eustache (v. 340, 1500, 1525, 1622, 1697, 2054, 2116, 2250, 2550), à côté de *òu* (ou *hòu*) et *ambe* ; on y relève également une occurrence de *abe* (v. 1884). Dans St Martin on a *ambe* (v. 223, 444, 462, 1464, 1650, 1666), *òu* (v. 248, 250, 258, 266, 365, 395). Dans Petri et Pauli, *ambe* est très largement prédominant (v. 120, 663, 2185, 2193, 2205, 4090, 5372) mais on rencontre aussi *enbe* (v. 4390) et *au* (v. 180). Dans St Barthélemy on a *onbe* (ou *oubé* ? v. 13) et *honbe* (*hoube* ? v. 1336). Dans St Antoine, on relève les formes suivantes : *aveu* (v. 1729, 2253, 3294, 3299), *au* (v. 1674), *hòu* (v. 3019). Ces différentes formes sont révélatrices d'un polymorphisme qui existe encore de nos jours dans cette zone.

*Òu~au* ont été édités à tort : *on~an*, par Fazy et Guillaume (ainsi que par Ong) ; en effet les formes issues de *amb* (sans voyelle de soutien) sont inconnues des parlers alpins qui ne connaissent que des formes issues de *ab* (avec ou sans voyelle de soutien) ou de *ambe* (avec *-e* de soutien). De plus, la vélarisation de [a] devant [n] ([an] > [ɔn]) n'est attestée ni dans l'*Histoire de Saint-André* ni, généralement, dans les autres textes Briançonnais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

*Au* [aw] et *òu* [ɔw] sont des aboutissements de *ab*. La vocalisation de *b* ou *p* final n'a rien d'exceptionnel dans l'est occitan (cf. provençal non-rhodanien : *esclòp* [esklɔw], *còp* [kɔw], *cap* [kaw]) ; [awb]~[ɔwb] + V résulte d'un croisement entre [aw] + C et [ab] + V ; à partir de [awb] + V, ont pu ensuite se développer des formes pourvues d'un *-e* de soutien : ['awbe]~['ɔwbe] ; [aw] est attesté à Saint-Bonnet-le-Château (Forez, 42) dès le XIII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>.

Dans la frange nord du domaine vivaro-alpin on trouve des formes issues de *ab*, *ambe* se rencontrant plus au sud ; mais dans les parlers actuels *ambe* a pu pénétrer localement très au nord (environs de Briançon, Sauze-de-Césanne, Trièbe), tandis que l'aire d'extension du type *aub* s'est rétrécie au cours du temps. *Ou* ou *oubé* sont attestés beaucoup plus au sud aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, notamment à Gap et à Savines<sup>4</sup>. Dans le

<sup>3</sup> M. GONON éd., « Charte de St Bonnet-le-Château » in *Documents linguistique du Forez (1260-1498)*. Paris, 1974.

<sup>4</sup> MARTEL (Philippe), « L'espandi dialectau occitan alpenc : assag de descripcion », *Novel Temp*, n° 21, 1983, pp. 22-23.

Queyras et dans la Haute-Varaita (CN), la forme moderne prédominante est *ambe*, mais le type *aub* s'y rencontre de façon sporadique. Les formes de type *avei*, *avui* ... ne se rencontrent qu'à l'extrême nord du domaine dans des zones de contact avec le francoprovençal (environs de Romans, une partie de l'Oisans, le nord de la vallée d'Oulx).<sup>5</sup> On n'a pas trouvé d'attestation de type *abo* ou *abe* (*ab* + voyelle de soutien sans développement d'une diphtongue [aw]~[ɔw]) en dehors des parlers modernes des anciens escartons de Briançon, Oulx, Pragela.

Les différentes sources disponibles ont permis de dresser une carte qui met en évidence un grand polymorphisme dans notre zone de référence. Contrairement aux cartes des Atlas linguistiques cette carte ne prétend pas être rigoureusement synchronique. Elle reflète différentes sources sur une période s'étendant de 1806 à l'an 2000 (voir pp. 533-535)

Le type *ambe*, venu du Sud se rencontre dans les environs de Briançon et en Vallouise mais ne pénètre pas dans la haute vallée de la Guisane ni dans la vallée de la Clarée ; on le trouve en revanche, de façon tout à fait isolée au Sauze-de-Césanne, tandis qu'à Briançon même, en 1806, on a *abe*. Le type *aub(e)* se rencontre sur les marges de la zone : St-Martin-de-Queyrière, Haute-Guisane, Rochemolles, Val Germanasca et Moyen-Cluson, ainsi qu'à Thures (Cne de Césanne). Alors qu'au XVI<sup>e</sup> siècle *oube* est attesté à Mentoules<sup>6</sup> et *ambe* à Pragela<sup>7</sup>, les parlers modernes du Haut-Cluson ne connaissent que le type *abo~bo* que l'on trouve également dans la Vallée d'Oulx depuis Clavières et Champlas-du-Col, jusqu'à Salbertrand et Bardonnèche ; [avej] se rencontre dans le Nord de la Vallée d'Oulx, à Exilles et Chaumont, dans une zone de contact avec le francoprovençal. La forme [ave] relevée à Névache est difficile à interpréter : croisement entre *abe* et le français *avec* ou évolution de *avei* ? [avu] donnée par Chabrand en 1877 pour le Monétier, est sans doute issue de [aw] (Chaix 1849) par désolidarisation des deux éléments de la diphtongue. Les formes [embu] (Salbertrand), [ambu] (Oulx), [anbu] (Césanne) sont probablement des formes hybrides issues d'un croisement entre le type *ambe* et le type *abo* ; de même qu'à Sala, [u:ba] est sans doute un croisement entre le type *aub* et le piémontésisme *ensem a*.

<sup>5</sup> Martel 1983.

<sup>6</sup> Martel 1983 p. 22.

<sup>7</sup> Dans le "Protocol Orcel", 1531 (renseignement communiqué par J.-M. Effantin).

Dans les vallées vaudoises (Germanasca et Moyen-Cluson) où on a le type *aub* pour AVEC, on trouve *embe que* [embekə], [əmbekə] dans le sens de PENDANT QUE (Griset p. 76) . Dans le Haut-Cluson où on a *abo~bo* pour AVEC, on trouve également *embe que* [əmbek] (Talmon p. 97) ou une forme réduite *beque~bec* [bek] (Bermond 1971 p. 40), pour PENDANT QUE.

.../...

## Carte

*AVEC :*     *aub* [aw]~[ɔw]~[ɔ]  
              *aube* [ɔwbe]~[ɔwbə]~[ɔbə]  
              *ab* [a]  
              *abe* [abe]  
              *abo* [abu], *bo* [bu]  
              *ambe* [ambe], *embe* [əmbə]~[embe]  
              *me/em'* [mə] + C, [əm] + V  
              *ambo* [ambu], *embo* [embu]  
              *avei* [avej], *ave* [ave], *avo* [avu]  
              *ensem a* [əŋsəma]  
              *aub a* [u:ba]

Escartons de Briançon, Oulx et Pragela,  
Val Germanasca et Moyen-Cluson.

(Voir page suivante)

AVEC :

**Ancien escarton de Briançon :**

1. Puy-Saint-Vincent : [əmbɛ] (J.M. Effantin, enquête inéd. , années 1990).
2. Saint-Martin-de-Queyrière : [ɔwbe], [ɔwb] + V (Maille, 1981).
3. Villar-Saint-Pancrace : [əm] + V, [mə] + V (Maille, 1981).
4. Cervière : {[əm] + V, [mə] + V (Maille, 1981).  
[a] (Roux, 1964)
5. Puy-Saint-Pierre : [əmbɛ] (Maille, 1981).
6. Briançon : [abe] (Rey, 1807)
7. Chantemerle : [əmbɛ] (Maille, 1981).
8. Le Monétier : {[aw] (Chaix, 1845).  
[avu] (Chabrand, 1877)
9. Le Lauzet : [ɔwbe] (Maille, 1981)
10. Névache : [ave] (J.M. Effantin, enquête inédite, 1996)
40. Puy-St-André [œ<sup>m</sup>bə] (J.M. Effantin, enquête inédite, 1996)

**Vallée d'Oulx (ancien escarton d'Oulx) :**

11. Clavières : [abu], [bu] (Brun, 1981)
12. Thures (Cne de Césanne) : [ɔwbe] (Hirsch, 1978).
13. Rollières (Cne du Sauze-de-Césanne) : [abu] (Hirsch, 1978).
14. Champas-du-Col (Cne du S.-de-Césanne) : [abu] (Hirsch, 1978).
15. Sauze-de-Césanne : [embe] (Hirsch, 1978).
16. Césanne (*Cesana Torinese*) : [abu] (Hirsch, 1978).
17. Désertes (Cne de Césanne) : [bu] (Hirsch, 1978).
18. Jouvenceaux (Cne d'Oulx) : [bu] (Hirsch, 1978).
19. Oulx : {[abu] (Chabrand, 1877).  
[ambu] (Hirsch, 1978).
20. Costans (Cne d'Oulx) : [bu] (Hirsch, 1978).
21. Borgo Vecchio (Cne de Bardonnèche) : [bu] (Hirsch, 1978).
22. Rochemolles : [ɔ] (Hirsch, 1978 ; Masset, 1997)
23. Salbertrand : {[embu] (Hirsch, 1978).  
[bu] (B-Bouvet, 1987).
24. Chaumont (*Chiomonte*) : [avej] (Jayme, déb. XIX<sup>e</sup> s. ; Hirsch, 1978).
38. Cels (Cne d'Exilles) : [avej] (enquête inédite, 2000).
39. Eclause (Cne de Salbertrand) : [bu] (enquête inédite, 2000).

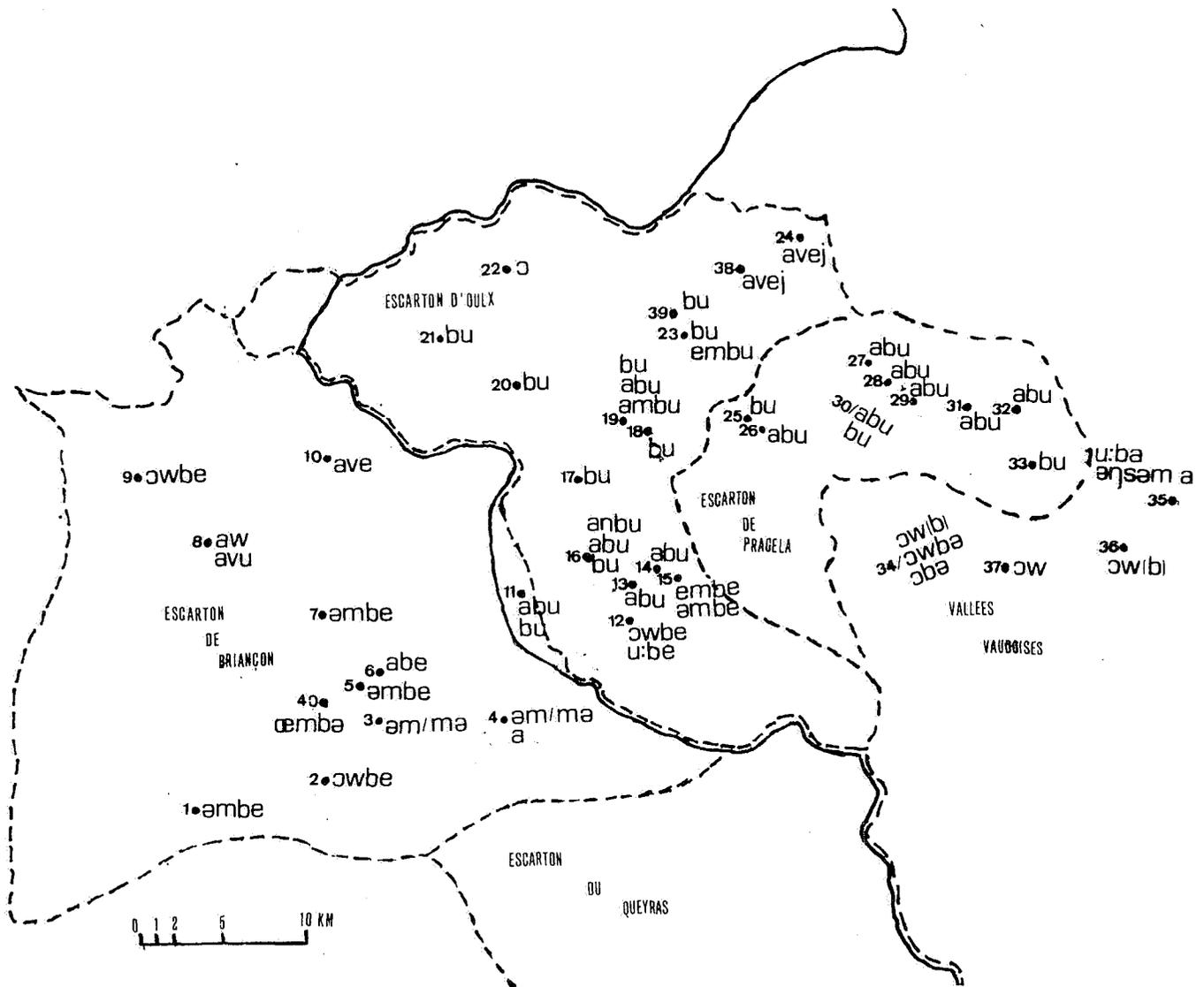
**Haut-Cluson (ancien escarton de Pragela) :**

25. Grand-Puy (Cne de Pragela) : [bu] (Hirsch, 1978).
26. Pragela (*Pragelato*) : [abu] (Chabrand, 1877 ; Talmon, 1914).
27. Laux (Cne des Usseaux) : [abu] (Hirsch, 1978).
28. Champs (Cne de Fénestrelle) : [abu] (Hirsch, 1978).
29. Villevielle (Cne de Fénestrelle) : [abu] (Hirsch, 1978).
- 30/ "Media-Alta Valchisone" : [bu], [abu] (Vignetta, 1981).
31. Gleisolle (Cne de Roure/*Roretto Chisone*) : [abu] (Hirsch, 1978).
32. Grand-Fayet (Cne de Roure) : [abu] (Hirsch, 1978).
33. Château-du-Bois (Cne de Roure) : [bu] (Hirsch, 1978).

**Val Germanasca et Moyen-Cluson :**

- 34/ Val Germanasca : [ɔw(b)], [ɔwbə], [ɔbə] (Pons, 1973-1997)
35. Sala : [əŋsəm a], [u:ba] (Hirsch, 1978).
36. Envers-Pinache (*Inverso-Pinasca*) : [ɔw(b)] (Griset, 1966).
37. Maisetta : [ɔw] (Hirsch, 1978).

N.B. Lorsque la source consultée ne se rapporte pas à un point précis, mais à une aire plus étendue, le chiffre correspondant est suivi d'une barre oblique (/) au lieu d'un point (30/ et 34/).



----- Limites des anciens escartons.

————— Frontière actuelle entre la France et l'Italie.

## après après

• 2339 Après la môrt sens gayre istar. • 2425 Que après Andriou non viouré gayre

*Après* se rencontre également dans les autres mystères ainsi que dans les parlers modernes (voir ch. 22).

**asetá** excepté • 859 Asetá Judas, l'ung de nous

## contro (de), encontro contre

264 Loqual eys contro de nous, • 409 Contro lou miou comandement ; • 461 Contro [de] nous eys fôrt maliciox ; • 518 Contro de my sias ben farous, • 1142 Que contro tu eys sy malvâs ; • 1575 Contro aquest plen de malicio ; • 1754 Sio fach contro nôstre voler, • 1772 Contro Andriou nôstre pastour. • 1821 Et contro nous vous sé mogûs. • 1988 Contro Andriou tant ignossent ? • 2034 Contro tu se rabellario • 2041 Contro nous sy tu sias sage ; • 2075 Que contro sy grant compaignio • 2152 Contro my non te corossar !  
2459 Et contro Egeas s'en son vengú •

2061 Encontro my ben corossâ • 1625 Que enco<n>tro nous el a comeys, • 1984 Ben corrossâ encontro tu!

Les deux formes se rencontrent également dans les autres mystères. Les parlers modernes ont *contra* ou *côntra*. Pour Rochemolles, MassetDic cite *anvers* [ãVER] comme synonyme de *contra* [kunTR]. Dans la partie italienne, on trouve également *encôntra a*<sup>8</sup>, ou *incontra a*<sup>9</sup>, dans le sens de l'italien *incontro a* : “au devant de”, “à la rencontre de”.

## davant devant, avant

338 Davant lo rey, en son palais. • 377 Fasé lo davant vous venir • 831 Non *predicariouc* davant tous • 1129 Car davant treys jors o quatre • 1248 Quant davant vous se trobaré. • 1265 *Per* te menar davant lo rey, • 1267 Davant lo rey non dire gayre. • 1529 Ôr lo menân davant lo rey ; • 1533 En-tal fassum davant lo rey ? • 2335 Davant Diou omnipotent. • 2437 Davant Diou omnipotent • B9 Davant la vôstro reveréncio.

Dans St André on trouve exclusivement la forme *davant*. Il en est de même dans St Antoine (v. 95, 453, 3593, 3545, 3884 ...), St Eustache (V. 131, 132 ...), Petri et Pauli (v. 26, 61, 1719, 2381...). Dans St Barthélemy, on relève *davant* (v. 941, 1319) et *derant* (v. 386, 1121, 1221, 1333). Dans St Martin on a *eynant* (V. 500, 505) et *eyrant* (v. 509, 564, 572, 702, 910) et, employé comme adverbe (à côté de *eyrant*), *derant* (v. 1332).

En ce qui concerne les parlers modernes, pour Cervières, Roux (p. 94) donne *davant* [davã] = “devant” et *derant* [dœ'rã] = “avant” dans les “Proverbes en patois de Briançon” (Chabrand p. 151), on trouve {*deran*} : {*La va may petar deran un preyre*

<sup>8</sup> Rochemolles, MassetDic p. 196

<sup>9</sup> Val Germanasca, Pons 1997, p. 127

*que crebar darreyre*). Dans le Queyras on a *drant*, *dran* (Chabrand p. 59, Arnaud p. 85) ; les parlers cisalpins ne semblent connaître que les type *d(e)rant* ou *denant* : Rochemolles : *drant* [drã] ; Jouvencaux : *drant* [drã] ; Salbertrand : *dirant* [di'raŋ], Chaumont : *dirant* [di'daŋ], (v. 3593, 3545 ...); Haut-Cluson (Fénestrelle) : *drant* [dran(t)], Val Germanasca : *denant* [də'nant] ou *drant* [drant].

### **dequio (a)** jusqu'à, < *d'e(y)quí a*.

85 *Dequio a*–tant que lòn veyré • 1381 Et lo baté *dequio a* tant • 1410 *Dequio* tu veyrés • 1503 Batú l'avén *dequio al sanc*, • 1505 Dòus la testo *dequio al*–tallous. • 1518 Batú l'avén *dequio al sanc* • 1607 *Dequio a* pauc, et tu veyrés • 2511 Dòus lo pe *dequio a* – la cimo, • 2603 *Dequio* qu'el m'auré meys a mòrt,

Dans St Eustache on a : *d'aquí a* (V. 596), *dequi*<sup>10</sup> *a* (v. 602), *dequi* (v. 1054, 1056, 1397) ; dans St Barthélemy : *dequi a* (v. 400), *dequi* (v. 217) ; dans St Martin : *dequi a* (1208) *dequi* (v. 225, 1804) ; Petri et Pauli : *dequio* (v. 4091) ; Rameaux : *d'aquio* (v. 854, 1867, 2175), *des que a* (v. 1214).

Cette préposition a subi, dans les parlers modernes, de notables évolutions. On observe, en effet, presque toujours la nasalisation de /e/, assez souvent la palatalisation de -*qui*- et parfois la chute de [d] initial : {*denquio*} (Chabrand p. 56) dans le Queyras, *dentiá* [dœn'co] à Puy-St-André (Effantin 1996, inédit), {*dinkié*} [din'kje] à Clavières (Brun p. 16), {*denkî*} à Salbertrand (Bac.p. 183), {*dincèu*} [din'ʃew] à Rochemolles (MassetDic pp. 41 et 219), {*endekî*} ou {*deki a*} à Millaures (Gleise pp. 19, 23), {*d'ncia*} [d³n'ʃa] ~ {'*ncia*} [³n'ʃa] à Jouvenceaux, {*enche*} [en'ʃe] en Val Cluson (Bermond 1971, p. 48) ; mais : *jusqu'a* [dʒys'ka] à Cervières (Roux p. 94), *fin a* [fi'na] à Chaumont et en Val Germanasca.

### **dòus** depuis

1257 You non l'ay vist *dòus* yer matin • 2511 *Dòus* lo pe *dequio a*–la cimo,

On trouve également dans St Martin : *Dos que tu e you sen ensemps* 725 “depuis que toi et moi nous sommes ensemble” ; St Eustache : *dous hier* 442 “depuis hier”, *dous que as lo regiment leysà* “depuis que tu as laissé le régiment” 766

*Dous que* peut également avoir le sens de “puisque” ; St Martin : *You m'en vauc dos que l'es temps* (v. 893) “je m'en vais puisqu'il est temps”, *dousque volé batear*

<sup>10</sup> Guillaume édite systématiquement *de qui (a)*.

(v. 444) “puisque vous voulez vous <faire> baptiser”. Dans St. Antoine, on trouve *deoque* (v. 227, 1738), *doesque* (v. 496), *doyque* (v. 1393), dans le sens de “puisque”.

Cette préposition s’est conservée dans le Val Cluson : [du] “depuis” (Vignetta p. 91) et la Val Germanasca : *dòus* [dòw(z)] “depuis”, “après”, *dòus que* [dòw'ke] “puisque” “dès que”, *dòus aiïro* [dòw'zœjɾə] “désormais” (Pons p. 102). Dans l’ancien escarton d’Oulx, on emploie l’italianisme *da* dans le sens de “depuis” (et aussi de “chez”), on trouve néanmoins la préposition *dòus* dans la locution adverbiale *dous aiïra* [du'zœjdɔ] (Chaumont), *dious aiïra* [dzju'zœyr] (MassetGram p.101) “désormais”. Pour Cervières, Roux donne *dopuei* [du'pœ] pour “depuis”.

## **en** en, dans, à

La préposition *en* revêt différents sens qui en français moderne sont rendus par *en*, *dans*, *à*, et même *sur* ou *de*.

- 25 *En* crous el eys volgú murir : “il a voulu mourir en croix”
- 144 *Per son* parlar el subvertis / Plusours de–ma–gent en sa–ley : “Par ses paroles il convertit plusieurs de mes gens à sa loi”
- 168 *E en* fòrt preyson enferriar : “et dans une forte prison mettre aux fers”
- 1244 *Andriou que avés meys em–preyson* ! : “ André que vous avez mis en prison”
- 22 *Et prenés vung pauc de paciencio* 23 *Al ministeri et en la passion* / Que a suffert lo valent baron.

Dans le dernier exemple, il faut suppléer un verbe pour donner une traduction acceptable en français moderne : “Et prenez un peu de patience (pour assister) au ministère et à la passion ... ” ; on remarque que, dans cette phrase, *en la* au féminin est l’équivalent de *al* au masculin.

On a également relevé, dans St Martin : *en qui es tot ben* 251 “en qui est tout bien”, *en aquest las* 379 “de ce côté” ; St Eustache : *en ellos ai bon voler* 61 “j’ai confiance en eux”, *en aquest mont* 258 “en ce monde”, *Que en tu se fio* 2195 “Qui se fie à toi” ; St Barthélemy : *en nostras mans* 1189 “dans (entre) nos mains”, *en la crous* 1290 “sur la croix”.

On ne relève dans St André aucun emploi de *dedins* comme préposition (il est par ailleurs employé comme adverbe v. 2498 et 2541). C’est en revanche le cas dans St Barthélemy : *Dedins la grand chaudiero* 420, *Dedinc lo fuoc ynfernal* 412, et St Martin : *Dedins lo realme* 860. Dans St Eustache on trouve *hins a* : *Hins al las retengú saré* 804 “dans le lacet il sera retenu”. Pour “dans”, les parlars modernes ont *dins* ou, dans les environs de Briançon, *diens* : {*dians*} (Rey, 1807) ; Le Monétier {*dīēns*} (Chaix 1845,

p. 493) {*diens*} (Chabrand 1877, p. 455) ; Puy-Saint-André *diens* [jẽ(z)] (Effantin 1996, inédit) ; mais *dins* [dĩ] à Cervières (Roux p. 94).

**encontro** voir *contro*

**entre** entre, au milieu de, parmi

Il faut distinguer quatre sens principaux de la préposition *entre* :

1. *Entre* peut signifier : “parmi”, “au milieu de”, “dans l’espace compris entre deux points”:

ST ANDRE : 237 273 Que venir entre sas mans. / 2323 Sarén entre las mas / ... ST BARTHELEMY : 504 Enstre colebres e crapaus / 505 Saré loja lou malherous • 512 Enstre leopars e serpens / La faut que el se mantengo. • ST EUSTACHE : 316 Entre las bannas d’un cers • 1039 Al pays que eys entro la mar •

2. *Entre* peut indiquer un rapport de réciprocité :

ST ANDRE : 1895 Parté la vous entre vous treys ! PETRI ET PAULI : 137 Lous leyrons antre eous an pas “les voleurs entre eux sont en paix”

3. *Entre* peut exprimer une comparaison dans des phrases du type : “il n’y a rien de commun entre moi et lui”. On n’a relevé aucune attestation de ce sens mais il ne doit pas être exclu.

4. Devant un pronom pluriel, *entre* indique que l’on considère soit un groupe dans son ensemble soit au moins un élément quelconque inclus dans un groupe donné :

ST ANDRE : 78 E avisá ben, entre tuch, • 157 Lo melhour cocelh que poyrén, / 158 Entre nous dous, nous vous darén. • 276 Entre tous ne sabés vous ben • 419 Entre nous treys avén talent • 1755 Anar ley nous faut entre tous ! • 1840 Sy volés ben vous gardarén / 1841 Entre tous nous que eycí sen. • 1962 Non dotés rem, car entre tous, / Vous darén aydo et secors ; • 1983 Entre tous, nous que eycí sen • 2012 Ny pas fazén entre nous ! • 2091 Et vous autre entre tous ? • 2123 Retirá vous vung pauc entre tuch ! • 2202 Sò veyés vous entre tous ! ST EUSTACHE : 292 Qué cosel avé entro vous • ST EUSTACHE : 1450 En fazent nostre personage / 1451 entre nous dous • 1577 Manga-la entre vous dous • 1737 Ar avisen, entre nous, qu’ey / de far per la melhor • 2736 ... lo mal govert / 2737 Que avé tengu entre tous ! ST MARTIN : 1105 Garda-vous sol de nostros manís / 1106 Entre tous e fare que sage • ST ANTOINE : 2487 Ar mostrà-me, per’mor de Dio, / Cosy me governarey yo / 2489 Entre vous autres segnors.

Les différents sens de *entre* se retrouvent dans les parlars modernes.

**segunt** selon • 2365 Segunt lo myou entendoment,

Dans St Eustache on relève : *segont* (v. 2368). Dans les parlars modernes on a : Pragela et Val Germanasca : *segond* [sə'gunt] (Pons p. 273) ; Chaumont : *sigond* [si'gun], Rochemolles : *selòn* [slõ] (MassetDic p. 298).

**sens (sen) ~ sensso (senso)** sans

• 162 Encontinent, sen plus tarsar, • 188 Quant a–de–my, sens gayre istar • 242 Anán ley sens plus tarsar ! • 401 Sus, chivaliers, sens plus tarsar. • 403 Encountinent sens plus d’arest. • 976 Sens rason mas a grant tòrt. • 1101 Sens plus atendre. • 1207 El vous faré sens tarsar gayre • 1232 Mous cocelhiers, sens istar gayre, • 1282 Tres–haut prince, sens gayre istar • 1454 Tu vas sens mesuro, • 1713 Et ly me di, sens contradich. • 1718 Aurén en–ci sens fiction • 1955 Encontinent sens tarsar gayre • 1995 Tu la perdrés sens gayre istar ; • 2023 Sens y metre gis de bestent. • 2167 Sens jamays aver redemption. • 2181 Deysse dé lo sens plus tarsar. • 2329 Sò say you ben, sens gayre istar. • 2345 Sián totjort femp sens variar • 2348 La ley tenrey sens variar. • 2361 Prenán lo sens tarsar plus • 2418 Plasso a Diou sens tarsar gayre, • 2422 En aquest mont sens governòur • 2529 Avant , diables, sens dire mot ! • 2548 Nous te adurén sens tarsar gayre. • 2643 Sens jamays aver repaux ;

• 83 Sensso oppossission ny appel • 429 Dal rey Egeas, sensso falho. • 434 Monseignor, sensso dohtar, • 1492 Sensso causo mas a–grant tòrt. • 2512 Batú sarés sensso pietá • 2550 Óurés d’armas sensso fin.

*Sens* et *sensio* se retrouvent dans les autres mystères (et *sans* dans St Barthélemy, v. 381). Les parlers modernes on *sensa* [ˈsɛ̃̃sa] [ˈsɛ̃̃sɔ] [ˈsɛ̃̃sə] [ˈsɛ̃̃sə] ...

### sobre <soubre> ~ sombre, sus ~ dessus (de) <desús> sur

• 380 Vous siá fòrt soubre eux ; • 484 Jhesús loqual eys sombre tous, • 1290 Sobre tu ay considerá • 2505 Sombre nous el pren segnorio,

• 163 Que chascum sus .i. gròsso peno, • 201 [Que] Sus peno de perdre la vio, • 321 Sus la peno ma indignacion • 348 Sus la confiscation de lour bens. • 468 Sus peno de indignation • 782 Sus l’albre de la Santo Crous • 1496 Sus m’armo non óuré poer • 2223 Sus Andriou ha uno neblo, • 2225 Sus la crous s’eys aná pòusar ; • A1 You vous júroc sus ma vio,

• 220 Tous desús l’eage de set ans, • 714 Desús ung cubert luòc comum, • 1528 Dessus dal dòus como you crey.

Dans St Eustache, on relève *sus a* (v. 844, 1522), *sobre* (V. 676, 679, 2769), *sovre* (v. 821), *dessus de* (V. 2567) ; dans St Martin *sus* : (v. 411, 965) ; dans St Antoine : *sobre* (v. 658, 864, 2809, 3442) et *sus* (v. 984). Dans les parler modernes, on trouve *sus* (Puy-St-André, Cervières, Rochemolles, Jouvençaux, Salbertrand<sup>11</sup>, Chaumont, Fénestrelle, Val Germanasca), *sobre* (Pragela, Val Germanasca, Cels Cne d’Exilles) et *dessus* (Pragela).

### ver (vers), dever vers

• 1824 Aná ver luy et ly parllá • 1911 Vous me metrés tot de travers / 1912 Óu ma testo al desus vers, • 1954 Que anessán ver vòstre frayre • 2220 Que ver la crous you puecho anar ; • 2439 Tornán nous en ver nòstre ostal.

• 1925 Estacho dever lo pes ! • 2249 Dever Andriou m’en anarey • 2464 Dever la crous s’en vay anar ;

Au vers 1912, *vers* est post-posé à *desus* : *Óu ma testo al dessus vers* “Avec ma tête vers le haut”. Dans certains parlers modernes, *vers* peut, de la même façon, être post-posé à un adverbe de lieu ; Salbertrand : *eici-vers* [isi've:] “par ici”, *eilei-vers* [ili've:] “par là-bas”, *cei-vers lei-vers* [si've: li've:] “de-ci de là” (Bac. p.101) ;

<sup>11</sup> Mais pour l’adverbe : *dessus* ou *dessus* (Bac.p. 100)

Chaumont : *çai-vers* [se've:] “par ici”, *lai-vers* [le've:] “par là-bas”, *çai-vers lai-vers* [se've: le've:] “de-ci de là”, *anar çai-vers lai-vers* [a'na: se've: le've:] “aller et venir” ; de même à Rochemolles : *çai-vers* [se've:] *lai-vers* [le've:], *çai-vers lai-vers* [se've: le've:] (MassetDic pp. 92, 139).

On relève les formes : *ver* dans St Eustache (v. 1382) ; *vers* dans St Antoine (v. 167 ; *ves* dans St Martin (v. 242, 442, 1397).

## 21.2. Prépositions composées

**al despiech de** en dépit de, malgré • 446 *Al despiech d'eyquel Andriou*, • 2623 *Mas al-depiech de ton Diou*,

**alprés de** auprès de • 2408 *Lojá saré alprés de-my*.

**de ... en sus** à partir de • 204 *De l'eage de set ans en sus*, “à partir de l'age de sept ans”

**de par** de la part de, au nom de

• 98 Segnours, *de par* lo rey Egeas, • 216 *De par* Egeas, soveyran sire, • 333 *De par* lo rey que ha grant poyer, • 335 *De par* lo nòstre Egeas, • 891 Or sio, *de par* lo diable sio ! • 1153 Et qué volés, *de par* Jhesús ? • 1222 Aná vous en tous, *de par* Diou ! • 1708 Et *de par* my tu ly dirés • 1731 *De par* nòstre segnour Jhesús ; • 1789 *De par* celui que en-crous fo meys. • 2253 *De par* Diou a tu soy vengús,

Dans le manuscrit, *de par* est souvent abrégé en *de p* mais ce n'est pas toujours le cas. Lorsque l'abréviation n'est pas utilisée on a systématiquement *de par* et non \**de per* ; alors que la préposition *per* “pour, par” qui peut également être abrégée en *p*, lorsqu'elle n'est pas abrégée est toujours orthographiée *per*. C'est également le cas dans les autres mystères, par exemple dans St Martin : *de par my* (v. 220), *de par Jhésus Xpist* (v. 1674), à côté de *per aquo* (v. 328), *per ton realme* (v. 860), *per far guerro* (v. 1484). La même dichotomie se retrouve dans des textes de Provence méridionale : *L'an 1482, venguet mons' Palamides Forbin, de par lo rey Loys XI, rey de Franso, per pendre la possession per lo Rey, del contat de Provenso*<sup>12</sup> “L'an 1482, vint

<sup>12</sup> Honorat de VALBELLE, *Histoire journalière (1498-1539)*, Aix-en-Provence, 1985, p. 3.

Monseigneur Palamède Forbin, au nom du Roi Louis XI, roi de France, pour prendre possession pour le Roi, du comté de Provence”.

**d'eycí a** d'ici à, jusqu'à • 440 Car you créouc d'eycí a-deman. / ...

**en après de** après, au bout de • 918 Puy en après de-dous treys jors,

**entre myeyas de** au milieu de • 775 Entre myeyas de dous leyroués ;

Pour “au milieu de”, on relève, dans les parlers modernes, une préposition composée issue de *al bèl miei de* : Cervières : *aubaumiei de* [ubu'mje də] (Roux p. 94) ; Clavières : {*ou bamei dou giless e dou triffeulh*} “au milieu des lupinelles et du trèfle” (Brun p. 11) ; Salbertrand : {*din 'l bēméi dlā fetā*} “au beau milieu de la fête” (Bac. p. 214) ; Millaures : {*U bemē de l'etabble*} “Au milieu de l'étable” (Gleise p. 32) ; pour Rochemolles, MassetDic cite le substantif *le belmei* [l<sup>o</sup> be'mej] “le milieu” et l'adverbe composé *au belmei* [o be'mej] “au milieu”.

**en preséncio de** en présence de • 1678 En preséncio de tous nous.

**malgrá de** malgré • 1166 Malgrá dal rey, vuelho ou non.

**ni per** malgré • 1123 *Non* crey que [per] lo primier assaut / Defôro lo pogués gitar, / Ny per son fôl outrocudar,

**per davant** devant • 1235 Per davant vous et puy l'ôuvir

**per dever** près de, par devers • 100 Per dever cy el vous demando

**per fôrso de** à force de, au moyen de • 379 Fazé que per-fôrso de gens • 1362 per fôrso de torment.

**pres de** près de • 2642 Et pres de my lojá saré

**quant a ~ quant a de** quant à

• 563 Et sy te play, quant a te,

• 188 Quant a-de-my, sens gayre istar • 1534 Quant a-de-my, you vous direy • 1950 Quan y a-de-my, non suffrarey • 2347 Quant a-de-my, you ay conclús,

**sy non** sauf, excepté, hormis, si ce n'est

• 231 Ny adorar sy non lous sious. • 451 Jamays ne nous eychaparén / Sy non celous que s'enfuirén • 627 Ren non fasio aquel Jhesús. / Sy non follear per la villo. • 1194 Non ha dolour, mal ny malicio, / Sy non plazer, jòy et leticio. • 1270 Et non ha manjà ny begú / Sy non d'aygo e de pan / 1272 Ben dur, que non murés de fam :

**sus en** sur • 1096 La ly farén sus en sa terro.

**sus la peno ~ sus peno de** sous peine de

• 321 Sus la peno ma indignacion • 468 Sus peno de indignation / Et de lour bens confiscation.

### 21.3. Prépositions attestées dans d'autres mystères alpins

Dans les autres textes étudiés, on rencontre un certain nombre de prépositions qui ne sont pas attestées dans St André :

– St Barthélemy : *depuis* (v. 1137)

– St Martin : *en vers* (v. 143) “envers”

– St Eustache : *de sot* (v. 102) “sous” ; *hins a* (v. 804) “dans” ; *oultre* (v. 904) “oultre” ; *dentort a* (v. 1244) “autour de”, *delay* (v. 2304) “au-delà de”, *enves* (v. 2383) “envers” ; *daut* (v. 2392) “devant” ? ou “vers” ? ( ... *destachen-los / E daut mun segnor los menan*), *jus a* “sous” (v. 2466)

– St Antoine : *josto* (v. 339, 417, 1258) “près de”, “selon”, *meant* (v. 472) ~ *menant* (v. 2524) “moyennant”, *còsta* “près de” (v. 527, 1093, 2687), remplacé par *auprès de* lors des corrections postérieures à 1503.

## 22. Adverbes

### 22.1. Adverbes de manière en *-ment*

Le suffixe *-ment* < MENTE, sert à former des adverbes de manière à partir d'un adjectif. L'adverbe est formé à partir de la forme du féminin à laquelle s'ajoute le suffixe : MALA + MENTE > *maloment* (v. 1170) “\*malement”. Les adverbes issus d'anciens adjectifs épiciènes conservent parfois la forme épiciène : *breoument* (v. 306) ~ *breoment* “brièvement” (v. 1126), *perpetualment* (v. 1344) “perpétuellement”, ou sont, le plus souvent, formés à partir de la forme moderne du féminin : *grandoment* (v. 29) “grandement”, *mortaloment* (v. 760) “mortellement”, *principaloment* (v. 1811) “principalement”, *dossoment* (v. 864) “doucement”. *Humbloment* (v. 17) ~ *unbloment* (v. C25) “humblement” est sans doute un emprunt au français, la forme occitane classique étant *umilment*.

On relève également :

899 *alcunoment* “aucunement” • 106 *apertoment* ~ 999 *appertoment* “rapidement, vite” • 1675 *ardiomment* “ardiment” • 1238 *automent* ~ //828-837 *aultoment* “hautement” • 548 *autromment* “autrement” • 1992 *begninoment* “avec bienveillance” • 1846 *charoment* “chèrement” • 2243 *devòtoment* “dévotement” • 1933 *estrechoment* “étroitement” • 1517 *fermoment* “fermement” • B8 *honestoment* “honnêtement” • 1697 *joyosoment* “joyeusement” • 1989 *malvasoment* “\*mauvaisement” • 1853 *marrionment* “vilainement” • 1230 *nulloment* “nullement” • 8 *presentoment* “présentement” • 315 *prestoment* “prestement” • 1251 *prumieroment* ~ 7 *primieroment* “premièrement” • 541 *publicoment* “publiquement” • 991 (exponctué) *rabelloment* “de façon rebelle” • 1076 *ro<n>doment* “rondement” • 898 (biffé) *sanoment* “sainement” • 303 *segretoment* “secrètement” • 865 *sertanoment* “certainement” • 1201 *soloment* “seulement” • 1107 *subitoment* “subitement” • 1441 *valhentoment* “vaillamment” • 761 *v[e]raiomment* “vraiment” • C19 *vilanoment* “vilainement”

A une seule exception près (*aviament*, v. 1433), les adverbes de manière formés avec le suffixe *-ment*, sont orthographiés avec un *o*, ce qui montre que, comme en languedocien moderne et à la différence du provençal moderne, on a un double accent et

un traitement de la voyelle de liaison comme une voyelle post-tonique : [ˈfermoˈmen(t)] et non [fermaˈmen(t)].

## 22.2. Autres adverbess de manière

### 22.2.1. Adverbess simples

**anci ~ enci ~ (en eycint) : ainsi**

- 87 Car anci eys ma voluntá. • 96 Puyss que anci avés conclus, • 181 M'entencion eys ben de anci far • 219 Anci quant eys lo siou plazer. • 310 Qui m'a anci destruch mous diouss ? • 351 Car anci eys sa voluntá. • 517 Et anci sous servitours, • 661 Per my a tous mal anci venrré. • 677 Car anci ero son plazer, • 691 La prophécio anci disent : • 1203 Mas puyss que anci ho volés, • 1913 Car anci eys lo miou voler. • 2415 Chascun anci ho deou ben creyre ! • 2513 Car anci ho as ameritá.
- 945 Exemple enci penrrén. 1275 Enci non a gayre de gaing.
- 676 En eycint quant Diou vay volguer,

La forme la plus fréquemment employée est *anci* (14 occurrences) ; *enci* est employé deux fois et *en eycint* une seule fois ; on ne relève aucune occurrence de *eycint* non précédé de *en*. En revanche, pour l'interrogatif on trouve seulement *cosint*, à l'exclusion de *cosi* attesté dans St Antoine et St Eustache à côté de *cosint* (voir § 17.2).

Dans St Eustache on trouve *eycint* (v. 420, 566, 602, 613, 672, 826, 1479, 1480, 1611, 1959, 2110, 2180), *en eycint* (v. 343, 605, 2467) et *eytal* (v. 450) ; dans St Antoine : *eytal* (v. 3623), *ainsys* (v. 1456) et *eyci* (v. 2157) qui ne se distingue pas de *eyci* = "ici" ; dans St Bartélemy : *ansi* ~ *ansy* (v. 1077, 1101), *ainsi* (v. 135) ; dans St Martin : *eyssint* (v. 51 79, 368, 562, 1116, 1124) et *ensy* (v. 1899) ; dans Petri et Pauli, la combinaison de la variation linguistique et de la variation graphique aboutit à une prolifération de formes écrites différentes : *eyssint* (v. 916, 1124, 1188, 1520, 1943, 2653), *eisint* (v. 992), *eysynt* (v. 2186, 2506, 4607, 5111, 5552), *eysymt* (v. 4324), *eyssinto* (v. 1723), *eynsynt* (v. 5808), *ensi* (v. 406), *ensy* (v. 1381, 4157, 4229), *enssint* (v. 397), *ensynt* (v. 3055), *ansin* (v. 646), *ansi* (v. 857), *ansy* (v. 3009, 5781), *ansint* (v. 4350), *ansynt* (v. 2395, 5859) *antsint* (v. 4707). Dans le *Livre journal de Fazy de Rame* on a *eyssint* (33 occurrences). Dans tous les textes qui connaissent la forme *eyssint*, celle-ci se distingue par sa finale *-nt*, de l'adverbe de lieu *eyci* = "ici".

Ces formes ne semblent plus exister dans les parlars modernes de la zone. On relève, en effet, pour Cervières : *coma eiquò* [kumeˈkwò] (Roux, p. 93) ; les parlars de

la partie italienne emploient *parier* ou *parelh* qui sont des piémontésismes (piem. *parej* “ainsi”). En revanche, le provençal méridional connaît les formes *ansin* et *ansinta*.

**ben** : bien (voir 22.3)

**mal** : mal

280 Ben mal tratá e mal vengús ; • 280 Ben mal tratá e mal vengús ; • 512 De-my sariás fòrt mal tratá • 1045 Mal sabeys la mio entention : • 1105 Ny lo leyssán[t] sy mal tractar. • 1412 Paure mal vendú ! • 1629 Batú l'avés et mal tractá. • 1653 Vaysay ! Andriou mal fortuná ! • 1858 Ben mal content de vous sario. • 2322 Sy nous leyssas, quant mal vengú • 2325 De my el eys fòrt mal contens. • 2467 Sathan, mal sarés vengús, • 2468 Car tu as mal go[r]verná. • 2476 Ha tres que mal fach son degú. • 2488 Car tu as tres mal go[r]verná. • 2506 Dont el saré lo mal content ! • 2562 Toto *persono per mal* dire. • 2571 De mal far lo temps me duro, • 2572 Car de mal far sò'ys mon mestier. • A3 Per tormens et mal mená,

**mielh** : mieux • 272 La nous valrio ben mielh fuýr • 481 Per ren non poyás mielh venir !

St Antoine : *melh* (v. 2068), *mel* (v. 2940); St Eustache : *melh* (v.1696) *miel* (v. 1096),

St Barthélemy : *miel* (v. 434) ; St Martin : *myeys* (v. 18, 1087) ; Petri et Pauli : *myeys* (v. 5794), *mys* (v. 3011). On remarque que les textes “en dialecte briançonnais” ont le type *m(i)elh*, tandis que ceux “en dialecte embrunais” ont *mieis*.

**tot (to)** : tout, tout à fait

105 Mesagier, tot prestoment, • 879 Aquí tot mòrt el demoré. • 1512 Tot prestoment eysò faré, • 1523 Aduzé lo tot prestoment • 1565 Mon còr tu rendes tot joyóus • 1568 Tot de present, quant ly pleyrio, • 1903 Eyci farén tot grant soujors. • 1911 Vous me metrés tot de travers, • 1926 Òr lo cochán tot a-travers, • 2005 Escorchar vous farey to viou. • 2187 Ò veray Diou, tot eternal, • 2194 De y murir soy tot juyóus, • 2458 Lo pòble s'eyes tot comogú

### 22.2.2. Adjectifs employés comme adverbes

*Annar y faut tot ben segret* ; (v ; 301) “Il faut y aller secrètement”

*Tegnán lo ben estrech et cort* (v. 2503) “tenons le bien étroitement et courtement”

### 22.2.3. Locutions

**a breou conclure** : en bref, en conclusion • 2588 Ò, Lucifer, a breou conclure,

**a breou parlar, a breou sermon** : en bref

156 Rey Egeas, a-breou parlar , • 1081 You vous direy, a-breou parlar , • 2237 Mon ángel, a-breou sermon,

*A breou parlar* se rencontre également dans S. Antoine. Dans St Barthélemy, on relève : *a breu lengage* (v. 156).

**a còp a còp** : peu à peu, un peu à la fois • 2086 Leván donc a-còp a-còp !

Egalement dans Petri et Pauli (v. 3140). On trouve : *a còp*, sans redoublement, dans St Barthélemy (v. 1031).

**a grant fòrsso** : violemment.

**a l'avantage** : de surcrois, par dessus le marché • 2520 Payá sarés a l'avantage

**a l'avenent** : à l'avenant • 2496 Que batú sio a-l'a<ve>nent.

**a l'aventuro** : au hasard, à l'aventure • 703 Tu parlas a-l'aventuro !

**a mal ayse** : malaisément • 1259 El chaminaré a-mal-ayse.

**a rebous** : à rebours • 669 Vous entendé tot a-rebous :

**a vivo guerro** : vivement, violemment • B42 De ley anar a-vivo guerro.

**(et) breou et cort** : vite, rapidement • 2031 Òr lo nous baylo breou et cort ! • 2184 Deyliouro lo et breou et cort ;

**d'avanturo** : d'aventure, par hasard • 293 Car d'avanturo sy el venio,

**de bon còr** : de bon coeur

1898 Tot de bon còr vous ho perdono ; • 2248 De bon còr acomplirey ; • 2341 Et tous de bon còr Andriou prear, • 2375 De bon còr vous me ajuaré • 2660 Et de bon còr Jhesús prearé

**de cert** : certainement

534 Laqual de cert you te direy ; • 619 De cert , aquò te denéouc you ; • 952 Car de cert , vuelhas ou non, • 963 Egeas, sápias de cert

**de gra** : volontairement • 2285 Non per fòrsso mas ben de gra.

**de legier** : promptement, avec agilité • 91 Vay me quere, tost-et de legier,

**de pres** : de près • B47 Que son frayre tegno de prés

**de sertan ~ de sertam** : certainement, pour sûr

671 Sant hòme ero de sertam . • 873 Per tant non poyán de sertan

**de tot, de tot en tot ~ de tout en tout** : tout à fait, totalement

1092 De tot sò'ys lo melhour partý • 1457 Ben sias fòl de tot • 2528 Me devon ellous tuar de tot ? • 2605 You me véouc de tot confñüs ;

1577 You enrajoc de tot en tot , • 2598 De tout en tout m'es de semblant

**de veray** : vraiment, en vérité • 1064 Car de veray, quant eysi son,

**en van** : en vain • 2171 En van per my tu prenes peno

**per cert** : certainement, avec certitude • 1011 Per cert you cúdoc e cy crey,

**per fòrsso** : forcément, par force • 1884 Per fòrsso, passiensso òurés, • 2285 Non per fòrsso mas ben de gra,

**per la melhour~melhor~mellor** : pour le mieux, au mieux

197 Eyssò saré per la melhour . • 368 Cocelhá me per la melhour ! • 1233 Cocelhá me per la melhour. • 1998 Òr pren cocelch per la mellor ! • B22 Diou nous conduo per la melhor !

On relève également das Petri et Pauli : *a la melhor* (v. 3503)

**per ren~per rem, de ren, per ren que sio** : en rien, en aucun cas, en aucune façon

– 34 Eyssubliar non lo puy per ren, • 481 Per ren non poyás mielh venir ! • 552 Jamay per ren non leyssarey / De predicar de Diou la ley. • 749 Per ren non pòò ésser ver[i]tá, • 777 Per ren el non devio sufrir / Que son disciple lo vendés. • 843 Per ren non te puy plus òuvir, • 982 Per rem non poyrés far en cello / Que mous dious me fassas renear • 1058 Que per ren el non eychape. • 1004 Per rem non suffrán sa mòrt • 1108 Per rem non poriouc seportar / Tant de peno ny tal torment. • 1379 Que per rem ne vous eychape ! • 1425 Ha ! Sy per ren ero tant roge ! • 1651 • 1763 • 1806 • 1969 • 2054 • 2094 • 2107 • 2186 • 2203 • 2208 • 2219 • 2451 • 2461 • B48

– 89 Que non me ven de ren a-gra ! • 1347 De ren non te sias repreys,

– 1833 Per rem que cio non leyssés / De far vòstre comandement ! • 1860 Per rem que sio non destorbé / Eyci nòstro execution • B51 Per ren que sio . car sens tarsar

**per veritá** : vraiment, en vérité

512 Mas sy ho sabiouc per veritá / De–my sariás fòrt mal tratá • 697 Creyre devén per veritá

**valho que valho** : vaille que vaille • 2049 Que nous l'òuren valho que valho

## 22.3. Adverbe ‘ben’

L’adverbe *ben* “bien” revêt trois sens :

– “de façon satisfaisante, conformément au bien, à l’idée que l’on se fait de la perfection”. Dans ce sens, c’est un adverbe de manière, antonyme de *mal* :

75 Que chascum garde ben la ley • 78 E avisá ben , entre tuch, • 134 A–y outro chauso que ben? • 137 Ben vegnant, mous amis char ! • 270 Per qué, segnour, avisán ben • 325 Et gardá ben non y–ayo falho ! • 330 De ben criar farey mon dever. • 354 De ben criar ay fach mon dever. • 449 Car sen tous grans et ben finnis • 697 Trobarés, sy ben y avisás ; • 1008 Ben festeás, a l’avenent ! • 1027 Ben sarés festeá ! • 1024 La t’ey ben empleá ! • 1057 Aviso te ben , carcerier, • 1069 Vous predicá sy ben al pòble, • 1094 Et sy apenrre ben en–gra. • 1028 Et gardá ben que vous eychape • 1052 • 1380 • 1392 • 1435 • 1443 • 1459 • 1469 • 1527 • 1519 • 1531 • 1530 • 1592 • 1650 • 1859 • 1881 • 1929 • 1930 • 2129 • 2406 • 2407 • 2489 • 2570 • 2633

– “très, beaucoup”. C’est, dans ce cas, un adverbe de quantité synonyme de *fòrt*, *mot* :

37 De nous ben fòrt s’ey deslouná • 136 You ay ben grant mestier de vous ; • 227 Que persono, tant sio ben aut, • 272 La nous valrio ben mielh fuýr • 280 Ben mal tratá e mal vengús ; • 301 Annar y faut tot ben segret ; • 312 Ben son malvás et malisious ! • 313 Ben tròboc mon songe veray ! • 341 El lous faré très–ben pugnir. • 355 Ben lour ay doná a–ssaber, • 412 Et gardá ben que non y–ayo falho ! • 450 Et de bons ameys ben garnis. • 485 • 502 • 505 • 1000 • 1110 • 1126 • 1269! • 1272 • 1298 • 1339 • 1370 • 1385 • 1075 • 1444 • 1455 • 1457 • 1489 • 1498 • 1548 • 1581 • 1585 • 1587 • 1645 • 1654 • 1725 • 1858 • 1923 • 1931 • 1935 • 1984 • 2021 • 2043 • 2052 • 2061 • 2063 • 2272 • 2316 • 2319 • 2427 • 2439 • 2483, • 2503 • 2504 • 2515

– “vraiment, réellement”. Il s’agit dans ce cas d’un adverbe renforçant ou confirmant l’affirmation :

• 55 Per tant devén ben ésser tuch • 181 M’entencion eys ben de ancí far • 187 Monsegnour, eys ben de–ffar. • 190 S’em–poyrio ben *diminuir* ; • 400 Et me semblo qu’eys ben de–ffar. • 437 Ben lous gardarén de trotar. • 442 Ben farián grans mar<a>vilhas, • 524 Yo vòloc ben que tu sápias • 646 Tu ho monstra ben a ton parlar • 655 You ben tal farey pugnition, • 828 Egeas, tu pòas ben veyre • 893 Mas se appelo ben martire, • 951 Ben sias fòl et non pas sage, • 967 E si vòloc ben que tu sápias • 1030 Ben fay la grimasso. • 1051 Nous te metrén ben en–ta<l> plec • 1061 You sáloc ben qué sy £ faré ; • 1077 • 1048 • 1210 • 1228 • 1245 • 1390 • 1478 • 1506 • 1595 • 1616 • 1767 • 1775 • 1838, • 1840 • 2018 • 2121 • 2137 • 2147 • 2204 • 2232 • 2329 • 2373 • 2377 • 2415

## 22.4. Adverbes de temps

### 22.4.1. Adverbes simples

**adonc** : alors, à ce moment-là • 1389 Adonc veyrén qu'el volré dire !

Les parlères modernes emploient *alora* [a'lurɔ] dans la partie italienne, *alora* (Cervières<sup>1</sup>) ou *alòr* (Puy-St-André<sup>2</sup>) dans la partie française.

**davant** : avant • 721 Como dich avés davant . • 742 Grant temps davant qu'el fouso na.

C'est également un adverbe de lieu (voir ci-dessous).

**deman (daman)** : demain

337 Se tròpian daman encens • 346 Deman horo de nono, • 440 Car you créouc d'eyci a-deman ,

**après** : après • 120 Venés après farés que-ssage!

**encuy, al jort d'uy** : aujourd'hui :

1007 Andriou, *per nous* sarés encuy • 1263 Se atractaré encuy *per tu* ;

15 Que al jort d'uy a-sson honnour • 465 Que al jort d'uy toto persono

On relève également, dans St Martin : *encuey* (v. 1491), *huey* (v. 1415), *al jort d'uey* (v. 1490) ; dans St Barthélemy : *al jort d'uey* (v. 526) ; dans St Eustache *huey* (v. 296, dans la locution *huey mays*) ; dans Petri et Pauli : *enchuy* (v. 869) *uy* (v. 2823, dans la locution *uy mays*) ; dans St Antoine : *oi* (V. 265), *al jorn d'eu* (v. 1642). Les parlères modernes ne connaissent que *encuei*.

**encontinent** : tout de suite, sur le champ • 1513 Retornarey encontinent .

On relève également : *de continent* dans St Antoine (v. 3455), *tout encontinent* dans St Barthélemy (v. 1079)

**heuro ~ heure ~ euro ~ öure** : maintenant ( de *aüra* < *aora* < AD HORA(M))

2263 Heuro me fay, car ha plagú • 2502 De ly donar euro mal jort. • 2551 Heure me métoc en chamin • 2625 Egeas, öure te ténoc you !

St Eustache : *euro* (v. 520, 1983), *ar* (v. 346, 1452) ; St Antoine *heuro* (v. 322, 3399, 3481), *heuras* (v. 524, 1096), *eure* (v. 106), *ar* (v. 29, 62) ; St Bartélemy : *euro* (v. 235), *heuro* (v. 258), *ar* (v. 131) ; St Martin : *eyro* (v. 570, 584, 925, 997, 1073, 1202, 1412, 1560, 1840) ; Petri et Pauli : *eyro* (v. 1202), *eyros* (v. 1193)

Dans cet adverbe *eu* note une diphtongue [øy]. Les parlères modernes ont ['øjrə] (escartons de Briançon, Oulx et Pragela, Val Germanasca), ['ejrə] (Embrunais et

<sup>1</sup> Roux, p. 94

<sup>2</sup> Effantin 1996, inédit.

Queyras), [a'vyra] (Gapençais), [a'yrcə] (Val Varaita). On remarque que la répartition entre *(h)euro* et *eyro* correspond à celle entre *mystères* en “dialecte embrunais” et *mystères* en “dialecte briançonnais” établie par l’abbé Guillaume, et que ces formes correspondent à celles en usage dans les parlars actuels des deux zones concernées.

**mays, jamays ~ jamay : jamais**

– 1197 Et la glòrio que mays non fino, • 1403 Quant mays non poyrés • 1540 Tu deourias mays non ésser mat, • 2256 Et en la Glòrio que mays non fino • B29 Lo bon segnor que mays non ment  
 – 32 Jamays puy non ay apreys • 38 Ny jamays puy non eys torná. • 766 Jamay non creyrey en ma vio • 768 Que de *virge* sio jamays na. • 1182 Jamays vengansso el no fe • 1408 Jamays non creyrés • 1426 Jamays non vic vung parelh cas ! • 2167 Sens jamays aver redemption. • 2215 Jamays non vic lo parelh cas, • 2218 Jamay non me preys la parelho : • 2224 Jamay non vic la parelho, • 2244 Jamay dolour non sentiré • 2595 Jamays tal mal non aguiey, • 2602 Jamays mon mal non cessaré • 2643 Sens jamays aver repaux ;

**jò, dejò : déjà**

• 2326 Leyssá you l’ay a jò–grant temps ; • 2379 Dejò y–a istá pendú dous jors, • 2304 You l’ay dejò tant seportá  
 On relève, dans St Eustache : *ja* (v. 1876), *deja* (v.1746) ; St Antoine : *desjà* (v.236), St Bartélemy : *deja* (v. 189), St Martin : *ja* (v. 354, 3929), *deja* (v.4854) ; Petri et Pauli : *ja* (v. 5455), *deja* (v. 1347). Les parlars modernes ont *ja* [ja] (Cervières, Puy-Saint-André<sup>3</sup>) ou *jò* (parlars cisalpins).

**mantenent : sur-le-champ** • 209 Öucí ley vauc you mantenent • 104 Vené vous en tot [pre] mantenent !

**sovent : souvent** • 507 Sovent solliás venir òu nous ; • 2100 De–ci el t’a parlá sovent

**tantuest : bientôt**

20 Tantuest eycí acomensarén • 123 Tantuest venrrén vòstrey dotors ; • 1525 Tantuest l’aurés eycí, chier sire, • C28 Tantuest eycí acomensarén  
 St Antoine : *tantost* (v. 164, 1976, 2124) ; St Eustache : *tantuest* (v. 2360), *tantuet* (v. 1493) ; St Bartélemy : *tantuet* (1426).

**tòst ~ tuest, prest : vite**

– 91 Vay me querre, tòst–et de legier, • 95 Vay ley tòst et non tardar plus ! • 113 Anán ley tòst, sire Còutel ! • 1001 Prené me tòst aquest palhart • 199 Vay t’en tòst e apertoment, • 2471 Baté me tòst aquel truant  
 – 327 Tuest vòstre comandoment, / You farey... • 1652 Tuest saré fach, ne vous en–chalho. • 1710 Qu’el recebré tuest et breoument.  
 • 2077 Sy tuest poguessás resistir.  
 – B37 Far prest deou son message : • 1973 Òr, nous metán prest en chamin,  
 St Antoine : *prest* (v. 3271) ; *tot prest* (v. 271, 1473), *prestament* (v. 3623) ; St Martin : *tòst* (v. 1059) ; Petri et Pauli : *tòst* (v. 2190), *tuest* (v. 268, 2113) *toust* (v.949) ; St Bartélemy : *tòst* (v. 2190), *tuet* (v. 1263, 2193, dans la locution *plus tuet*). Les parlars modernes ont *vite*.

<sup>3</sup> Effantin 1996, inédit.

### **totjort (tojort), toustemps : toujours**

– 46 *Per nous tojort* illuminar. • 1210 *Tot jort* de vous maintenir • 1318 Et ma ley *tojort* maintenir ! • 1594 *Totjort* soy agü plus fervent ; • 1796 Tenés *tojort vòstro l<i>ansso* ! • 1802 Ayá *tojort* Diou en memòrio. • 2271 Fazé *tojort* de ben[s] en mieux. 2276 Vulhá *tojort* Jhesús servir ! • 2345 Sián *tojort* femp sens variar • 2442 *Totjort* l'ayán en memòrio • 2596 *Totjort* me vay de mal en piey ;  
– 1589 *Tous temps* sarés en dampnation. • 2166 Per *tous temps* mays sarés danná, • 2246 *Toustemps* öuré jöyo et plazer.

St Antoine : *totjorn* (v. 2450), *tojour* (v. 3488). St Eustache: *tot jort* (v. 48) *totjort* (v. 1805), *tostens* (v. (v. 1585, 2490), *tostent* (v. 286) ; St Barthélemy : *toujourt* (v. 246) ; St Martin : *tot jout* (v. 466) *tos temps* (v. 644, 1849, 1853) Petri et Pauli : *toustemps* (v. 1305, 1470, 5153)

*Toustemps* n'est pas attesté dans les parlères modernes qui utilisent généralement des formes réduites de *totjorn* : [tə(d)ʒu:(r)], [tʃu:(r)] ; en Val Germanasca on a : {*sampre*}, {*toutiè*} ~ {*toutio*}, (Pons p. 449)

### **vuymay, per toustemps mays : désormais, dorénavant**

– 820 Ton parler deurio *vuymay* / Aver fin et conclusion  
– 2539 Fasé perdre *per toustemps mays* ! • 2628 *Per toustemps mays* dampná sarés ;

On note, dans l'ensemble des textes étudiés, une certaine diversité d'adverbes et de locutions adverbiales signifiant “désormais, dorénavant” ; il existe notamment un type *dòus aüra* qu'on ne trouve pas dans St André, mais qui est attesté dans d'autres textes. St. Eustache : *huey mays* (296), *tostens mays* (v. 349), *anc pueys* (v. 2179), *dous aquest'horò en avant* (v. 512), *d'eysi en avant* (v. 129), *d'eysi erant* (v. 340) ; St Barthélemy : *maishue* (v. 193) ; St Martin, *dos eyros* (v. 864, 925), *d'aquesto horò en eyrant* ; Petri et Pauli , *uy mays* (v. 2823), *dous eyro* ( v. 5474, 6039), *dous eyro enlay* (1785), *deshormays* (1993), *ormays* (2798)

Les parlères modernes ignorent le type *ueimai*, en revanche le type *dòus aüra* est attesté, au moins dans la partie italienne : *dous aüra* [du<sup>1</sup>zœjɔ] (Chaumont), *dious aüra* [dzju<sup>1</sup>zœyr] (Rochemolles, MassetGram p.101), *dòus aüro* [dɔw<sup>1</sup>zœjrɔ] “désormais” (Val Germanasca, Pons p. 102) ; dans la partie française, le caractère lacunaire des sources ne permet pas d'établir son existence.

**yer** : hier • 1257 You non l'ay vist *dòus yer* matin

### **22.4.2. Adjectif employé comme adverbe**

*Bayllo lo nous et ben coytoús*, (v. 2021) : “donne le nous et bien vite !”, de *coytoús* : “rapide, pressé, prompt”

### 22.4.3. Locutions

**de novel** : de nouveau • 94 Loqual m'èys de novel vengús.

**de present, per lo present** : à présent, maintenant

– 97 You ley vauc tot de-present. • 202 Que tous végnan de present. • 251 Anar nous faut tot de present. • 260 Vengú sen eyçi de present. • 1569 Tot de present, quant ly pleyrio. • 1820 De present a-cy annarey. • 1927 Tot de present, en ceyto crous. • 2239 Car de present ben l'ámoc you ; • 2264 Que vous siá de present vengú. • C36 Adiou vous dic tot de present,  
– 1187 Per lo present vous seporté ! • 1510 Per lo present ley anarey • 2523 ... ayas marcí / 2524 Per lo present de ton *servitour* ; • 2530 Per lo present sio relaxá !

**d'eyçi a pauc** : d'ici peu • 598 Mas d'eyçi a pauc illi entendrén,

**en breou de temps** : rapidement, en peu de temps

2569 En breou de temps [et] lous gagnarén • 2582 Nous lous òurén en breou de temps,

**grant temps** : longtemps • 742 Grant temps davant qu'el fouso na,

**ni tant ni quant** : tant soit peu, si peu que ce soit

1240 Sy el se rent, ni tant ny quant, / No ly donés autre torment.

**per davant**: auparavant • 1239 Como fazio per davant,

**per toustems** : pour toujours • 2641 Per toustems el suffraré

**sens gayre istar** : sans attendre

188 Quant a-de-my, sens gayre istar • 1995 Tu la *perdrés* sens gayre istar. • 2329 Sò say you ben, sens gayre istar. • 2329 Sò say you ben, sens gayre istar.

**sens tarsar gayre** : sans tarder

1207 El vous faré sens tarsar gayre. • 2418 Plasso a Diou sens tarsar gayre. • 2548 Nous te adurén sens tarsar gayre.

**sens tarsar plus ~ sens plus tarsar** : sans plus tarder

162 Encontinent, sen plus tarsar. • 242 Anán ley sens plus tarsar ! • 401 Sus, chivaliers, sens plus tarsar. • 2181 Deyssendé lo sens plus tarsar. • 2361 Prenán lo sens tarsar plus. • 2361 Prenán lo sens tarsar plus

## 22.5. Adverbe de quantité et de gradation, quantifieurs adverbiaux

### 22.5.1. Adverbes simples

**davantage** : davantage • 2020 Avisá sen et davantage.

**encaro ~ encar** : encore

1028 Encar non eys houro ; • 1288 Encar te vuell vung pauc *parlar*. • 1600 Loujá *per* milo ans encaro plus ? • 1715 Encaro mays ly me dy • 2452 Encaro mays plus cròy novel ; • 2457 Encaro mays te disoc plus:

St Antoine : *encar* (v. 407, 1250, 3010) ; St Eustache : *encare* (v. 1447), *enquaro* (v. 2648) ; Petri et Pauli : *encar* (3111), *ancor* (3504). Les parlers modernes utilisent la forme courte : *encar* [eŋ<sup>h</sup>ka:]~[əŋ<sup>h</sup>ka:]

**fòrt, mot, tres** : très, beaucoup

– *fòrt* : 498 Mot *fòrt* el nous ha confortá. • 513 De-my sariás *fòrt* mal tratá • 577 Ton parlar *fòrt* m'e<n>òuvis ; • 769 De tu soy *fòrt* maravillá • 1874 Ton parlar *fòrt* m'enò<u>vis ; • 2230 La odor *fòrt* me confortó ; • 2325 De my el eys *fòrt* mal contens,  
– *mot* : 1215 Per nous a preys *mot* grant labour. • 1854 Esbay soy *mot* grandoment • 2217 Esbay soy *mot* grandoment,  
– *tres* : 245 Segnour, Prince *tres* exelent, • 1234 *Tres*–haut prince et segnour, • 1514 Segnour, prince *tres*–exellent, • 1531 Nous lo avén *tres*–ben batú ! • 2068 Y vous sarén *tres* malcontent ; • 2072 *Tres*–haut prince, per ma conciéncio, • 2487 Car tu as *tres* mal go[r]verná. • 2488 De my sarés *tres*–ben fretá ! • B1 *Tres* aut segnour, discret et sage, • C8 Et de sa mayre *tres* excellent,

St Antoine : *mot* (v. 1133, 1342), *fort* (3504) ; St Eustache : *mot* (v ; 2169) ; St Barthélemy : *très* (v. 148), *tre* (v. 126), *fort* (v ; 1439) ; St Martin *fort* (v. 1060)

Aucun de ces trois adverbes n'est usité dans les parlers modernes qui utilisent : *ben, totplen* ou *un cuchon* et, pour les quantifieurs adverbiaux : *totplen de, un cuchon de, bien de* (*totplen de* est attesté dans St Barthélemy, v. 521).

**mays ~ may, plus** : plus

– *mays* : 868 Puy vay dire que *may* valrio • 985 Gayre *mays* non te escotarey ; • 1640 Affin qu'el puecho *may* languir ; • 1715 Encaro *mays* ly me dy • 2095 *Mays* amariouc a–mòrt murir • 2166 Per tous temps *mays* sarés danná, • 2452 Encaro *mays* plus cròy novel : • 2457 Encaro *mays* te dísc plus:  
– *plus* : • 99 Venir vous faut *plus* que de–pas. • 226 Encaro *plus* saber vous faut... • 285 Lo *plus* abilx et lo *plus* fiers. • 626 XXV ans avio et *plus*, • 650 Que sy el en parlo *plus* avant,... • 1122 El se trobario al *plus* ault ! • 1285 El ha lo còr *plus* dur que ferre, • 1594 Totjort soy agú *plus* fervent ; • 1600 Loujá per milo ans encaro *plus* ? • 1965 Nous sen *plus* de XX millio • 2003 You vous farey *plus* grant outrage / Que you non fauc a vòstre Andriou : • 2450 Encaro mays *plus* cròy novel : • 2457 Encaro mays te dísc *plus* : • 2481 Prince d'unffert lo *plus* poyssant, • 2497 Affin qu'el sio *plus* diligent • 2509 De nous se fay lo *plus* poyssant, • 2547 Lo rey Egeas qu'eys lo *plus* nòble, • 2618 De my vous òurés la *plus* part :

St Antoine: *mays* (v. 1439, 1571, 1965), *plus* (v. 1621, 3687) ; St Eustache: *mays* (v. 296, 349), *plus* (v. 1666) ; St Martin : *mays* (892, 1262, 1399), *plus* (1633) ; St Bartélemy : *plus* (115, 217, 465, 1548, 1550). Les parlers modernes ont *plus* ou *mai* ; dans la partie italienne, *mai* est souvent spécialisé dans le sens de “encore”.

**mens** : moins • 225 Qui falhiré non òuré rem mens. • 665 Ny tas menassas encar mens.

**pauc** : peu

486 Lo rey Egeas ben témoc *pauc* : • 637 Tot ero gent que *pauc* valio. • 598 Mas d'eyci a *pauc* illi entendrén, • 968 Que *pauc* témoc tas menassas ; • 1037 Et *pauc* ly valré. • 1489 Ben *pauc* témoc vòstres tormens. •

**pro** : assez

42 You ay tojort pro demandá, • 960 Aquí languirés pro de jors, • 1025 La te tang *pro* tot ? 1465 Pro de temps languir • 1506 El n'a ben pro ! • 1508 Pro el n'a • 1875 Or–ssus, Andriou, *pro* eys parlá ! • 2307 Quant *pro* manjavo a tu *contradisio*,

*Pro* se rencontre dans l'ensemble des textes étudiés, ainsi que dans les parlers modernes qui ne connaissent pas la forme nasalisée : *pron*, en usage en Provence méridionale.

**si** : si, aussi

175 Non crey qu'el sio si enfolis • 559 Que Diou a doná de sy bello. • 610 De cy malvás quant aque<st> [c]Jeys ! • 832 Son effet si publicoment. • 1105 Ny lo leyssán[t] sy mal tractar. • 1238 Non crey qu'el parle sy automent • B17 Que nous a mostrá si bello • C35 La sustáncio si excellent.

St Antoine : *si* (v. 1019, 3351) ; St Eustache : *si* (v. 1640) ; St Martin : *si* (v. 269, 646, 861) ; Petri et Pauli : *si tres grand festo* (v. 5062) ; St Barthélemy *si* (v. 145, 302).

**tant** : tant, autant

227 Que *persono*, tant sio *ben* aut, • 436 Sy *lous* trobén, ny tant ny *quant* , • 772 De tant *parlar* de ton Jhesús ? • 1173 Non vulhás far tant *grant* folio. • 1200 Ne vous leyssé tant *tormentar*. • 1298 Non creyre pas tant *ta-malicio* ! • 1302 Cosint pòas ésser tant *jouyoux* ? • 1425 Ha ! Sy *per* ren ero tant *roge* ! • 1556 *Per* qué non sias tant *importum*. • 1568 Mas Jhesús qu'èys tant *begnine*, • 1988 Contro Andriou tant *ignossent* ? • 2040 Non te monstrar pas tant *robust* • 2127 Loqual tant *avés* desirá. • 2165 Et non sias tant *obstiná*. • 2183 Egeas, ne nous far tant *sonjar*, • 2304 You l'ay dejò tant *seportá* • 2617 Diables d'unffert, non siás tant *coart*, • 2632 Loqual you ay tant *persegú*. • 2657 Nous ne sen pas tant *diligent*

*Tant* se rencontre dans l'ensemble des textes étudiés ; dans St Eustache on relève également : *eytant* (v. 533, 541, 1546), ainsi que dans St Antoine (v. 1928) et St Martin (v. 1730, dans la locution *eytant ben*)

**tròp** : trop

1023 Et tròp *predicar*, • 1277 Car tròp sias fier en ta oppinium. • 1421 Nous istén tròp , lo temps me duro • 1484 Tròp el se fio d'aquel Jhesús. • 1655 Tròp sias fier en ton corage. • 2100 Mas tròp sias dur d'entendement, • 2490 Tròp te sias prey de signorio !

### 22.5.2. Locutions

**per atertal**: de surcroît, par dessus le marché • 148 Et ma molher *per atertal*.

Petri et Pauli : *per atertal* (v. 6034)

**tres que** : énormément, tout à fait

1115 Segnour rey, tres-que *poysant* ! • 2074 Son *concelh*, eys tres-que *bon*. • 2476 Ha tres que *mal fách* son degú.

St Eustache : *tresque* (v. 76), *trasque* (v. 541) ; St Antoine : *tresque* (v. 863, 1693, 1755), *trasque* (v. 148, 2216)

**ving pauc (ung pauc)**: un peu

897 Vuelhas tu *ung pauc* suportar • 1033 El danssaré ving pauc ! • 1034 El danssaré ving pauc . • 1255 Lo rey ly vòl *parlar* ving pauc . • 1288 Encar te vuelh ving pauc *parlar*. • 1889 Eyci te faut ving pauc *languir* ! • 2019 Repréné ving pauc *vòstre corage* ! • 2600 Ving pauc me anarey espasiar.

### 22.5.3. Quantifieurs adverbiaux

**plus de** : plus de • 1769 Nous sen plus de cent e quatre • 1965 Nous sen plus de XX millio

**pauc de** : peu de • 2483 Ben as agú pauc de poyer,

**un pauc de** : un peu de • 22 Et prenés ving pauc de paciéncio • C30 Et prenés ung pauc de paciéncio

**belcop de, a fôrso ~ a fôso, grand nombre de** : beaucoup de

– 696 Belcòp d'autras prophécias • 936 El abuso belcòp de gens. • 1149 Et belcòp d'autres ambe my • 1191 Et belcòp d'autras misérias.

– 1922 De còrdas faut aver a-ffôso • B44 Culhir gindarmas a-ffôrso .: beaucoup (de)

– 842 D'autres trobarén grant nombre

**pro de** : assez de

1465 Pro de temps languir • 1506 El n'a ben pro ! Qu'en dizé vous ? • 1508 Pro el n'a de bas et de aut ? •

**tant de** : tant de

611 Qui diable t'en a tant apreys ? • 825 Tant de peno e de tormens • 841 Tant te darey de mal souffrir. • 846 Non me don, vuelhas, tant de peno. • 1109 Tant de peno ny tal torment. • 1504 Damont, daval, pertot n'a tant , • 1552 Sy el agués tan de poyssansso. • 1906 *Non soy digne de tant d'[o]honneur.* • 2124 Eyci *non* fassá poyt tant de brut ! • 2262 Lóuvá sio el car tant d'honneur/...

**gis de** : “pas de” et **gayre de** : “guère de” sont des quantifieurs adverbiaux qui ne s'emploient qu'accompagnés de la négation (voir § 22.8.3).

On ne relève aucune occurrence de **trop de...** : “trop de”, et **mens de...** : “moins de”, dans Saint André.

Dans St André, les quatifieurs adverbiaux sont construits exclusivement avec la préposition *de*. Cette construction est également majoritaire dans les autres textes :

– St Eustache : *pro de gent* (v. 1685), *pro de compagnos* (v. 177) ; St Martin : *belcop de* (v. 60), Petri et Pauli : *pro d'ans* (v. 3813, 5455), St Bartélemy : *tot plen de* (v. 521)

mais on rencontre quelquefois des constructions sans prépositions

– St Eustache *pro porten ducàs e floris* (v. 1952) “Nous portons assez de ducas et de florins” ; St Martin : *pro gens* (v. 993) ; Petri et Pauli : *pauc sen* (v. 2574) “peu d'intelligence”.

## 22.6. Adverbes de lieu

### 22.6.1. Adverbes indiquant la proximité ou l'éloignement

On relève dans St André, trois séries d'adverbes de lieu correspondant à trois degrés de proximité ou d'éloignement, équivalents à : “ici”, “là”, “là-bas”

1<sup>ère</sup> série (ici) :

**ci** (1 occurrence), **eyci** (46 occurrences) , **say** (3 occurrences), **eyssay** (6 occurrences).

– 2191 Fay que ceux que son ci present

– 5 La compâgnio eyci assemblá • 8 De juar eyci presentoment. • 20 Tantuest eyci acomenssarén • 235 *Per nous eyci* n'a gis de ben. • 260 Vengú sen eyci de present • 440 Car you créouc d'eyci a–deman. • 446 Nous an mandá eyci –a–vous • 598 Mas d'eyci a pauc illi entendrén. • // 828-837 Eyci present me quesariouc. • 889 Eyci ay recontá a tous • 1064 Car de veray, quant eysi son. • 1139

Nous sen eyci grant compaignio • 1145 Que eyci vous me venés parler ? • 1154 Nous sen eyci plusours vengús • 1164 Et *per* tant sen eyci vengús • 1202 Eyci farén de grans assés ; • 1268 Vè vous eyci lo malvás layre ? • 1434 Mostrar li faout eyci present • 1472 Vè vous eyci . bello bisogno ! • 1525 • 1538 • 1626 • 1701 • 1841 • 1861 • 1883 • 1889 • 1900 • 1903 • 1983 • 2017 • 2029 • 2113 • 2114 • 2176 • 2182 • 2190 • 2245 • 2301 • 2393 • 2404 • 2405 • 2416 • 2507 • C4 • C5 • C 28  
 – 2138 Quant nous veyrian ny say ny lay • 2498 De adure armas say dedins. • 2541 Que say dedins nous lo adusás !  
 – 108 Frayre Cöutel, venés eyssay. • 314 Tròtomontagno, vay eyssay. • 1262 Òr ven eyssay car vung grant mal • 1704 Venes òu nous vung pauc eyssây ! • 2250 En paradis eyssay dessús . • 2610 Diables d’unfert, venés eyssay !

Cette première série présente deux variantes avec, pour chaque variante, une forme courte (*ci, say*) et une forme emphatique (*eyci, eyssay*).

### 2<sup>ème</sup> série (là) :

**aquí (7 occurrences) ~ equí (1 occurrence).**

879 Aquí tot mòrt el demoré. • 960 Aquí languirés pro de jors. • 987 Aquí peno tu endurarés. • 1561 En crous et  aquí murrés ! • 1648 Aquí present a–tot lo pòble • 1702 Levo d’ aquí sy la te play ! • 2174 Tu non vòles d’ aquí deyssendre ! • 2629 D’ aquí jamay non salhirés.

Cette série présente deux allomorphes en variantes libres, dont le second n’est attesté qu’une seule fois (en dehors de la préposition composée *dequio* < *d’equi a*, dont on relève 9 occurrences). Aucune forme *\*eyquí* n’est attestée dans St André, alors que dans la série parallèle des démonstratifs, on a *aque*l et *eyquel* en variantes libres et une seule fois *equel* ; *eyquí* (v. 1203, 2820) et *equí* (v. 2546)<sup>4</sup> sont attestés dans St Antoine alors que dans les autres mystères, on ne relève que  *aquí* à l’exclusion de *eyquí* ou *equí* (en dehors de la préposition composée *dequi* ~ *dequio* ~ *dequi a*<sup>5</sup>). La forme *eyquí* pour  *aquí* est facilement explicable par un alignement analogique sur *eyci* et *eylay* ; *equí* provient sans doute de *eyquí*, par réduction de la diphtongue.

### 3<sup>ème</sup> série (là-bas) :

**lay (3 occurrences), eylay (1 occurrence).** Cette série présente une forme courte et une forme emphatique

– 1902 Bueto l’eylay per quant qu’i valho  
 – 1692 Lay ont Jhesús vay mòrt souffrir. • 2138 Quant nous veyrian ny say ny lay • B16 Lay predicar la ley novello

Aux trois séries ci-dessus, il faut ajouter les “pronoms adverbiaux” clitiques *sey* et *ley* correspondant respectivement aux adverbes toniques *say* et *lay* (voir §13.3)

Dans les parlars modernes, le sens de *eyci* et de *eyquí* a parfois tendance à se confondre (Cervièras), les deux prenant alors le sens du français “ici”. On a relevé les formes suivantes :

<sup>4</sup> *equi* se rencontre dans la Passion de Clermont, v. 111 : *Mèl e peisons, equí, mangèt.*

	1 <sup>ère</sup> série	2 <sup>ème</sup> série	3 <sup>ème</sup> série
Puy-Saint-André <sup>a)</sup>	?	<i>itii</i> [i'ci] <sup>6</sup>	<i>ilai</i> [i'lɛ]~[i'læ]~[i'laj]
Cervièrès <sup>b)</sup>	<i>ici</i> [i'ʃi]	<i>iquí</i> [i'ki] ou <i>itii</i> [i'ci]	<i>eilai</i> [e'lɛj]
Le Monétier <sup>c)</sup>	<i>ici</i> [i'si]	<i>iquí</i> [i'kji]	<i>ilai</i> [i'laj] [ilæ]. ( <i>lai</i> [laj]) <sup>7</sup>
Névache <sup>d)</sup>	<i>eiçai</i> [ej'saj]	<i>itii</i> [i'tʃi]	<i>eilai</i> [ej'laj]
Millaures <sup>e)</sup>	<i>ici</i> [i'si]	<i>iquí</i> [i'ki]	<i>ilae</i> <sup>8</sup> [i'la:]
Rochemolles <sup>f)</sup>	<i>eici</i> [e'si], <i>eiçae</i> [e'sa:], <i>çae</i> [sa:]	<i>eitii</i> [e'tʃi]	<i>eilae</i> [e'la:], <i>lae</i> [la:]
Jouvenceaux <sup>g)</sup>	<i>ici</i> [i'si], <i>içai</i> [i'saj]	<i>itii</i> [i'tʃi]	<i>ilai</i> [i'laj]
Salbertrand <sup>h)</sup>	<i>eici</i> [i(:)'si]	<i>eitii</i> [i(:)'tʃi]	<i>eilai</i> [i(:)la:]
Chaumont	<i>eici</i> [i'si]~[ej'si]	<i>eitii</i> [i(:)'tʃi]~[ej'tʃi]	<i>eilae</i> [i'la:]~[ej'la:]
Pragela <sup>i)</sup>	<i>ici</i> [i'si], <i>içai</i> [i'saj], <i>çai</i> [saj]	—	<i>ilai</i> [i'lai], <i>lai</i> [laj]
Ht Cluson (Vignetta) <sup>j)</sup>	<i>ici</i> [i'si]	<i>iquí</i> [i'ki]	<i>ilai</i> [i'laj]
Val Germanasca <sup>k)</sup>	<i>eici</i> [ej'si], <i>çai</i> [saj]	<i>eiquí</i> [ej'ki]	<i>eilai</i> [ej'laj], <i>lai</i> [laj] <sup>9</sup>

a) Effantin 1996, inédit. b) Roux p. 55, 92. c) Carnets d'enquête d'Edmond Edmont, point 971, p. 17, BNF Manuscrits NAF12030 ; Chaix p. 494. d) Rostolland, p. 76. e) Gleise p. 39. f) MassetGram p. 100. g) Perron p. 41. h) Bac.p. 99. i) Talmon p. 96. j) Vignetta p. 86. k) Pons, pp. LIX-LXI.

## 22.6.2. Autres adverbess de lieu

**laýns** : là-dedans (< *lay*+ *ins* ; *ins* < INTUS) • 1067 Or intro, laýns, tot premier,

St Antoine : *lay hyns* (v. 3368) ; St Eustache : *say ins* (v. 1415, 2828) “ici dedans, céans” ; St Barthélemy : *sains* (v. 40) ; Petri et Pauli : *eylens* (v. 3747, 3749, 5712), *l'ens* (v.4391), *eysens* (v. 3646, 4419), *eysens* (3589, 5718, 5924, 5936, 6058) ; St Martin : *eysens* (v. 1224, 1259, 1385,1536,) *aqy l'ens* (v. 1789). On remarque que les mystères “en dialecte briançonnais” ont *ins*, tandis que ceux “en dialecte embrunais” ont *ens*.

Le type *ins* ~ *int* (< INTUS) est attesté dans les parlers modernes de la zone, avec plutôt le sens de “profondément” ; à Névache : {*hin*} (Rostolland, p. 76), en Val

<sup>5</sup> Généralement transcrite *de qui, de quio, de qui a*, par l'abbé Guillaume.

<sup>6</sup> Et *iquò* [i'kɔ] pour le démonstratif neutre.

<sup>7</sup> *lai* apparaît en position de clitique dans la version de la parabole du fils prodigue donnée par Chaix : {*p?r lai g?rdà lou co?choü, Åou lai aür?? üt? bèn aise...*} alors que, la forme clitique est normalement, [lej] et la forme tonique [laj] (dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle) ; mais le parler du Monétier se caractérise, au contraire de la tendance quasi-générale dans la zone, par une forte résistance à la fermeture et la réduction des diphtongues ; il semble même manifester une tendance à les ouvrir ; on peut donc légitimement voir dans [laj], une forme locale de *lei*, “pronom adverbial” correspondant à l'adverbe tonique *lai* ; ce qui est conforme au sens : “pour y garder les cochons”, “Il y aurait été bien aise...”

<sup>8</sup> On note *ae*, un [a:] long issu de la diphtongue [aj].

Germanasca {*int*} (verbe et adjectif invariable) “profondément, profond” (Pons p. 176), à Rochemolles comme adjectif : {*in*}, {*in*}, {*int*}, {*inta*} “profond, profonds, profonde, profondes” (MassetDic, p. 78) ; il existe également en Val Cluson.

**amont (damont) : en haut**

• 557 Lous uns aval e l'autre amont. • 625 Anant totjort aval et amont.  
2535 Los vungs aval et li-aubre amont. • 1504 Damont, daval, pertot n'a tant,

**aval (daval) : en bas**

• 557 Lous uns aval e l'autre amont. • 625 Anant totjort aval et amont. • 1504 Damont, daval, pertot n'a tant, • 2535 Los vungs aval et li-aubre amont,

**après : après** • 488 Anná davant, you vauc après,

**avant ~ davant : devant, en avant**

• 488 Anná davant, you vauc après, • 1663 Met te davant per qual-que sio ! • 650 Que sy el en parlo plus avant, • 2470 Sus diables, venés avant,

Les formes *avant* et *davant* peuvent être adverbes de temps ou de lieu et signifier “avant”, “devant”, voire “en avant”. On les rencontre dans St André et St Antoine, Petri et Pauli, qui ignorent les formes *derant* ou *e(y)rant*, présentes dans d'autres textes. On relève, en effet, dans St Eustache : *avant* (v. 129, 219), *erant* (v. 340, 2111) ; St Barthélemy : *derant* (v. 470) ; St Martin : *eyrant* (1060, 1814, 1835), *derant* (v. 1262, 1275, 1332).

En récapitulant l'ensemble des formes relevées dans les différents textes, tant pour l'adverbe que pour la préposition signifiant “avant” ou “devant”, on obtient le tableau suivant :

	<b>Adverbe</b>	<b>Préposition</b>
St André	<i>avant, davant</i>	<i>davant</i>
Petri et Pauli	<i>avant, davant</i>	<i>davant</i>
St Antoine	<i>avant</i>	<i>davant</i>
St Eustache	<i>avant, erant</i>	<i>davant</i>
St Bartélemy	<i>derant</i>	<i>davant, derant</i>
St Martin	<i>eyrant, derant</i>	<i>eyrant, eynant</i>

<sup>9</sup> Pons cite également les formes clitiques *cei* [sej] et *lei* [lej] qui doivent être considérées comme des “pronoms adverbiaux” : {*la sei à-lò calcun ?*} (p. 273), “Y a-t-il quelqu'un”, {*lei vaou*} “j'y vais”, {*lei à un mur*} (p. 166) “il y a un mur”.

Pour les parlers modernes, on a relevé les formes suivantes :

	Adverbe		Preposition
	“avant, devant”	“en avant” (it. “avanti”)	“avant, devant”
ESCARTON DE BRIANÇON Cervièras <sup>a)</sup>	<i>derant</i> [dœ'rã]~devant”	?	<i>davant</i> [da'vã], <i>derant</i> [dœ'rã], <i>darant</i> [da'rã] *
Briançon <sup>b)</sup>	?	?	{ <i>deran</i> },
ESCARTON D'OULX Millaures <sup>c)</sup>	<i>drant</i> [drã]	<i>anant</i> [a'nã], <i>enant</i> [ɛnã]	<i>drant</i> [drã]
Rochemolles <sup>d)</sup>	<i>drant</i> [drã]	<i>drant</i> [drã], <i>inant</i> [inã]	<i>drant</i> [drã]
Jouvenceaux <sup>e)</sup>	?	<i>arant</i> [a'raŋ]	<i>drant</i> [draŋ]
Salbertrand <sup>f)</sup>	<i>dirant</i> [diraŋ]	<i>einant</i> [i(:)'naŋ]	<i>dirant</i> [diraŋ]
Chaumont	<i>dirant</i> [diraŋ]	?	<i>dirant</i> [diraŋ]
ESCARTON DE PRAGELA Haut Cluson (Fenestrelle) <sup>g)</sup>	<i>drant</i> [drã(t)]	?	<i>drant</i> [drã(t)]
Pragela <sup>h)</sup>	<i>drant</i> , <i>denant</i> [dɛnant]	<i>anant</i> [anã]	?
VAL GERMANASCA <sup>i)</sup>	<i>denant</i> [dɛnant], <i>drant</i> [drã]	<i>anant</i> [anã]	<i>denant</i> [dɛnant], <i>drant</i> [drã]
QUEYRAS <sup>j)</sup>	<i>drant</i>	<i>enant</i> , <i>einant</i>	<i>drant</i>

a) Roux. b) Chabrand p. 151. c) Gleise. d) MassetDic. e) Perron. f) Bacc. g) Vignetta. h) Talmon. i) Pons. j) Chabrand, Arnaud.

\* Roux donne *davant* pour “avant” et *derant* pour “devant” (p. 94), *darant* pour “avant” dans *darantier* “avant hier” (p. 148)

*Davant* n'est attesté que dans l'escarton de Briançon où il est en concurrence avec le type *derant*. Ailleurs, que ce soit dans le Queyras, ou en territoire italien, on ne rencontre que les types *d(e)rant* et *denant*. Les formes sans *d* initial, qui, dans les mystères ne semblent pas se distinguer sémantiquement des formes avec *d* initial, sont, dans les parlers modernes, spécialisées dans les sens de “en avant” (italien : “avanti”).

On remarque que la zone d'extension du type *d(e)rant* va bien au-delà de la zone où [n] intervocalique passe à [r] (Vallouise et environs immédiats de Briançon + une enclave au Sauze-de-Cézanne).

**dedins** : *dedans* • 2541 Que say *dedins* nous lo adusás !

**defòro** : *dehors* • 1124 *Defòro* lo pogués gitar,

**desous** : *dessous* • 1121 Et sò *desous* desús virar,

**dessús~desús, de sombre** : *dessus*

– 9 La remembransso *desús* dicho, • 644 Como dich vous ay *dessús* • 907 Como *dessús* t'ay alegá. • 977 Como t'ay decleyrá *dessús*. • 1121 Et sò desous *desús* virar, • 2499 Feré *desús*, meychens coquins,

– 229 Sus la peno *de sombre* dicho,

**sus** : *en haut* • 774 Car mòrt el eys *sus* en la crous • 2333 Lo rey Egeas *sus* en la crous.

**pertot** : *partout* • 1504 Damont, daval, *pertot* n'a tant,

**vio** : particule adverbiale post-posée à un verbe de mouvement, même sens que l'italien *via* et l'anglais *away* : *Mená lo vio a-ssa venturo* (v. 1273) “emmenez-le vers son destin !” (*menar vio* = emmener). Se rencontre aussi dans St Martin : *anén donc vio* (v. 820) ; Petri et Pauli : *es eysampá vio* (v.113) “ il est rejeté”, *s'en van vio* (v. 2241),

*emporten via* (v. 5901). Cette particule existe également dans les parlers modernes : Rochemolles: {*vie*} ; {*ve vie !*} (MassetDic p. 330) “vas t-en !” ; syn. {*ve-t' nè*}. Val Germanasca: {*vio*} ; {*anâ vio*} (Pons p. 319). Chaumont *anar iá* [ana: 'jɔ]. Queyras: {*anar vio*} “s'en aller”, {*tapar vio*} “jeter”, {*mandar vio*} “congédié” (Chab. p.131).

### 22.6.3. Locutions

**a travers** : en travers • 1926 *Ôr lo cochán tot a-travers* ,

**de aut** : en haut • 1508 *Pro el n'a de bas et de aut ?*

**de bas** : en bas • 1508 *Pro el n'a de bas et de aut ?*

**de lonc** : en long • 2474 *Féré de lonc e de travers!*

**de pres** : de près • 2515 *Tenir you me vòloc de pres*, • B47 *Que son frayre tegno de pres*

**de travers** : en travers, de travers • 2474 *Féré de lonc e de travers!* • 1911 *Vous me metrés tot de travers* ,

**en ceyt aval** : ici-bas, ici-en-bas • 2189 *Que non plus iste en-ceyt aval ;*

Dans les parlers modernes on a, à Salbertrand : {*istaval*} “ici en bas (qua giù)” (Bac.p. 99), sans doute < [ejstaval] < [ejsətaval] < [ēsetaval] < [ensejtaval] ; la syncope et la dénasalisation de [n] devant une fricative étant des phénomènes courants dans la zone concernée.

**layssús ault** : là-haut-dessus

1739 *Layssús ault em-paradis*. • 2290 *Layssús aut en la tio glòrio*, • 2314 *Layssús ault em-paradis*.

St Antoine : lay-sus-aut (v.1286)

## 22.7. Sy adverbe de phrase

*Sy* adverbe de phrase, marque une succession logique ou temporelle, une opposition, ou dénote une forme emphatique de l'affirmation :

20 *Tantuest eyci acomenssarén / Et sy vous préouc : fazé siléncio* • 42 *You ay tojort pro demandá, / Ny ren non [n]ay pogú òuvyr / Et sy òuriouc grant desir / Que ly plagués d'éssey tornar / Per nous tojort illuminar.* • 112 *Lo rey sy ha de nous mestier, / Anán ley tost, sire Còutel !* • 145 *Per son parlar el subvertís / Plusours de-ma-gent en sa-ley / Et sy m'a dich, dont non ho crey, / Que mon frayre n'ey principal / Et ma molher per atertal.* • 432 *Et non fassán que dous per cent, / Sy no lous reffuarén nous pas.* • 445 *De Jhesús ly servitour siou, / Nous an mandá eyci-a-vous / Et sy vous mandán, entre tous, / Que la vous plasso de venir.* • 584 *Non sabes tu que ly Roman / Lous ténon per dious sertain, / Et an tojort volgú sotenir / La nòstro ley et maintenir ? / Et sy n'an fach belcòp murir,* • 631 *Plusors sy lo van acuser, / Tant que a-la-ffin lo van pendre* • 678 *Volguí e sy vay permetre / Que mariá fòssan ensemble ;* • 682 *Jhesús sy eys lo filh de Diou, / So maintenir te vòloc you ; / Jhesús sy eys Diou e hòme.* • 930 *Semblar el nous vòl far camús / Per son parlar et fòl abús / Et sy parlo sensso profiech.* • 964 *... tu non as sage ny clers / Ny mays autre, te dic ben you, / Que me fasso renear mon Diou / E si vòloc ben que tu sápias / Que pauc témoc tas menassas ;* • 1059 *De nous non òurés ny argent*

ny gage. / Lo rey sy te contentaré. • 1061 You sáboe ben que sy faré ; • 1092 De tot sò'ys lo melhour party / Per saber sa voluntá / Et sy apenrre ben en-gra. • 1386 Sy el se rent. sy lo leyssá : • 1508 Pro el n'a de bas et de aut ? / L'ung de nous sy ane al rey ! • 1516 Batù avén aquel Andriou / Ben fermoment sy cúdoc you ! • 1564 Tot mon desir et mon voler / Sy eys de murir en crous. • 1990 Toto la citá eys comogüo / Et a-my se rendre eys vengüo / Et sy m'a dich begninoment / Que ... • 2064 Lo melhour cocelh sy eys / Que vous lour deylourés Andriou • 2098 Mas tous creyén en aquel Diou / Jhesús loqual sy crey Andriou. • 2227 You créouc que Andriou s'en vòl anar. / Cesto neblo sy nous demonstro • 2587 La rason vous direy per qué : / Per me metre et sebellir / Quant de ceyt mont dégro partir / Et sy l'ay fach far tot nòu. • 2391 Ma devocion sy me mòu : • 2430 Andriou sy l'a amonestá / Et [ny] de ren non s'ey eymendá. • C28 Tantuest eyci acomensarén / Et si vous préouc, fasé siléncio / Et prenés ung pauc de patiéncio.

## 22.8. Adverbes de négation

### 22.8.1. Adverbes de négation proprement dits

#### non, no, ne (n')

La négation s'exprime généralement par l'adverbe *non* placé devant le verbe. Il existe deux allomorphe de *non*, en variante libre et d'emploi plus rare : *no* et *ne (n')*. *Non* s'emploie aussi bien devant voyelle que devant consonne ; *no* est employé devant consonne à une seule exception près (v. 1996) ; le *e* de *ne* s'élide devant une voyelle.

– 18 Que non metás empachoment / Als personages ly qual joarén. • 62 Per–tant non lo puy eysubliar. • 95 Vay ley tost et non tardar plus ! • 125 De venir non dévon tarsar. • 145 Et sy m'a dich, dont non ho crey, / Que mon frayre n'ey principal. • 166 E seux que non venrrén de–gra, / Vous lous farés empreysonar. • 169 Sy non se vòlon repentir. • 174 De vòstre frayre non say qué dire : • 175 Non crey qu'el sio sy enfolli / ... • 325 Et gardá ben non y–ayo falho ! • 225 Qui falhiré non òuré rem mens. • 227 Que persono, tant sio ben aut, / 228 Non ause ni presumicho, / ... / 230 De creyre en autres dious, / • 244 De soujornar non eys temps. • 357 De–venir non dévon tarsar. / ...

– 265 Car sous dious creyre no volén • 621 Quand fo grant no–volio ren far, / 622 Ny non se volio affamar. • 664 You no témoc lous tious tormens / 665 Ny tas menassas encar mens. • 754 Si de virge fosse partis / 755 Per lous sioux no fòro trays • 892 Ministeri no se pò dire, • 955 • 1175 • 1182 • 1240 • 1247 • 1424. • 1446 • 1485 • 1546 • 1823 • 1996 • 2121 • 2162 • 2609

– 195 Ne lour suffrás aquelo erreur, • 275 Ne vous esbayá per ren ! • 276 Entre tous ne sabés vous ben / Que lou nòstre bon payre Andriou / Nous vay dire que ... • 286 Ne vous vulhás desconfortar ! • 326 Segnour poyssant, ne vous chalho, • 413 Segnour poyssant, ne vous en–chalho ! • 483 • 1200 • 1379 • 1652 • 1787 • 1792 • 1806 • 1832, • 2035 • 2092 • 2118 • 2122 • 2273 • 2230

– 1018 Jò n'òurés gardo de volar. • 2570 Car de ben far nengum n'a curo. • 302 Que lo rey n'en sápio ren !

Les nombres respectifs d'occurrences sont les suivants :

	TOTAL	employé seul	%	employé avec un autre adv. négatif	%	employé avec les pron. ou adj. indéfinis <i>ren. nengun</i>	%	devant voyelle	devant consonne
<b>non</b>	308	219	71 %	76	25 %	13	4 %	237	71
<b>no</b>	23	17	74 %	4	17 %	2	9 %	1	22
<b>ne</b>	28	20	71 %	8	29 %	0	%	0	28
<b>n'</b>	7	0	0 %	5	71 %	2	29 %	7	0
TOTAL	366	256	70 %	93	25 %	17	5 %	-	-

*N'* n'est employé qu'accompagné d'un autre adverbe, ou des pronoms ou adjectifs indéfinis *nengun, ren. No* et *ne (n')* se rencontrent également dans les autres textes étudiés, mais *non* est toujours très largement prédominant.

La négation simple *non ~ no ~ ne (n')* peut être renforcée ou nuancée par un adverbe le plus souvent post-posé au verbe :

**pas** (24 occurrences), **poyt** (2 occ.), **alcunoment** (1 occ.), **de ren** (2 occ.), **jò** (1 occu.), renforcent la négation sans en modifier le sens.

- *ne ... pas* : 600 Ellous non an pas cognegú / Que dal cel sio deyssendú • 741 Controdire tu non pòa pas ; • 835 ... Me dono si grant fervour / Que pas non me rendé eybay / ... • 885 Per sò non ero pas rasum / Que autroment illi salhés. • 951 Ben sias fòl et non pas sage, • 1065 Y non an pas a-lour besong, / Tot quant que lour fario mestier ! • 1298 Non creyre pas tant ta-malicio ! • 1343 Non as tu pas pòur de murir ? • 1347 • 1432 • 1567 • 1709 • 1758 • 1890 • 2040 • 2423 • 2494 • 2554

- *no ... pas* : 430 Sy nous devián tous far batalho, / ... /Et non fassán que dous per cent, / 433 Sy no lous reffuarén nous pas. • 1043 No farey pas, non vous creyre,

- *ne ... pas* : 1768 Que ne vous sario pas sade ! • 2149 Nous ne poyrián pas seportar / Que lòn ly fasso vilanio.

- *n' ... pas* : 793 Ben que n'en soy pas digne, • 2009 Tu n'òuré<s> pas tant de leysir

- *non ... poyt* : • 1761 Non ly fassás poyt de damage, • 2124 Eycí non fassá poyt tant de brut !

- *no ... alcunoment* 1827 No destorbés alcunoment / Lo ministeri que an entrepreys.

- *non ... de ren* : 88 Vung malvás songe ay songá, / 89 Que non me ven de ren a-gra ! • (2431 Et [ny] de ren non s'ey eymendá.)

- *jò n'* : 1018 Jò n'òurés gardo de volar.

## 22.8.2. Adverbes donnant à la négation une dimension temporelle

**plus** (20 occ.) : (ne)...plus

- *non ... plus* • 804 Penrre you non puy plus en-grá / Ton parlar ny ta fasson, • 843 Per ren non te puy plus ouvrir, • 896 You non te puy plus escotar. • 1053 Nengun non te pò plus ouvrir. • 1572 Que en aquest mont non iste plus ; • 1573 De plus vioure non ay curo. • 1693 De plus vioure non ay desir • 1877 Vòles tu plus alre dire ? /SANCTUS ANDREAS / 1878 Non plus, ... • 2169 You non te puy plus escotar ; • 2189 Que non plus iste en-ceyt aval ; • 2281 Fay que en cest mont non iste plus ! • 2303 Affin que plus non te fasso guerro. • 2357 La non chal plus que atendán, • 2527 Que plus non me dean tormentar ! • 2542 Diou non vòl qu'el regne plus ;

- *no ... plus* • 1484 Repòsán nous, you no poy plus.

- *ne ... plus* • 773 You te préouc ne parlar plus • 2583 Car Diou ne lous pòò plus suffrir. 28

- *n' ... plus* • 1388 Et que jamays n'en parle plus !

**mays, jamays** : (ne)...jamais

- non ... mays • 686 Non ley tangá mays en sa vio. • 1197 Et la glòrio que mays non fino. • 1402 Tu t'eymendarés / Quant mays non poyrés • 1540 Tu deourias mays non ésser mat. • B29 Lo bon segnor que mays non ment

- non ... jamays • 551 Jamay per ren non leyssarey / De predicar de Diou la ley. • 673 Jamays non ac sa compaignio ; • 766 Jamay non creyrey en ma vio / Que ton Jhesús eyquel cio • 815 Jamays tous dious non adorarey • 1044 Jamays mon Diou non renearey. • 1355 Jamays non vic. per ma conssiéssio. / Vung sy malvás ny sy rabel ! • 1408 Jamays non creyrés • 2215 Jamays non vic lo parelh cas. • 2218 Jamay non me preys la parelho : • 2244 Jamay douleur non sentiré • 2595 Jamays tal mal non aguiey. • 2602 Jamays mon mal non cessaré

- ne ... jamays • 451 Jamays ne nous eychaparén • 2657 Nous ne sen pas tant diligent / Per complayre a-toto gent.

**encar** : (ne)...pas encore • 1028 Encar non eys houro ;

### 22.8.3. Adverbes exprimant une nuance de quantité

**gayre** : guère, pas beaucoup, **gayre (de)** : guère de

- non ... gayre : 495 De venir non istaré gayre. • 503 Car non lo visitoc gayre. • 726 Tot quant tu dis non val gayre. • 1260 Baylo lo nous, non tarsar gayre. • 1267 Davant lo rey non dire gayre. • 1275 Enci non a gayre de gaing. • 1353 En ceyt mont non viourey gayre. • 1865 D'aquel Andriu que non val gayre ? • 2425 Que après Andriou non viouré gayre  
- ne ... gayre • 103 Et ne vulhás gayre istar. • 2113 Ne nous far eyci gaire istar !

Dans le sens de “guère, pas beaucoup”, *gayre* ne s’emploie qu’accompagné de la négation. Au vers 1275 *gayre de* : “guère de”, est un quantifieur adverbial.

Dans St Eustache, v. 2372 : *Si lor Diou lous amo gayre*, *gayre* est employé sans négation, dans un sens positif : “ Si leur Dieu les aime un peu”.

**gayre mays** : guère plus, pas beaucoup plus • 986 Gayre mays non te escotarey ;

**gis (de)** : “pas de”, est un quantifieur adverbial exprimant une quantité nulle, il ne s’emploie qu’accompagné de la négation, ou de la préposition *sens* tenant lieu de négation.

- non ... gis : 609 You crey que al monde non a-gis / 610 De cy malvás quant aque<st> [c]eys ! • 969 De tu non ay gis de pòur. • 1451 La non mònstro gis de royuro • 1639 De claveus non li metré gis

- n' ... gis : 235 *Per nous eyci n'a gis* de ben.

- sens ... gis : 2023 Sens y metre gis de bestent.

### 22.8.4. Adverbes exprimant une restriction

**que, ma(s) que** : (ne) ... que

- non ... que : 666 You non direy que veritá. • 745 Ton parlar non eys que abús / 746 E non eys que broýt de vendre :

- non ... ma que • 1073 De tu non ay ma que la peno. • 1662 De-cy nous non avén mas que la peno,

*Mas que* [mak(ə)] (sans la négation *non~ne*) est d’usage courant dans les parlères

modernes qui ignorent (*non*)...*que* :

### 22.8.5. Emploi de la négation avec *ren* et *nengun*

Le pronom indéfini *ren* “rien”, ainsi que le pronom et adjectif indéfini *nengun* “personne, aucun”, ne s’emploient qu’accompagnés de la négation :

– *non ... ren* : 627 *Ren non* fasio aquel Jhesús, • // 817 (biffé) “que ~~ren-non~~-vat” • 1962 *Non* dotés *rem*, ... • 225 Qui falhiré *non* òuré *rem mens*.

– *n' ... ren* : 302 Que lo rey n'en sápio *ren* !

– *non ... nengun* : 715 Ont *non* abitavo *nengun*, • 1555 Mas el *non* ajuyo a-*nengun* ; • 2256 Et en la Glòrio que mays non fino / 2257 *Non* suffiré *nenguno* peno ; • 2473 Marci *non* ly ayá *nenguno*, • 2532 Que *nengun non* intre em-paradis ! • 2556 *Nengun non* se cognoy-sum tòrt. • 2563 *Nengun non* se poyré gardar / Que en mous papiers lo fasso scrire.

– *n' ... nengun* : 2570 Car de ben far *nengun n'a* curo.

Devant un infinitif, la préposition *sens(o)* tient lieu de négation et peut être renforcée ou nuancée par les mêmes adverbes que *non~no~ne* :

• 162 Encontinent, *sen plus* tarsar, • 188 Quant a-de-my, *sens gayre* istar • 242 Anán ley *sens plus* tarsar ! • 401 Sus, chivaliers, *sens plus* tarsar, • 403 Encountinent *sens plus* d'arest, • 1101 *Sens plus* atendre. • 1207 El *vous* faré *sens* tarsar *gayre* • 1232 Mous cocelhiers, *sens* istar *gayre*, • 1282 Tres-haut *prince*, *sens gayre* istar • 1955 Encontinent *sens* tarsar *gayre* • 1995 Tu la *perdrés sens gayre* istar ; • 2023 *Sens* y metre *gis* de bestent. • 2167 *Sens jamays* aver redemption. • 2181 Deyssendé lo *sens plus* tarsar. • 2329 Sò say you ben, *sens gayre* istar. • 2348 La ley tenrey *sens* variar. • 2361 Prenán lo *sens* tarsar *plus* • 2418 Plasso a Diou *sens* tarsar *gayre*, • 2548 Nous te adurén *sens* tarsar *gayre*. • 2643 *Sens jamays* aver repaux ;

Les adverbes de négation énumérés ci-dessus sont également attestés dans les autres textes étudiés :

– St Antoine : *non ... gis de* (v.3430), *non ... pas* (v. 450, 820, 2174), *non ... pa* (v. 1909), *non ... plus* (v. 817, 3680), *et non pas a si solament* (v. 1434)

– St. Eustache : *non ... pas* (v. 800, 1788), *non pas* (v. 88, 122), *non ... point* (v. 168), *non ... plus* (v. 211, 213) *non ... mas que* (v. 2347, 2549), *non ... jamai* (v. 922), *n' ... gis* (v. 1245), *non ... gis* (v. 1550)

– Petri et Pauli : *non ... point* (v. 134, 663), *non ... plus* (244, 1750), *pas non* (v. 3506)

– St Martin : *non ... pas* (v. 25, 253, 366, 380, 394, 581, 590, 705, 879, 1369, 1590, 1785, 1805), *pas non* (v. 350), *no ... pas* (v. 385, 1578), *n' ... poynt* (v. 535, 536), *sens poynt de* (v. 1200), *non ... mes que* (v. 571), *senso ... gis de* (v. 721), *non jamays* (983), *non ... plus* (v. 2585, 1587), *non ... gis de* (v.1633) : *ja non* (v. 326)

– St Barthélemy : *non ... pas* (v. 290, 367, 1241), *pas non* (v. 167, 1053), *non ... gis de* (v. 121, 347, 363, 1085, 1204), *non ... gis* (v. 1261), *senso far gys de* (396), *non ... plus* (v. 220), *poynt non* (v. 274),

Dans Petri et Pauli on trouve également : *non ... ren* : *non poyoc ren chaminar* (v. 1774) “je ne peux pas marcher”, *car si ne nous ven ren veyre...* (v. 2369) “ car s’il ne vient pas nous voir...”, *ly n'as-tu ren auvy parler* (v. 3304) “ne lui en as-tu pas entendu

parler”. On y rencontre, en outre, une occurrence de *pas* employé seul *Car si pas ambe nous se joing...* (v. 134) “Car s’il ne se joint pas à nous...”

## 22.9. Autres adverbess

**encens ~ encent ~ ensens, ensemble** : ensemble

203 Hòmes et fenas, tous ensens, • 337 Se tròpian damán encens • 279 Que mariá fòssan ensemble ; • 730 Qu’el fosse Diou et hòme encens . • 2025 Grant pòble vous sé meys encent , • 2060 Grant pòble se son meys encens ,

**de compaignio** : ensemble, de concert

• 2115 Anán tous de compaignio • 2177 Et son pòble de compaignio , • 2145 Ambe lo rey de compaignio.

**en sòmo toto** : somme toute, tout compte fait • 845 Per tant te préouc en sòmo toto ,

**quant** : que... !, combien... ! (adverbe exclamatif) • 2421 Hellás ! Quant mal sarén vengú

**que... !** : que... ! (exclamatif)

1392 Ho ! Qu’el-ey ben entrepreys ! • 1450 Ò, de ribaud ! Que a la pel duro ! • 1477 Andriou, et farés que sage !

**per cumunal** : en commun, ensemble • 2144 Òr anán tous *per cumunal*

Les adverbess anaphoriques (ou *adverbess conjonctifs*) et les adverbess interrogatifs sont traités respectivement au chapitre 20 (conjonctions) et 17.

## 22.10. Adverbess attestés dans d’autres mystères alpins

Dans les textes étudiés, on relève un certain nombre d’adverbess ou de locutions adverbiales, qui ne sont pas attestés dans St André :

**Manière** :

*eytanben* (StAt 916) “aussi, de même”, *ausi* (StE 510), *housi*, *ausi*, *oucy* (PeP 10, 3129, 4271) “aussi, de même”, *atrece* ~ *atercint* (StE 1512, 1957) “aussi, de même” ; *sus lo ver* (StAt 984) “en vérité” ; *a revers* (StB 433) “à l’envers” ; *voluntier* (StE 481) “volontier”, *a plein* (StE 1666) “complètement” ; *despersi*<sup>10</sup> (PeP 4492) “par soi-même”.

<sup>10</sup> *de(s) per si* dans l’édition de Guillaume.

**Temps :**

*ha breu* (StAt 2086) “brièvement” ; *tot heuras* (StAt 1918) “tout de suite” ; *adees* “tout à l’heure (futur)” ; *autres viages* (StM 880) “autrefois” ; *hanc* (StE 92) “jamais” ; *l’austr’ier* (StE 99) “avant-hier” ; *adés* (StE 1238) “tout à l’heure (passé), il y a peu” ; *tout houre* (PeP 1496) “tout à l’heure (futur)” ; *onques* (PeP 59) “jamais” ; *quant et quant* (Ram 183) “aussitôt”.

**Quantité :**

*maynt* (PeP 1284, 2350) “beaucoup de, maint” ; *asses* (StM v. 827, 959, 964, 877, PeP 1134, 3133), *ases* (StM 1995) “assez” ; *housi* (StB v. 341) “aussi, autant” ; *ny mays ny mens* (StM 892) “ni plus ni moins” ; *sensa plus ni mens* (StB 125) “sans plus ni moins” ; *a penas* (StE 1234) “à peine” ; *quasi, casi* (StE 1168, StB 1027) “presque” ; *cirquo* (StE 1746) “presque”.

**Lieu :**

*eyssens* (PeP 341), *eyssens dedintre* (PeP 1295) “ici dedans” ; *eylens* (PeP 3747) “là dedans” ; *dareyre* (StE v. 457) “derrière” ; *dentort* (StE 1174) “alentour” ; *per aqui amont* (StM 1393) “par là-haut” ; *en austro* (sic) *part* (StB 406) “autre part, ailleurs” ; *et jus et sus* (StE 1423) “par monts et par vaux” ;

**Modalisateurs :**

*beleou, beleo* (StM 1315, 512) “peut-être”, *ben say* (StE 1844, 1955, 2363) “peut-être”, *sertas* (StE 213) “certes”.

*Otre-o*, “outre” employé comme préposition dans St Eustache (*outré* v. 904) n’a pas été relevé comme adverbe. Dans les parlers modernes, on le rencontre dans des adverbes composés : *av’otra* [a<sup>1</sup>vutrə] “en bas de l’autre côté” (< *aval otra*, Chaumont) ; *eici-otré* [i(:)si<sup>1</sup>utrə] “de ce côté-ci”, *eiti-otré* [i(:)tʃi<sup>1</sup>utrə] “de ce côté-là” (Salbertrand, Bac.p. 101) ; *eici-otré* [esi<sup>1</sup>utr], *eiti-otré* [etʃi<sup>1</sup>utr] (Rochemolles, MassetGram p. 100).